

## 四、教学研究

### 4.1 项目

项目汇总表

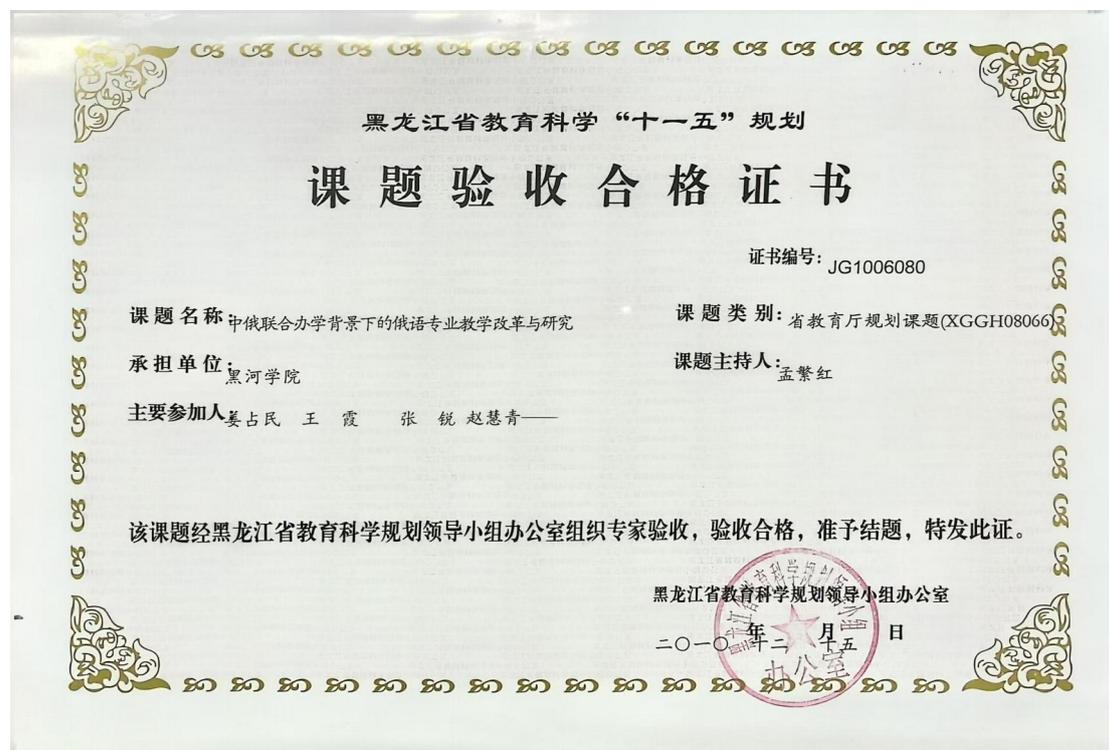
序号	项目名称	项目类型	主持人
1	中俄联合办学背景下的俄语专业教学改革与研究	黑龙江省教育科学规划办课题	孟繁红
2	一带一路战略构想与黑龙江俄语人才培养现状对策研究	黑龙江省社会科学界联合会	孟繁红
3	黑龙江省高校中外合作办学的现状 & 对策研究	黑龙江省高等教育学会项目	孟繁红
4	基于“速课网”《旅游俄语》课程移动教学体系改革	教育部产学合作协同育人项目	孟繁红
5	基于产教融合的跨境新商业外语人才跨专业融合培养研究	教育部产学合作协同育人项目	孟繁红
6	校企合作背景下创新创业型外语人才跨专业融合培养研究	教育部产学合作协同育人项目	孟繁红
7	课程思政视域下应用型本科院校《旅游俄语》混合式教学模式改革研究与实践	黑龙江省本科高校外语教育改革创新项目	孟繁红
8	数智化赋能背景下俄语“双师型”教师团队建设	教育部供需对接就业育人项目	姜丹
9	俄汉翻译词典学构建背景下俄语（俄汉）熟语词典功能研究	省哲学社会科学规划项目	刘迪
10	苏联解体二十年俄语新词缩略语研究	省哲学社会科学规划项目	祁国江
11	“一带一路”背景下境内语言景观俄译模式化研究	省哲学社会科学规划项目	祁国江
12	黑龙江省高校及俄罗斯远东地区高校优质教育教学资源共享问题研究	黑龙江省教育科学规划办课题	姜丹
13	后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共建共享机制研究	黑龙江省教育科学规划办课题	姜丹
14	“一带一路”背景下应用型本科院校俄语翻译类课程体系与内容优化设计	黑龙江省高等教育教学改革项目	刘迪
15	1900—2000 年俄罗斯远东文学、文献中的中国形象	黑龙江经济社会发展重点研究课题（基地专项）	孟繁红
16	1991-2021 年中国当代文学在俄罗斯的传播与接受	黑龙江经济社会发展重点研究课题（基地专项）	孟繁红
17	远东国际教导旅俄文文献的征集、翻译与研究	黑龙江经济社会发展重点研究课题（基地专项）	姜丹
18	现代俄语熟语词典释义编撰研究	黑龙江经济社会发展重点研究课题（基地专项）	刘迪
19	基于公示语俄译的“大创项目”翻译人才工匠精神研究	黑龙江经济社会发展重点研究课题（基地专项）	祁国江
20	社会治理视阈下中俄边境地区边民跨境婚姻研究	黑龙江经济社会发展重点研究课题（基地专项）	姜丹

21	宗教存在主义视域下的托尔斯泰与陀思妥耶夫斯基诗学思想比较研究	省教育厅人文社科项目	孟繁红
22	新时期在俄华人生活质量研究	黑龙江省教育厅省属高等学校基本科研业务费科研项目	姜丹
23	区域视野下的旅俄华侨历史变迁与现状研究	黑龙江省教育厅省属高等学校基本科研业务费科研项目	姜丹
24	后疫情时代黑龙江省中俄跨境旅游合作区建设路径研究	黑龙江省教育厅省属高等学校基本科研业务费科研项目	李琳琳
25	俄汉翻译词典学构建背景下俄语同义词词典功能研究	黑龙江省教育厅省属高等学校基本科研业务费科研项目	刘迪
26	黑龙江省旅游资源俄译研究	黑龙江省经济社会发展重点研究课题（外语专项）	姜丹
27	境内俄语公示语生态研究	黑龙江省经济社会发展重点研究课题（外语专项）	祁国江
28	“一带一路”背景下黑龙江边境口岸城市语言景观俄译模式化研究	黑龙江省经济社会发展重点研究课题（外语专项）	祁国江
29	俄罗斯文学中彼得堡现代神话诗学研究	黑龙江省艺术科学规划项目	孟繁红
30	黑龙江边境口岸城市俄语公示语生态研究	黑龙江省教育厅语言文字委员会	祁国江
31	新时期中俄高校在合作办学过程中优质教学资源共建共享机制研究	黑河学院教改项目	姜丹
32	本科俄语口译教学新探索-翻转课堂教学模式的建构	黑河学院教改项目	李琳琳
33	“一带一路”框架下复合型俄语人才培养模式探究	黑河学院教改项目	邓指辉
34	特色应用型高校专业集群建设：评价标准研究与实践	黑河学院教改项目	邓指辉
35	“三进”框架下翻译课程教学与思政资源库协同建设研究	黑河学院教改项目	邓指辉
36	新冠肺炎疫情期间俄罗斯远东地区中国人的境遇研究	黑河学院校级课题	姜丹
37	旅俄华侨历史与文化基地研究	黑河学院 2018 年度校级课题	姜丹
38	黑龙江省百年旅俄华侨相关史料调查与研究	黑河学院 2019 年度校级课题	姜丹
39	外语教育过程中的心理机制研究	黑河学院 2012 年度校级课题	孟繁红
40	19 世纪俄罗斯文学中彼得堡的现代神话诗学研究	黑河学院 2013 年度校级课题	孟繁红
41	一带一路视阈下俄罗斯远东地区的中国移民政策及对中俄关系的影响研究	黑河学院俄罗斯远东智库专项项目	孟繁红
42	“一带一路”视阈下黑龙江俄语+卓越国际人才培养与实施路径研究	黑河学院 2018 年度校级课题	孟繁红

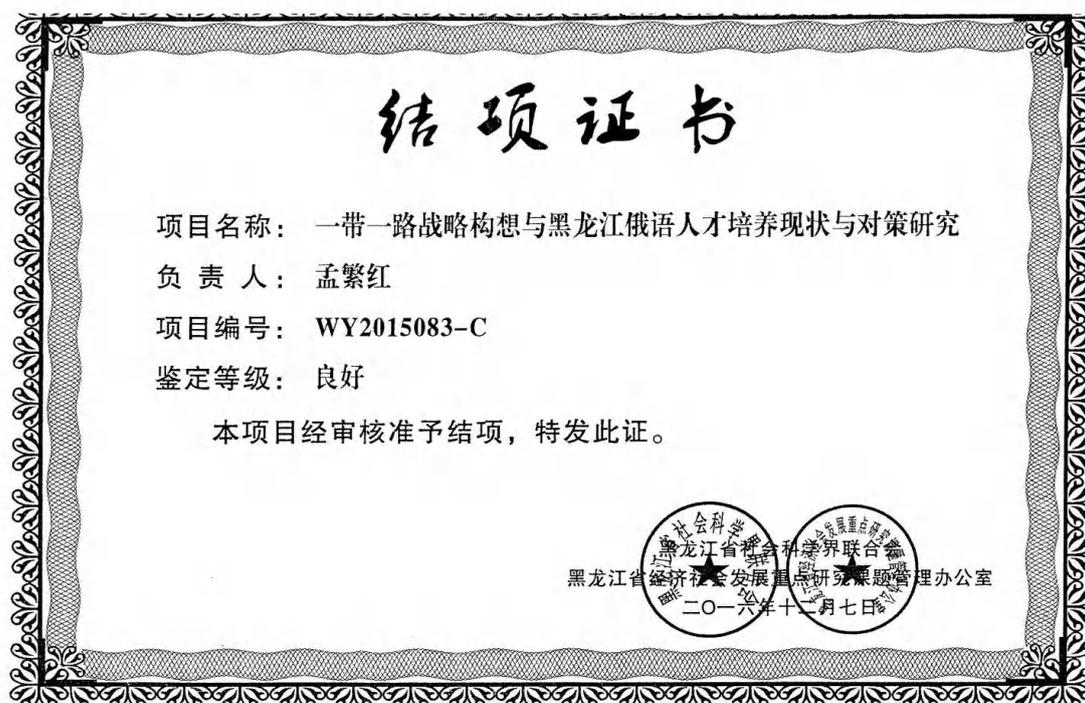
43	俄罗斯滨海边疆区概况	黑河学院俄罗斯远东智库专项项目	孟繁红
44	中俄教育交流对黑河市基础教育的影响研究	黑河学院 2020 年度校级课题	孟繁红
45	俄汉语颜色形容词固定词组对比研究	黑河学院 2012 年度校级课题	祁国江
46	俄汉语五官词固定词组对比研究	黑河学院 2014 年度校级课题	祁国江
47	后苏联时期俄语语言的变化和发展	黑河学院 2017 年度校级课题	祁国江
48	后苏联时期俄语现状研究	黑河学院 2019 年度校级课题	祁国江
49	“中俄双子城”博物馆公示语对比研究	黑河学院校级课题	祁国江
50	俄语口译课程设计探究	黑河学院 2014 年度校级课题	李琳琳

### 4.1.1 代表性项目

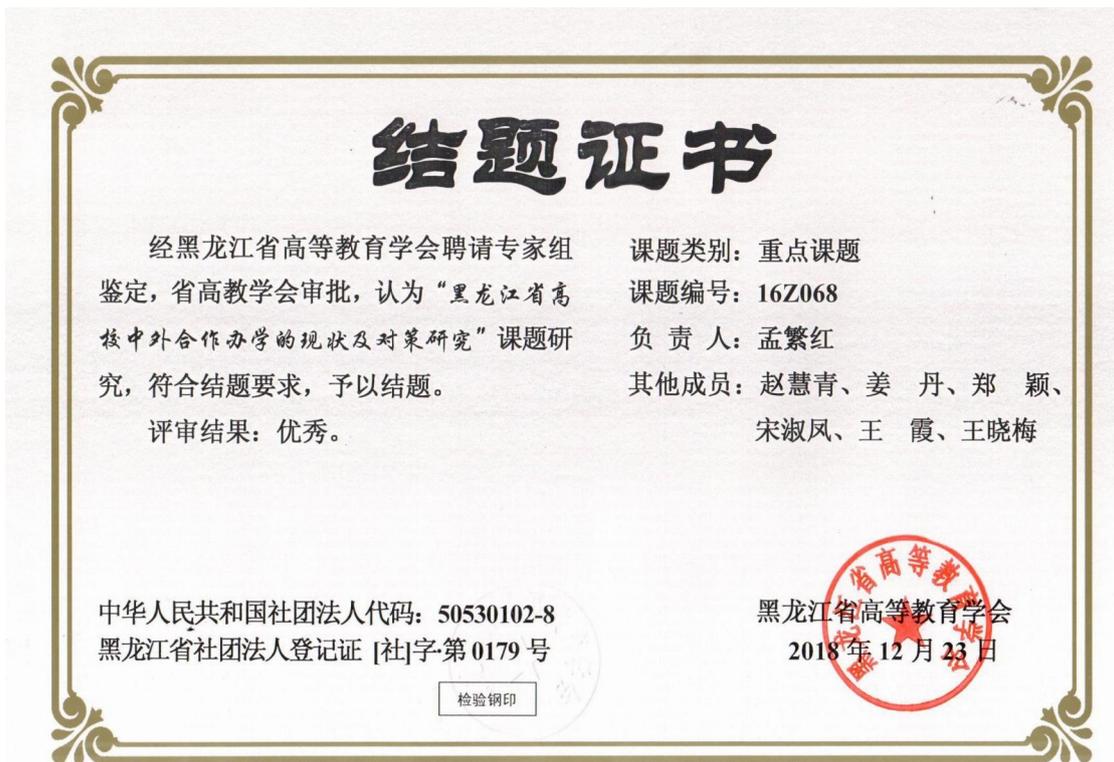
中俄联合办学背景下的俄语专业教学改革与研究



一带一路战略构想与黑龙江俄语人才培养现状对策研究



## 黑龙江省高校中外合作办学的现状及对策研究



## 教育部产学合作协同育人项目：基于“速课网”《旅游俄语》课程移动教学体系改革



黑龙江省本科高校外语教育改革创新项目：课程思政视域下应用型本科院校《旅游俄语》混合式教学模式改革研究与实践

32	HWX2022032-C	涉农高校耕读教育育人目标与大学英语课程体系建设研究-以黑龙江八一农垦大学为例	邹晓伟	黑龙江八一农垦大学	指导项目
33	HWX2022033-C	寓“思政教育”于《英语阅读》教学改革研究	王雪玲	黑龙江科技大学	指导项目
34	HWX2022034-C	学科交叉融合理念下医学院校大学英语“四位一体”教学模式研究	袁福	黑龙江中医药大学	指导项目
35	HWX2022035-C	新文科背景下“一带一路”非通用语人才培养模式研究与实践	孟令霞	牡丹江师范学院	指导项目
36	HWX2022036-C	“三进”背景下应用翻译人才培养模式构建	华裕涛	东北林业大学	指导项目
37	HWX2022037-C	基于数字布鲁姆的大学英语智慧教学研究	仇慧	东北石油大学	指导项目
38	HWX2022038-C	基于U校园智慧教学云平台的大学英语混合式创新教学模式研究与实践	赫妍	齐齐哈尔医学院	指导项目
39	HWX2022039-C	外语教育为“一带一路”培养高素质复合型国际人才的“三位一体”模式研究	兰巧玲	哈尔滨华德学院	指导项目
40	HWX2022040-C	课程思政视域下激励教学法在大学英语语法教学中的应用研究	徐雪婕	哈尔滨体育学院	指导项目
41	HWX2022041-C	课程思政视域下应用型本科院校《旅游俄语》混合式教学模式改革研究与实践	孟繁红	黑河学院	指导项目
42	HWX2022042-C	基于泛在学习理论的大学英语“混合+翻转”教学模式研究与实践	耿莉莉	黑龙江财经学院	指导项目
43	HWX2022043-C	中华优秀传统文化融入英语专业翻译教学的研究与实践	何影	东北石油大学	指导项目
44	HWX2022044-C	大学外语教材中国元素的嬗变和“三进”背景下的重构研究	谭梁爽	黑河学院	指导项目
45	HWX2022045-C	课程思政视域下矿物加工专业专门用途英语课程创新研究	滕术艺	黑龙江工业学院	指导项目

教育部供需对接就业育人项目：数智化赋能背景下俄语“双师型”教师团队建设

## 教育部供需对接就业育人项目平台

首页
通知文件
资料下载
有关报道
项目公布
立项公布
优秀案例
用户手册下载
登录

第三期
项目编号
项目类型
企业省份
企业行业
企业名称

高校省份
黑河学院
高校项目负责人
查询

序号	期别	项目编号	项目类型	项目合作名称	企业省份	企业行业	企业名称	高校省份	高校名称	高校项目负责人
1	第三期	2023123171934	就业实习基地项目	黑河学院-上海海文就业实习基地项目	上海市	科技服务行业	上海海文信息技术有限公司	黑龙江省	黑河学院	张宇
2	第三期	2023123052502	就业实习基地项目	黑河学院——上海舟济企业管理咨询有限公司就业实习基地项目	上海市	文旅艺术行业	上海舟济企业管理咨询有限公司	黑龙江省	黑河学院	侯驰
3	第三期	2023122274104	人力资源提升项目	黑河学院——人力资源提升项目	上海市	信息通讯与互联网行业	搜伦(上海)网络科技有限公司	黑龙江省	黑河学院	周艳玲
4	第三期	2023122911182	人力资源提升项目	数智化赋能背景下俄语“双师型”教师团队建设	福建省	信息通讯与互联网行业	中语智汇科技(厦门)有限公司	黑龙江省	黑河学院	姜丹

共 14 条
< 1 2 >
10 条/页
跳至 2 页

基于公示语俄译的“大创项目”翻译人才工匠精神研究

2022年度黑龙江省经济社会发展重点研究课题立项通知单

课题编号	课题名称	拟结题时间
22343	基于公示语俄译的“大创项目”翻译人才工匠精神研究	2024年12月
课题需求单位	课题承担单位	课题经费额度
黑龙江省中俄历史与文化学术交流基地	黑河学院	1万元
课题负责人	课题组成员	
祁国江	尹萍、孟繁红、孙梅子、郭君	
课题研究说明及主要要求		
<p>1. 本课题系省级研究课题，根据需求单位研究任务设立，管理依据为《黑龙江省经济社会发展重点研究课题管理办法》，请认真研读，明确课题研究和各项要求。</p> <p>2. 未经批准不得随意改变课题研究计划和内容，原则上不予延期。</p> <p>3. 课题结题时，需填写《黑龙江省经济社会发展重点研究课题结题验收书》，结题成果为结题报告；对策建议或学术论文（或学术著作）等。</p> <p>4. 课题结题验收结论分为优秀、良好、合格、不合格4个等级。</p> <p>5. 课题研究成果应是在充分调查研究基础上提出的切实可行的对策建议，具备原创性、科学性和可操作性等特点。如课题研究在中国知网学术不端文献检测中的“总文字复制比”为15%以上，则验收结论直接判定为“不合格”。</p> <p>6. 课题经费由省社科联拨付给课题承担单位，其中课题启动时拨付经费总额50%。结题后，如验收结论为“优秀”或“良好”等级，拨付经费总额余下50%；如为“合格”等级，则不再拨付经费；如为“不合格”等级，则不再拨付经费，对课题予以撤消处理，并追回已付经费。</p> <p>7. 本通知单作办理课题经费拨付手续凭证。</p>		
 <p>省社科联微信公众号</p>	  <p>黑龙江省社会科学界联合会 黑龙江省经济社会发展重点研究课题管理办公室 2022年12月</p>	

# 黑龙江省高校及俄罗斯远东地区高校优质教育教学资源共享问题研究

**黑龙江省教育科学“十三五”规划2017年度专项课题  
立项通知书**

课题名称	黑龙江省高校及俄罗斯远东地区高校优质教育教学资源共享问题研究	课题类别	专项课题
负责人	姜丹	课题编号	GBE1317022
承担单位	黑河学院	立项时间	2017年12月

课题组成员				
排序	姓名	所在单位	排序	姓名
一	王霞	黑河学院	十一	
二	于建坤	黑河学院	十二	
三	孟繁红	黑河学院	十三	
四	吕晓姣	黑河学院	十四	
五	奥莉加	俄罗斯远东联邦国立师范大学	十五	
六			十六	
七			十七	
八			十八	
九			十九	
十			二十	

黑龙江省教育科学规划领导小组办公室  
2017年12月18日

## 结 题 证 书

证书编号：202102063

项目类别：黑龙江省教育科学规划 专项重点（GBE1317022）

项目名称：黑龙江省高校及俄罗斯远东地区高校优质教育教学资源共享问题研究

主持人：姜丹 承担单位：黑河学院

参加人：王霞 于建坤 孟繁红 吕晓姣 奥莉加

此项目经审核准予结项，鉴定等级为（合格），特发此证。

黑龙江省教育科学规划领导小组办公室  
2021年12月31日

# “一带一路”背景下应用型本科院校俄语翻译类课程体系与内容优化设计

## 2022年度高等教育本科教育教学改革一般研究项目结题公示汇总表

序号	学校名称	项目名称	类型	项目编号	项目负责人	项目组成员				备注
1	哈尔滨工业大学	以提高思维能力激发学生潜能为核心的新材料研发创新课程教学改革探索	一般研究	SJGY20190174	宋广平	徐志海	徐洪杰	李建军	姚永涛	
2	哈尔滨工业大学	面向金课建设的机械设计课程内容高阶化和教学方法创新性探索	一般研究	SJGY20190179	赵小力	宋宝玉	王黎秋	解志杰		
3	哈尔滨工业大学	“互联网+”背景下工程训练中心新型教学模式的研究与实践	一般研究	SJGY20190180	唐斌	王平	崔红	张绿薇	吕建峰	
4	哈尔滨工业大学	机器人工程专业知识结构与课程体系研究	一般研究	SJGY20190182	常伟彬	王乐伟	张福海			
5	哈尔滨工业大学	全国大学生冰壶人工智能挑战赛的设计与建设	一般研究	SJGY20190184	姜宇	姜磊	李丹丹	王佳伟		
6	哈尔滨工业大学	项目导向的教学内容和教学模式与工程训练实践能力培养的深度融合	一般研究	SJGY20190183	胡秀丽	蔡志刚	潘旭东	宋建伟	杨帆	
7	哈尔滨工业大学	虚实结合的工程机械控制实验教学模式研究与实践	一般研究	SJGY20190184	白桦	张宝生	李仁杰	吕广顺		
8	哈尔滨工业大学	让学生条件在线—在线教学实验提升方法研究	一般研究	SJGY20190186	陈桂林	马杰	马立茂	董鑫		
9	哈尔滨工业大学	材料类地理学认证一体化人才培养平台	一般研究	SJGY20190185	闫锐夫	刘君	张耀祥	唐光洋	闫铁新	
10	哈尔滨工业大学	“新质与教育”一流本科课程建设的研究与实践	一般研究	SJGY20190187	董立成	吴晓蓉	于红军	张莉		
11	哈尔滨工业大学	面向“新工科”建设的材料成型设备与课程建设	一般研究	SJGY20190186	王小松	刘刚	曹海洋	王东君	王克珂	
12	哈尔滨工业大学	现代信息技术下以学生为中心的物理学教学方法创新与实践	一般研究	SJGY20190188	曹从林	孙毅	孔莉	刘伟	刘一志	
13	哈尔滨工业大学	惯性成形科技英语教学方法研究与实践	一般研究	SJGY20190187	张影歌	邵斌	刘刚	董巨操	孙宇	
14	哈尔滨工业大学	新工科背景下“科赛融合”的材料类创新实验教学模式的研究与实践	一般研究	SJGY20190188	徐丽娟	肖阿龙	纪宏	田宽	韩志祥	
15	哈尔滨工业大学	工程认证背景下能源与动力工程专业人才培养模式研究	一般研究	SJGY20190189	刘全志	李彪	郑智新	宋国涛	姜宝成	

第 1 页

序号	学校名称	项目名称	类型	项目编号	项目负责人	项目组成员				备注
594	淮工学院	地方应用型本科院校体育专业创新型人才培养模式研究	一般研究	SJGY20190796	冯其斌	黄超东	唐敏	陈成昂	张巧飞	
595	淮河学院	深化综合改革背景下地方本科高校公共基础课程教学质量评价体系构建与实践研究	一般研究	SJGY20190452	王瑞宇	李建荣	李长柱	么洪伟	张永春	
596	淮河学院	地方本科院校转型发展瓶颈及对策研究	一般研究	SJGY20190454	唐海坤	夏魁兵	王诗莹	从万刚	刘心冲	
597	淮河学院	“一体化、三层级”化学实验教学新模式构建及人才培养体系研究	一般研究	SJGY20190456	陈利强	朱明霞	孙磊	高阳	孙超群	
598	淮河学院	金融管理专业教学资源平台建设与管理的研究与实践	一般研究	SJGY20190459	李永军	车能竹	潘华	李茂慧	张阳	
599	淮河学院	“一带一路”视域下的汉语国际教育专业本科生实践能力提升创新研究	一般研究	SJGY20190460	刘冰	刘刚	张春艳	李宇	李婧	
600	淮河学院	服务于黑龙江省自贸区建设的中俄文化艺术创新创业实践教学平台建设研究	一般研究	SJGY20200481	解琳	张森	卢高亮	王珊珊	于永明	
601	淮河学院	“互联网+教育”背景下高校智慧课堂教学模式设计与应用研究	一般研究	SJGY20180344	吕丹	董莹	吴丹丹	付洪涛	宋丽娟	
602	淮河学院	地方应用型大学工科类跨专业联合创新创业教育体系构建与实施路径研究	一般研究	SJGY20180348	夏魁兵	于光华	王丽红	宋晓明	李岩	
603	淮河学院	互联网+背景下地方高校创新创业教育模式的构建及优化路径	一般研究	SJGY20180349	于松	从万刚	宋晓明	李明远	苏丹	
604	淮河学院	“一带一路”背景下应用型本科院校俄语翻译类课程体系与内容优化设计	一般研究	SJGY20180352	刘琦	徐洪伟	吕晓峰	姜占民	郝军	
605	黑龙江工业学院	新教师网络背景下的学历教育专业课程改革	一般研究	SJGY20190574	吴耀秋	赵梦莹	杜云霞	孙秀露	李殿录	
606	黑龙江工业学院	基于无人机组构的摄影测量课程改革	一般研究	SJGY20200618	陈伟群	马丹丹	王爱民	李琳	宋博	
607	黑龙江工业学院	高等学校财务管理专业教学质量提升研究	一般研究	SJGY20200620	朱晓任	王艳香	张荣新	杜亮	杨华	
608	黑龙江工业学院	本科计算机基础课程评价探索与实践	一般研究	SJGY20200621	谢春波	刘伟	赵晓敏	李晓艳	宋英杰	
609	黑龙江工业学院	“语言迁移”理论视域下的应用型大学俄语专业课堂教学改革与研究	一般研究	SJGY20200622	张爽	徐玉敏	王继南	王萍	吕丽娜	
610	黑龙江工业学院	BIM信息技术在房屋建筑学教学中的应用与研究	一般研究	SJGY20200623	刘春晓	张智官	杨晋宇	张晓东	陶鑫	

第 26 页

#### 4.1.2 其他项目







黑龙江省  
哲学社会科学研究规划项目

结  
项  
证  
书

项目名称：“一带一路”背景下境内语言景观  
俄译模式化研究

项目类别：扶持共建项目

项目批准号：18YYE695

项目负责人：祁国江

所在单位：黑河学院

尹萍、孙梅子、刘迪

孟繁红、姜红梅、于建坤

证书编号：2020698

鉴定等级：良好



编号：WY2018110-C

**姜丹同志：**

经评审，您申报的课题已被确立为2018  
年黑龙江省经济社会发展重点研究课题（外  
语学科专项）。

课题名称：黑龙江省旅游资源俄译研究

课题等级：扶持课题

特颁此证。

研发时间：2018年6月至2020年6月

黑龙江省哲学社会科学界联合会  
黑龙江省经济社会发展重点研究课题管理办公室

二〇一八年六月十八日

**Jiang Dan:**

Accredited by experts, the project you applied  
for has been approved as Key Research Project of  
Heilongjiang Province Economic and Social  
Development (The Special Project for Foreign  
Languages Discipline).

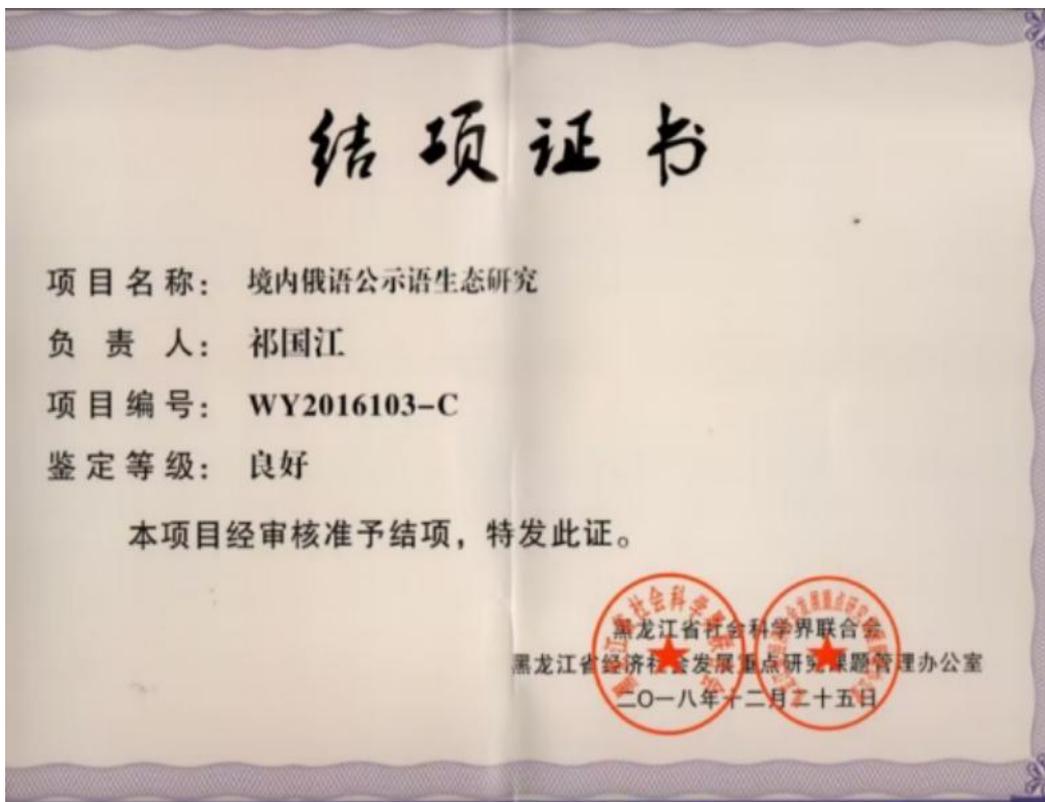
Study on Russian Translation of Tourism  
Resources in Heilongjiang Province

Support Project.

Period: June 2018 - June 2020

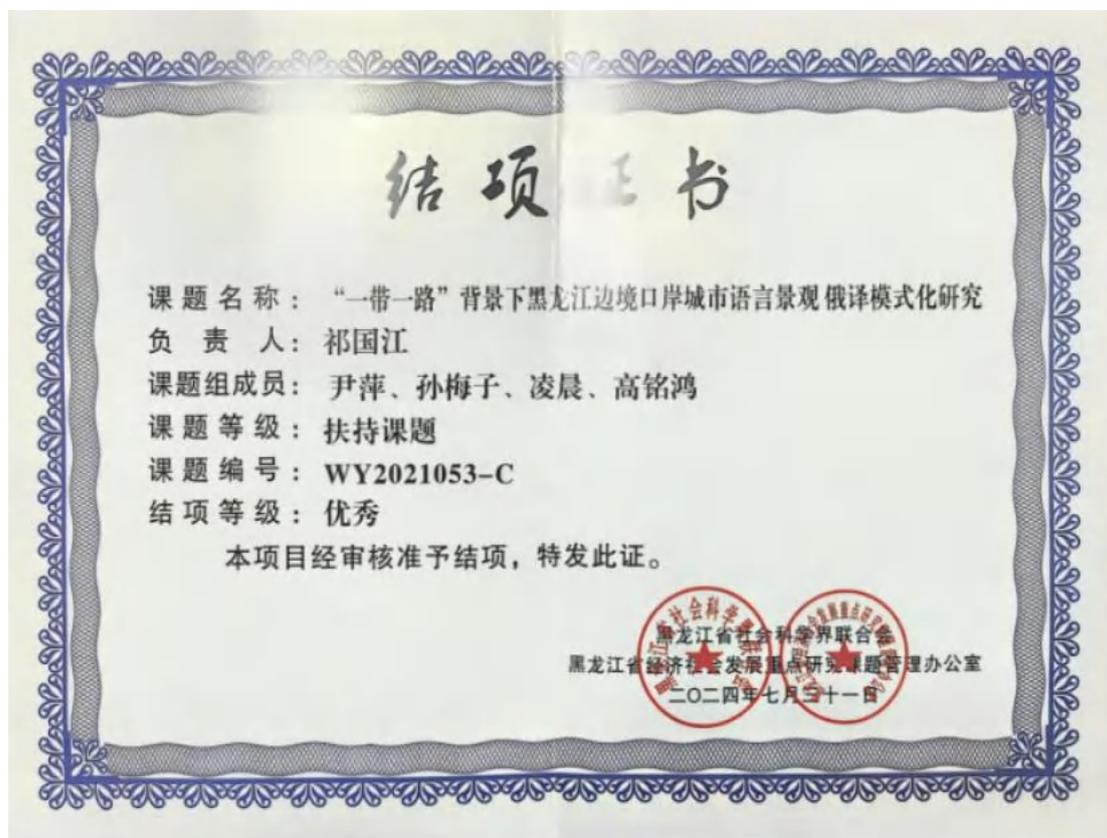
Heilongjiang Social Sciences Association  
Key Research/Project Administration Office of Heilongjiang  
Provincial Economic and Social Development

June 28 2018



2021年度黑龙江省省属高等学校基本科研业务费备案名单

序号	项目编号	学校	项目名称	项目负责人	资助经费额度(万元)
3	2021-KYYWF-0696	黑河学院	新时代契机下北方冰雪体育旅游产业资源整合与协同发展路径研究	李长柱	5
4	2021-KYYWF-0697	黑河学院	当代俄罗斯宗教学发展特点研究	李昕	5
5	2021-KYYWF-0698	黑河学院	“非遗传承”视域下鄂伦春族传统音乐形态传播的文化人类学研究	张鹏	5
6	2021-KYYWF-0699	黑河学院	高校少数民族文化传承与地方旅游经济共赢之策略研究	关志英	5
7	2021-KYYWF-0700	黑河学院	新媒体语境下鄂伦春族“摩苏昆”的品牌叙事与传播取向研究	贾秋娟	5
8	2021-KYYWF-0701	黑河学院	资源优势背景下黑龙江省高校冰雪体育的社会化发展研究	张明明	5
9	2021-KYYWF-0702	黑河学院	习近平党史学习教育重要论述及高校贯彻落实研究	周长美	4
10	2021-KYYWF-0703	黑河学院	十八大以来中国共产党统一战线理论创新研究	张薇	4
11	2021-KYYWF-0704	黑河学院	习近平总书记关于党史学习教育重要论述与高校立德树人贯彻落实研究	曾光峰	4
12	2021-KYYWF-0705	黑河学院	百年未中国共产党农村教育思想的演进脉络及历史经验研究	崔卫	4
13	2021-KYYWF-0706	黑河学院	从“红色档案”中探寻中国共产党百年奋斗历程	韩小磊	4
14	2021-KYYWF-0707	黑河学院	黑龙江红色文化的立体传播研究	闫晶	4
15	2021-KYYWF-0708	黑河学院	鄂伦春族村寨社会变迁与乡村振兴研究	齐鲁	4
16	2021-KYYWF-0709	黑河学院	大思政视域下黑龙江红色文化资源应用研究	靳婧	4
17	2021-KYYWF-0710	黑河学院	社会变迁视域下鄂伦春族仪式性舞蹈文化记忆的消解与重构研究	杨帅	4
18	2021-KYYWF-0711	黑河学院	呼海铁路与东北北部地区早期城市化研究	迟长伟	4
19	2021-KYYWF-0712	黑河学院	后疫情时代黑龙江省中俄跨境旅游合作区建设路径研究	李珊珊	4
20	2021-KYYWF-0713	黑河学院	中俄越野滑雪后备人才培养体系构建与实施比较研究	杜凤魁	4
21	2021-KYYWF-0714	黑河学院	文化治理视角下的边疆乡村音乐文化振兴价值耦合与体系建构研究	刘鑫	4
22	2021-KYYWF-0715	黑河学院	基于转化医学理论的学位课程转化研究	范会敏	4



## 2022年度高等教育本科教育教学改革一般研究项目结题公示汇总表

编号	学校名称	项目名称	类型	项目编号	项目负责人	项目组成员				备注
1	哈尔滨工业大学	以高阶思维能力激发学生思维为导向的新材料研究创新训练教学改革创新	一般研究	51GY20190174	宋广平	徐志海	杨洪磊	李建军	姚永涛	
2	哈尔滨工业大学	面向金课建设的机械设计课程内容高阶化和教学方法创新性探索	一般研究	51GY20190179	赵小力	宋宝玉	王黎铁	解志杰		
3	哈尔滨工业大学	"互联网+"背景下工程训练中心新型教学模式的研究与实践	一般研究	51GY20190180	潘斌	王平	崔红	郭咏霞	吕建峰	
4	哈尔滨工业大学	机器人工程专业知识结构与课程体系研究	一般研究	51GY20190182	党伟彬	王乐伟	张瑞海			
5	哈尔滨工业大学	全国大学生冰壶人工智能挑战赛的设计与建设	一般研究	51GY20200184	姜宇	金磊	李丹丹	王佳伟		
6	哈尔滨工业大学	项目导向的教学内容和教学模式与工程训练实践能力培养的深度融合	一般研究	51GY20190183	胡秀丽	蔡志刚	唐旭东	宋建伟	杨帆	
7	哈尔滨工业大学	虚实结合的工程机械控制实验教学模式研究与实践	一般研究	51GY20190184	白桦	张宝生	李仁杰	吕广顺		
8	哈尔滨工业大学	让学生条件在线—在线教学效能提升方法研究	一般研究	51GY20200186	薛松林	马杰	马立茂	董鑫		
9	哈尔滨工业大学	材料类跨学科认证一体化人才培养平台	一般研究	51GY20190185	闫哲夫	冯君	董彦祥	唐光津	闫铁磊	
10	哈尔滨工业大学	"新质与政劳"一流本科课程建设的研究与实践	一般研究	51GY20200187	崔立成	吴晓蓉	于红军	张莉		
11	哈尔滨工业大学	面向"新工科"建设的材料成型设备与控制课程改革	一般研究	51GY20190186	王小松	刘刚	曹福洋	王东君	王克珂	
12	哈尔滨工业大学	现代信息技术下以学生为中心的论理学教学方法创新与实践	一般研究	51GY20200188	曹凡林	孙毅	张莉	刘伟	刘一志	
13	哈尔滨工业大学	塑性成形科技英语教学方法研究与实践	一般研究	51GY20190187	刘影影	邵斌	刘刚	董彦祥	姜宇	
14	哈尔滨工业大学	新工科背景下"科教融合"材料类创新实验教学模式的研究与实践	一般研究	51GY20190188	徐丽娟	肖树龙	和亮	田宽	韩志祥	
15	哈尔滨工业大学	工程认证背景下能源与动力工程专业人才培养模式研究	一般研究	51GY20190189	刘立志	李彪	郑智刚	宋彦萍	姜宝成	

第 1 页

编号	学校名称	项目名称	类型	项目编号	项目负责人	项目组成员				备注
594	理学院	地方应用型本科院校体育教育专业创新型人才培养模式研究	一般研究	51GY20190706	冯其斌	黄超东	唐敏	张成昆	张鸿飞	
595	理学院	深化综合改革背景下地方本科院校公共基础课程教学质量评价体系构建与实践研究	一般研究	51GY20190452	王瑞宇	李建荣	李长社	么洪伟	张大方	
596	理学院	地方本科院校转型发展资源及对策研究	一般研究	51GY20190454	魏海坤	夏魁兵	王诗莹	丛万娟	刘心声	
597	理学院	"一体化、三层式"化学实验教学新模式助推拔尖型人才培养体系研究	一般研究	51GY20190456	高利强	朱明霞	孙晶	曲阳	孙继群	
598	理学院	旅游管理专业教学资源平台建设与管理的理论与实践	一般研究	51GY20190459	李永菊	车朋竹	通华	李茂慧	张阳	
599	理学院	"一带一路"视域下的汉语国际教育专业本科生实践能力提升创新研究	一般研究	51GY20190460	刘冰	刘娟	胡春艳	李平	李婧	
600	理学院	服务于黑龙江省自贸区建设的中俄艺术创新创业实践教学平台建设研究	一般研究	51GY20200481	解昕	张森	卢禹霖	王珊珊	于永明	
601	理学院	"互联网+教育"背景下高校智慧课堂教学模式设计与应用研究	一般研究	51GY20180344	吕丹	莫笑	吴丹涛	付洪涛	宋淑丽	
602	理学院	地方应用型大学工科类跨专业联合创新创业教育体系构建与实践路径研究	一般研究	51GY20180348	夏魁兵	于光华	王丽红	宋晓明	李岩	
603	理学院	互联网+背景下高校创新创业教育模式的构建及优化路径	一般研究	51GY20180349	于光	丛万娟	宋晓明	辛明远	苏丹	
604	理学院	"一带一路"背景下应用型本科院校俄语翻译课程体系与内容优化设计	一般研究	51GY20180352	刘迪	徐洪伟	吕晓娟	姜占民	邢莹	
605	黑龙江工业学院	新教师培养背景下的教师专业课程改革	一般研究	51GY20190576	陈敬秋	赵梦莹	付云霞	孙青露	李殿录	
606	黑龙江工业学院	基于无人机技术的摄影测量课程改革	一般研究	51GY20200619	韩月静	马洋洋	王蒙民	李琳	宋博	
607	黑龙江工业学院	高等学校财务管理专业教学质量提升研究	一般研究	51GY20200620	李继仕	王恒睿	张荣新	杜宏	韩华	
608	黑龙江工业学院	本科计算机基础课程评价探索与实践	一般研究	51GY20200621	秦彦波	刘伟	赵晓敏	李晓艳	宋英杰	
609	黑龙江工业学院	"语言迁移"理论视域下的应用型大学俄语专业课堂教学改革与研究	一般研究	51GY20200622	张爽	徐玉敏	王瑞希	王洋	张丽娜	
610	黑龙江工业学院	BIM信息技术在房屋建筑学教学中的应用与研究	一般研究	51GY20200623	刘春晓	张智官	杨燕子	张旭东	陶鑫	

第 20 页

### 4.1.3 教学成果奖

#### 已获教学成果奖

序号	奖项名称	获奖等级	授予部门	获奖时间	获奖者
1	黑龙江省高等教育教学成果奖	二等奖	黑龙江省教育厅	2022.06	孟繁红
2	2024 年校级教学成果奖	一等奖	黑河学院	2024.10	孟繁红
3	2019 年度校级教学成果奖	二等奖	黑河学院	2020.01	祁国江
4	2019 年度校级教学成果奖	二等奖	黑河学院	2020.01	李琳琳





# 黑河学院教务处

教通知 (2024) 123号

## 黑河学院 2024 年校级教学成果奖 评审结果公示

各学院：

根据《关于开展 2024 年黑龙江省高等教育（本科、研究生）和职业教育教学成果奖评审工作的通知》和我校《关于开展 2024 年高等教育（本科）教育教学成果奖评审工作的通知》精神，2024 年校级教学成果奖评审暨省级教学成果奖推荐工作于 10 月 22 日圆满结束。

本次评审专家严格按照《2024 年黑河学院高等教育（本科）教学成果奖评审工作实施细则》《黑河学院教育教学成果奖评审标准》要求进行，且校内外评审专家均在纪委监督下抽签选取，并签订《2024 年黑河学院高等教育（本科）教学成果奖评审专家承诺书》《评审专家回避承诺书》。

经个人申报、二级学院推荐、教务处审核、校内专家现场评审、校外专家网络评审，拟认定一等奖获奖项目 7 项、二等奖获奖项目 15 项，公示名单见附件。其中拟认定校级一等奖获奖项目前 5 项拟推荐参选省级教学成果奖。

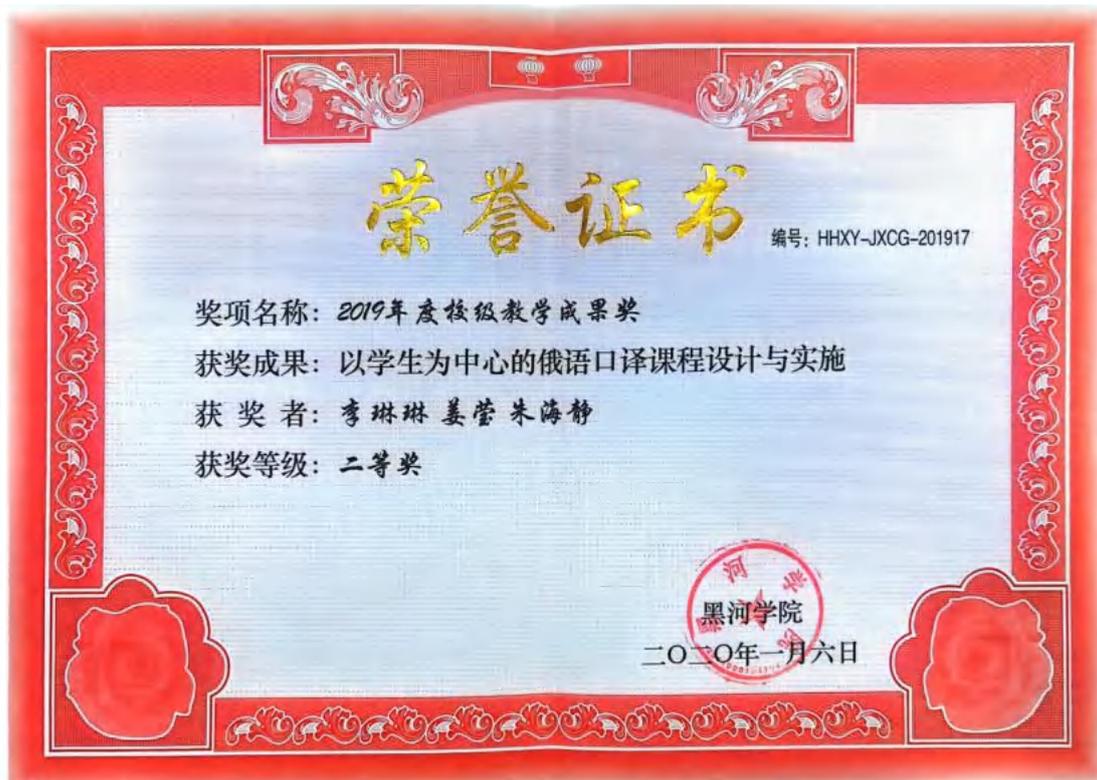
1

附件 1:

### 2024 年校级教学成果一等奖 获奖项目拟认定结果

序号	项目名称	负责人	主要成员
1	北疆应用型高校基于“四位一体”的对俄特色办学探索与实践	谢慧	解辉、张璐、王福军、张雪梅、郑羽、刘昱洁、曲兆东、曹福全、彭传怀
2	区位优势与多维协同推进 俄语“132”人才培养模式创新	孟繁红	姜丹、刘迪、祁国江、吕晓娇、黄婷婷、李琳琳、邓指辉
3	以半导体光电产业学院为底座， 构建光电产业应用型人才培养模式的研究与实践	邱敏	张秀平、邱杨、杨玉蓉、车艳男、陈佳明、杨育圣、徐婷婷、张昊宇（企业）、段落（企业）、林英（企业）
4	“党建引领 多元协同 分层递进” 新工科专业实践创新教学体系构建与实践	韩雷	王丽红、于亮、李岩、王晓艳、李伦彬
5	在黑龙江边讲述社会主义制度优越性的故事 ——行走在中俄边境线上的大思政课	杜英	董雪、陈丽丽、葛堂堂
6	政引领 创新驱动 能力为本： 《大学写作》课程教学改革实践与成效	李婧	王悦
7	深化综合改革背景下地方本科高校公共基础课 教学质量评价体系构建与实践研究	王晓宇	李建荣、吕双、么洪伟、陈丽华

2



## 4.2 论文

论文汇总表

序号	论文名称	刊物名称	刊物级别
1	俄语同义熟语词典编纂探析	中国俄语教学	CSSCI
2	俄罗斯高校对博洛尼亚进程的参与	教育评论	权威期刊 B 类
3	中俄高校优质教学资源共享现状	科学前景	俄罗斯核心期刊
4	红色文化融入大学俄语翻译课程思政教学研究（以东北抗联教导旅文献资料为例）	教育杂志	俄罗斯核心期刊
5	口译作为中国俄语教学的一个新角度：教材述评	伏尔加格勒师范大学学报	俄罗斯核心期刊
6	1949-1959 年黑龙江省高校俄语教学	民族问题与国家关系	俄罗斯核心期刊
7	新中国成立初期的俄语教学（以辽宁省为例）	历史和社会教育思想	俄罗斯核心期刊
8	20 世纪 70-80 年代中国东北地区高校俄语教学的经验与问题	当代科学	俄罗斯核心期刊
9	中俄战略协作伙伴关系背景下中国东北地区高校俄语教学发展	历史背景	俄罗斯核心期刊
10	中俄边境高校高级翻译人才的培养	科学前景	俄罗斯核心期刊
11	基于中俄高校网络资源共享《旅游俄语》研究	教育杂志	俄罗斯核心期刊
12	中俄合作办学背景下中俄高校优质教育资源共享机制研究	当代科学:理论与实践问题（人文科学卷）	俄罗斯核心期刊
13	中国高校翻译（俄语）专业教育：成就、问题和前景	当代师范教育	俄罗斯核心期刊
14	新国标视阈下中国高校俄语人才培养模式探究：实践与前景	当代师范教育	俄罗斯核心期刊
15	功能翻译理论视角下的黑龙江省公示语俄语翻译策略研究	当代师范教育	俄罗斯核心期刊
16	高校俄语专业零起点学生基础阶段四步教学策略研究	远东高教学刊（国内）	一般期刊
17	外语教学的语言学基础	远东高教学刊（国内）	一般期刊
18	联想式俄语词汇教学	黑河学院学报	一般期刊
19	零起点俄语学生兴趣教学策略研究	长春理工大学学报（社会科学版）	一般期刊
20	俄语口译课堂创新教学的模式探究	边疆经济与文化	一般期刊
21	“外语兴趣教学法”的构建与实践	佳木斯大学社会科学学报	一般期刊
22	浅谈赴俄留学基地零起点俄语学生口语	吉林广播电视大学	一般期刊

	教学模式		
23	落实俄语教学中的素质教育和创新教育	青年文学家	一般期刊
24	黑龙江省中学俄语教学的展望	北京电力高等专科学校学报	一般期刊
25	俄罗斯外教在俄语教学中的作用	时代教育	一般期刊
26	中俄边境高校应用型俄语人才培养路径探究	学理论	一般期刊
27	“一带一路”国家发展倡议背景下的黑龙江俄语人才培养研究	黑河学院学报	一般期刊
28	对本科俄语口译课程设计的思考	西部素质教育	一般期刊
29	试论俄语口译教学中跨文化交际能力的培养	兰州教育学院学报	一般期刊
30	“旅游俄语”课程混合式教学模式建构	黑河学院学报	一般期刊
31	“互联网”时代的俄语教学策略探究	科教导刊(上旬刊)	一般期刊
32	“互联网”背景下高校俄语教学改革新思路	吉林广播电视大学	一般期刊
33	“互联网”时代高校俄语教学模式改革的可行性分析	黑龙江科学	一般期刊
34	试论长诗《死魂灵》中的“快乐的”俄罗斯和“忧伤”的俄罗斯	林区教学	一般期刊
35	俄语动词语法范畴的意义实质及其相互关系	佳木斯大学学报	一般期刊
36	俄罗斯中小学教师培训过程中存在的问题与对策	黑龙江教育学院学报	一般期刊
37	俄汉语标点符号的种类及用法比较	航空教育	一般期刊
38	中俄联办学背景下高校俄语专业本科生“双导师制”的研究与实践	吉林省教育学院学报	一般期刊
39	托尔斯泰生死观	海外文学	一般期刊
40	列夫·托尔斯泰对死亡的看法	语言学问题	一般期刊
41	中俄教师教育俄语专业人才培养方案异同	绥化学院学报	一般期刊
42	语气词在口语中的预设功能	大家	俄罗斯核心期刊
43	宗教存在主义视域下的托尔斯泰生死观	12届世界俄语大会论文集	俄罗斯核心期刊
44	浅析宗教存在主义视域下的托氏死亡观	北方文学	一般期刊
45	《一个人的遭遇》艺术创作视角的转换与生成	延边大学学报	一般期刊
46	管窥宗教存在主义视域下的托尔斯泰生命观	名作欣赏	俄罗斯核心期刊
47	高尔基早期浪漫主义作品透析	北方文学	一般期刊
48	普希金和果戈里的彼得堡文本意象特征探析	名作欣赏	一般期刊

49	“一带一路”战略背景下黑龙江俄语教育展望	黑河学院学报	一般期刊
50	一带一路框架下的中俄关系发展前景	远东高教学刊 (国内)	一般期刊
51	旅俄华侨归国后对中俄边境地区黑河的影响	远东问题	俄罗斯核心期刊
52	文本-符号-神话: 洛特曼对彼得堡现代神话的文化符号学阐释	名作欣赏	一般期刊
53	黑龙江省中外合作办学学历教育的现状、问题及对策	黑河学院学报	一般期刊
54	20 世纪末 21 世纪初彼得堡新诗学发展及状况研究	教育杂志	俄罗斯核心期刊
55	国际化环境下大学人才培养战略探究	当代师范教育	俄罗斯核心期刊
56	20 世纪末至 21 世纪初新彼得堡文本意象特征探析	黑河学院学报	一般期刊
57	20 世纪末至 21 世纪初期俄罗斯文学中的彼得堡主题研究	名作欣赏	一般期刊
58	语言文化视角下俄汉成语“时间”概念对比分析	全球科学潜力	俄罗斯核心期刊
59	俄罗斯远东地区民俗文献中的华人形象(1870-1937)	黑河学院学报	一般期刊
60	俄罗斯文学“永恒女性”体现的妻性美	黑河学院学报	一般期刊
61	档案文献记载中的海参崴北方华人剧院	当代科学: 理论与实践问题(人文科学卷)	俄罗斯核心期刊
62	1900-2000 年俄罗斯文学中的中国形象	文化与文明	俄罗斯核心期刊
63	20 世纪初俄罗斯远东文学中的中国人形象作为文化互动的反映	当代科学: 理论与实践中的现实问题	俄罗斯核心期刊
64	17-18 世纪乌克兰的行政区域体制	黑河学院学报	一般期刊
65	俄罗斯商品批发业的竞争力研究	西伯利亚研究	一般期刊
66	浅谈当代俄语导游的语言运用能力与技巧	青年文学家	一般期刊
67	提高俄语学习者俄文打字速度技巧初探	信息化建设	一般期刊
68	中俄战略伙伴关系下的能源合作	远东高教学刊	一般期刊
69	乌克兰语的语言状况及语言互通对策研究	科教导刊	一般期刊
70	黑龙江流域中俄民族语言体系研究	山西青年	一般期刊
71	“一带一路”倡议下黑龙江省高校俄语专业中外合作办学研究	西部素质教育	一般期刊
72	俄罗斯移民政策对远东旅俄华侨的影响	产业与科技论坛	一般期刊
73	俄罗斯旅俄华侨的贡献	全球科学潜力	俄罗斯核心期刊
74	20-30 年代苏维埃中国移民生活状况研究	科学前景	俄罗斯核心期刊

75	黑龙江省旅游资源俄译存在的问题及对策	当代旅游	一般期刊
76	旅俄华侨文化认同研究	当代科学:理论与实践中的现实问题	俄罗斯核心期刊
77	清末民初时期俄远东及西伯利亚地区旅俄华侨的从业活动	黑河学院学报	一般期刊
78	浅析旅俄华侨刘泽荣与旅俄华工联合会	俄罗斯政治研究理论与问题	俄罗斯核心期刊
79	旅俄华侨华人文献数据库建设研究与展望	经济问题与人文研究	俄罗斯核心期刊
80	探讨中国传统哲学对旅俄华侨成功的影响	当代科学-理论与实践现实问题(认知系列)	俄罗斯核心期刊
81	旅俄华侨文化认同研究	当代科学-理论与实践现实问题(认知系列)	俄罗斯核心期刊
82	中俄跨国婚姻中的跨文化冲突探讨	当代科学-理论与实践现实问题(认知系列)	俄罗斯核心期刊
83	社会哲学角度下的旅俄华侨生活质量研究	社会:哲学、历史、文化	俄罗斯核心期刊
84	中国侨民在俄罗斯的生活质量研究	社会学	俄罗斯核心期刊
85	新冠肺炎疫情对旅俄华侨教育活动的影响	科学未来	俄罗斯核心期刊
86	俄罗斯移民政策对中俄跨境婚姻的影响研究	欧亚法律杂志	俄罗斯核心期刊
87	哲学思想对旅俄华侨生活质量影响研究	欧亚法律杂志	俄罗斯核心期刊
88	影响旅俄华侨生活质量因素研究	俄罗斯经济公报	俄罗斯核心期刊
89	俄语副动词汉译的语用角度	俄语单词的世界	国际学术刊物
90	中国境内的俄语公示语:使用与研究	当代科学	一般期刊
91	俄语副动词作为非等值语法单位的翻译分析问题	语文学科(高校学术报告)	俄罗斯核心期刊
92	古罗斯国家形成问题研究:中国学者观点	当代人文人文科学	一般期刊
93	汉语成语在俄语熟语系统中的等值单位	人文问题研究	一般期刊
94	旅游公示语俄译模式化研究	绥化学院学报	一般期刊
95	俄汉熟语词典编纂:角度与前瞻	国家应用语言学学会会刊	俄罗斯核心期刊
96	“一带一路”战略视域下中俄跨境电商发展模式与路径理论层面创新研究	中国市场	一般期刊
97	试论我国俄语口译教材的类型	莫斯科大学学报(翻译理论版)	俄罗斯核心期刊
98	俄汉熟语词典的修辞标注	俄罗斯语言背景	俄罗斯核心期刊

99	俄汉熟语词典中的汉语释文	科学对话	俄罗斯核心期刊
100	试析俄汉同义词词典中标题词的翻译	语文学报	俄罗斯核心期刊
101	俄语定量数词的意义及用法	远东高教学刊 (国内)	一般期刊
102	俄语存在句的三要素和各组成要素的语义特征	远东高教学刊	一般期刊
103	俄汉文化中狗的象征意义对比	黑龙江生态工程职业学院学报	一般期刊
104	我国东北振兴与俄罗斯远东开发战略合作前景论析	黑河学院学报	一般期刊
105	黑龙江省老工业基地改造与俄罗斯远东开发联动发展前景	绥化学院学报	一般期刊
106	培养和提高俄语学习兴趣的途径及策略	黑龙江生态工程职业学院学报	一般期刊
107	俄汉语颜色形容词词语化非自由词组结构对比研究	黑龙江生态工程职业学院学报	一般期刊
108	俄语颜色形容词固定词组类型研究	俄语学习	一般期刊
109	俄汉语五官词固定词组结构对比研究	黑河学院学报	一般期刊
110	苏联解体后俄语新缩略语文化解析	黑河学院学报	一般期刊
111	境内牌匾公示语俄语误译分析	俄语学习	一般期刊
112	“一带一路”框架下的黑龙江俄语人才培养研究	吉林广播电视大学	一般期刊
113	交通公示语俄译实践研究	俄语学习	一般期刊
114	后苏联时期俄语构词中的新趋势	俄语学习	一般期刊
115	旅游广告公示语跨文化翻译研究	远东高教学刊 (国内)	一般期刊
116	文化“他者”的中国形象-以毛姆《在中国屏风上》为例	中州大学学报	一般期刊
117	提示类汉俄公示语模式化研究	考试与评价	一般期刊
118	境内公示语俄译语法错误分析	俄语学习	一般期刊
119	后苏联时期俄罗斯远东地区中国“移民”问题论析	吉林广播电视大学	一般期刊
120	后苏联时期俄语新缩略语类型研究	俄语学习	一般期刊
121	后苏联时期俄语新缩略语研究	俄语学习	一般期刊
122	旅游公示语俄译模式化研究	绥化学院学报	一般期刊
123	俄语语言景观色彩应用研究	黑河学院学报	一般期刊
124	俄语宣传号召性公示语模式研究	黑河学院学报	一般期刊
125	俄汉限制性语言景观句法模式对比研究	全球科学潜力	俄罗斯核心期刊
126	境内语言景观俄译词汇错误分析	全球科学潜力	俄罗斯核心期刊
127	景区公示语俄译模式研究	科学前景	俄罗斯核心期刊
128	黑龙江边境口岸城市牌匾文本俄译特点研究	喀山科学	俄罗斯核心期刊
129	文化认同视角下彼得·海斯勒作品中的	黑河学院学报	一般期刊

	中国形象话语建构		
130	新时代高校立德树人培育研究	黑河学院学报	一般期刊
131	二十世纪西方文化中的中国形象研究	科学文化教育世界	俄罗斯核心期刊
132	文化“他者”研究--以毛姆作品为例	科学文化教育世界	俄罗斯核心期刊
133	边境城市黑河的牌匾违反俄译规范的分析	Reports Scientific Society	俄罗斯核心期刊
134	东北文化对俄罗斯远东地区埃文基族文化形成的影响	山海经	一般期刊
135	俄罗斯文化视角下的哈尔滨街道命名特点浅析	神州	一般期刊
136	“互联网”下的黑龙江省农村电子商务的应用研究	现代商业	一般期刊
137	俄罗斯远东地区华侨教育问题研究	当代科学:理论与实践问题(人文科学卷)	俄罗斯核心期刊
138	21世纪初中国东北地区高校俄语发展	社会哲学与历史文化	俄罗斯核心期刊
139	浅谈中餐菜名的俄译技巧	黑龙江科技学院学报	一般期刊
140	俄语中词层面反义现象之管见	远东高教学刊(国内)	一般期刊
141	中俄边境旅游现状解析	华章	一般期刊
142	俄语同音词成因及其功能初探	黑河学院学报	一般期刊
143	中俄知识分子群体特征之比较分析	青年文学家	一般期刊
144	卢布汇率下跌对中俄边境旅游业的影响及对策	西伯利亚研究	一般期刊
145	俄语缩略语同音异义现象探究	黑河学院学报	一般期刊
146	关于边境城市俄译牌匾公示语应用问题的思考	明日风尚	一般期刊
147	“互联网+大数据”时代旅游俄语人才培养的思考分析	现代职业教育	一般期刊
148	汉俄语言接触研究的特点与趋势	黑河学院学报	一般期刊
149	“双一流”背景下基于“互联网+”的卓越创新型俄语人称培养研究	中国新通信	一般期刊
150	黑龙江自贸区建设背景下科技俄语翻译人才培养模式研究	Reports Scientific Society	俄罗斯核心期刊
151	后疫情时代黑龙江省中俄跨境旅游人才培养模式研究	科学前景	俄罗斯核心期刊
152	中俄跨境旅游合作区建设问题研究	欧亚法律杂志	俄罗斯核心期刊
153	后疫情时代中俄跨境旅游发展	欧亚法律杂志	俄罗斯核心期刊
154	浅析动词不定式句表达的主观情态意义	黑龙江教育	一般期刊
155	苏联解体后俄语缩略语的修辞特点及语用功能研究	长春教育学院学报	一般期刊

156	赫哲族与那乃族社会文化变迁对比研究	黑龙江民族丛刊	俄罗斯核心期刊
157	应用型俄语人才培养的生态文化发展研究	离线发行	俄罗斯核心期刊
158	“一带一路”框架下黑龙江地方高校俄语人才培养模式探究	黑河学院学报	一般期刊
159	高校俄语翻译课程中“翻转课堂”的应用实践与反思	国际公关	一般期刊
160	基于 OBE 理念的现代俄语专业人才培养质量评价体系研究	当代师范教育	俄罗斯核心期刊
161	自贸区语境下黑龙江省语言服务研究	当代师范教育	俄罗斯核心期刊
162	“一带一路”倡议框架下校企合作培养复合型俄语人才模式探究	江西电力职业技术学院	一般期刊
163	跨文化交际框架下旅游宣传文本翻译策略研究	国际公关	一般期刊

4.2.1 代表性论文



中国俄语教学(季刊)  
中国俄语教学研究会会刊  
二〇二一年第二期  
(总第169期)

编委会委员(按所在单位拼音顺序排列)

王辛夷 张惠芹 刘娟 黄玫 孙玉华  
高国翠 赵秋野 赵为 王亚民 刘永红  
刘佐艳 王加兴 阎国栋 李建刚 许宏滢  
杜桂枝 徐曼琳 赵爱国 胡谷明 邓滢  
徐琪 海力古丽·尼牙孜 王永

2021年  
第40卷

语言

目 录

主 编

刘利民

副主编

杜桂枝

宁琦

张冰

编辑部成员

刘利民

杜桂枝

宁琦

张冰

李哲



社 长

王明舟

· 语言学研究 ·

陈说—预设视角下的重复意义分析 ..... 许宏 孙为(1)

语言文化学视角的语言符号“文化性”浅论 ..... 汪翔 赵爱国(10)

俄语同义熟语词典编纂探析 ..... 刘迪(20)

· 文学研究 ·

屠格涅夫《猎人笔记》与布宁乡村小说比较 ..... 王立业(30)

从《鲁斯兰与柳德米拉》看民间文学对俄罗斯文学的发展

..... 梁喆 B. Л. 柯廖斯(41)

圣像与圣像思维

——简析沙罗夫小说《像孩子一样》的记忆主题 ..... 刘旭(50)

当代俄罗斯哲学家眼中的巴枯宁及其哲学思想 ..... 刘雅悦(59)

· 翻译研究 ·

俄罗斯学派口译理论发展过程探析 ..... 鲁速(72)

· 教学研究 ·

国际认证引领的一流俄语专业建设探索与实践 ..... 孙超 关秀娟(81)

以服务外宣工作为导向的俄语专业翻译课程体系改革 ..... 李磊荣(89)

## 俄语同义熟语词典编纂探析\*

黑河学院 刘迪

**摘要:** 俄语辞书界有两部专门描写同义熟语的词典,一部是由В. П. Жуков主编并于1987年出版的《俄语同义熟语词典》,另一部是由В. М. Мокиенко主编并于1997年出版的《俄语同义熟语词典》。两部词典编纂理念不同,其结构与内容各有特点。前者通过同义语列的“共同意义”、部分熟语的“个别意义”等15个角度对俄语同义熟语进行描写,后者以单词作为语列主导词的编纂模式反映出熟语之间多样的语义关系——同义、近义和义类。

**关键词:** 俄语熟语 同义现象 俄语词典

[中国分类号] H35

[文献标识码] A

[文章编号] 1002-5510(2021)02-0020-10

### 引言

俄罗斯(苏联)词典编纂成就斐然,虽然我国学者对该国辞书作过不少介绍和研究,但主要集中在具有通用性质的详解词典上,总的来说,对俄罗斯词典的认知还是有限的。

以俄语熟语<sup>1</sup>词典为例,据我们的统计,我国文献中所介绍的这类词典基本上出版于20世纪60—80年代,共16部。而近些年来,介绍俄语熟语词典的文章在中国知网上仅有1篇(对《俄语话语成语词典》的评介)。俄罗斯2002年出版的《俄罗斯词典之典》列出了131部广义而言的熟语词典(少数几部是双语熟语词典),反映了1789年至2001年间俄苏出版的具有代表性和规范性的各类熟语词典(Лесников 2002: 77-84)。2009年俄罗斯学者Э. Г. Шимчук编写出版的《俄语词典学》介绍了一些新型俄语熟语词典,如《俄语同音异义熟语词典》《俄语熟语联想词典》《俄语熟语历史语源词典》等(Шимчук 2009: 69-77)。可以看出,俄语熟语

类词典数量众多,其编纂在不断发展,但我们对此了解并不多。

再考察一下俄语同义词词典。我国俄语学者对俄罗斯同义词词典的介绍主要反映的是20世纪70年代中期之前的编纂情况,近年来只对《俄语同义词新解释词典》作过介绍。像《俄语同义词教学词典》(Зимин и др. 1994)、《俄语同义词大词典》(2卷本)(Кожевников 2003)和《俄语言语同义词详解大词典》(Бабенко 2008)等在我国文献中都未出现过。

由此可见,我们对俄语熟语词典和同义词词典的了解还是局部的,更难说对其内容、功能和用途进行挖掘。然而对俄罗斯优质俄语词典认识的加深,必将会提高我们俄语理论研究与实践运用的能力。在对俄罗斯俄语词典的考查中,我们发现了介于上述两种类型之间的一种词典——俄语同义熟语词典。该类辞书在俄语词典编纂史上共有两部,都颇具特色与价值。本文介绍这两部同义熟语词典,同时对它们的编纂作一定的分析。

\* 本文系黑龙江省哲学社会科学规划项目“俄汉翻译词典学构建背景下俄语(俄汉)熟语词典功能研究”(18YYE698)的阶段性成果。

### 1. 俄语同义熟

俄语辞书  
Жуков, М. П.  
《俄语同义熟  
年由莫斯科科  
俄罗斯著名学  
早在1966年  
1980年出版  
典再版多次。  
А. Новиков  
在2005年再  
同义熟语详  
语,划分约  
ряды)。

### 第二部

Мокиенко  
语词典》  
录了约700  
了描写原  
行了修改,  
增加了近1  
В. М. Мок  
学方面做  
《俄语比  
(1999)  
语俗大  
(2003)

《  
的两部仰  
然,而是  
具备了良  
在  
斯语言  
果。两  
已得到  
如《熟

## 落实俄语教学中的素质教育和创新教育

姜丹 黑河学院俄语系 黑龙江 黑河 164300

**摘要:**我国教育事业在党的十一届三中全会以后,进入了一个新的发展时期,各项教育事业取得了长足的进步,积极推进以及全面贯彻素质教育,已经成为了俄语教学发展过程中的一个迫切课题,而创新教育则是当今新时代所需要的新思想,新理论,新手段,落实俄语教学中的素质教育和创新教育,对于发展俄语教学来说,已不仅仅是理念活动,而是一种教育实践。

**关键词:**素质教育 创新教育 俄语教育

[中图分类号]: G623.35 [文献标识码]: A [文章编号]: 1002-2139(2011)-02-0057-02

随着中国改革开放,经济腾飞发展,近年来,在改革大潮的推动下,我国教育界也发生了质的变化,实现由应试教育向素质教育和创新教育的转变已经在我国教育界各个层次人员之间达成共识,从80年代末起,俄语教学在中国经历了起起伏伏几个回合,至今,伴随着素质教育和创新教育观念渐次渐稳并逐步成熟,如何落实俄语教学中的素质教育和创新教育,如何将理想教育模式和实践教学相融合已成为我国现阶段教学改革的一个首要任务。

### 一、落实俄语教学中的素质教育

在俄语教学中落实素质教育,无非取决于两个重要主体:教师与学生,和一个重要阵地:课堂教育,如何提高教师自身素质,优化课堂效率,培养学生素质,成为了落实素质教育的重要问题。

#### 1. 落实俄语教学中的素质教育, 需要提高教师自身素质。

在素质教育已经形成不可阻挡之势时,作为现代教育的实践者,在俄语教学中,俄语专业教师应强化自身修养,突破专业知识水平,努力提高素质,才能满足和适应在现代教育中落实素质教育。俄语专业教师要具备市场竞争意识、开放意识,因为,其自身所面临的并非如传统的语文、数学教学,需要不断的充实自己的知识储备能源,具备主动更新意识,要跟上新时代的步伐,要时刻能够将自己专业领域的“过期资源”更新为“实时资源”。同时,不能够墨守成规,要将自身意识打开,即具有“开放”意识,不能仅仅局限于教授学生一成不变的语法、句式内容,要将视野扩大,使学生们在学习知识的同时,能够了解当今社会的实质情况,即要求教师在俄语教学的过程中,不仅要将以前的应试教育观念进行转变,还要及时进行更新。

为了落实在俄语教学中的素质教育,要求教师不断接受继续教育和积极主动的要求进修,拓宽自己知识面,北京大学李国辰教授深化的罗森塔尔效应(即皮格马利翁效应),在俄语教学过程中,若被教师适当利用,可以起到激发学生本能进步,在落实素质教育的过程中也是一个值得称赞的方法。

#### 2. 落实俄语教学中的素质教育, 需要优化课堂效率。

随着时代的发展,现代教育技术的推广与使用,通过优化课堂效率,使落实俄语教学中的素质教育得到了实际的肯定。

按照教学大纲要求,合理运用现代化教学媒体,对于俄语学生来说,有利于培养学生的能力,提高学生的素质,在当今教学课堂中,尤其是高等院校教学过程中,合理的选择,如录像、投影的现代化多媒体教学,大大的提高了学生对俄语学习的兴趣,使俄语学生更加深刻的掌握俄罗斯的国情、风土、习俗等。

其次,开设第二课堂,这是一种教学沟通机制,通过它可以实现教与学的互动,如,在黑龙省黑河学院俄语系,实行的俄语第二课堂,其中包括外籍教师带领学生设身处地的参观中俄展览馆;通过中国学生与俄罗斯学生的联谊活动,这都促进了学生对俄语学习的兴趣,从另层空间上落实了在俄语教学中的素质教育。

#### 3. 落实俄语教学中的素质教育, 需要培养学生素质。

在俄语教学中,教师要起到组织者和领导者的作用,激发学生学习的潜能,积极引导质疑探究,不能一味的只会“点头”,要培养学生的“为什么?”在俄语教学过程中,不能让学生养成只知道“抬头”、“张嘴”,而要让学生打开思维之门,如,在俄语教学中,要教会学生正确使用学习工具,对于俄语学生来说,生词,是学习过程中的一个大的难关,因此,在平时的学习过程中,字典,起到了一个极其重要的作用,但是如何正确的使用字典,对于很多学生来说,还存在误区,很多学生在寻找生词的时刻,只注重单词的汉语意义,对字典中的实例,对单词本身的变格、变位或是特殊变化一带而过,这就局限的学生对知识的掌握宽度,其次在俄语教学实践中,不能仅仅依托手中的教材,要有意识的创设情景,让学生通过自身编排对话、小品、话剧等形式,将所学知识应用于其中,以此来培养学生独立的思维及分析问题和解决问题的能力。

### 二、落实俄语教学中的创新教育

创新教育是以培养人们创新精神和创造能力为基本价值取向的教育,其核心是在全面实施素质教育的过程中,为迎接知识经济时代的挑战,着重研究与解决基础教育领域如何培养学生的创新意识、创新精神和创新能力的一种教育。

#### 1. 落实俄语教学中的创新教育, 教师要唤醒创新意识, 提供创新空间。

创新教育是与传统的教学模式迥然不同的教学形式,在俄

(下转第59页) 57

“can't”、把“Thank you!”连读等。学生不知道如何处理变音,而单词或者句子的变音会产生完全不同的意思。如:“Yes!”和“Ye?”所产生的意思就不同,前者代表的意思是肯定,而后者代表的是疑问。学生倘若不懂得英语语音语调就不能很好地领会其中的意思,在交流中也就会出现很多的问题。

1、英语句子的轻重音和节奏把握不准。这会影响听者对于同一句话的理解。例如句子We can't do it today,既可读作降调We can't do it today,表示“陈述事实”,又可读作升调We can't do it today,表示“我们明天或许可以”。5、有些学生不了解单词重读和弱读的区别,有些学生虽然掌握单个英语单词的轻重,但是你要让他连词成句后在进行朗读或说出来时却显得不流畅,非常的小调。这是什么原因呢?这就是他对单词或者句子的停顿、强读和弱读没有掌握好。英语中句子的朗读有两种关键因素,一个是对单词拼读的正确,一个是对句子重读或者弱读时的把握。英语重读就能很好地表达说话者的语气及强调的重点;英语的弱读就如同音乐中委婉的声音,句子有了轻重音就如同音乐富有动感和节奏。只有掌握好单词和句子发音才能把英语说得地道和流畅。

### 三、对策

老师在教学过程中会碰到各种各样的问题,针对不同的问题就应找到相应的办法。对待英语发音及拼读的错误也是如此

1、提高对语音学习重要性的认识。新课程标准特别强调突出语言的实践性特征,目的就是使学生学好语音,形成正确的语感,从而提高综合运用英语的能力。语音教学是英语教学中最重要的一个内容,它始终贯穿于整个英语课堂教学之中。

2、学好普通话。学好了标准的普通话对于学好英语的发音和拼读是有很

好的示范作用,在学好母语的前提下,我们对于英语音标的发音和节奏掌握起来就会事半功倍。反之,我们连母语都讲不好,又怎么奢望说好第二语言呢?母语对于第二语言起着非常重要的指导作用,因为我们每个人都会在学习外语的初阶段必然首先想到母语的结构,然后再把它转换成外语。

3、加强授课教师自身的专业知识和提高教学能力。俗话说教师有一桶水的知识,学生才能学到半桶水的知识,教师的知识水平直接影响学生的英语发音,发音正确并且授课经验丰富的教师具有极强的语音指导能力。这对于学生的英语语音语调的培养提供了非常好的条件。因此,加强教师自身的专业知识是学生学好英语的前提条件,名师出高徒。对于单个音标的发音,教师应向学生说明发音的器官位置和发音的状态,最好面对面、一对一的示范。而对于语调的练习可以巧用儿歌、绕口令等方式。对于语速过快或者过慢可以通过打拍子来控制调节节奏。

4、加强学生的听力和口语训练。听力和口语为语音的培养起着重要的作用,也是语音培养的目的和归宿。针对两个单词相似的发音,教师应该重点比较发音时的区别,给学生做好示范,并让学生反复练习。任课教师对于语音的教学需要提供向学生提供大量的示范,教师可以给学生提供录音材料,让学生模仿和开口说,这有利于学生养成良好的发音习惯。

总之,人们学好英语语音的最终目的是为了日常实践,学习语音是一个长期的过程,不可能靠一朝一夕就能掌握。学生必须认真地读清每个单词的音标和句子的语音语调,只要我们有信心,端正好态度,利用科学的方法,一定可以把语音学好,最终说一口标准流利的英语。

(上接第57页)

语教学活动中,教师作为引导者,要激发学生潜在心底的“创新意识”,运用生动有趣的俄罗斯寓言、俗语、趣事、实事等激发学生的探索兴趣,让学生不满足于当前所掌握的信息,引导学生从多角度、多层次体会俄语学习中的乐趣,让学生们在教学过程中,通过对知识的学习,产生对相关问题的的好奇心。

作为教师,一定要给学生展示的空间。否则,创新教育将落于实处。教师要大胆放手,充分相信学生的能力,将课堂主动权完全交给学生。在俄语教学的过程中,完成对基础知识的讲解后,要按照实际情况,使学生成为课堂的主人,真正自主学习,成为自身学习的主体。

俄语教学作为一门外语教学,要让学生围绕自己的观点去探索。在教学方法方面,可以设计讨论课、辩论课、课堂小组等内容,最大程度上给学生展示自己创新意识的空间。比如,在我的一次课堂教学中,在讲完基本知识点后,组织学生开展全俄以“体育运动是否有益”为题的辩论会,四十五分钟的辩论,我对学生的表现大大赞赏,通过这次辩论,反方以独特的思维方式反败为胜,让我看到了学生们的潜力。

### 2. 落实俄语教学中的创新教育, 学生要提高创新素质, 培养创新能力。

在俄语教学过程中,学生在教师所提供的创新条件中,采用多种形式训练,提高学生创新能力。如,自己利用所学的知识编演短剧、小品、歌舞等,并在所产生的结果中,掌握新颖、有价值的知识点。

根据所学的内容或其它知识自由发挥,给学生以足够的空间去想象,去创新。此外,还适当地让学生互相批改一些作业,找出一些问题并加以评价。同时还可以对一些题目上自己不同的解法和看法,同时还注意在学生的口头表达、实践操作、分析判断、猜疑推理等方面多注意训练。

创新能力和素质能力的培养已经成为现代俄语教学的重心,以促进学习主体全面发展为目标的素质教育和创新教育已经成为当前落实俄语教学中创新教育的迫切要求。从多方位、多角度真正的落实俄语教学中素质教育和创新教育已经不是纸上谈兵,他已成为迎接知识经济挑战,培养适应现代化俄语专业人才的迫切要求。

当今时代与以往任何一个时代都不同,中俄关系的发展,已经要求高素质的俄语人才。因此全面推行并落实俄语教学中的素质教育和创新教育已经刻不容缓。最作为一个俄语教育工作者,应该顺应时代需求,真正的将素质教育和创新教育落实在教学任务的实处,为祖国和社会培养合格的专业人才。

### 参考文献:

- [1]《创新教育探索与实践全书》华东师范大学出版社  
作者:教育部人事司
- [2]《当代教育心理学》作者:陈琦,刘儒德  
出版社:北京师范大学出版社
- [3]《大学生素质教育教程》作者:徐涌金  
出版社:中国标准出版社



吉林 长春

全国广播电视大学系统优秀期刊

中国期刊全文数据库 (CJFD) 全文收录期刊

“万方数据——数字化期刊群”全文收录期刊

吉林廣播電視大學

学报

2016 . 8

JOURNAL OF JILIN BROADCASTING AND TELEVISION UNIVERSITY

JOURNAL OF JILIN BROADCASTING AND TELEVISION UNIVERSITY

JOURNAL OF JILIN BROADCASTING AND TELEVISION UNIVERSITY



吉林广播电视大学学报(月刊)

JILINGUANGBODIANSHIDAXUEXUEBAO

2016年第8期(总第176期)8月15日出版

# 目 录

## ★科研项目研究

- 1 刘 迅 杨晓轩/从时代嬗变看我国人类学片的分类
- 3 孟繁红/浅谈赴俄留学基地零起点俄语学生口语教学模式
- 5 黄 琴/日语口语课堂语境的实证研究
- 7 高丽敏 王新峰/论中国优秀传统文化在大学生心理健康教育中的重要作用
- 9 陈玉真 曹树能/突出“多层次”和“三结合”的统计学专业实践教学研究
- 11 何佩佩 郭仕捷/生态文明背景下科技自主创新政策反思
- 13 周 楠 曹海霞/基于微课的英语翻转课堂教学效果研究
- 17 龙继明/信息化时代高校外语复合型人才服务区域经济的问题及求解
- 19 祁国江/“一带一路”框架下的黑龙江俄语人才培养研究

## ✓ 21 曹 晶 戚书珊/立足应用型本科建筑学专业教学成果产业化的思考与尝试

- 23 朱 玲/高校外语教学中学生角色转变的探讨
- 25 张晓峰/补充区多莫德口服液对艺术专业大学生身体机能影响的研究
- 27 尹 萍/翻转课堂在大学英语教学中的应用和存在的问题
- 29 向 洁/社会工作方法在农村警务情报收集工作中的运用构想
- 32 付 皓 王小格/实证教学理念下英语专业翻译课程教学的实践研究
- 34 樊笑霞/高职公共英语与会计英语教学融合的实验性研究
- 36 尹坤萍/民族地区民办幼儿园教师权益保障的法律意识现状研究
- 38 俞清华 杨 丹/基于工学结合背景下的“成长型”高职院校教学管理队伍的适应性现状分析
- 41 白仲琪 伍 翮 赵 山 董丁戈/试论当代大学生对辅导员信任的构建与实践路径
- 43 王 英 温敬娜/浅析高改下以英语培训学校为就业目标的师范生应具备的素养
- 46 胡大敏 刘春华 王翼飞/价值观视域下大学英语移动学习的多元思考与实践
- 49 李红红/张俊华/论马克思主义早期传播之特殊性探讨
- 51 赵立石/自然景观意义题材探究

## ★教育理论研究

- 53 郭敬旭/高校国家安全卫生文明行为管理模式及标准探究
- 55 林 娜/地方高校师范类毕业生就业的SWOT分析
- 57 张耀宇 王圆圆/论抗战精神的实质与大学生社会主义核心价值观教育
- 59 张 娜/浅析高校室内设计专业就业现状及建设
- 61 杨在英/浅析慕课在小学教育中的应用研究
- 63 高珊珊/高校大学生创新实践能力培养策略研究
- 65 杨 鑫/高校大学生恋爱的现状、问题及对策
- 68 张怀峰/浅谈中等职业教育教务管理
- 70 康 娜/加强高校社团管理 提升校园文化内涵
- 72 顾 娜/高校文科类二级学院档案管理探究
- 74 董静敏/高校构建实践创新平台的探索与思考
- 76 张俊杰/浅析接受心理视域下大学生国家安全教育
- 78 陈之林/科举制度对当代教育公平的启示
- 80 林 萍 于 蕾/运输企业智能安全决策预警系统的研究与设计
- 82 邱耀耀/在人类中心主义视角下看手机对大学生生活方式的影响

## 本刊编委会

主任:吴限

编委:(按姓氏笔画为序)

毛春辉 叶翔峰

孙利 吴宁

李欧 吴传起

武兴国 侯国华

段英彬 郭嘉荣

霍健 薛朋敬

主 编:吴传起

审 读:黄秀霞

执行编辑:王 勇 张冰洋

责任编辑:王志民 孙 赫

何莹莹

## “一带一路”框架下的黑龙江俄语人才培养研究

祁国江

(黑河学院,黑龙江 黑河 164300)

**摘 要:**中国倡议的“一带一路”战略构想是区域合作的新范式 and 全球治理的新探索,中俄人文合作是中俄双边关系的重要组成部分。自2006年至今为推动中俄世代友好,促进战略合作,中俄两国举办了大型主题年等活动,如“国家年”、“语言年”、“旅游年”、“青年年”。中国黑龙江省与俄罗斯远东地区有3045公里的边境线,黑龙江省具有培养俄语人才的天然地缘优势,伴随中俄交流与合作向深层次、宽领域方向发展,社会对各类俄语人才的需求定会持续增长。黑龙江省的俄语教育要培养出适用于丝路经济带建设的高层次、国际化、复合型俄语人才。

**关键词:**一带一路;俄语人才;培养

中图分类号: H35 文献标识码: A 文章编号: 1008-7508(2016) 08-0019-02

### 一、引言

2013年9月7日,国家主席习近平在哈萨克斯坦纳扎尔巴耶夫大学演讲时提出,中哈两国共同建设“丝绸之路经济带”;同年10月3日,习近平主席在印度尼西亚国会演讲时表示,中国愿与东盟国家加强海上合作,共同建设21世纪“海上丝绸之路”。“一带一路”是“丝绸之路经济带”与“21世纪海上丝绸之路”的缩略语。“一带一路”成为中国新一轮开放和“走出去”的战略。“一带一路”的战略构想覆盖了40多个国家,总人口44亿,是全球最主要的能源和战略供应基地。人文交流与合作在“一带一路”建设进程中发挥独特的重要作用。2007年7月,中俄双方将中俄教文卫体委员会更名为中俄人文合作委员会。委员会下设的教育、文化、卫生、体育、旅游、媒体、电影、档案、青年等9个领域的合作分委会和工作小组积极开展工作,且成效显著。“人文交流与合作有利于维护我国和平发展的良好国际环境,有利于推动双边关系持续健康发展,有利于推动人类文明交流借鉴。”

### 二、黑龙江俄语人才培养在丝路经济带建设中的现状

据调研统计,截至2014年,全国共计26个省市开设专业俄语,全国开设俄语专业的院校有130所,东北三省占43所,其中黑龙江省20所。据最新公布的丝路经济带的三条路线,其中两条都与俄语密切相关:一条是中国北部经外蒙古、俄罗斯通向欧洲,另一条是中国西部经中亚通向欧洲。丝路经济带沿线国家中,俄罗斯是中国最大的战略伙伴,中蒙地

区也具有广泛的俄语基础。可见,俄语在“一带一路”的发展中的作用至关重要。然而,黑龙江省在俄语教育教学等方面面临以下挑战。

#### 1、中小学俄语师资浪费与高校俄语生源萎缩

黑龙江省具有培养俄语人才特殊的地缘优势。每年黑龙江大学、哈尔滨师范大学、黑河学院等高校为全国培养大批的俄语人才。目前,国内普遍从小学三年级起开设第一外语。可见,学习外语的最佳时期在小学。近些年,省内一些中小学校因各种缘由停开或不开设俄语课程。英语作为第一外语的学生数量增多,这使曾经讲授俄语课程的教师不得不从事其他工作。俄语教师的流失是教育资源的浪费。现今,省内高校招收俄语专业的学生中,英语起点学生占较大比例。高校俄语生源萎缩问题,亟需解决。

#### 2、传统教学内容与方法单一化

教学内容离不开教材。目前省内高校的俄语专业教材培养重点是语言与文学领域。单一的俄语语言文学专业已不能满足“一带一路”对俄语人才的需求。每年国内出版社出版的俄语语言文学方向的教材种类繁多。开设俄语专业的高校应结合专业人才培养层次和模式,选用具有先进的教学理念、取材新颖、题材丰富、富有时代气息的教材。教学方法单一,需要更新,要引入现代化的多媒体教学手段,突出以“教师为主导,学生为主体”的教学模式。

#### 3、高校俄语专业培养模式单一化,趋同化

基金项目:本文系2015年黑龙江省经济社会发展重点研究课题(外语学科专项)《“一带一路”战略构想与黑龙江俄语人才培养现状与对策研究》(WY2015083-O)成果之一,受“黑河学院青年科研提升人才支持计划资助”。

收稿日期:2016-05-10

作者简介:祁国江(1981-),河北徐水人,黑河学院外国语学院讲师,黑龙江大学文学硕士,主要从事俄语语言学、

黑龙江省高校应培养适应“一带一路”战略构想的各类高层次、国际化、复合型俄语人才。现今省内较多高校的俄语专业培养重点是语言与文学专业。俄语专业培养模式单一化根本满足不了丝路经济带对俄语人才的需求。省内开设俄语专业的高校应向国内知名高校学习俄语人才培养模式的成功经验。如：中国人民大学的“俄语+专业”双学士学位复合型俄语人才培养模式和黑龙江大学的“专业+俄语”人才培养模式。

#### 4. 考核机制单一化, 加快改革俄语技能评价机制

“我国高等学校的外语考试以书面形式为主, 且多为标准化命题形式, 这种形式只能考核学生的知识, 而非能力, 这是造成我国外语专业学生口语能力差的原因之一。”省内高校俄语专业考试要重视口语考试, 这一点我们应该多向俄罗斯高校学习。考生可以抽取题签方式用快速阅读、口译语料片段、转述课文内容等形式或根据所给题目, 与考官进行互动交流, 以此考核学生的语言交际能力。

全国高校俄语专业四八级水平测试是全国性的统一测试。俄语专四考试在每年的5月份进行, 专八在3月份进行。这种全国性的检测是对学生学习效果的检验。“但是应该指出, 片面的考试成绩并不能全面真实的反映学生对俄语技能的掌握情况。”<sup>[3]</sup>因此, 需要建立多层次的、不同角度的、体现客观性的、合理的俄语技能评价机制。

#### 三、黑龙江俄语人才培养在丝路经济带建设中的对策

##### 1. 加强俄语基础阶段的扶持力度

黑龙江省俄语教育要形成体系, 保持连续性, 构建“小学—中学—大学”一条龙的人才培养链。“省内设有俄语专业的高校应招收有俄语基础的学生, 这既能合理利用中小学的教育资源和学生资源, 又可保证高校的俄语生源。”<sup>[4]</sup>根据实际情况, 适当降低俄语考生的调档分数线, 扩大高校对俄语考生的招收数量, 拓宽俄语考生填报志愿的选择空间。<sup>[5]</sup>

##### 2. 加强专业复合型俄语人才的培养

单一化的俄语人才培养模式已跟不上丝路经济带建设的步伐。黑龙江省要培养出具有扎实俄语基本功、宽广知识面、一定专业知识、较强能力和较好素质的复合型俄语人才。省内院校开设俄语专业的院系和俄罗斯高校联合培养本科生是一大亮点。如黑龙江大学与俄罗斯新西伯利亚国立大学联合培养“专业+俄语”本科生, 哈尔滨工业大学与俄罗斯萨拉拉国立航空航天大学联合培养“俄语+飞行器设计与工程”双学位学生的培养模式值得借鉴。黑龙江大学中俄学院的“专业+俄语”的人才培养模式中“专业”计6种: 数学、物理、化学、生物、金融和法学。在中俄高校的密切配合和共同努力下, 这两个项目进展顺利, 已经培养出了毕业生。这为丝路经济带建设提供了复合型俄语人才, 也符合目前社会对俄语人才多元化的要求。

##### 3. 加强业务培训, 优化师资队伍结构

教师在俄语专业人才培养系统工程中发挥着至关重要的作用。高校开设俄语专业的院系根据自己的实际情况, 在

教师队伍建设上保持老中青的合理比例, 加强教师队伍中青年教师的培训力度, 提升青年教师整体素质, 通过在职进修、暑期进修、访学或师资交换等方式提高教师教学水平。依托省内部分高校的俄语专业院系, 建立中小学俄语教师培训基地。2005年国家教育部确定黑河学院为黑、吉、辽、蒙四省区中学俄语骨干教师培训基地。黑河学院正有计划地开展对中学俄语教师的培训, 且成效显著。2014年8月21日, 省教育厅主办, 省教育学院组织实施为期10天的全省中小学俄语教师培训。培训后, 学员在专业能力和语言水平上有了很大提高。

#### 4. 扩大与俄罗斯高校的交流与合作, 鼓励并支持优秀人才出国深造

省内高校与俄罗斯高校积极拓宽联合办学的新领域, 加强科技、经贸、石油、军事、医学、教育、艺术等学科人才培养的支持力度。引导俄语考生选择相关专业, 在国内用2年时间, 按照专业人才培养基本要求, 强化俄语实践课程和专业理论课程的学习后, 按考核成绩择优推荐, 国家留学基金委以公派或交换生的形式将大三学生派往俄罗斯或独联体国家深造, 鼓励并支持优秀毕业生在国外攻读硕士、博士研究生。这为丝路经济带建设培养高层次、跨学科俄语人才创造条件。

#### 5. 校企联合加强社会实践环节

省内开设俄语专业的院系按照专业人才培养的要求, 鼓励学生积极参加社会实践活动。企业是经济发展的主体, 高校与企业联合为实习生创建稳定的专业实习基地。据悉, 省内许多高校与旅行社、涉俄企业、公司等建立了实习合作关系。企业为实习生提供实习岗位及薪酬等待遇。“社会实践是知识向能力转化的环节, 培养学生的创业精神和创新能力, 提高自身综合素质与能力, 缩小专业学习与社会需求之间的差距, 为学生认识社会, 走向社会提供有效帮助。”

俄语教育工作者, 应该对黑龙江俄语人才培养在丝路经济带建设中所面临的机遇与挑战有足够的认识。借中俄媒体交流年开幕之际, 国务院批复同意设立哈尔滨新区之机, 黑龙江省的俄语教育让一棵棵俄语幼苗长成一望无际的“森林”, 为“一带一路”战略构想注入澎湃动力。

#### 参考文献:

- [1] 刘利民. “一带一路”框架下的中俄人文合作与交流[J]. 中国俄语教学, 2015, (3).
- [2] 赵洁. 俄罗斯翻译人才培养模式述评[J]. 黑龙江教育, 2015, (9).
- [3] 吕红周. 俄语专业人才培养的思考[J]. 中国俄语教学, 2014, (4).
- [4] 李芳, 徐明. 黑龙江省高校俄语人才培养八种战略升级的思考[J]. 黑龙江教育, 2008, (10).
- [5] 刘利民. 以中俄“语言年”为契机推动我国俄语人才培养上新台阶[N]. 光明日报, 2009-3-24.
- [6] 李石. 论区域性俄语人才培养的可持续发展[J]. 外语教学, 2009, (4).



# 黑河学院学报

JOURNAL OF HEIHE UNIVERSITY

7

2018

HEIHEXUEYUAN XUEBAO  
VOL.9 NO.7

# 黑河学院学报

(月刊)  
2018年第7期  
(总第61期)

基于翻转课堂的高校英语教学应用研究 .....	丁 闯	112
浅谈快乐教学在高校篮球教学中的运用 .....	黄永军	114
大学英语教学中微信群教学现状和应用研究 ——以山西大学商务学院为例 .....	武亚萍	116
浅谈高职院校烹饪专业跨文化教育的内涵、必要性及途径 .....	王 琪	118
非物质文化遗产保护视域下旅游管理专业教学改革探析 .....	陈 诚	121
基于食品质量与安全专业下的《食品加工技术》教学探索 .....	杨 希	123
创业型大学英语课堂生态系统失衡及优化研究 .....	齐 锐	126
任务型教学法在对外汉语初级写作教学中实践探究 .....	格萨茹拉	128
“角色互换”体验式教学法在《思想道德修养与法律基础》课程中的应用 .....	张 微	130
高校体育教学课程体系优化设计的变易理论分析 .....	宋建雄	132
转型发展背景下经管类专业微积分课程教学改革研究 .....	吕卫平 吴善和 马 奕	134
大数据时代高职实习教学探索与创新 .....	张来阳	136
基于数学建模的数学分析原理及方法研究 .....	游 磊	138
“体验”外国民族音乐教学法分析 .....	朱汝俊	140
高校阳光体育运动组织吸引力提升因素探讨 .....	汤 盈	143
大学生网络自主学习英语过程中学生支持策略探究 .....	苗 馨	145
“一带一路”国家发展倡议背景下的黑龙江俄语人才培养研究 .....	祁国江	147
大学生思想政治理论课教学实效性探讨 .....	潘贺男 鹿 晶 于春梅	149
<b>语言文学艺术研究</b>		
翻译伦理对华裔美国文学回译方法影响研究 ——以《女勇士》为例 .....	罗 虹	152
新媒体背景下新闻特点及其英译简析 .....	卢欣欣 胡小婕	154
勒菲弗尔“操纵论”操控因素研究 .....	刘 霞	156
功能对等理论视角下英语习语翻译研究 .....	张鸿超	158
基于句式语法理论的网络新语研究 .....	周 虹	160
论商务英语函电语言策略 ——从语用学角度 .....	梁 强	162
宫崎骏世界中的角色造型 .....	杨赤婧 张 引	164
试论《春香传》中我国古典文学元素的体现 .....	范雪扬	166
新时代下高等院校交响乐团发展的价值研究 .....	袁 泉	168
安徽民歌“慢赶牛”风格特质研究 .....	龙 飞 陈 晓	170
中国艺术歌曲钢琴伴奏美学特征分析 .....	刘思文	172
浅谈音乐在广告中的应用 .....	张慧萍	174
新媒体视域下中国古代文学传播渠道革新研究 .....	聂永乐	176
试论声乐表演艺术的特性及情感表达 .....	沈美光	178
形式美法则在《瑞鹤图》中的运用探析 .....	孙国庆	180
我国网络自制剧植入式广告的发展策略 .....	张欣宇	182

## “一带一路”国家发展倡议背景下的黑龙江俄语人才培养研究

祁国江

(黑龙江学院 外国语学院, 黑龙江 黑河 164300)

**摘要:** 中国倡议的“一带一路”倡议是区域合作的新范式和全球治理的新探索。“一带一路”愿景为中国与俄罗斯和中亚等国的合作提供了一个新平台。俄语在“一带一路”建设中发挥重要作用。国内俄语人才的培养应当顺应时代的发展和需求,黑龙江省具有培养俄语人才的天然地缘优势。随着“一带一路”建设的推进,黑龙江省高校将培养出更多的高素质、高层次、复合型、国际视野的俄语人才。

**关键词:** “一带一路”; 黑龙江; 俄语; 人才培养

**中图分类号:** H35 **文献标志码:** A **文章编号:** 1674-9499(2018)07-0147-02

习近平总书记谈到实施“一带一路”国家发展倡议时,特别强调政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通。国之交在于民相亲,民相亲在于心相通,民心相通在于语言互通。据资料显示,“一带一路”沿线国家的总人口约44亿,经济总量约21万亿美元,分别约占全球的63%和29%。在“一带一路”沿线的60多个国家中,有12个国家使用俄语。他们是:俄罗斯、中亚五国(哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、乌兹别克斯坦、土库曼斯坦),地处高加索的阿塞拜疆、格鲁吉亚、亚美尼亚,位居东欧的乌克兰、白俄罗斯和摩尔多瓦。这12个国家是前苏联加盟共和国,俄语在这些国家中发挥着重要作用。可见,俄语是实现民心相通、开展互联互通建设、构建命运共同体的载体和工具<sup>[1]</sup>。因此,中国要融入世界,离不开优秀的外语人才。黑龙江省培养出的俄语人才应服务“一带一路”国家倡议。

### 一、黑龙江俄语人才培养在“一带一路”建设中的问题

为推动中俄全面战略协作伙伴关系高水平发展,中俄两国互办大型主题年活动,如“国家年”“语言年”“旅游年”“青年年”和“媒体年”。在“一带一路”国家发展战略和“中蒙俄经济走廊”黑龙江陆海丝绸之路经济带建设的推进下,黑龙江省高校俄语专业建设呈现良好的发展态势。2017年3月省内的院校(本科)增设翻译等新专业,人才培养模式(探索)走向多元化,如俄语+法学双学士学位、俄语+林业俄语+林学知识、俄语+经贸俄语+经贸知识等。同时,黑龙江省在俄语人才培养方面面临如下问题。

#### 1. 中学俄语生源严重萎缩

现今,黑龙江省高校招收俄语专业的学生中,英语起点学生占较大比例。原因在于,中学开设俄语课的城市主要分布在黑河、绥芬河、同江等边境城市,哈尔滨、齐齐哈尔开设俄语课的中学较少,而牡丹江、佳木斯基本不开设俄语

课。中学俄语生源不足,严重影响高校俄语人才培养质量。鉴于省内中学俄语生源少,学生基础薄弱的情形,政府和教育部门应积极采取有效措施,增加中小学开设俄语的数量,为高校培养俄语专业人才培养做好储备工作。

#### 2. 学生自主学习能力缺乏

省内大多院校录取俄语专业的学生中,二表B考生占大半。有些学生没有养成良好的学习习惯,甚至在课堂上沉溺于手机网络,缺乏学习俄语的主动性和学习兴趣。这给俄语课堂教学带来不便,严重影响高校俄语专业的教学水平。

#### 3. 俄语专业培养模式单一化、同质化

目前,俄语语言文学专业仍是黑龙江省俄语专业院校的老牌专业。随着“一带一路”建设的推进,省内俄语专业人才培养目标应与时俱进,服务国家发展战略。省内俄语专业院校的毕业生知识结构单一(弊端)日渐凸显。部分毕业生的语言知识和熟巧、言语技能和交际能力、国情文化知识达不到用人单位的要求。实际上,社会对俄语专业的教学提出了新要求,俄语专业人才培养目标与社会需求的接轨刻不容缓。

#### 4. 青年教师提高教学和科研水平的意识不强,压力和动力不足

据统计,省内院校俄语专业教师(职称)讲师占多数,(年龄)30—40岁之间的比例偏大,师资队伍年轻化特征显著,(学历、学位)硕士、博士占大半,博士后较少。青年教师是高校教育事业发展的希望,是高校教学、科研的生力军。青年教师的教学经历与经验有待增加,专业知识“新”字当头,教学水平有待提高。因此,青年教师应积极参加校(省)级青年教师优质课大赛及课件制作大赛,应积极申报国家、(省)部、厅(局)、学会、校级等各类科研项目,将科研成果转化为教学(的一项)内容,使自己的课更完美、更有说服力、更有科学性。

#### 5. 教学改革积极性不足,教学改革滞后,教学方法单一

在“一带一路”建设的推进下,省内各俄语专业院校应

收稿日期: 2018-06-08

基金项目: 2018年度黑龙江学院科研项目“‘一带一路’视域下黑龙江俄语+卓越国际人才培养与实践路径研究”(18KYWFJD01)

作者简介: 祁国江(1981—),男,河北衡水人,副教授,硕士,主要从事俄语语言学教学。

刻不容缓地进行教学改革。各院校根据自己的实际条件和特长设置课程,从而形成自己的特色和优势<sup>[1]</sup>。应当承认的是,省内俄语本科毕业生整体素质和2012年版《高等学校俄语专业教学大纲》要求的复合型人才仍有一定的距离。教学方法应灵活多样,改变现有的填鸭式教学方法。在基础阶段(第一二学年)应该适当增加研究型 and 探究式学习方法和能力培养,提高阶段(第三四学年)积极引入培养学生获取知识能力的教学方法。此外,积极开办“智慧课堂”名家系列讲座,邀请国家(省、校)级教学名师为俄语专业学生做讲座,实现课堂教学由传统课堂向“智慧课堂”转变。

## 二、黑龙江俄语人才培养在“一带一路”建设中的对策

### 1. 组织俄语“第二课堂”,激发学习兴趣

根据学生俄语专业水平和兴趣爱好,积极鼓励学生参与俄语语言实践活动,开展专题研讨、俄语短剧、俄文歌曲等活动。“第二课堂”可由俄籍教师指导,这有助于活动顺利开展。在“第二课堂”,学生能倾听俄罗斯外教纯正的语言,了解俄罗斯文学、文化、历史或时下发生的新闻等。“第二课堂”让更多的学生积极参与活动,激发学生学习的兴趣,提高学生分析问题和解决问题的思维能力。

### 2. 重点培养专业复合型俄语人才

目前,中俄两国国际关系处于历史最好时期。然而,“一带一路”建设最缺乏的是复合型俄语人才——既懂专业技术又懂俄语,并且了解中俄两国文化的人才。因为“一带一路”建设涉及成套工程技术装备、大中型单机设备、高新技术产品和跨国工程技术项目(高铁、石油、矿山—铁矿、铜矿、机械、建筑、交通物流)等多领域,仅掌握语言显然不够。因此,深入推进复合课程群、辅修、双学位等人才培养模式改革<sup>[2]</sup>,可为黑龙江省培养专业复合型俄语人才提供借鉴。

### 3. 强业务培训,优化师资队伍结构

省内开设俄语专业院校应大力支持青年教师参加全国俄语教学指导委员会开展的青年教师培训、教学大赛和教学观摩等活动,实现俄语教学事业后继有人,科学发展。省内开设俄语专业的院校(含二级学院)依据实情,使师资队伍结构(老中青比例)、师生比例最优化。

### 4. 引进俄罗斯著名大学教育资源,拓宽人才交流渠道

当今,深圳北理莫斯科大学是国内第一所中俄合作大学,引进俄罗斯(莫斯科国立大学)优质教学资源,面向全世界培养年轻的高素质人才。借鉴其办学之经验,省内国家“985工程”和“211工程”院校也应和俄罗斯著名大学开展合作,创办一所世界高水平大学,为“一带一路”国家发展战略培养高水平俄语人才。国家留学基金委与“一带一路”沿线俄语国家相关部门及时沟通,通过访学或师资交换等方式向其输送优秀的俄语教师、本科生。鼓励并支持优秀教师、毕业生在俄语国家攻读硕士、博士研究生。同时,各校自己也积极联系上述12国的相关合作院校,建立更为广泛的校际联系,加大外派力度,选派尽可能多的师生赴俄语国家工作或学习。这为“一带一路”培养高素质、高层次、复合型、国际视野的俄语人才创造条件。

“一带一路”国家发展战略对黑龙江省高校俄语专业的教育理念和走向产生深远的影响。我国同“一带一路”沿线俄语国家各合作领域将不断深入,社会所需俄语人才数量将持续增加。因此,黑龙江省俄语专业院校培养高素质、高层次、复合型、国际视野的俄语人才任重道远。

### 参考文献:

- [1] 顾伟. 中亚国家的俄语现状与建设丝绸之路经济带的人才战略[J]. 中国俄语教学, 2017(1).
- [2] 张玉春. 复合型俄罗斯学人才的培养与课程改革[J]. 中国俄语教学, 2005(4).
- [3] 王杨五. 外语院校供给侧教学改革的四大路径——以天津外国语大学为例[J]. 中国外语, 2017(3).

## A Study on the Cultivation of Russian Talents in Heilongjiang under the National Development Strategy of "One Belt and One Road"

Qi Guojiang

(School of Foreign Languages, Heihe University, Heihe 164300, China)

**Abstract:** The National development strategy of "One Belt and One Road" advocated by Chinese is the new paradigm of regional cooperation and the new exploration of the global governance. The vision of "One Belt And One Road" provides a new platform for China to cooperate with Russia and central Asian countries. Russian plays an important role in "One Belt And One Road". The cultivation of domestic Russian talents should conform to the development and demands of the times. Heilongjiang province has the natural geographical advantage in cultivating Russian talents. With the development of "One Belt And One Road", the universities in Heilongjiang province will develop more high-quality, high-level, complex and international Russian talents.

**Key words:** "One Belt and One Road"; Heilongjiang; Russian talents; cultivation

[责任编辑:刘艳萍]



# 黑河学院学报

JOURNAL OF HEIHE UNIVERSITY

4

2022

HEIHEXUEYUAN XUEBAO  
VOL.13 NO.4

目录

俄罗斯学术译介

“一带一路”倡议背景下的“冰上丝绸之路”  
..... [俄]И.М.基齐金娜 曲德扬 译 001

习近平新时代中国特色社会主义思想研究

习近平法治思想的理论渊源及科学内涵 ..... 马荣花 李全文 004

黑龙江流域文明研究

黑龙江旅俄(苏)华侨归国情况及贡献(1905—1960) ..... 付雷婧 007

哲学法学研究

启蒙的异化 ..... 车君宝 011  
自贸区法治化营商环境对俄贸易法律纠纷解决机制探析  
——以黑龙江省黑河市为例 ..... 李 娜 016  
公共企事业单位信息公开诉讼研究 ..... 吴婷婷 陆伟明 019  
特殊体质受害人损害赔偿责任分析 ..... 黄晓娟 林立婷 022  
论虐待、虐杀动物行为的刑法规制 ..... 朱 洁 曹哲彪 027

思想政治研究

高校思政教育民族精神的培育  
——以士人文化的融入为探索 ..... 张 彬 031  
新时代高校立德树人培育研究 ..... 尹 萍 祁国江 034  
高校思政教育融入儒家“和”思想的价值与策略 ..... 张侃敏 037  
立德树人视域下职业院校思想政治教育模式创新 ..... 朱佩伦 040

## 新时代高校立德树人培育研究

尹萍<sup>a</sup> 祁国江<sup>b</sup>

(黑河学院 a.通识教育学院; b.外国语学院, 黑龙江 黑河 164300)

**摘要:** 大学英语教师在教学中有意识、有目的向学生传递中国共产党人的执政理念, 培养学生明辨是非, 树立正确的人生观、价值观和世界观。社会主义核心价值观既是国家的奋斗目标也承载着人类的美好愿景。教师要敏感于时代新变化, 在不断完善自身知识储备的同时, 更要注重个人修养和坚定的理想信念的树立。用学识赢得学生, 用人格感染学生, 让学生成为中华民族伟大复兴的追梦人和实际践行者。

**关键词:** 社会主义核心价值观; 大学英语; 理想信念; 人格品质

**中图分类号:** G641 **文献标志码:** A **文章编号:** 1674-9499(2022)04-0034-03

党的十九大报告指出:“立德树人, 坚持社会主义核心价值观体系, 培育和践行社会主义核心价值观。”<sup>[1]</sup>习近平总书记在2018年全国教育大会上围绕“立德树人”的目标, 针对“怎样培养人”的问题, 还提出了“六个下功夫”的具体要求, 即“要在坚定理想信念上下功夫, 要在厚植爱国主义情怀上下功夫, 要在加强品德修养上下功夫, 要在增长知识见识上下功夫, 要在培养奋斗精神上下功夫, 要在增强综合素质上下功夫”。这对育人者提出了更具体、更高的要求。

### 一、中国传统文化精髓

从文献记载来看, “立德”一词多次出现在《左传》《礼记》《尚书》等典籍之中。《左传·襄公二十四年》就提出了“立德”之说:“太上有立德, 其次有立功, 其次有立言, 虽久不废, 此之谓不朽。”<sup>[2]</sup>立德是一个人安身立命的基础和前提, 没有德的人是没有诚信可言的, 德业也就无从谈起。唐代孔颖达疏曰:“立德, 谓创制垂法, 博施济众, 圣德立于上代, 惠泽被于无穷。”体现了古代中国“为政以德”(《论语·为政》)的传统。中国几千年的文化沉淀中再次强调了“立德”不仅是个人健全人格的体现, 更是执政者施行“德政”, 垂范他人, 利于千秋万代百姓建章立法的仁君“树人”一词则最早见于《管子·权修》, 其中记载:“一年之计, 莫如树谷; 十年之计, 莫如树木; 终身之计, 莫如树人。一树一获者, 谷也; 一树十获者, 木也; 一树百获者, 人也。”<sup>[3]</sup>这体现了管仲对于人才培养长期性、重要性、价值性的深刻认识, 对于“树人”思想的形成具有奠基性的作用。“立德”事实上被确立为‘做人’的最高价值目标和终极精神追求……中国古人在对‘德’的理解逐渐世俗化的过程中, 却赋予‘立德’某种独特的终极性

价值。”<sup>[4]</sup>纵观中国古代思想发展历程, 自“德”之形成肇始, “为人立德”“以德育人”的思想观念持续得到历代思想家的深化与发展, 在社会交往和现实生活中不断丰富完善, 发挥着服务国家政治、维护社会秩序、促进个人成长等功能。这些饱含先贤们的宏大创作, 蕴含着几千年的华夏文明和智慧。彭林教授指出:“中国文化的基本命题是立德树人, 即如何通过教育、践行, 造就人格完善的‘君子’。……把人的成长, 定义为德性的增长, 是中国文化的伟大与优秀之处。”<sup>[5]</sup>新时代社会主义核心价值观正是在汲取中华文化精髓的基础上提出的, 从个人、社会、国家对公民提出了要求, 同时为构建人类命运共同体指明了方向。作为一名高校大学英语教师, 承载着育人的光荣使命, 只有育好人, 才能让学生更好地服务社会, 成为祖国需要的人才。习近平总书记在多个场合反复强调“我们提到老子, 孔子, 孟子, 想到的是《道德经》《论语》《孟子》; 提到陶渊明、李白、杜甫, 想到的是他们的千古名篇。”<sup>[6]</sup>在实际发展中, 要牢记习总书记的重要指示:“推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展, 继承革命文化, 发展社会主义先进文化, 不忘本来、吸收外来、面向未来, 更好构筑中国精神、中国价值、中国力量, 为人民提供精神指引。”<sup>[6]</sup>因此, 加强中华优秀传统文化教育是践行社会主义核心价值观的核心内容。在大学英语课堂教学中, 切实落实课程思政, 塑造人格, 掌握运用英语语言技能, 学好英语, 努力做到学贯中西, 西为中用, 将中国的优秀传统文化用地道的英语传播出去, 讲好中国故事。中华文化博大精深, 要善于向古人借智慧,

### 二、爱国主义教育

“谁掌握青年, 谁就掌握未来。”<sup>[7]</sup>任何一个具有国家

收稿日期: 2022-02-29

基金项目: 2019年度黑河学院教改项目“课程思政的探索与实践——以大学公共外语教学为视角”(XJGY201919); 2019年度黑龙江省外语学科专项“课程思政视域下大学英语教学中学生价值取向的引导策略研究”(WY2019041-B)

作者简介: 尹萍(1981-), 女, 黑龙江哈尔滨人, 讲师, 硕士, 主要从事英美文学研究; 祁国江(1981-), 男, 黑龙江黑河人, 副教授, 硕士, 主要从事韩语语言学、翻译研究。

要求。“要推动践行以爱国奉献、明礼遵规、勤劳善良、宽厚正直、自强自律为主要内容的个人品德,鼓励人们在日常生活中养成好品行”。中国改革开放四十年来取得了令世界举世瞩目的成就,在物质基础得到极大增长时,更要警惕精神层面上的无硝烟的战场。正如习近平总书记讲道:“育人者人格要正,有人格,才有吸引力。亲其师,才能信其道”。用高尚的人格感染学生,用渊博的学识赢得学生。在平凡的岗位中要自觉做到修身修德,像曾子那样“吾日三省吾身”,像王阳明那样“诚意正心”“知行合一”,做深受学生信赖和喜爱的老师。新时代新内涵,百花齐放春满园、良好品行的追寻中,也有着齐头并进,蔚然成风的期许。作为新时代的大学生,首先要有集体荣誉感、家国情怀,不要以自我为中心,以自身的得失主导一切。引导学生做一个活泼而守纪律,天真而不幼稚,勇敢而不鲁莽,倔强而有原则,热情而不冲动,乐观而不盲目的人。人只有为自己同时代的人完善,为他们的幸福而工作,才能达到自身的进步与完美。在选择职业时,应该遵循的主要指针是人类的幸福和自身的完善。个人品德作为一种精神追求,体现着个人修养,是一个人的安身立命之本,决定着最终以什么样的姿态走向何方。个人品德、道德底线,是人生支撑点,才不会任意被欲望驱使和奴役,才能自我掌控人生。对思想处在尚未成熟的大学生而言,其人生观还处在形成和发展阶段。面对复杂的社会环境,思想上出现许多亟待解决的新问题和矛盾。例如,部分学生追求拜金主义和个人主义,崇尚西方自由主义和虚无主义。在与人交往中处处体现利己主义,把锦上添花、阿谀奉承作为处世之道,而视雪中送炭为无为。这些学生无形中形成了自私自利、唯我独尊、善恶不分等一系列思想行为。在英语教学中,要把自己在日常学习习近平总书记的讲话与学生分享,例如,读到习近平总书记的“我将无我,不负人民,为中国的发展奉献自己”这句话时再次被这句话震撼到了,我们的人民是多么的幸福,遇到了史上绝无仅有的好伟人!每次看完习近平总书记关于治国理政的系列讲话,都倍感他是一位切实在为中国人民谋幸福,也在为人类谋幸福。不仅推动中国的公平正义,也在积极努力推动全世界的公平正义。在习近平总书记的身上确实感受到了什么

叫虚怀若谷,什么是无我。鼓励学生做一个充满正能量和感恩的人;激励学生拼尽全力做一个国家需要的德才兼备的才,如果能力实在有限,那就要做一个德大于才的君子的低要求。在英语教学中,通过学习相关领域的知识,让学生体会到只有健全的人格才能在复杂多变的环境中坚守自我才能享有努力奋斗后的喜悦与幸福,真正领悟厚德载物尚理。品德需内化于心、内化于生命的全过程。做到小事小中有原则、有品德、有人格。在面对社会复杂文化的二元立中学会,“勿以恶小而为之,勿以善小而不为。”这种选择权,恰恰掌握在自己手中。每个人品德上的一小步,将汇成社会道德前进的一大步。

#### 四、结语

在大学公共英语教学中,教师要润物无声地让课程成为有情有义、有温度、有爱的春风化雨的教育全过程。培养学生家国情怀,弘扬和传播中华优秀传统文化,增强学生民族文化和价值观的认同感。高度敏锐的政治责任感和使命感是新时代大学英语教师应具有的思想情怀,从不同侧面不同角度、不同高度对大学生进行价值观教育。教书育人润物无声,引领大学生成为社会主义核心价值观的自觉追随者、坚定信仰者、行为示范者和主动践行者。最终形成价值与历史意蕴的统一、道德成长与全面发展的统一。

#### 参考文献:

- [1]习近平.决胜全面建成小康社会 夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利——在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告[M].北京:人民出版社,2017:23.
- [2]杨伯峻.春秋左传注(三)[M].上海:中华书局,2009:1088.
- [3]黎凤翔.曾子校注[M].上海:中华书局,2004:55.
- [4]高地.立德树人:文化基因、世界经验与中国道路[J].东北大学学报(哲学社会科学版),2018(1).
- [5]彭林.传统文化进校园的重心与支点[N].中国教育报,2017-03-02(06).
- [6]习近平.习近平谈治国理政(第三卷)[M].北京:外文出版社,2020.
- [7]席士让.当代美国主义与爱国主义教育[J].马克思主义与现实,1995(5).
- [8]邓小平.邓小平文选(第3卷)[M].北京:人民出版社,1993:331.

### Strengthening Moral Education and Fostering People in Colleges and Universities in the New Era

Yin Ping<sup>a</sup> Qi Guojiang<sup>b</sup>

(a. School of General Education; b. School of Foreign Language, Heihe University, Heihe 164300, China)

**Abstract:** For cultivating college students' ability to distinguish right from wrong and establish a correct outlook on life, values and world outlook, college English teachers should convey the governing ideas of Chinese Communists in their teaching in a conscious and purposeful way. Socialist core values are the objective of the struggle, and carry the beautiful vision of mankind as well. College teachers should be sensitive to the new changes in the new era, pay more attention to personal cultivation and set up firm ideals and convictions while constantly enriching and improving their own knowledge reserves. College teachers should approach students with knowledge, attract students with personality, and help students become dreamers and practitioners for the great rejuvenation of the Chinese nation.

**Key words:** socialist core value; college English; ideal and belief; personality quality

[责任编辑: 程静]

边  
境

# 经济文化

于光远

THE BORDER ECONOMY AND CULTURE

ISSN 1672-5409



论高校后勤产业的可持续发展

我国煤矿安全生产现状的多维分析

俄罗斯高等工程教育发展的历史考察

2011.9

ISSN 1672-5409



9 771672 540040

JINGJI WENHUA

[外语教学]

成教院大学英语精读教学中多媒体教学的应用  
 大班英语教学中发展分级教学模式的意义和策略  
 基于内隐学习机制的大学英语听说教学改革研究  
 《房兵曹胡马》英译的归化与异化  
 高职院校大学英语教学改革探讨与实践  
 跨文化交际策略与英语专业写作教学  
 ✓ 俄语口译课堂创新教学的模式探究  
 日语阅读教学中元认知能力的培养  
 “以学生为主体”模式下的英语国家概况课程  
 非英语专业学生英语写作的衔接与连贯问题研究  
 新闻英语听力教学的对策性探析  
 从归化与异化翻译策略看中国“龙”的翻译  
 英语中的汉语借词  
 小组合作学习在高中英语课堂的构建  
 支架理论在高中英语语法教学中的应用

刘秀芬(88)  
 齐欣(92)  
 张玉婷,赵璐(94)  
 张焕新(96)  
 张静(99)  
 田旭(101)  
 李琳琳(103)  
 李晓英(106)  
 李海燕,于金刚(108)  
 董艳华,胡家英(111)  
 井丽萍(114)  
 莫柠源(116)  
 孙瑶(118)  
 王亚飞(120)  
 崔艳波,冯克东(122)

[教育探索]

高等教育是实现农村现代化的根本

杨淑艳,陈维民,王艳华,高秀江,成方哲(124)  
 支农劳动是农业院校拓展实践教学的重要途径  
 留学生经济阅读课教学研究  
 多媒体教学手段在物理教学中的作用  
 “三位一体”人才培养模式实践探索  
 ——以独立学院生物技术专业为例

依里合木·牙生(126)  
 李秀丽(129)  
 李芳(132)

徐庆华,李淑玲,张晓旭,徐永清,徐宁(134)  
 试析农村适龄青年接受高等教育人数减少的原因  
 ——以河南省为例

赵学琴(136)

[图书文化]

浅谈新时期高校图书馆工会维权问题  
 以读者满意度为导向提升图书馆公共服务能力  
 论我国的宗教生态旅游  
 优化政治生态的路径探析  
 关于城市社区警务的问题与思考  
 浅谈Web2.0的文化意义  
 文化传播中电视暴力对青少年侵犯行为的影响  
 会计电算化内部控制存在的问题与对策  
 浅析高校学生宿舍盗窃案件的特点及防范对策  
 加强学校安全管理 构建安定安全的育人环境  
 试论京旗回屯对黑龙江地区的历史影响  
 论反科学思潮的后现代性  
 理论上的反人道主义思想初探  
 多模态在商业广告中的应用  
 肢体语言在人际交往中的重要性  
 中国近代报刊对马克思主义译介与传播研究  
 中学生文言文学习情况的调查与研究  
 普通高中择校的“利”与“弊”  
 业余男子中长跑运动员冬季训练方法初探  
 ——以哈尔滨市高等学校为例

井水(139)  
 付涛(141)  
 李明媚(143)  
 王华(145)  
 慕丽娜(147)  
 杨克平(149)  
 宋儒梅(151)  
 张艳霞(153)  
 刘立东(155)  
 孙洪宇(157)  
 姜雪娥,方姝孟(159)  
 刘小琳(162)  
 牛志鑫(164)  
 刘艳方(166)  
 蒋亚杰(168)  
 颜复萍(170)  
 李志华(172)  
 于铭江(174)  
 潘凯(176)

社长:陈述涛

副社长:傅道彬 刘世佳 孙松滨

顾问:陈栋生 高中毅 秦宣仁

袁庆寿 牛德林

编委会

主任:孙松滨

编委:(以姓氏笔画为序)

王为正 王彦怀 王爱新 王新利

孙松滨 曲艺峰 刘鹏 刘世佳

陈述涛 张志宏 郭翔宇 徐明

徐娜 黄英 黄树峰 曹百英

焦方义 傅道彬 程黎阳 鞠耀绩

主编:张少杰

副主编:徐娜

外联部:黎烈松

编务:王金铭

英语编辑:吴迪

封面设计:蔺越

法律顾问:郭顺 王彦怀 程鸿玉

主管单位:黑龙江省边疆经济学会

主办单位:黑龙江省边疆经济学会

黑龙江省高师师资培训中心

支持单位:中国区域经济学会

协作单位:哈尔滨师范大学经济学院

出版单位:边疆经济与文化杂志社

地址:哈尔滨市南岗区和兴路

50号(哈尔滨师范大学内)

邮政编码:150080

电话:0451-86373434

0451-88067468

E-mail:bjjywh@vip.sina.com

印刷单位:东北林业大学印刷厂

国内总发行:哈尔滨市邮政局

邮发代号:14-56

国外总发行:中国国际图书贸易总公司

(北京 399 信箱)代号:M1800

广告经营许可证号:2301004010109

刊号:ISSN 1672-5409

CN23-1524/F

【外语教学】

# 俄语口译课堂创新教学的模式探究

李琳琳

(黑河学院, 黑龙江 黑河 164300)

**摘要:** 随着创新教育的实施, 课堂教学成为全面推进素质教育和培养创新型人才的主阵地。结合课堂创新教学模式理论, 提出了构建俄语口译多层次教学模式, 即反思发现式教学模式、互动讨论式教学模式、专题模拟式教学模式、实战演练式教学模式。

**关键词:** 创新; 教学模式; 多层次教学模式

**中图分类号:** G 623.35 **文献标志码:** A **文章编号:** 1672-5409(2011)09-0103-03

课堂作为教育教学的主要阵地, 是教师如何把素质教育的思想贯穿于教学实践中去的重要渠道。目前, 越来越多的学校和教师加入了实施课堂创新教学的改革行列, 有利地推动了教育教学改革的深入发展。口译教学是俄语专业教学的一个薄弱环节。在口译教学的理念上, 口译一直被认为是笔译的附庸变体; 在教学方法上, 相当大部分的成果都是基于经验的描述, 缺乏理论的支持。鉴于俄语口译教学中存在的问题, 同时结合创新教学理念, 本文对俄语口译课堂创新教学的模式进行了初步探讨。

## 一、课堂创新教学模式的概念界定及理论基础

教学模式是一种设计和组织教学的理论, 它具体规定了教学过程中师生双方的活动、实施教学的程序、应遵循的原则及运用的注意事项, 是一套可操作的行之有效的教学策略, 可以为师生双方的教与学的活动提供指南。关于教学模式, 大家的认识还颇不一致, 因此很难给教学模式下一个完整的定义, 李武南、张国良等学者在对各家教学模式总结之后, 提出了教学模式的主要特征: 第一, 以教学理论、思想、教学规律为依据; 第二, 根据不同的教学目标设计操作体系, 建立与一定教学任务相联系的教学程序及方法策略, 形成简化的便于操作的结构。<sup>[1]</sup> 创造性教学模式属于教学模式的一种, 它是用简单的形式表达的创造性设计和组织教学的理论。就其理论基础而言, 创造性教学模式的理论基点在于哲学、教育学、心理学、计算机科学等理论及其发展。<sup>[2]</sup> 近代哲学强调对人的内部世界的探索以及对人自身命运和价值的思考, 为人的本质力量的解放指明了路向, 并将这种哲学思想反映在教育上。主体教育论要求在创新教学活动中, 尊重学生的主体地位, 发挥学生的自觉性和自主性, 培养学生的主体意识, 提高学生的创造力。从心理学的研究成果中我们划分出行为主义、认知主义和建构主义的教學观, 它们对学习的本质、知识的属性的不同看法, 引起了教学技术尤其是计算机在教学过程中应用的变化。心理学提供的基本思想作为理论背景影响着计算机以及其他技术在教育中应用的领域, 因此计算机科学技术的发展及其教学方法的开发对创造性教学模式产生重大影响。受哲学、教育学、心理学和计算机科学等理论的影响, 创造性教学模式在教学过程中, 具体体现为: 以课堂教学为主渠道, 包括教师角色与创造性教授行为; 学生角色与创造性学习行为; 创造性教学背景的设计、呈现和评价。

## 二、口译教学模式回顾

### 1. 技能化口译教学模式——吉尔模式

著名的口译研究学者, 法国的丹尼尔·吉尔(Daenl Gile)教授根据口译过程所涉及的技能提出以技能训练为核心, 以知识习得、语言训练、跨文化交际能力等为辅的教学模式。该模式主要涉及到同声传译和交替传译的三个公式。即: 同声传译 = 听力与分析 + 短期记忆 + 言语表达 + 协调; 交替传译(第一阶段) = 听力与分析 + 笔记 + 短期记忆 + 协调; 交替传译(第二阶段) = 记忆 + 读笔记 + 传达。<sup>[3-4]</sup>

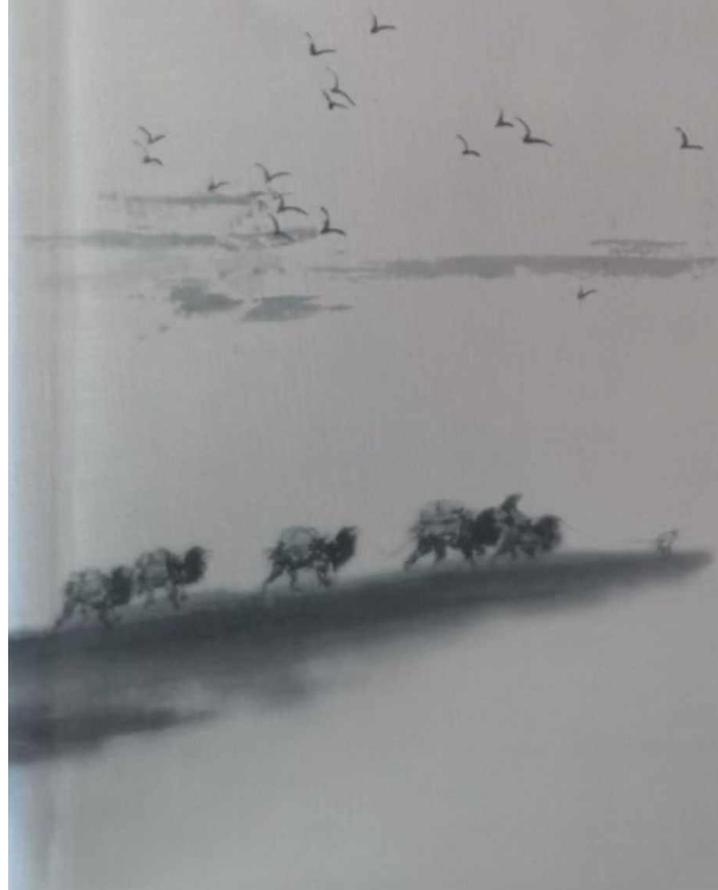
收稿日期: 2011-07-08

作者简介: 李琳琳(1981—), 女, 黑龙江富裕人, 讲师, 从事俄语教学法研究。

JOURNAL OF  
LANZHOU  
INSTITUTE OF  
EDUCATION

第三十卷

▲ 第五期



ISSN 1008-5823  
CN62-1145/G4

蘭州教育學院學報

2014

中国学术期刊(光盘版)全文收录期刊  
中国期刊网收录期刊  
中国万方数据库收录期刊  
中国维普数据库收录期刊  
全国教育学会优秀学报

兰州教育学院学报

(月刊)

第30卷 第5期 2014年5月30日

JOURNAL OF LANZHOU  
INSTITUTE OF EDUCATION

(Monthly)

Vol. 30 No.5 May 30, 2014

主办单位: 兰州教育学院

出版单位: 《兰州教育学院学报》编辑部

地址: 兰州市城关区雁儿湾路191号

联系电话: 0931-8704712

邮政编码: 730020

电子信箱: LZJY@chinajournal.net.cn

印刷: 兰州中科印务有限责任公司

Sponsored by: Lanzhou Institute of Education

Edited and Published by: Editorial Department  
of Journal of Lanzhou Institute of Education

Address: 191 Yanerwan, Chengguan

District, Lanzhou 730020 China

Telephone Number: 0931-8704712

Postcode: 730020

E-mail: LZJY@chinajournal.net.cn

Printed by: Lanzhou Zhongke Printing Co.,Ltd

中国标准刊号: ISSN 1008-5823  
CN62-1145/G4

定价: 10.00元

ISSN 1008-5823



# 兰州教育学院学报

2014 · 5

(月刊)

主 办 兰州教育学院  
兰州职业技术学院

第 30 卷 总第 110 期  
2014 年 5 月 30 日出版

## 文 史 研 究

- 试论徐志摩诗歌的艺术美 ..... 张 昕( 1 )
- 《我弥留之际》的陌生化技巧探析 ..... 向 方( 3 )
- 从《世说新语》看魏晋名士的时代特征——以戴逵为例 ..... 吴 格( 5 )
- 论《小王子》中的追寻精神 ..... 金 鑫( 8 )
- 解读邓恩敬神十四行诗的“攻受关系” ..... 靳 乾( 10 )
- 清初宁古塔地域文化建构与民族国家认同——以吴兆骞、方拱乾诗歌文本为例 ..... 廖旋羽( 12 )
- 《船讯》:孤独的个体与诗意栖居 ..... 李 溱( 14 )
- 《黑猫》:源自心灵的恐惧 ..... 李 娟( 16 )
- 从意象的重塑谈中国新诗的突破与不足 ..... 陶禹含( 18 )
- 《青琐高议·高言》写作模式与创作心理解析 ..... 赵庆玲( 20 )
- 论《苜蓿泡菜》的美学特色 ..... 张 毅( 22 )
- 卡佛《羽毛》中象征性隐喻探析 ..... 穆秀丽( 24 )
- 从索尔·贝娄的小说看犹太知识分子的形象 ..... 王金海( 27 )
- 从唐诗宋词看我国古代女子秋千活动的成因及发展 ..... 许亚雄( 29 )
- 试论人本主义心理学和道家思想之契合 ..... 付 焯( 31 )

## 语 言 学 研 究

- “把”字句宾语研究 ..... 马 涛( 33 )
- 从构式语法角度研究语用预设——以汉语汽车广告为例 ..... 张志英( 35 )
- 对外汉语视角下的同义词辨析研究 ..... 刘悦怡( 37 )

## 政 治 与 文 化 研 究

- 村民自治选举背景下村民参与的障碍与治理对策研究 ..... 陈 辉( 39 )

## 经 济 与 管 理 研 究

- 论谨慎原则在会计实务中的运用 ..... 王怀阳( 41 )

## 艺 术 研 究

- 试论纪录片创作平民化——以《舌尖上的中国》为例 ..... 吴建隆( 43 )
- 论林怀民舞蹈作品的东方美学意味 ..... 汪 菁( 45 )
- 论文人画作品中禅宗美学精神的体现 ..... 杨 晶( 47 )

## 教 育 管 理 研 究

- 地方高校教师教学发展中心建设初探 ..... 周纯玉, 孙 涛( 49 )
- 大学生党员思想政治教育与廉洁素质培养路径探讨 ..... 刘 超( 51 )
- 高职辅导员与思政课教师工作融合机制探究 ..... 徐 娟( 53 )

试论高校阳光体育运动长效机制的建立 .....	徐 畅(56)
广播电视大学校园文化建设研究 .....	周正宾(58)
浅析消防指挥院校图书馆建设面临的问题及对策 .....	孔 凯(61)
新时期加强高校实验技术队伍建设的对策——以广东警官学院为例 .....	刘向武(63)
国内外学科馆员制度比较研究 .....	许思茵(65)
高校外事管理工作专业化研究 .....	张海波(67)
我国民办高校贫困生教育与管理存在的问题及对策 .....	蒋云丽(69)
知识管理视角下高校科技创新能力评价指标体系构建 .....	许 慧(72)
试论如何构建高校学生体质健康管理模式 .....	崔 峰(74)
浅析高校图书馆在校园文化建设中的引领作用 .....	吴志玮(76)

## 教 育 教 学 研 究

对编写《中国古代文学》教材的几点思考 .....	胡 伟(78)
“汽车检测技术”课程实践教学方法探析 .....	张子成(80)
以高度政治自觉推进高校国防教育创新发展 .....	葡玄晋,杜 刚(82)
我国高校创业教育现状浅析 .....	鲁 婷(84)
专科层次学前教育专业教育实践研究 .....	曲静敏(86)
中职中医美容专业核心课程设置分析 .....	马婷婷(88)
试论体育舞蹈教学中音乐元素的运用 .....	郭剑华(90)
民族音乐资源与西部民族院校音乐学课程改革 .....	薛 颢(92)
试论如何在思想品德教学中践行生命化教育 .....	张 鑫(94)
大学生隐性思想政治教育研究 .....	王晓彤(96)
基于电子学习档案的知识管理能力培养研究 .....	展卫华(98)
关于高职院校大学语文课程“3+1”模块化考核方式的实践与思考 .....	张立英(100)
全球化语境下高校文学类通识教育存在的问题及对策 .....	聂英杰,周景辉(102)
加强听说心理能力培养,提高学生文学艺术素质 .....	潘伟华(105)
法理学改革及其发展目标探析 .....	孙 阔(108)
表象训练法在高校羽毛球教学中的运用效果研究 .....	徐 群(110)
合作学习理论在高职篮球教学中的运用 .....	丁云云(112)

## 外 语 教 学 研 究

高等医学院校英语教材使用现状及建议 .....	赵展光,徐婷婷(114)
试论俄语口译教学中跨文化交际能力的培养 .....	李琳琳(116)
浅析大学英语教学文化导入的必要性 .....	张瑜芸(118)
日语课堂教学文化导入问题研究 .....	杨 洁,吴 晗(120)
外语科研创新团队建设研究——以大连外国语学院为例 .....	杨 慧(122)
试论“后方法”理论对高职英语教学的启示 .....	王梦君(124)
基于团队协作的商务英语写作过程的 CDIO 模式设计 .....	李海红(126)
高职公共英语课堂教师提问技巧探析 .....	王亚莉(128)

## 翻 译 理 论 研 究

翻译标准与翻译批评标准异同分析 .....	陈 龙,黄万武(130)
从微观风格传译角度解析《孔乙己》杨氏英译版本 .....	肖可昕(132)
学习主体语篇认知及翻译能力培养研究 .....	陈海兵(134)
基于“合作—竞争”的广西语言翻译服务产业发展模式研究 .....	周江涛(136)
图式理论视角下的科技英语翻译 .....	马晓杰(139)
从新修辞学受众理论看外交语言的翻译 .....	齐真珍(141)
试论法译汉中比喻的翻译策略——以文化差异为视角 .....	石 琳(143)
翻译生态学视角下的译者主体性探析 .....	牛蓓蓓(145)
试论跨文化翻译的文化传播作用——以杨宪益、戴乃迭的《红楼梦》英译本为例 .....	王兴伟(147)

## 试论俄语口译教学中跨文化交际能力的培养

李琳琳

(黑河学院 俄语系, 黑龙江 黑河 164300)

**[摘要]** 口译是一种跨文化言语交际活动,跨文化交际能力的强弱直接影响口译工作的质量。本文从跨文化交际能力的概念入手,阐述了跨文化交际能力与口译的关系,指出了目前俄语口译教学中跨文化交际技能培养存在的问题,并提出了具体的解决策略,即:提升学生的跨文化交际意识;加强跨文化交际策略训练;拓展口译材料内容。

**[关键词]** 跨文化交际能力;跨文化意识;口译教学

**[中图分类号]** G427 **[文献标志码]** A **[文章编号]** 1008-5823(2014)05-0116-02 **[收稿日期]** 2014-01-29

口译教学一直是俄语教学的一个薄弱环节。目前,大多数高校口译教学方法和教学手段尚不完善,口译教学内容编排单一,系统的口译教材较少。在口译教学中,教师们更多地关注口译短期记忆、口译笔记阅读、数字口译等技巧的训练,而忽视了口译中跨文化交际能力的培养。口译是一个特殊的思维过程,它包括听取、记忆、解析信息,并将之转换为译语语言符号等一系列程序,其目的是使操不同语言和具有不同文化背景的交际双方借助口译员的翻译进行有效沟通。<sup>[1]</sup>因此,口译教学不仅要关注培养学生的语言能力,同时还要重视其提升文化意识和跨文化交际的能力。

### 一、跨文化交际能力的概念

关于跨文化交际能力,学术界存在着诸多观点。一般而言,跨文化交际能力指的是进行成功的跨文化交际所需要的能力和素质。它可以从三个角度来理解:从情感角度看,跨文化交际能力指的是人们在跨文化活动中表现出的积极情绪。从认知角度看,跨文化交际能力强调的是人们对周围世界的认知和理解,即跨文化意识。从行为角度看,跨文化交际能力指的是人们在交际中所表现出来的有效的、适宜的跨文化交际行为。<sup>[2]</sup>

### 二、跨文化交际能力与口译的关系

#### (一) 口译员是跨文化交际意识的载体

口译是一项即时性很强、包含着复杂的思维过程的言语操作活动。在这一活动中,口译员扮演的是为交际双方提供服务的中介人角色。其任务就是通过解码一种语言符号,将其转换为另一种言语产品,传递给接受者,从而促使交际顺利完成。在这过程中,口译员所面对的不仅是两种语言,而且是两种文化。

口译员作为两种文化间的沟通桥梁,必须具备一定的跨文化交际意识,深入了解两种文化的异同。通过对两种文化的认知与理解,从而顺利地完口译任务。

#### (二) 跨文化交际能力直接影响口译质量

口译质量的评价标准之一是准确、得体。而要想使译语准确、得体,不仅要单纯追求语言的对应,还要关注文化习俗、思维方式等方面的差异。也就是说,要具备一定的跨文化交际能力。只有符合文化性原则,才能真正地做到语言的准确、得体。在口译中,口译员只有充分调动其跨文化交际意识,努力营造和谐的口译氛围,才能高质量地完成口译任务。相反,如果口译员不具备一定的跨文化交际能力,或跨文化交际意识淡薄,不但会影响口译质量,甚至还会使双方产生误解,从而影响正常交际。由此可见,在口译教学中,培养学生的跨文化交际能力十分重要。那么,目前在俄语口译教学的跨文化交际能力培养中存在的问题呢?

### 三、俄语口译教学跨文化交际能力培养中存在的问题

#### (一) 学生的交流意识淡薄

##### 1. 忽视文化习俗和思维方式差异

长期以来,中俄两国不同的历史背景和地理条件,构成了两个民族不同的文化习俗和思维方式。不同的文化习俗,使得俄语与汉语在语言翻译上出现不对等现象,而不同的思维方式表现在语言上,就是俄语用词准确、具体,而汉语用词模棱两可、含糊不清。<sup>[3]</sup>学生在口译中,常常按照中国人的方式和习惯去进行对等翻译,由此影响对原语信息的正确理解,使得译语不准确。

##### 2. 忽视语用差异和非言语交际

**[基金项目]** 黑河学院2014年人文社会科学项目“俄语口译课程设计探究”(项目编号:RWY201425)。

**[作者简介]** 李琳琳(1981-),女,黑河学院俄语系讲师,硕士,主要从事俄语教学研究。

国际标准刊号: ISSN 2095-6401

国内统一刊号: CN 63-1080/G4

邮发代号: 52-290

# 西部素质教育

WESTERN CHINA QUALITY EDUCATION

- ◆ 国际DOI中国注册与服务中心(学术期刊)全文收录期刊
- ◆ 中国学术期刊网络出版总库入编期刊
- ◆ CNKI中文期刊全文数据库全文收录期刊
- ◆ 中国核心期刊(遴选)数据库全文收录期刊
- ◆ 万方数据——数字化期刊群入编期刊
- ◆ 中文科技期刊数据库全文收录期刊

2016. 9

# 西部素质教育

Xibu Suzhi Jiaoyu

半月刊 2016年5月 第2卷 第9期

指导单位:中国教育国际交流协会  
教师进修分会

主管:青海人民出版社有限责任公司  
主办:青海人民出版社有限责任公司  
出版:青海雨露出版传媒有限责任公司

社长:王维君  
总编辑:耿占坤  
副总编辑:戴发旺

运营总监:王锋  
主编:张金文  
编辑部主任:邹瑶  
责任编辑:任婧 陈锦萍  
编辑:张尧 柴佳 刘丽娜 张雅星  
卢莎 刘霜 张静雅 王丽丽  
周茜 王琪 姜春波 宋鲁伟  
朱倩 张帅 李美兰 白兴惠

美术编辑:曹彩茹  
流程编辑:余潇潇  
文字校对:韩晗 薛萍萍  
投稿热线:029-88249471 88270930  
投稿邮箱:zsz@xbszjy.com  
官方网站:www.xbszjy.com

编辑:《西部素质教育》编辑部  
国际标准刊号:ISSN 2095-6401  
国内统一刊号:CN 63-1080/G4  
编辑部(西安)

地址:西安市高新区太白南路216号  
嘉天国际8层

邮编:710065  
电话:029-89383489

编辑部(西宁)  
地址:青海省西宁市同仁路10号  
邮编:810001

电话:0971-6166418  
常年法律顾问:陕西平镜律师事务所  
石养卫 董俊俊 付辉律师

印刷:西安市东方印刷厂  
国内发行:陕西省邮政报刊发行局  
订阅:全国各地邮局  
邮发代号:52-290

广告经营许可证号:6300004000190  
出版日期:2016年5月5日

定价:25元  
合作媒体:    

## 版权声明

稿件一经采用,如无特殊说明,一律  
视为作者同意授权本刊出版及网络合作  
媒体进行电子版信息传播。

## 目次

### 【专家论坛】

基于导师制的本科生科研能力培养模式研究……张远索,崔娜,董恒年(1)  
基于系统理论的高校思想政治教育系统优化研究……覃雪梅(3)

### 【教育观察】

大学生创新创业教育改革奖励机制探讨……阿依先·艾力(5)  
“互联网+”与教育……罗应石(8)  
论素质教育的运行体系……徐崇军,黄林(10)  
外部动机内化对大学生创造性问题解决的影响……崔晶晶(12)  
大学新生自主学习能力提升路径研究  
——以C大学为例……李倩,于来(14)  
新形势下高校学生干部能力素质模型的构建及其应用  
……贺薇,王储,施陈玲,等(16)

### 【教育管理】

基于地方高校教师教学能力发展的绩效评价制度改革思考  
……王丹慧,王莉芬,殷志,等(18)  
研究生培养过程质量评估体系构建研究……王恩旭,谷云华,马大伟(21)  
论教育信息化时代的教师专业发展……周向伟(23)  
基于实践共同体的幼儿教师职后教育模式探析……高洁(25)  
中职学生参与实训基地管理工作的实践与探索……张宏辉(27)  
学校“卷入式管理”的应用探讨……林江(28)  
基于资源建构新模式的阅读推广……李东鑫,郑杰(30)  
CDIO视域下的独立学院学风建设  
——以电子科技大学成都学院为例……张智(31)  
“2011计划”背景下广西高校协同创新模式研究……蒋晓霞(32)  
中国独立学院东南亚来华留学生管理分析……计婕(33)  
关于独立学院专业动态调整的思考……张立影(34)  
我国普通高校中层干部考核工作中的问题及对策探析……万幸(35)  
中等职业学校师资队伍建设的探讨……廖宁江(36)  
高校创业指导教师队伍专业化建设探讨……余小川(37)

### 【素质拓展】

围绕“大体老师”的医学生人文素质教育实践……潘晓婷(38)  
高职院校职业实用性体育教学内容的开发研究……李国锋(39)  
如何提高少先队小干部的工作能力……许胜琴(40)

### 【高等教育】

综合性大学舞蹈专业教育创新的新途径……吴舒(41)

## 【基础教育】

- 藏族地区藏族中学英语教与学存在的问题及对策····· 瞿永忠(100)
- 新课改背景下的初中体育有效教学策略分析····· 朱克卫(102)
- 对本科俄语口译课程设计的思考····· 李琳琳,姜莹,朱海静(104)
- 谈如何在数学课中培养学生的求知力····· 汪亚前(106)
- 利用乡土资源开展幼儿美术活动的实践与思考····· 余长荣(107)
- 外来务工人员良好作业习惯培养的策略····· 吴明珠(109)
- 创造性游戏活动中教师的指导策略····· 徐美琦(110)
- 高中化学课堂中小组合作学习的设计及实践····· 程昌燕(111)
- 新课改背景下的高中语文教学策略探究····· 李会莹(112)
- 高中历史教学中“课堂提问”的相关问题研究····· 孙晓晨(113)
- 新课改背景下初中语文朗读教学模式探究····· 黄晓棠(114)
- 初中历史教学中的素质教育····· 段臻(115)
- 对构建初中数学高效课堂教学的几点看法····· 李瑞(116)
- 论初中生语文阅读能力的培养····· 米拉迪利·亚库普(117)
- 初中体育教学中存在的问题及对策····· 吴九柱(118)
- 多媒体在初中思想品德课教学中的利弊分析····· 黄巧仙(119)
- 初中物理教学中学生创新能力培养探析····· 杨红元(120)
- 情感教育在初中语文教学中的应用····· 宋霞祖,安英发(121)
- 高中物理教学的创新性策略探析····· 石秋旺(122)
- 小学科学课中的追问艺术····· 付建立(123)
- 生态理念下的小学语文教学····· 杨维龙,周瑛(124)
- 论情感教育在小学英语教学中的渗透····· 温秀红(125)
- 农村小学生素质教育的现状及改进策略····· 蒲占先(126)
- 小学数学课堂教学管理问题与策略····· 刘红艳(127)
- “一起作业”开启小学英语易教易学新途径····· 鲍淑琴(128)
- 网络环境下小学低段家校合作问卷调查研究——以新疆医科大学子女学校为例····· 赵思波(129)
- 小学生数学自主预习能力培养策略探究····· 严峰(130)
- 谈素质教育在高中体育教学中的渗透····· 吕忠兴(131)
- 初中语文教学的现状与改进对策····· 李海花(132)
- 基于课例的课前预习重要性分析····· 郑辉(133)

## 【德育研究】

- 高等学校“立德树人”根本任务的实现路径与工作机制分析····· 梁正科,张静,曾国勇(134)
- 论人文关怀和心理疏导在高校思想政治教育中的加强——以高校辅导员为视角····· 喻晓(136)
- 高职院校思想政治理论课中的文化自信教育探析····· 雷瑜欣(137)
- 大学生心理问题对高校思想政治教育的挑战及对策····· 郭薇(139)
- 大数据背景下学校德育课程教学的反思与优化策略探讨····· 朱静嫣(140)
- 大学生网络思想政治教育存在的问题和解决措施····· 黄锴(141)

## 【心理导航】

- 大学生体验式心理健康教育模式的构建与实施····· 张素艳(142)
- 初中班主任工作中渗透心理健康教育的意义和策略····· 贾顺姬(143)
- 职业中专学生社团中的心理健康问题分析····· 梁佩仪(144)
- 论高校大学生职业规划中“心理资本”的提升····· 吴璟煜(145)

## 【教学实践】

- 创新作文评价,提升教学实效····· 毛善华(146)
- 临床医学生静脉血栓栓塞疾病临床带教体会····· 张晨,李苗(149)
- 如何提高计算机专业综合实训课堂效率——以 Photoshop 综合实训课程为例····· 郝雪飞(151)
- 利用“磨课”激活中学物理课堂····· 林兴安(152)

## 对本科俄语口译课程设计的思考

李琳琳, 姜莹, 朱海静  
(黑河学院, 黑龙江 黑河, 164300)

**摘要:**口译教学一直是俄语专业教学的一个薄弱环节。基于此,从口译教学定位与课时计划、口译教学内容、口译教材、口译师资等方面分析了本科俄语口译教学的现状,并从课程目标设定、课程内容选择和课程组织等方面提出了有针对性的建议。

**关键词:**口译; 俄语; 课程设计

**中图分类号:**G64 **文献标志码:**A **文章编号:**2095-6401(2016)09-0104-02

随着“一带一路”对外开放战略的全面实施,中俄合作交流更加广泛、深入,各种活动急需大量口译人才,为了主动适应市场需求,各地院校的俄语专业相继增设了口译课程。笔者通过参加外单位的俄语口译教学培训,对现阶段的本科俄语口译教学现状进行了调研,对口译课程设计了探讨。

### 一、俄语口译教学现状

#### (一)口译教学定位与课时计划

当今的俄语口译教学定位不明确,缺乏统一的课程标准。一些院校将口译教学与口语训练相混合,将纠正外语语法和词汇错误作为口译教学的重点。

在学时安排上,如今大部分高校认识到学时太少难以保证口译教学效果,所以选择在大四上学期开设口译课,还有在大三开设口译课的,无论在哪个学期开始,基本上总学时都设定在64学时左右。

#### (二)口译教学内容

目前,各大高校的口译教学内容、层次不一。层次较高的院校重点关注口译技能训练和口译实战演练,将口译教材与课外有声材料整合,根据技能训练需要选取授课内容。教学中突出学生口译技能点评环节。而一般的普通院校多半会选择固定的口译教材,按主题内容授课。教学中更多地关注译文的准确性及词汇、语法错误,忽视口译技能讲解。

#### (三)口译教材

2002年,丛亚平、张永全编写了《俄汉口译高级教程》,激起了俄语界学者口译教材开发热情,相继出版了一系列俄语专业口译教材,其中部分教材经历修改完善后再次出版。笔者查阅了各大图书销售网站后,将目前仍在销售使用的俄语口译教材进行了如下统计(见表1)。

表1 2006年以来出版使用的俄语口译教材

出版时间	教材名称	编者	出版社
2006年	俄汉汉俄高级口译教程	王立刚、彭甄	外语教学与研究出版社
2006年	同传捷径—俄语高级口译技能训练与实战演练教程	贝文力、施国安	华东师范大学出版社
2007年	实战俄语口译	朱达秋、徐曼琳、华莉	外语教学与研究出版社
2015年	实战俄语口译(第2版)	朱达秋、徐曼琳、华莉	外语教学与研究出版社
2008年	俄汉/汉俄科技口译教程	王立众、张廷选	哈尔滨工业大学出版社
2009年	俄汉口译高级教程(修订版)	丛亚平	上海译文出版社
2012年	俄语经贸谈判与口译(第2版)	陆勇、杨春雨	对外经贸大学出版社

如表1所示,目前俄语口译教材具有以下特点。首先,配备音像资料,关注选材真实性。除2008年、2012年出版的两本行业化教材外,其他教材都配有CD光盘或MP3光盘等音像资料,且部分教材中编入真实口译片段。如:2012年出版的《俄语经贸谈判与口译(第2版)》在练习中编入了一些采自真实谈判片段、句式及其他相关活动的记述和应用文,体现了口译教材的真实性原则。其次,教材编写更加凸显基本的口译技能训练,不再以单纯的主题内容为编排主线。如《实战俄语口译》包含口译理论、口译一般技能训练、口译综合技能训练三部分,突出技能训练。再次,部分教材编写突出行业化特点。

#### (四)口译师资

从外研社的口译培训班成员组成来看,目前从事口译教学的人员大部分都是中青年教师,他们有的是海外留学归国

人员,具有良好的口语表达能力,有的是经过专业学习毕业的翻译硕士、博士,他们有着一定的口译专业知识、外语口语能力,但他们缺少口译实践,有的教师甚至没有参加过真实的口译工作。而有的学校更是师资匮乏,一些口译教师甚至从来没有接触过口译。由此可见,如何在短时间内有效地将理论与实践相结合并运用到教学当中,是口译教师亟待解决的问题。

综上所述,俄语口译教学存在诸多问题,缺乏相对统一的课程标准。科学、合理地设计课程是改善口译教学的前提,也是提高口译人才培养质量的重要途径。

### 二、对俄语口译课程设计的建议

#### (一)课程目标设定

目前俄语专业学生大多是零起点,俄语基础薄弱,因此在课程目标设定上不可过高,应将本科阶段俄语口译教学看

作者简介:李琳琳(1981—),女,汉族,黑龙江黑河人,讲师,硕士。研究方向:翻译,俄语教学法。  
基金项目:黑河学院2014年人文社会科学研究项目“俄语口译课程设计探究”(编号:RWY201425)。

2021年1月15日出版

# 现代职业教育

*Modern Vocational Education*

中国知网

万方数据库

龙源期刊网

超星期刊域出版平台

收  
录  
期  
刊



ISSN 2096-0603



2021

《 01 》

第3期 | 总第229期

# 现代职业教育

Modern Vocational Education

2021年第3期 总第229期

编委会主任:杨永建

编委(以姓氏笔画为序)

广少奎 马早明 马晓红 卢瑞玲 冯增俊  
师守国 孙 晓 杨新生 何丰源 何乔锁  
赵 慧 柯兆民 韩世范 喻忠恩 程建新  
谢长发 樊虎荣

David Richard Pitt(英国普林集团总裁)

主管单位:山西省教育厅

主办单位:山西教育教辅传媒集团

编辑出版:《现代职业教育》杂志社

社长兼主编:马晓红

常务副社长:武建将

副 主 编:孙彦君 尹 军

副 社 长:李艳云

执行主编:马花萍

编辑部主任:王亚青

编辑(以姓氏笔画为序)

马燕萍 王洁宇 王振德 卞良胜 司 楠  
刘志涛 刘莉琴 李 争 李建军 张 慧  
郑晓燕 姚晓媛 贾志花 郭小琴 温子超  
鲁翠红 薛直艳

国际标准连续出版物号:ISSN 2096-0603

国内统一连续出版物号:CN 14-1381/G4

刊社地址:山西省太原市并州北路31号

省新闻出版广电局旧院

邮政编码:030001

读者服务部电话:0351-4061938

服务电话:15034169458(尹老师)

电子邮箱:xdzy931@163.com

邮发代号:22-383

印刷:山西金艺印刷有限公司

印刷厂地址:山西综改示范区唐槐园区开元街  
新盛巷

印刷厂电话:0351-8221555

发行范围:全国公开发行

国内发行:山西省邮政报刊发行局

出版日期:2021年1月15日

定价:20.00元

## 目录 Contents

### 课题

#### 教育研究

论新时代大学生劳动教育实践路径的多维推进

——基于《中共中央 国务院关于全面加强新时代大中小学  
劳动教育的意见》的探析

郑治伟(1)

高校马克思主义新闻观教育中存在的问题及改革建议

周 怡(4)

生命科学教学中的“课程思政”元素的挖掘和实践

——以植物学为例 孔 妹 付春华 梁茂腾 夏曼曼(6)

大数据时代高校思政课“线上线下”融合教学模式研究

陈爱民(8)

高校职业生生涯规划教育中“立德树人”研究

魏玉曦 潘 敏(10)

依托“易班”教育平台,推进网络思政教育

——以长春工业大学易班平台建设为例

刘惠春(12)

生态语言学视角下的汉语国际教育

杨晶佩宜 穆莺莺(14)

专门用途英语(ESP)视角下国际商务英语课程模块化

教学改革设计研究

宋友开 王文珍(16)

转型背景下地方高校大学物理教学现状调查研究

——以保山学院为例

蔡允高 王孝民(18)

基于 OBE 理念的人机交互式计算机专业课程教学改革研究

李妹燕 覃琼花(20)

职业院校“化教为学”混合式教学模式的实践与探讨

刘海涛 陈长伟 王 佳(23)

浅谈河西走廊民间音乐在高校音乐教育中的融入路径

郭 倩(26)

幼儿体操馆依托幼儿园开展快乐体操课程的行动研究

张 哲 陆 红 马子明(28)

新媒体背景下西藏大学新闻摄影实践教学改革的初探

韦林鹿(30)

劳动教育从 1.0 升级为 2.0,探索适应新时代需求的劳动教育

——以建筑学院“新时代劳动教育 2.0 提升工程”为例

赵乾琨(32)

- 应用型本科高校教师实践教学能力提升研究  
黄 慧(34)
- 证书与能力:师范生专业成长探索  
王丽敏 房 强(36)
- 新商科背景下大学生职业生涯规划与就业创业  
指导课程改革探索 冯 冰 周 华(38)
- 教师资格证制度改革思考 王焱杰(40)
- 基于微信公众号的移动学习资源设计研究  
聂 凯(42)
- 在线教育驱动的主动学习实践研究  
王 娜 刘力华 史艳翠 苏 静(44)
- “一带一路”背景下应用型本科高校教育国际化  
实现路径研究 蔡永鸿 孙鸿远(46)
- 发展学生自主学习能力的“线上线下”混合  
教学模式研究 李东霞 郑 敏 高志国(48)
- 创新能力培养为导向的虚拟仿真实践教学模式构建  
方登科(50)
- 浅析中医药文化在对外汉语教学中的应用研究  
刘力铭(52)
- 基于口腔职业能力为目标的教学改革与创新模式初探  
王旭霞 刘端芹 李成龙 李 涛  
郑 君 刘宪光 张 君(54)
- 运筹学在线学习质量的影响因素研究  
刘 娜 赵 蔚 李征仁 张晓航(57)
- 美国休斯敦大学学术诚信政策研究  
吴欣达 李艳辉(60)
- 中外合作本科教育项目办学效果实证研究  
——以广州大学中法旅游项目为例  
陈平平 徐燕玲 吴水田(64)
- 课程教学**
- 人本主义教育思想在思想道德修养与法律基础  
课程教学中的应用思考 黄 楠(67)
- 海洋管理与法规课程思政探索  
李 玉 卢 霞 成印河(70)
- 应用泛函分析课程思政教学实践 万莉莉(72)
- 数学软件在地方性应用型本科院校数学课程中的应用  
张鹏焱 王晓洁 牛丽娜(74)
- “新工科”背景下线上线下交叉融合模式的“C 语言  
程序设计”课程教学实践 刘海燕 范云霞(76)
- “以学为中心”的本科中医学课程教学实践  
钱朱萍 潘龙赐 张 翔 周建伟 谢立芳(78)
- 传染病学课程 PBL 教学的实践与探讨  
朱碧红 金小亚 李 骥 陈永平(80)
- 基于心流理论的散元式游戏化教学设计研究  
——以飞行原理课程为例  
傅雅宁 福 巍 姚冀涛(82)
- 翻转课堂在字体设计课程中的教学设计与实践研究  
李芸芸 李香香(84)
- 高等采矿学课程教学改革探讨  
陈世江 王创业 刘树新 李建伟 王茜茜(86)
- 人才培养**
- 协同育人理论下应用型院校人才培养模式的创新  
言红兰(88)
- 地方本科高校转型发展与应用型人才培养探索  
马 燕 马 振(90)
- “一带一路”背景下外贸型人才输出的培养研究  
刘 珂(92)
- 民办高校经管类青年教师教学能力培养机制研究  
郑宏丹 李 萍 丁 绮  
郭 媛 刘 娜 王 雯(94)
- “互联网+大数据”时代旅游俄语人才培养的思考分析  
李琳琳(96)
- 基于应用型创新人才培养的有机化学的  
教学改革与实践 杨玉慧(98)

# “互联网+大数据”时代旅游俄语人才培养的思考分析<sup>①</sup>

李琳琳

(黑河学院,黑龙江 黑河 164300)

**[摘要]** 大数据时代的到来使互联网对各行各业的影响颇深,这其中当然也包括教育行业,“互联网+大数据”给教育行业带来了巨大的改变。同时,随着“一带一路”的顺利展开和国家政策的扶持,旅游业的发展前景也变得越来越好。在这样的背景下,旅游俄语人才面临着巨大的机遇,但与此同时遇到的挑战也不容小觑。因此,如何在“互联网+大数据”时代培养旅游俄语人才成为需要着重注意和解决的问题。

**[关键词]** “互联网+大数据”;旅游俄语;人才培养

**[中图分类号]** G642

**[文献标志码]** A

**[文章编号]** 2096-0603(2021)03-0096-02

互联网时代,在大数据背景下,社会对各行各业人才的要求也变得越来越高。旅游业作为第三产业的重要组成部分,在我国经济发展和文化传播中扮演着十分重要的角色。因此,高校教师需要在掌握时代对俄语旅游人才要求的基础上,充分利用“互联网+大数据”的技术优势,培养出符合时代要求的,具有较高专业素养的现代应用型人才,从而在提高学生专业能力和素养的同时,推动我国旅游业的进一步发展。

## 一、旅游俄语人才需求分析

随着“一带一路”倡议的不断推进,俄罗斯作为横跨亚欧大陆的国家已经成为一个重要的战略支撑点。近年来,我国与俄罗斯之间的交流与合作越来越频繁,两国政府之间的外交关系呈现出前所未有的紧密状态,这也导致两国人民之间的交流愈加深入,中国赴俄旅游的人数也在不断增加。

但是在这样优越的背景下,所面临的问题是俄语在我国的普及率较低,旅游俄语人才严重短缺。在黑龙江这样的边境省份,俄语的普及率相对于其他省份而言较高,但是对俄语的学习和掌握缺乏系统性,很难承担起旅游翻译以及旅游导游等方面的工作。同时,在现代互联网环境下,能够适应并利用互联网和大数据技术的旅游俄语人才更是少之又少。因此,培养能够适应时代要求,提供高质量服务的旅游俄语人才成为现实中需要迫切解决的问题,同时也成为现代高校培养旅游俄语人才的重要方向。

## 二、旅游俄语人才培养现状

### (一)课程结构不够科学合理

课程结构对整体的教学效果而言是十分重要的,类似于学习的一个整体框架,但是在现代旅游俄语的教学过程中,在课程的设置方面却存在一些不合理的方面。目前高校的旅游俄语专业在上课方式上,主要采用理论讲解的方法,进行灌输性教育。但是,旅游俄语专业本身应该是一个实践性非常强的专业,对学生而言,旅游知识固然重要,而俄语语言的实践性学习也是十分重要的。实践性内容不仅会导致学生的实践能力达不到标准,还

可能会让学生低估实践的重要性,形成实践内容并不重要的错误认识,从而导致在以后的工作过程中遇到更多的障碍。除此以外,部分高校在教学过程中过分重视旅游的相关知识而忽视对俄语语言能力的培养,导致学生在用俄语进行交流时十分困难,在涉及一些旅游专业术语时,更是一头雾水。因此,在培养旅游俄语人才时,高校应该加强课程规划的合理性,使学生将旅游知识和俄语语言知识兼顾,在实践中强化自己。

### (二)教学方法不符合时代要求

在现代高校教学过程中,有很多高校采用的仍然是传统的灌输式教学方式,即以教师为课堂主体,在教学过程中以理论知识讲解为主,机械地将内容传递给学生,没有与现代旅游俄语的实际发展情况以及未来发展前景结合起来,这样的教学方式很容易导致教学内容与时代脱节。还有一部分教师对现代旅游业的认识不到位,对旅游业的知识储备还未更新,仍然停留在以前的水平,在教学过程中缺乏创新,而学生也只能被动地接受知识,从而导致学生对新兴旅游业的认识不足,在实际运用时障碍重重。除此之外,传统的文字加图片式的教学方式很难调动学生的积极性,使学生丧失学习俄语知识和旅游知识的兴趣,对知识无法完全消化吸收。在这样的教学模式下,想要取得好的学习效果是十分困难的。

### (三)学生缺乏自主学习意识

传统的教学观念认为,大学生是具备较强自主学习能力的群体,因此,教师很少参与到学生的课后学习过程中。然而,在现实生活中,应试教育模式下大学生的自主学习能力和却在不断地下降,学习比较被动。在课堂上学生习惯于被动地接受教师所讲授的知识,依赖性较强,基本跟着教师的思路走,很少会有自己独立的思考过程。在课下,几乎所有学生都热衷于上网,但是上网的目的不是为了自主学习,拓宽知识面,而是打游戏,看电视以及一些与专业无关的八卦新闻等,网络上丰富的信息资源没有得到很好的利用,造成严重的资源浪费。除此之外,很多学生都是从大学阶段初次接触俄语,语言基础薄弱,在语言学习过程

<sup>①</sup>基金项目:黑河学院2019年高等教育教学改革校级项目“‘互联网+旅游大数据’时代中俄边境旅游卓越人才培养模式探究”(XJGY201939)。

作者简介:李琳琳(1981—),女,汉族,黑龙江富裕人,讲师,硕士,主要从事俄语教学。

主管：中华人民共和国教育部  
主办：清华大学

刊号：ISSN 1673-2499  
CN 11-9321/G



# 中国多媒体与网络教学学报

CHINA JOURNAL OF MULTIMEDIA  
& NETWORK TEACHING

2019.08  
上旬刊

## education



### Origin微课的设计制作与教学应用

清华同方光盘电子出版社

# 目 录

总 策 划 赵海波 戴晓东 袁华莉  
 出 版 人 陆 达 赵海波  
 编辑部主任 李 颖  
 编 辑  
 蔡冬玲 谷翼娇 刘秀娟  
 任亚荣 张富华  
 技术编辑 尚静霞  
 美术编辑 祁新艳

主 管：中华人民共和国教育部  
 主 办：清华大学  
 编 辑：《中国多媒体与网络教学学报》高教职教编辑部  
 出 版：清华同方光盘电子出版社  
 发 行：知好乐教育科技集团有限公司  
 图文制作 / 广告：北京水山文化传媒  
 有 限 公 司  
 电 话：010-69380268  
 通讯地址：清华大学 84-42 信箱  
 邮 编：100084  
 网 址：<http://xuebao.tfedu.net>  
 E-mail: [zgdmtywljxxb@163.com](mailto:zgdmtywljxxb@163.com)  
 刊 号：ISSN 1673-2499  
 CN 11-9321/G  
 邮发代号：82-95/80-691  
 出版日期：2019 年 8 月 1 日

★本刊欢迎投稿，稿件请用电子邮件发往编辑部邮箱。本刊不退稿，敬请自留底稿。  
 ★稿件投往本刊 3 个月未被采用，作者可另行处理。  
 ★本刊对来稿有增删或修改权，不同意增删或修改者请注明。  
 ★反对抄袭他人作品，凡因抄袭引起著作权纠纷，本刊不负任何连带责任。  
 ★本刊为光盘版导读册，供读者查阅使用。

## 现代多媒体技术

高校西语翻译教学中的微课设计与应用.....周 晶	1
Origin 微课的设计制作与教学应用.....熊晓莉 丁社光 李 宁	3
混合式教学模式背景下应用本科外语微课资源建设与应用研究.....丁福聚	5
区块链视阈下学生精准资助工作改革研究.....白 银 余 伟 唐吕润 汪汉明	7

## 教育理论研究

基于全过程造价管理的人才培养模式研究.....张莉娜 黄良辉 邓 珊	9
基于泛在学习环境的大学英语微课程教学模式构建.....罗晓语	12
交际语境下大学生英语口语练习平台的建设研究.....游小渔	14
大学新生适应性问题调查与分析 ——以西安某民办高校为例.....陈 璐	16
地方高校向应用技术大学转型下公共俄语教学改革研究.....陈思佳	18
大数据时代背景下高校思想政治教育问题研究.....陈思思 张丽卿	20
大学生有意遗忘中认知抑制能力与英语听力水平相关关系研究.....包莎莎	22
OBE 为导向与双创项目融入相结合：“专业+外语”的思辨能力培养模式研究.....陈茂春	24
马克思主义视域下生态话语体系风格研究.....杜伦芳	26
大学生骨干领导力培养的现状与路径探索 ——基于浙江省 15 所高校学生骨干的调研 .....蔡晓雨 全 昕 曾夏夏 傅 裕 钱 洁	28
对经济与管理实验教学示范中心建设的实践与思考.....吴 昊	30
大学生学习收获的影响研究及实践探索.....何 艳 李 宾 张婷婷	32
计算机在本专业应用课程的重要性分析.....侯 鹏	34
成人教育招生考试变革思考.....吉晓雪 田娇娇	36
基于多种媒体融合的信息管理专业英语教学研究.....周喜红	38
语用模糊的认知解析.....李建良	40
基于翻转课堂的本科俄语口译教学模式建构.....李琳琳	42
探析图书档案信息一体化服务的提升策略.....李 寅	44
高校英语教师 TPACK 现状与发展策略 ——以江西地方高校为例.....刘 洋 涂 欣	46
大数据背景下《就业指导》课程过程考核探究.....乔磊花	48
“互联网+”背景下开放大学开展社区教育的思路及模式.....邱苗苗	50
数字化背景下“国际商务谈判”课程混合式教学实践研究.....刘 瑛	52
基于高校大学生课堂手机行为调研的学风建设思考.....殷 美 姚敏磊 王 彬 马丽娟	54
论国外语教学目标的演变.....孙 鹏 谭吕莲	57

# 基于翻转课堂的本科俄语口译教学模式建构

黑河学院 李琳琳

**【摘要】**翻转课堂作为一种新兴的教学模式,通过学生个性化学习和教师对学生实施一对一的个性化指导达到提升学习绩效的目标,自诞生之日起就具有明显的优势。本研究将翻转课堂理念与口译教学深度融合,力求通过创新教学模式改进本科俄语口译教学质量。本文首先介绍了俄语口译翻转课堂教学模式设计的理论基础;其次,详细阐述了口译翻转课堂教学模式设计的核心三要素,即学习资源-学习环境-学习分析;最后,设计出翻转课堂教学模式流程图,并以口译笔记训练为例具体诠释了俄语口译翻转课堂教学模式的实施流程。

**【Abstract】** As a new teaching mode, the flipping classroom has the goal of improving learning performance through individualized learning of students and teachers' one-to-one personalized guidance to students. It has obvious advantages since the day of birth. This research will integrate the inversion of the classroom concept with the interpretation teaching, and strive to improve the quality of undergraduate Russian interpreting teaching through innovative teaching mode. This paper first introduces the theoretical basis of the design of Russian interpreting and flipping classroom teaching mode. Secondly, it elaborates the core three elements of the design of interpreting and flipping classroom teaching mode, namely learning resource-learning environment-learning analysis. Finally, designing the process of flipping classroom teaching mode Figure, and the interpretation of the training of interpreting notes, specifically explained the implementation process of the Russian interpreting flip classroom teaching mode.

**【关键词】** 俄语口译; 翻转课堂; 个性化学习

**【Keywords】** Russian interpreter; flipping classroom; personalized learning

## 一、引言

随着一带一路政策的推进,俄语口译人才的需求量大增,然而长期以来,本科俄语口译教学受学时、语料资源、教学理念等因素的影响,口译教学质量不高,培养出的毕业生难以满足高标准的职业口译员定位需求。如何培养高质量的国际化俄语口译人才,深化本科俄语口译教学改革成为重要的实施途径。翻转课堂作为一种新兴的教学模式,自2011年进入中国学者的研究视野,便引起了较高的关注度,同时为创新口译教学模式改革提供了新思路。

## 二、俄语口译翻转课堂教学模式设计的理论基础

翻转课堂起源于美国,我国学术界普遍认为最早实践翻转课堂的是美国科罗拉多州林地公园高中的两位化学老师乔纳森伯尔曼(Jon Bergmann)和亚伦萨姆斯(Aaron Sams),2007年春,他们为了帮助课堂缺席的学生补课,使用屏幕捕捉软件录制PPT的播放和讲解,并将视频传到网络,由此提出了翻转课堂的概念。随后可汗学院开发学习分析系统,免费提供优质教学视频,将这种新型的翻转课堂教学模式推广至全美乃至全球。2011年,我国中小学开始引入翻转课堂理念,并根据我国中小学的教情、学情进行改造和创新,创造出了不同的具有本土化特色的翻转教学模式。

国内较早的翻转课堂教学模式是聚奎中学提出的四步五环节翻转模式。所谓四步指课前四步骤:1. 教师集

体备课,制作导学案;2. 录制上传教学视频;3. 学生观看教学视频和导学案,在线完成预习检测题;4. 教师设计课堂教学活动。五环节即课中五环节:1. 学生独立做作业;2. 小组师生讨论协作解决难题;3. 教师个别指导;4. 学生完成相关练习;5. 反思、总结。

近几年随着翻转课堂理论研究的深入,国内各大高校开始对翻转课堂教学模式进行了可行性的实证研究,自2014至2018年期间在核心期刊上发表的大学英语翻转课堂教学类文章有69篇,形成了百花齐放的外语类翻转课堂教学模式。例如:徐艳梅和李晓东将电子学档系统与项目式学习相结合,提出了基于电子学档的项目式翻转课堂教学模式。高频运用产出导向理论建立了听说教学翻转课堂三环节(驱动+促成+评价)教学流程。蒋艳和胡加圣对基于SPOC的大学英语翻转课堂教学运行机制进行了实证研究,通过分析学生学习行为和教师教学行为得出结论,在翻转课堂模式下,学生的讨论质量提升,学生的语言能力、合作能力和思维创造力得到全面培养,上述翻转课堂教学模式的实施为俄语口译教学模式的设计提供了借鉴与参考。

## 三、俄语口译翻转课堂教学模式设计的核心要素

翻转课堂将以教为中心的教學理念转变为以学为中心的教学理念,将教师由知识的传授者转变为学生的学习指导者,课堂的学习活动是翻转课堂设计的核心部分,翻转课堂的有效实施需要建立在设计良好的学习活动上。



# 黑河学院学报

JOURNAL OF HEIHE UNIVERSITY

8

2021

HEIHEXUEYUAN XUEBAO  
VOL.12 NO.8

封面设计：曹福全

## 黑河学院学报

( 月刊 )

第12卷 第8期 2021年8月25日

## Journal of Heihe University

( Monthly )

Vol.12 No.8 Date of Publication August 25th, 2021

主管单位：黑龙江省教育厅

主办单位：黑河学院

主 编：杨敬民

编辑出版：黑河学院学报编辑部

发行范围：国内外公开发行人（自办发行）

印 刷：哈尔滨博奇印刷有限公司

地 址：黑河市学院路1号

邮政编码：164300

电 话：0456-6842083

电子邮箱：hhxyxuebao@163.com

Supervisor Department: Education Department of Heilongjiang

Sponsor: Heihe University

Editor-in-chief: Yang Jingmin

Editor & Publisher: Editorial Department of Journal of Heihe University

Range of Release: Publication Home and Abroad (Self-management release)

Printer: Siwei Printing Co.Ltd., Harbin

Address: No.1 College Road Heihe

Post Code: 164300

Tel: 0456-6842083

E-mail: hhxyxuebao@163.com

国际标准连续出版物号 ISSN 1674-9499

国内统一连续出版物号 CN 23-1565/Z

定价：10.00元



## 教育教学研究

### 基于移动教学平台的交互式教学效果探析

——以超星“学习通”使用为例 ..... 杜晶晶 吴非非 095

产教融合背景下学前教育专业实践学习评价体系的构建 ..... 罗秋英 099

大学英语课堂互动研究 ..... 刘宏君 102

### 基于“双创”视角的应用型高校专业基础课实践教学改革探讨

——以BZ学院“微观经济学”为例 ..... 孔丹丹 李文静 105

大学生课堂沉默现象及影响因素 ..... 徐 敏 108

基于利益相关者的智慧课堂教学模式演化博弈 ..... 张 浩 许明玉 徐祖迎 111

高校思想政治理论课法治教育实践教学路径探究 ..... 李 姝 113

### 医学院校“第二课堂”人才培养体系的建构

——以安徽省医学院校为例 ..... 汪亚男 王小许 116

“旅游俄语”课程混合式教学模式建构 ..... 李琳琳 119

## 语言研究

俄汉熟语功能研究 ..... 宋淑凤 121

及物性和作格性视角下教育语篇的生态话语分析 ..... 梁乐乐 124

基于应用语言学理论的隐喻特征及模式特点 ..... 孙 夏 126

## 文学研究

《野蛮人来了》两性关系中的族裔印记 ..... 何幸君 129

芥川龙之介《鼻》中人物的心理解读 ..... 樊 天 133

### “雅”怨

——《乐府诗集》怨诗研究 ..... 王美荣 136

## 艺术研究

基于NOW Corpus的“黄山”在英语网络媒体的影响 ..... 殷明明 139

中国民歌钢琴改编曲中想象力的作用 ..... 李翔宇 142

巴洛克时期双簧管音乐艺术的特征 ..... 陶 金 145

## “旅游俄语”课程混合式教学模式建构

李琳琳

(黑河学院 外国语学院, 黑龙江 黑河 164300)

**摘要:**以黑河学院“旅游俄语”课程为例,以混合式教学理论为指导,运用系统化教学设计技术,建构“旅游俄语”课程混合式教学模式,做好学情分析,确立教学目标;建设动态的线上+线下学习资源,优化教学内容;实施翻转课堂教学,改革教学方法;线上+线下有效衔接,实施任务驱动式教学流程;改革考核方式,实施混合多元化教学评价机制。

**关键词:**旅游俄语;混合式教学;学习共同体

**中图分类号:** G642 **文献标志码:** A **文章编号:** 1674-9499(2021)08-0119-02

随着线上网络教学的开展,混合式教学近来成为高校教师关注的焦点,作为一种新的教学模式,其融合了传统课堂教学与远程教学的优势,成为一种新的人才培养路径。而“旅游俄语”课程是实践性较强的俄语专业课程。长期以来,一直存在着教材资源匮乏、教学方法僵化、考核方式单一等问题。混合式教学模式的出现,符合“互联网+教育”的时代需求,顺应了旅游俄语教学改革的发展趋势,是提高旅游俄语人才培养质量的有效手段。笔者以黑河学院“旅游俄语”课程为例,研究混合式教学模式的建构方法。

## 一、“旅游俄语”课程混合式教学模式建构的基础

## 1. 混合式教学的内涵

混合式教学是一种以学习者为中心,将线上虚拟课堂与线下实体课堂相融合、传统课堂教学方式与翻转课堂教学方式相结合、传统教材内容与网络优质教学资源相结合。将过程性评价与终结性评价相结合,实现教学空间、教学时间、教学方式和教学评价相混合的一种现代化教学模式<sup>[1]</sup>。所谓教学空间混合强调的是线上课堂与线下课堂的混合;所谓教学时间混合强调的是课前、课中、课后三阶段的高效融合;所谓教学方式混合强调的是课堂面授教学与线上网络教学、翻转课堂教学等方式的融合;所谓教学评价混合强调的是笔试测验与基于平台大数据的过程考核方式相融合<sup>[2]</sup>。理解混合式教学内涵是建构“旅游俄语”课程混合式教学模式的理论基础。

## 2. 运用系统化教学设计方法

教学设计是20世纪60年代末70年代初形成于教育技术领域的一种现代教学技术,主要存在着“技术说”“过程说”“设计系统说”的阐释。笔者主要采用设计系统说的界定,将教学设计定义为运用系统的观点和方法对教学目标、教学内容、教学过程、教学评价等环节进行具体计划、创设教与学的系统过程。这是建构“旅游俄语”课程混合式教学

模式的方法论基础。

## 二、“旅游俄语”课程混合式教学模式建构的方法

通过对混合式教学模式及教学设计内涵的解读,可以发现,“旅游俄语”课程混合式教学模式的建构是一项对传统课堂教学进行综合改革的系统设计工程,其建构方法就是运用系统化教学设计技术,对教学活动中的各要素教学目标、教学内容、教学方法、教学流程、教学评价进行优化设计,从而实现教学空间、教学时间、教学方式和教学评价的线上与线下相混合。具体建构框架,如图1所示。

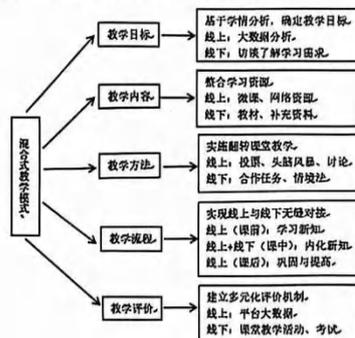


图1 “旅游俄语”课程混合式教学模式建构框架

## 1. 做好学情分析, 确立教学目标

学情分析是对学生学习新知识起点行为或倾向的了解<sup>[3]</sup>, 教师在确定教学目标时, 必须要进行学情分析, 掌握学生的起点水平。“旅游俄语”课程在实施过程中通过线上问卷调查、大数据分析和线下聊天访谈等方式了解学生原有知识水平、学习风格和学习需求。在此基础上根据《高等学校俄语专业教学大纲》要求, 制订了“旅游俄语”课程的教学目

收稿日期: 2021-06-14

基金项目: 黑龙江省教育科学“十三五”规划2020年度重点课题“‘一带一路’背景下中俄边境旅游国际应用型人才培养模式研究”(CJB1320226); 黑河学院校级科研项目“‘一带一路’背景下黑龙江省边境旅游人才培养模式研究”(RWY202004)

作者简介: 李琳琳(1981—), 女, 黑龙江富裕人, 讲师, 硕士, 主要从事俄语教学、俄语语言学研究。

ISSN 2077-6810

# ПЕРСПЕКТИВЫ НАУКИ

SCIENCE PROSPECTS

№ 11(146) 2021

*Главный редактор*

Воронкова О.В.

*Редакционная коллегия:*

Шувалов В.А.  
Алтухов А.И.  
Воронкова О.В.  
Омар Ларук  
Тютюнник В.М.  
Беднаржевский С.С.  
Чамсутдинов Н.У.  
Петренко С.В.  
Леванова Е.А.  
Осипенко С.Т.  
Надточий И.О.  
Ду Кунь  
У Сунце  
Даукаев А.А.  
Дривотин О.И.  
Запывалов Н.П.  
Пухаренко Ю.В.  
Пеньков В.Б.  
Джаманбалин К.К.  
Даниловский А.Г.  
Иванченко А.А.  
Шадрин А.Б.  
Снежко В.Л.  
Левшина В.В.  
Мельникова С.И.  
Артюх А.А.  
Лифинцева А.А.  
Попова Н.В.  
Серых А.Б.

*Учредитель*

Межрегиональная общественная организация  
«Фонд развития науки и культуры»

## В ЭТОМ НОМЕРЕ:

### ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Системный анализ, управление  
и обработка информации  
Автоматизация и управление  
Вычислительные машины, комплексы и  
компьютерные сети  
Математическое моделирование  
и численные методы

### СТРОИТЕЛЬСТВО И АРХИТЕКТУРА:

Строительные конструкции, здания и со-  
оружения  
Теплоснабжение, вентиляция,  
кондиционирование воздуха  
Технология и организация строительства  
Архитектура, реставрация  
и реконструкция  
Градостроительство

### ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ:

Теория и методика обучения  
и воспитания  
Физическое воспитание  
и физическая культура  
Организация социально-культурной  
деятельности  
Профессиональное образование

**ТАМБОВ 2021**

Журнал «Перспективы науки»  
выходит 12 раз в год,  
зарегистрирован  
Федеральной службой по надзору  
в сфере связи, информационных  
технологий и массовых коммуникаций  
(Роскомнадзор)

Свидетельство о регистрации СМИ  
ПИ № ФС77-37899 от 29.10.2009 г.

**Учредитель**  
Межрегиональная общественная  
организация «Фонд развития науки  
и культуры»

Журнал «Перспективы науки» входит в  
перечень ВАК ведущих рецензируемых  
научных журналов и изданий, в которых  
должны быть опубликованы основные  
научные результаты диссертации на  
соискание ученой степени доктора  
и кандидата наук

Главный редактор  
**О.В. Воронкова**

Технический редактор  
**М.Г. Карина**

Редактор иностранного  
перевода  
**Н.А. Гунина**

Инженер по компьютерному  
макетированию  
**М.Г. Карина**

Адрес издателя, редакции,  
типографии:  
392000, г. Тамбов,  
ул. Московская, д. 70, кв. 5

Телефон:  
8(4752)71-14-18

E-mail:  
journal@moofnkc.com

На сайте  
<http://moofnkc.com/>  
размещена полнотекстовая  
версия журнала

Информация об опубликованных  
статьях регулярно предоставляется  
в систему Российского индекса научного  
цитирования (договор № 31-12/09)

Импакт-фактор РИНЦ: 0,528

## Экспертный совет журнала

**Шувалов Владимир Анатольевич** – доктор биологических наук, академик, директор Института фундаментальных проблем биологии РАН, член президиума РАН, член президиума Пушкинского научного центра РАН; тел.: +7(496)773-36-01; E-mail: shuvalov@issp.serphukhov.su

**Алтухов Анатолий Иванович** – доктор экономических наук, профессор, академик-секретарь Отделения экономики и земельных отношений, член-корреспондент Российской академии сельскохозяйственных наук; тел.: +7(495)124-80-74; E-mail: otdeconomika@yandex.ru

**Воронкова Ольга Васильевна** – доктор экономических наук, профессор, главный редактор, председатель редколлегии, академик РАЕН, г. Санкт-Петербург; тел.: +7(981)972-09-93; E-mail: journal@moofnkc.com

**Омар Ларук** – доктор филологических наук, доцент Национальной школы информатики и библиотек Университета Лиона; тел.: +7(912)789-00-32; E-mail: omar.larouk@enssib.fr

**Тютюнник Вячеслав Михайлович** – доктор технических наук, кандидат химических наук, профессор, директор Тамбовского филиала Московского государственного университета культуры и искусства, президент Международного Информационного Нобелевского Центра, академик РАЕН; тел.: +7(4752)50-46-00; E-mail: vmt@tmb.ru

**Беднаржевский Сергей Станиславович** – доктор технических наук, профессор, заведующий кафедрой «Безопасность жизнедеятельности» Сургутского государственного университета, лауреат Государственной премии РФ в области науки и техники, академик РАЕН и Международной энергетической академии; тел.: +7(3462)76-28-12; E-mail: sbed@mail.ru

**Чамсутдинов Наби Уматович** – доктор медицинских наук, профессор кафедры факультетской терапии Дагестанской государственной медицинской академии МЗ СР РФ, член-корреспондент РАЕН, заместитель руководителя Дагестанского отделения Российского Респираторного общества; тел.: +7(928)965-53-49; E-mail: nauchdoc@rambler.ru

**Петренко Сергей Владимирович** – доктор технических наук, профессор, заведующий кафедрой «Математические методы в экономике» Липецкого государственного педагогического университета, г. Липецк; тел.: +7(4742)32-84-36, +7(4742)22-19-83; E-mail: viola@lipetsk.ru, viola349650@yandex.ru

**Леванова Елена Александровна** – доктор педагогических наук, профессор кафедры социальной педагогики и психологии, декан факультета переподготовки кадров по практической психологии, декан факультета педагогики и психологии Московского социально-педагогического института; тел.: +7(495)607-41-86, +7(495)607-45-13; E-mail: dekanmospi@mail.ru

**Осипенко Сергей Тихонович** – кандидат юридических наук, член Адвокатской палаты, доцент кафедры гражданского и предпринимательского права Российского государственного института интеллектуальной собственности; тел.: +7(495)642-30-09, +7(903)557-04-92; E-mail: a.setios@setios.ru

**Надточий Игорь Олегович** – доктор философских наук, доцент, заведующий кафедрой «Философия» Воронежской государственной лесотехнической академии; тел.: +7(4732)53-70-70, +7(4732)35-22-63; E-mail: in-ad@yandex.ru

**Ду Кунь** – кандидат экономических наук, доцент кафедры управления и развития сельского хозяйства Института кооперации Циндаоского аграрного университета, г. Циндао (Китай); тел.: +7(960)667-15-87; E-mail: tambovdu@hotmail.com

---

## Содержание

### Профессиональное образование

<b>Березнев А.В., Паршин С.В., Апальков А.В., Першин А.Ю.</b> О проблемах внедрения мероприятий по формированию валеологической компетентности в образовательный процесс вузов МВД России .....	210
<b>Бутина Ю.В., Дюпина Ю.В.</b> Обучение иностранному языку в электронной информационно-образовательной среде .....	215
<b>Дзядевич И.В.</b> Проблемы адаптации курсантов первого курса к условиям образовательной организации высшего образования МВД России.....	218
<b>Еременская Л.И., Степнова О.В.</b> Исследование проблемы взаимных ожиданий студентов технического вуза и работодателей.....	221
<b>Зеленова О.А., Пешкова Н.А.</b> Межличностные отношения студентов с инвалидностью в образовательной среде вуза .....	225
<b>Калянова Л.М.</b> К вопросу о внедрении дистанционной формы обучения в образовательный процесс.....	229
<b>Кириллова Т.В.</b> Личность преподавателя в системе ведомственного профессионального образования через призму педагогического мастерства.....	232
<b>Кихтенко Л.Ф.</b> Выявление профессиональных дефицитов учителей физической культуры и основ безопасности жизнедеятельности как основа для проектирования индивидуальной образовательной траектории .....	236
<b>Корсакова Г.Г., Грошева Л.В.</b> Электронное учебное пособие как средство интерактивного обучения иностранному языку студентов неязыкового вуза .....	240
<b>Кузнецов И.Б.</b> Интегральная характеристика компетенции «Профессиональная ответственность» специалиста гражданской авиации .....	244
<b>Курилов А.В., Дремлюга А.А.</b> Мотивация обучающихся, как средство оптимизации системы военно-профессионального образования.....	251
<b>Мартынова И.С.</b> Социокультурное развитие будущих педагогов дошкольного образования .....	256
<b>Мэи Фаньхун</b> Подготовка специалистов-переводчиков русского языка на базе китайско-российского пограничного университета.....	259
<b>Некишева А.А., Пешеходько Д.И., Абдулазизов Б.Д.</b> Тестостерон и сердечно-сосудистый риск – влияние на функции липопротеинов и коагуляцию.....	261
<b>Иванова А.В., Скрыбина А.Г.</b> Обучение тьюторскому сопровождению в педагогическом образовании.....	264
<b>Ян Сюецзяо, Тарасова Е.Н.</b> Интернет-среда в практике обучения иностранцев русскому языку (на примере китайской аудитории).....	268
<b>Чернышова Э.П., Дорошина М.А.</b> Модель креативного управления процессом профессионального становления будущего педагога-художника .....	271

**ПОДГОТОВКА СПЕЦИАЛИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ  
РУССКОГО ЯЗЫКА  
НА БАЗЕ КИТАЙСКО-РОССИЙСКОГО  
ПОГРАНИЧНОГО УНИВЕРСИТЕТА**

МЭН ФАНЬХУН

*Институт иностранных языков,  
г. Хэйхэ (КНР)*

*Ключевые слова и фразы:* китайско-российский пограничный университет; специалист-переводчик; стратегия подготовки.

*Аннотация:* С XXI в. сотрудничество между Китаем и Россией в политической, экономической, культурной, технической, торговой, военной и других областях становится все более крепким и глубоким. Отношения между двумя странами характеризуются хорошей динамикой развития. Для этого необходимо: владение русским языком, понимание русской культуры, наличие профессиональной ориентации, международного кругозора, понимание русского искусства, системы образования, туризма, права, внешней торговли и знаний в других областях. Китайско-российский пограничный университет обладает уникальным географическим преимуществом в области подготовки специалистов. Цель данной статьи состоит в исследовании стратегии подготовки специалистов-переводчиков на базе китайского пограничного университета. Задача: рассмотреть преимущества Хэйхэского университета в подготовке переводчиков высокого уровня. Сочетание теории и практики является главным методом данной статьи. Достигнутые результаты: подготовка международных специалистов-переводчиков высокой квалификации на базе китайско-российского пограничного университета.

**Географическое преимущество**

В Хэйхэском университете – единственном университете на границе между Россией и Китаем – существуют факультеты русского и английского языков. Подготовленные институтом русского языка специалисты хорошо показывают себя на различных мероприятиях, организованных Россией и Китаем. Например, на русско-китайской культурной ярмарке, проводимой правительствами провинции Хэйлуцзян и Амурской областью, а также в форумах по продвижению культуры, торговли и культурному туризму Хэйхэский университет предоставляет переводчиков высокого уровня и волонтеров в различных видах деятельности по обмену. Кроме того, Хэйхэским университетом и правительством дальневосточного региона проводятся многочисленные мероприятия, например, спортивные соревнования, каллиграфические

конкурсы, конкурс «Русский язык – песня моего сердца» и др., которые дают студентам шанс практиковать русский язык.

**Модель обучения иностранным языкам  
в вузах**

В контексте открытия китайско-российской зоны свободной торговли сотрудничество между Россией и Китаем углубляется. Стране требуются международные высококвалифицированные переводчики, знающие правила международного сотрудничества и международных отношений, а также владеющие другими соответствующими профессиональными навыками. При изучении иностранных языков вуз делает упор на профессиональных знаниях, игнорируя комплексную подготовку студентов и улучшение практических навыков применения языка.

С точки зрения требований зоны свобод-

ной экономики к высококвалифицированным переводчикам, если мы хотим реформировать модель и содержание обучения, то в связи с тем, что время на такие курсы перевода, как теория и практика перевода, письменный, устный перевод и др., ограничено, преподаватели должны в полной мере использовать онлайн-платформы. Преподаватель должен заранее в виде конкретных кейсов представить учащимся теорию и навыки перевода, например навыки работы с типами информации при переводе с русского языка на китайский язык или с китайского языка на русский язык на занятиях по письменному переводу. На занятиях по устному переводу преподаватель должен показать студентам конкретные примеры того, какую выбрать одежду, макияж, позу для съемки видео.

Чтобы отвечать требованиям к переводчи-

кам созданной зоны свободной торговли, вузы должны изменить методы обучения, профессиональные курсы должны преподаваться на русском языке, чтобы студенты могли получить привычку думать на языке страны, которую они изучают, общаться и работать в иностранной языковой среде.

При обучении иностранным языкам должно быть больше возможностей для языковой практики. Можно преподавать иностранные языки с помощью русских новостей, ведь так можно создать идеальную среду для изучения языка и помочь студентам улучшить свои навыки синхронного перевода. Студенты очень заинтересованы в таких упражнениях, поскольку в этом случае они испытывают удовольствие от изучения языка и их навыки перевода растут.

*Данная статья публикуется в рамках Проекта расходов на основную научно-исследовательскую деятельность высших учебных заведений провинции Хэйлунцзян в 2020 г. (№ 2020-KYYWF-0884).*

#### Литература

1. Лю Цзяньхуа. Исследование стратегии подготовки специалистов со знанием иностранных языков в провинции Хэнань на фоне «Один пояс – один путь» / Лю Цзяньхуа // Журнал Педагогического колледжа Аньян. – 2017. – № 6. – С. 133–137.
2. Ли Ваньвань. Изучение модели создания сетевой платформы для внешней торговли на основе сотрудничества между университетами и мероприятиями / Ли Ваньвань // Газета Хубэйского образования для взрослых. – 2017. – № 7. – С. 21–24.
3. Чжан Цзяньвэнь. Исследование стратегий подготовки многоязычных практических специалистов перевода в рамках проекта «Один пояс – один путь» / Чжан Цзяньвэнь // Перевод. – 2018. – № 4. – С. 63–67.

#### References

1. Lyu TSzyankhua. Issledovanie strategii podgotovki spetsialistov so znaniem inostrannykh yazykov v provintsii KHenan na fone «Odin poyas – odin put» / Lyu TSzyankhua // ZHurnal Pedagogicheskogo kolledzha Anyan. – 2017. – № 6. – S. 133–137.
2. Li Vanvan. Izuchenie modeli sozdaniya setевой platformy dlya vneshnej torgovli na osnove sotrudnichestva mezhdru universitetami i meropriyatiyami / Li Vanvan // Gazeta KHubejskogo obrazovaniya dlya vzroslykh. – 2017. – № 7. – S. 21–24.
3. CHzhan TSzyanven. Issledovanie strategij podgotovki mnogoyazychnykh prakticheskikh spetsialistov perevoda v ramkakh proekta «Odin poyas – odin put» / CHzhan TSzyanven // Perevod. – 2018. – № 4. – S. 63–67.

© Мэн Фаньхун, 2021

Вестник  
Московского  
университета

---

---

ISSN 2074-6636



НАУЧНЫЙ  
ЖУРНАЛ  
*Основан  
в 1946 году*

*Серия 22*

теория перевода

1 / 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

### *Технологии перевода*

- Биктимиров А.Р., Груздев Д.Ю.* Перевод с листа как альтернативный способ выполнения письменного перевода ..... 7

### *Лингвокультурологические вопросы перевода*

- Алексеева Е.А.* Иноязычный урбаноним как индикатор поликультурного диалога ..... 27
- Максудов У.О.* Межкультурная асимметрия в художественном переводе ..... 38
- Миньяр-Белоручева А.П., Сергиенко П.И.* Особенности перевода аббревиатур в PR-дискурсе ..... 55
- Шмелёв В.В.* О наиболее опасных разновидностях англоязычных калек в современном французском языке ..... 72

### *Лингводидактика и дидактика перевода*

- Васильева И.И.* Смешанные и универсальные методики преподавания английского языка и перевода в дистанционном и очном обучении: что нового? ..... 92
- Лю Ди.* О типологии учебников по устному переводу русского языка, изданных в Китае ..... 105
- Сунь Миньцин, Хуан Чжунлянь.* Ценность и применение НКРЯ в процессе обучения переводу (на примере русско-китайского перевода) ..... 128

### *Вопросы терминологии*

- Бавдинов Р.Р., Жапарова А.А.* Формирование лексики в сфере информационных технологий и её передача на русский язык (на материале уйгурского языка) ..... 145
- Цзюй Юньшэн.* Глубокое значение «перевода» медицинских терминов русского языка на китайский язык ..... 158

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ  
УДК 81.25, 372.881.1

## О ТИПОЛОГИИ УЧЕБНИКОВ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ РУССКОГО ЯЗЫКА, ИЗДАНЫХ В КИТАЕ

Лю Ди<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Институт иностранных языков Хэйхэского университета, КНР.  
Для контактов: llsh352@yandex.ru

**Аннотация.** В последние годы обучение переводу в китайских вузах бурно развивается. Что касается, в частности, преподавания устного перевода русского языка, то в данном направлении достигнуты также значительные результаты, нашедшие своё отражение в создании учебников. В данной статье рассматриваются 15 изданий по устному переводу русского языка, составленных китайскими русистами за последние 20 лет. Такие учебники могут быть по их содержанию и функциям поделены на 5 типов: (1) модель, ориентированная на языковые материалы по разным темам; (2) модель, ориентированная на развитие навыка устного перевода; (3) модель универсального типа; (4) модель, ориентированная на языковые материалы в специальной сфере; (5) модель, ориентированная на подготовку к «Всеитайскому экзамену на квалификацию переводчика» (САТТИ). Описание структуры учебников и анализ их заметной черты по разным типам презентуют состояние и имеющиеся модели обучения устному переводу русского языка в китайских вузах. Результат сравнения и анализа учебников показывает следующее: (1) для обучения устному переводу русского языка в китайских вузах сформировалась определённая система; (2) составление учебников находится на стадии развития и проходит по двум линиям — языковым материалам и навыкам устного перевода; (3) среди пяти типов учебников в процессе преподавания устного перевода можно выбрать вариант по цели обучения и направлению подготовки переводчиков в разных вузах; (4) из двух самых типичных учебников по устному переводу один охватывает сравнительно полные аспекты обучения, в другом же в текстах учитываются особенности устной речи, в которых предлагаются профильные знания.

**Ключевые слова:** устный перевод, обучение переводу русского языка, учебник по переводу, типология учебников, китайская русистика



## СОДЕРЖАНИЕ

### ЯЗЫКОЗНАНИЕ

- Зиновьева Е. И.* Стереотипные формулы деловых документов и памятников  
обиходного языка Московской Руси XVI—XVII веков (систематизирующий подход)..... 9
- Каменева В. А., Потапова Н. В., Румянцева А. А.* Лексико-грамматические  
трансформации терминов при смене коммуникативной ситуации «врач — врач»  
на «врач — ребенок — родитель» ..... 27
- Лю Ди, Мэн Фаньхун.* Интерпретация фразеологизмов средствами китайского  
языка в русско-китайских фразеологических словарях ..... 45
- Радбиль Н. В.* Коннотативно-оценочные преобразования прилагательного  
патриотический как средство языкового воплощения концепта ПАТРИОТИЗМ  
в русской речи ..... 66
- Трегубова Ю. А., Лаврищева Е. В., Кисарин А. С.* Сленг болельщиков  
фигурного катания в русскоязычной интернет-коммуникации ..... 84

### МЕДИАКОММУНИКАЦИИ И ЖУРНАЛИСТИКА

- Вепрева И. Т., Ян Чжибин.* Аксиосфера социального рекламного плаката  
о коронавирусе в России и Китае ..... 102
- Коданина А. Л., Новикова Т. Е., Савельева М. А.* Специфика цифрового  
взаимодействия региональных СМИ с аудиторией : нижегородский опыт ..... 124
- Радионцева Е. С.* «Трамплин» — концептуальный прыжок в поле  
региональных медиа ..... 141
- Шаранкова А. А., Меркулова А. М.* Фейки в контексте взаимодействия  
исторического знания с языковыми и мыслительными структурами :  
междисциплинарная модель ..... 157

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ. ФОЛЬКЛОРИСТИКА

- Горбовская С. Г.* Признаки литературы «новой искренности» в романе  
Ванессы Диффенбах «Язык цветов» ..... 188
- Дубова М. А.* «Россия, Расея, Русь, Коломна : провинция» : концептуализация  
пространства в романе Б. Пильняка «Волга впадает в Каспийское море»..... 203
- Ильина Е. Н.* Сказка о Верлиоке в речевой культуре Белозерья и в репертуаре  
языковой личности ..... 220
- Подоксенов А. М.* Пришвин о культе личности Сталина : заметки современника ..... 237
- Шарыпина Т. А.* Интерпретации сюжета об Алкесте : от социально-бытовой  
драмы Еврипида к «пьесе с музыкой в античных ландшафтах» Франца Фюмана ..... 253



[Научный диалог = Nauchnyi dialog = Nauchnyy dialog]  
[ISSN 2225-756X, eISSN 2227-1295]

Лю Ди. Интерпретация фразеологизмов средствами китайского языка в русско-китайских фразеологических словарях / Лю Ди, Мэн Фаньхун // Научный диалог. — 2023. — Т. 12. — № 2. — С. 45—65. — DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-2-45-65.

Liu Di, Meng Fanhong. (2023). Interpretation of Phraseological Units Using Chinese Language in Russian-Chinese Phraseological Dictionaries. *Nauchnyi dialog*, 12 (2): 45-65. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-2-45-65. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-2-45-65

## Интерпретация фразеологизмов средствами китайского языка в русско-китайских фразеологических словарях

**Лю Ди**

orcid.org/0000-0003-0021-4079  
кандидат филологических наук, доцент,  
Институт иностранных языков  
llsh352@yandex.ru

**Мэн Фаньхун \***

orcid.org/0000-0003-3383-3765  
магистр филологических наук,  
профессор,  
Институт иностранных языков,  
\* *корреспондирующий автор*  
479884839@qq.com

Хэйхэский университет  
(Хэйхэ, Китай)

### Благодарности:

Статья выполнена за счет гранта  
«Исследования по актуальным проблемам  
социально-экономического развития  
провинции Хэйлуунцзян (специально  
для научно-исследовательских баз)»,  
проект № 21559

## Interpretation of Phraseological Units Using Chinese Language in Russian-Chinese Phraseological Dictionaries

**Liu Di**

orcid.org/0000-0003-0021-4079  
PhD in Philology, Assistant Professor,  
Institute of Foreign Languages,  
llsh352@yandex.ru

**Meng Fanhong \***

orcid.org/0000-0003-3383-3765  
Master of Philology, Professor,  
Institute of Foreign Languages,  
\* Corresponding author  
479884839@qq.com

Heihe University  
(Heihe, China)

### Acknowledgments:

The article was carried out with the grant  
«Research on actual problems of social  
and economic development  
of Heilongjiang province  
(specially for research bases)»,  
project № 21559

© Лю Ди, Мэн Фаньхун, 2023



## ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

### Аннотация:

Рассматривается описание русских фразеологизмов средствами китайского языка в лексикографической практике. Анализируются словарные статьи, их структура и содержание из шести основных фразеологических словарей, изданных в Китае со второй половины прошлого века до наших дней. Результаты исследования показали, что объяснение русского фразеологизма в данных лексикографических источниках осуществляется двумя способами: посредством толкования и подбора аналогичного выражения. Показано, что второй способ реализуется в двух вариантах: как толкование-перевод и переводной вариант. Установлено, что толкование-перевод отличается от собственного толкования и переводного варианта наличием двух равнозначных функций: объяснения и выражения. Выявлена также составная модель описания «аналогичное выражение + дополнительное толкование», которая чаще всего используется в словарных статьях, где отсутствуют собственно толкование и этимологические сведения. Напротив, при их наличии в словарной статье обычно используется китайское аналогичное выражение как вариант объяснения русской фразеологической единицы. Авторы приходят к выводу, что объем словарных статей и модели описания русского фразеологизма зависят от целей составителей словарей: краткого справочного представления фразеологизма, развернутого объяснения посредством обширного этимологического комментария, репрезентации материалов для учебного освоения путем демонстрации примеров и др.

### Ключевые слова:

китайская русистика; двуязычная лексикография; русско-китайский словарь; фразеология; перевод.

## ORIGINAL ARTICLES

### Abstract:

The description of Russian phraseological units by means of the Chinese language in lexicographic practice is considered. Dictionary articles, their structure and content from six main phraseological dictionaries published in China from the second half of the last century to the present day are analyzed. The results of the research showed that the explanation of Russian phraseology in these lexicographic sources is carried out in two ways: through interpretation and selection of a similar expression. It is shown that the second method is implemented in two variants: as interpretation-translation and literal translation. It has been established that interpretation-translation differs from actual interpretation and literal translation by the presence of two equivalent functions: explanation and interpretation. The compound description model «analogous expression + additional interpretation», which is most often used in dictionary articles where there is no proper interpretation and etymological information is also revealed. On the contrary, when they are present in the dictionary article, a Chinese analogous expression is usually used as a variant of the explanation of the Russian phraseological unit. The authors come to the conclusion that the volume of dictionary articles and models of description of Russian phraseology depend on the goals of dictionary compilers: a brief reference presentation of phraseology, a detailed explanation through an extensive etymological commentary, representation of materials for learning by demonstrating examples, etc.

### Key words:

Chinese Russian studies; bilingual lexicography; Russian-Chinese dictionary; phraseology; translation.

ISSN 1997-9355

Импакт-фактор РИНЦ 0,510

**«Глобальный научный потенциал»**  
научно-практический журнал

№ 4(133) 2022

**В ЭТОМ НОМЕРЕ:**

*Главный редактор*

Скворцов Н.Г.

*Редакционная коллегия:*

Скворцов Николай Генрихович  
Воронкова Ольга Васильевна  
Тютюнник Вячеслав Михайлович  
Омар Ларук  
Кузнецов Юрий Викторович  
Малнина Татьяна Борисовна  
Ляшенко Татьяна Васильевна  
Бирженюк Григорий Михайлович  
Серых Анна Борисовна  
Чамсутдинов Наби Уматович  
Осипенко Сергей Тихонович  
Петренко Сергей Владимирович  
Чукин Владимир Владимирович  
У Сунизе  
Комарова Эмилия Павловна  
Курочкина Анна Александровна  
Морозова Марина Александровна  
Гузикова Людмила Александровна  
Лифинцева Алла Александровна  
Полова Нина Васильевна  
Тарандо Елена Евгеньевна

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ**

Общая педагогика, история педагогики и образования

Теория и методика обучения и воспитания

Физическое воспитание и физическая культура

Организация социально-культурной деятельности

Профессиональное образование

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ**

Русский язык

Германские языки

Теория языка

Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Прикладная и математическая лингвистика

Языки народов зарубежных стран

**ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ**

Экономика и управление

Мировая экономика

Санкт-Петербург 2022

<b>Магомедова С.О.</b> Особенности выражения зависимого таксиса причастием в английском языке.....	163
<b>Макаренко А.С.</b> Морфотемный анализ художественного текста малого жанра (на материале рассказа Э. Штригтматтера «Nutzlast» («Полезный груз»)).....	166
<b>Есипов М.А., Маракушина Г.В.</b> Особенности перевода немецких пространственных предлогов.....	173
<b>Теория языка</b>	
<b>Гериева Е.Г.</b> Доместикация и форенизация как основные стратегии перевода.....	177
<b>Семенова О.Ф.</b> Паремии как элемент лингвистического дизайна в аргументирующей речи политиков на примере разных языков.....	181
<b>Чеботарева О.А., Умарова Е.В., Морозова М.В., Иванова Е.В.</b> Писатели раннего романтизма и педагогические идеи Альбертины Адриенны Неккер де Соссюр.....	185
<b>Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание</b>	
<b>Ван Чунъюэ</b> Тенденция изменения порядка слов современного русского языка.....	189
<b>Гончарова Н.А., Золотарева Н.В.</b> Языковая глобализация: влияние русского языка на культуры и язык в мире.....	193
<b>Грекова В.А.</b> Стилистические особенности в переводе художественного текста повествовательного жанра.....	196
<b>Грекова В.А.</b> Академические тексты в контексте современного англоязычного научно-образовательного дискурса: структурные и стилистические особенности.....	200
<b>Орлова А.А.</b> Нарратив fashion-блогов в период пандемии COVID-19.....	203
<b>Суслова Л.В.</b> Соотношение оригинала и перевода художественного текста в структуре межкультурной коммуникации.....	208
<b>Хлопкова М.В.</b> Лингвистический анализ политического дискурса в СМИ (на примере публичных сентенций российских и англоязычных авторов).....	211
<b>Ци Гоцзян, Инь Пин</b> Сопоставление синтаксической модели ограничительного типа языкового ландшафта на русском и китайском языках.....	216
<b>Прикладная и математическая лингвистика</b>	
<b>Гуо Кэ</b> Текущее состояние корпусной лингвистики в Китае и за рубежом (2000–2020).....	221
<b>Дмитриева Е.И.</b> Программная реализация расчета возникновения аффиксальных комбинаций на основе данных об аффиксах со значением качества.....	226
<b>Языки народов зарубежных стран</b>	
<b>Валдаева Э.В.</b> Функционирование местоимений в бурятском языке в сравнении с языком старых баргутов.....	230
<b>ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ</b>	
<b>Экономика и управление</b>	
<b>Беломестнов В.Г., Маншеева Л.Н., Беломестнов И.В., Дамбаева И.Ж.</b> Информационные основы инвестиционных проектов развития субъектов экономики.....	234
<b>Климов К.А., Чугайнов Н.М.</b> Экосистемный механизм целеполагания в проектно-ориентированной подготовке руководителей.....	237
<b>Фирова И.П., Редькина Т.М., Пудовкина О.И.</b> Современные особенности функционирования рынка жилья.....	244
<b>Фирова И.П., Редькина Т.М., Соломонова В.Н.</b> Трансформация финансирования сферы здравоохранения в период пандемии Covid-19.....	247
<b>Мировая экономика</b>	
<b>Янь Цзин</b> Исследование происхождения и путей развития «красной культуры» провинции Хэйлуцзян.....	250

## СОПОСТАВЛЕНИЕ СИНТАКСИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ ОГРАНИЧИТЕЛЬНОГО ТИПА ЯЗЫКОВОГО ЛАНДШАФТА НА РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*Ключевые слова:* русско-китайский язык; ограничительный тип; языковой ландшафт; синтаксическая модель; сопоставление.

*Аннотация:* Цель исследования – сопоставить языковую специфику ограничительного типа языкового ландшафта в русском и китайском языках в функциональном аспекте, разработать определенные модели. Научная новизна обусловлена тем, что впервые комплексно анализируются особенности синтаксической модели каждого типа языкового ландшафта данного жанра в функциональном аспекте, произведена сопоставительная обработка материала. Полученные результаты показали, что в синтаксической структуре ограничительного типа языкового ландшафта русского и китайского языков употребляются побудительные предложения. Синтаксису в русском языке свойственны страдательные предложения и предложения-инфинитивы. Синтаксису в китайском языке присуща структура с четырьмя китайскими иероглифами. В русском и китайском ландшафте относящегося типа (к кому-чему), типа приглашения, типа «не» существуют соответствующие модели. Китайскому ландшафту свойственна модель типа отказа.

### 1. Введение

Актуальность настоящего исследования состоит в том, чтобы нормализовать русский перевод языкового ландшафта внутри Китая, предложить советы по написанию и взаимному переводу языкового ландшафта на русском и китайском языках, сопоставлению русского и китайского языков и переводческому обучению.

В данной работе предложены решения сле-

дующих задач:

1) сопоставить синтаксические структурные особенности языкового ландшафта ограничительного типа в русском и китайском языках;

2) сопоставить модель языкового ландшафта относящегося типа (к кому-чему), типа приглашения, типа «не» и типа отказа в русском и китайском языках.

В работе использованы следующие методы исследования: метод сопоставительного анализа, метод классификации и обобщения, метод лингвистического наблюдения.

Теоретической базой данного исследования послужили публикации таких китайских ученых, как Лю Лифэнь [1; 5], Чжан Хуэйсэнь [2], Хуан Чжунлянь, Ли Яшу [3], Бэй Чжу, Шань Айминь [4].

На Западе языковой ландшафт изучается с 1970-х годов. В социолингвистическом аспекте языковой ландшафт изучали R. Landry и R. Bourhis, которые опубликовали статью на тему «Языковой ландшафт и языковая жизнедеятельность народности как позитивное исследование», это было их фундаментальной работой. В тематику языкового ландшафта входят многоязычное употребление, проведение языковой политики в жизнь, региональное употребление языков нацменьшинства, распространение и расселение английского языка. В России позже языковой ландшафт изучается только в лингвистическом аспекте, и полученной документации немного. Нет общего понятия языкового ландшафта подавляющее большинство ученых употребляет термин «общественные знаки». В Китае языковой ландшафт изучается с 1989 года, исследования бурно развиваются в XXI веке [1, с. 53]. В документации часто употребляется термин “公示语”. Исследовательская сфера широка, главным образом она сосредото-

русском языке модели «не + повелительное наклонение глаголов второго лица множественного числа», «просим + не + инфинитив глагола НСВ», «просьба + не + инфинитив глагола», «не + советуем + инфинитив глагола НСВ» соответствуют моделям “请勿/请不要”.

### 3.3 Языковой ландшафт типа «не»

Языковой ландшафт типа «не» имеет более сильный тон и обязательную силу, чем у типа приглашения. Языковой ландшафт типа «не» выражает значение «не надо заниматься каким-то действием» и выражает предотвращающие, претраждающие действия. В русском языке модель «не + инфинитив глагола НСВ» выражает значение «не надо заниматься каким-то действием». Например: *Внимание! Стаканы с жидкостью в мусорные баки не бросать! Осторожно! Сход снега! Машины ближе 10 м не ставить!* В китайском языке употребляется модель “勿(莫)...../不准...../不要.....”. Например: “小心轻放, 勿压勿摔/配电重地, 闲人莫入/当心! 高压电不准进入/不(要) 随地吐痰” и пр.

### 3.4 Языковой ландшафт типа отказа

Слово “谢绝”, то есть отказ, напоминает определенным адресатам, что не надо заниматься чем-то. Слово “谢绝” имеет более мягкий тон, чем слово “禁止”. Данная модель часто встречается в китайском языке. Например: “谢绝拍照/

谢绝推销/店小利薄, 谢绝赊账/明码实价, 谢绝还价/非工作人员, 谢绝入内” и т.п. В русском языке нет соответствующей слову “谢绝” лексики. Но зато употребляется модель «не + инфинитив глагола НСВ». Например: *С едой и напитками не входить!* / “谢绝自带酒水, 饮料及食品”.

### 4. Выводы

Проведенное нами исследование позволяет сделать следующие выводы:

1) в синтаксической структуре ограничительного типа языкового ландшафта русского и китайского языков употребляются побудительные предложения;

2) синтаксису в русском языке свойственны страдательные предложения и предложения инфинитивы;

3) синтаксису в китайском языке присуща структура с четырьмя китайскими иероглифами;

4) в русском и китайском ландшафте относящегося типа (к кому-чему), типа приглашения, типа «не» существуют соответствующие модели;

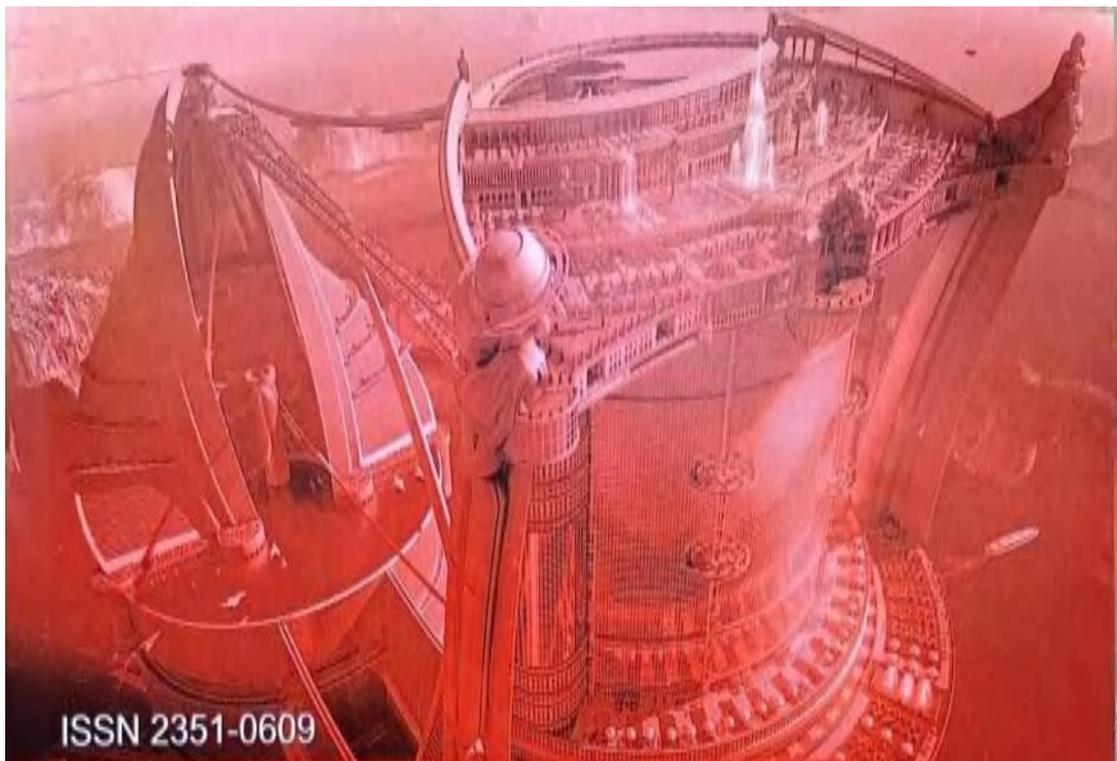
5) китайскому ландшафту свойственна модель типа отказа.

Перспективой работы может стать сопоставление синтаксической модели указательного, напоминающего/предупреждающего, принудительного и пропагандистского/призывающего типов языкового ландшафта в русском и китайском языках.

*Публикация посвящена одной из важных проблем исследования Хэйлунцзянского развития по экономике и обществу – 2021, посвящена Специальному объекту наук иностранных языков «На фоне инициативы Один пояс и один путь модель перевода лингвистического ландшафта с китайского языка на русский в хэйлунцзянских пограничных портовых городах» № WY2021053-C и при финансовой поддержке Минобразования КНР от 2014 г. № 14JJD740010.*

#### Список литературы

1. 刘丽芬. 中国公示语研究进展与前瞻. 中国外语, – 2016(6). – 53–58 页 (Лю Лифэнь. Исследование общественных знаков в Китае: развитие и перспективы / Лю Лифэнь // Иностранные языки в Китае. – 2016. – № 6. – С. 53–58).
2. 张会森. 当代俄语语法. 北京: 商务印书馆. – 2010 (Чжан Хуэйсэнь. Современная грамматика русского языка / Чжан Хуэйсэнь. – Пекин: Изд-во «Шаньгу иньшугуань», 2010).
3. 黄忠廉, 李亚舒. 科学翻译学. 北京: 中国对外翻译出版公司. – 2004 (Хуан Чжунлянь. Научно-техническое переводоведение / Хуан Чжунлянь, Ли Яшу. – Пекин: Корпорация перевода и издания Китая, 2004).
4. 北竹, 单爱民. 谈英语公示用语的语言特点与汉英翻译. 北京第二外国语学院学报. – 2002(5). – 76–79 页 (Бэй Чжу. О англоязычных особенностях общественных знаков и переводе на китайском и на английском языках / Бэй Чжу, Шань Айминь // Вестник Второго пекинского института



ISSN 2351-0609

# Reports Scientific Society

№ 4(48) 2024

SCIENTIFIC AND PRACTICAL JOURNAL



$$T = 2\pi \sqrt{\frac{a^3}{\mu}}$$

$$\mu = G \times M(\text{Sun})$$

$$T = 2\pi \sqrt{\frac{149,597,887.5 \text{ km}^3}{(6.674 \times 10^{-20} \text{ km}^3/\text{s}^2) \times 1.989 \times 10^{30}}}$$

$$T = 2\pi (5022643.737)^{-1/2}$$

$$T = 31558201.33 \text{ seconds}$$

$$31558201.33 \text{ s} \times \frac{1 \text{ minute}}{60 \text{ seconds}} = 525,970 \text{ minutes}$$

$$525,970 \times \frac{1 \text{ hour}}{60 \text{ minutes}} \times \frac{1 \text{ day}}{24 \text{ hours}} \approx \underline{\underline{365.25}}$$

конструкции в поэзии Арсения Тарковского как репрезентанты объектного культурного кода.....	59
---	----

### **Теория литературы**

Eliseeva O.A., Kulzhanova N.V. Speech Development in Preschool.....	64
---	----

### **Языки народов зарубежных стран**

Ван Лихун Прогресс исследований алгоритмов персонализированных рекомендаций.....	69
Ван Сяомэй Образовательные инициативы Института Конфуция Благовещенского государственного педагогического университета в России при Хэйхэйском университете Китая.....	75
Vildanova K.I., Vildanova E.M. The Language of Political Advertising as a Tool of Political Influence.....	81
Vildanova E.M. The Use of Expressive Punctuation Marks in the Texts of Turkish Proverbs and Sayings .....	87
Каверина И.В., Черноземова Е.Н. Дидактический аспект в произведении Генри Филдинга «Путешествие в загробный мир и прочее» .....	92
Люй Сяоцзяо Исследование механизмов совместного использования высококачественных образовательных ресурсов между китайскими и российскими университетами .....	99
Павлова С.В., Молодых Е.А. К вопросу преподавания деловой переписки студентам неязыковых вузов.....	104
Петрова А.Д. Детская и взрослая интонация в переводе Норы Галь книги «Маленький принц»: стилистическое единообразие как разрушение идиолекта.....	109
Сунь Яньжань Художественное выражение даосской культуры в древнекитайском селадоновом фарфоре.....	121
✓ Ци Гоцзян, Инь Пин Виды лингвистических ошибок в переводе общественных знаков с китайского на русский язык .....	127
Чжэн Цзянвэй, Фэн Чжэнтун Исследование путей внедрения ресурсов красной культуры в курсы физического воспитания в медицинских университетах .....	132
Юй Лян Исследование построения системы оценки качества аудиторного обучения в местных университетах с точки зрения больших данных .....	138

УДК 81



## Виды лингвистических ошибок в переводе общественных знаков с китайского на русский язык

Ци Гоцяян, Инь Пин  
(Китай)



E-mail: xiaoqi\_2601016072a@163.com

\*\*\*

**Ключевые слова и фразы:** нормы перевода; общественный знак; ошибки в переводе общественных знаков; перевод с китайского на русский.



**Аннотация:** Цель данной статьи заключается в выявлении типичных ошибок, сделанных в процессе перевода общественных знаков с китайского на русский. Для достижения данной цели были решены такие задачи, как отбор языкового материала на китайском языке, выделение типичных ошибок, анализ ошибок на разных уровнях языка, а также результатов исследования. В качестве ведущих методов использовались лингвистический, сравнительный анализы, а также метод наблюдения. Результаты исследования показали, что при переводе китайских общественных знаков на русский язык допускаются грубые ошибки разного характера, которые необходимо устранить путем создания единых стандартов перевода общественных знаков.

\*\*\*

Современная реальность представляет собой сложную знаковую систему, неотъемлемой частью которой выступают плакаты, вывески, баннеры, инструкции, указатели, регулирующие социальные нормы. В рамках лингвистических исследований подобные знаки имеют множество терминов, до сих пор считающихся дискуссионными.

Наиболее частотным термином в лингвистической литературе является понятие «общественный знак». В английском языке также распространены такие номинации, как «*environmental communication notices and signs*», «*signs*», «*public signs*», «*signage*» и т.д. В русском языке в методической литературе существует «конкуренция» между такими терминами, как «публичный директив», «информативные указатели», «предписывающие знаки», «публичные надписи» и др. В китайской лингвистике для обозначения общественных знаков используются термины «указатели», «директивные знаки», «языковой облик», «лозунги» и др. В данной статье используется термин «общественные знаки», который понимается как знак или группа знаков, расположенных в общественных местах, имеющая коммуникативную цель и разнообразные функции. К базовым функциям общественного



Рис. 4. Грамматические ошибки в переводе китайских общественных знаков на русский язык

формы родительного падежа после лексемы «магазин». Словосочетания «обращайтесь к бюро...», «в Россия звонить», «мир брюков», а также «этаже на жалобу» демонстрируют неправильное использование предлогов в падежной форме. В словосочетании «жареная мяса» ошибка в правильном определении рода лексемы «мясо», в связи с чем прилагательное «жареный» используется в женском роде.

Рассмотрев наиболее часто встречающиеся ошибки в переводе общественных знаков с китайского на русский язык, были сделаны следующие выводы:

- ошибки в русских переводах общественных знаков носят орфографический, пунктуационный, лексический, грамматический, стилистический характер;
- основные причины возникновения ошибок в переводе общественных знаков заключаются в использовании неквалифицированных переводчиков, халатности производителей товаров или услуг, отсутствии единых стандартов перевода общественных знаков;
- проблема перевода общественных знаков должна решаться не только на языковом, но и на политическом и экономическом уровнях, поскольку корректно переведенные общественные знаки для носителей русского языка являются неотъемлемой частью туристического имиджа Китая.

*Данная статья выполнена при финансовой поддержке важных объектов исследования социально-экономического развития провинции Хэйлунцзян-2022, посвящена специальному базовому объекту «На основе объекта инноваций для студентов перевода общественных знаков на русский язык исследование мастерovitости переводчиков» № 22343.*

#### Список литературы

1. Бянь Чжэндун. О переводе указателей / Бянь Чжэндун // Шанхайский перевод. – 2005. – № 1. – С. 27–31.
2. Лю Лифэнь. Аргументы наименования общественных знаков и повторное знание понятия / Лю Лифэнь // Иностранные языки в Китае. – 2020. – № 2. – С. 59–66.
3. Ван Сюэцюань. Состояние общественных знаков с китайского языка на русский

Научный рецензируемый журнал о проблемах и перспективах образования в России и зарубежом

# Педагогический журнал

Том 11 № 6А, 2021.

С. 1-603.



---

Издательство «АНАЛИТИКА РОДИС»

Московская область, г. Ногинск

# «Педагогический журнал»

## Том 11, № 6А, 2021

Выпуски журнала издаются в двух частях: А и В. Периодичность части А – 6 номеров в год. Периодичность части В – 6 номеров в год.

Все статьи, публикуемые в журнале, рецензируются членами редсовета и редколлегии, а также другими ведущими учеными.

**Доманский Валерий Анатольевич**, доктор педагогических наук (13.00.02), профессор, профессор кафедры международного бизнеса, менеджмента и туризма, *Государственный университет морского и речного флота им. адмирала С.О. Макарова* – главный редактор журнала.

**Петрунёва Раиса Морадовна**, доктор педагогических наук (13.00.08), доцент, профессор кафедры истории, культуры и социологии, *Волгоградский государственный технический университет* – заместитель главного редактора.

В журнале рассматриваются вопросы профессионального обучения, подготовки, переподготовки и повышения квалификации во всех видах и уровнях образовательных учреждений, предметных и отраслевых областях, включая вопросы управления и организации учебно-воспитательного процесса, прогнозирования и определения структуры подготовки кадров с учетом потребностей личности и рынка труда, общества и государства, а также значимые результаты и достижения фундаментальных и теоретико-прикладных исследований в области педагогики и инновационных технологий в образовании. Авторами статей являются ведущие специалисты в области педагогической науки, а также исследователи, работающие над диссертациями.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.

«Педагогический журнал» включен в «Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук» в соответствии с приказом Минобрнауки России от 25 июля 2014 г. № 793 с изменениями, внесенными приказом Минобрнауки России от 03 июня 2015 г. № 560 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 25 августа 2014 г., регистрационный № 33863), вступившим в силу 1 декабря 2015 года.

Генеральный директор издательства	Е.А. Лисина
Главный редактор	В.А. Доманский, доктор педагогических наук (13.00.02)
Зам. главного редактора	Р.М. Петрунёва, доктор педагогических наук (13.00.08)
Научный редактор и переводчик	К.И. Кропачева
Корректоры	Л.Л. Куприяничик, Ф.А. Ильина, И.С. Злобина
Переводчики	И.С. Злобина, Е.А. Злобина, В.И. Лукьянчикова
Дизайн и верстка	М.А. Пучков, М.Л. Песчаная
Адрес редакции и издателя	142400, Московская область, Ногинск, ул. Рогожская, 7
Телефоны редакции	+7 (495) 210 0554; +7 915 056 9894
E-mail	<a href="mailto:info@publishing-vak.ru">info@publishing-vak.ru</a>
Сайт	<a href="http://www.publishing-vak.ru">http://www.publishing-vak.ru</a>

Журнал издается с октября 2011 г.

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор).

Свидетельство о регистрации СМИ:

ПИ № ФС77-43675 от 24.01.2011.

ISSN 2223-5434

Учредитель и издатель: «АНАЛИТИКА РОДИС»

Индекс по Объединенному каталогу «Пресса России»: 42957 «Педагогический журнал».

Цена договорная. Подписано к печати 15.12.2021. Печ. л. 49,75. Формат 60x90/8.

Печать офсетная. Бумага офсетная. Периодичность: 6 раз в год. Тираж 1000 экз. Заказ № 7145.

Отпечатано в типографии «Книга по Требованию». 127918, Москва, Сушевский вал, 49.

<b>Чуиров Андрей Сергеевич</b>	
Особенности обучения соблюдения правил выполнения упражнений в соревнованиях по стрельбе из боевого ручного стрелкового оружия в системе МВД России.....	318
<b>Насырова Эльмира Фанилевна</b>	
<b>Минишкова Юлия Михайловна</b>	
Исследование ценностных установок в формировании универсальных компетенций студентов, обучающихся по направлению подготовки специалитета 38.05.01 «Экономическая безопасность».....	323
<b>Смолгина Людмила Владимировна</b>	
Компьютерный фотомастеринг как составляющая эстетического воспитания в условиях цифровизации.....	331
<b>Смолгина Людмила Владимировна</b>	
Совершенствование методико-технологической подготовки будущих учителей информатики.....	339
<b>Гуань Ли Ли</b>	
Отражение национально-культурной специфики языкового сознания в преподавании перевода.....	348
<b>Цян Дань</b>	
Использование исторических материалов в обучении будущих переводчиков как способ их идейно-политического воспитания.....	355
<b>Ли Юнцзюй</b>	
Исследование особенностей функционирования учебной платформы по специальности «Управление туризмом».....	362
<b>Шманская Анна Сергеевна</b>	
Методические рекомендации по обучению написания сочинений на японском языке в вузе (на основе пособия Японского Фонда).....	369
<b>Айбазова Мария Юсуфовна</b>	
<b>Карасова Анда Абдулкадыровна</b>	
Профилактика цифровой зависимости обучающихся как условие успешной цифровой трансформации образовательных учреждений СПО.....	376
<b>Шевцова Маргарита Михайловна</b>	
<b>Попова Ольга Викторовна</b>	
Исследовательские проектные компетенции студентов: особенности формирования в учебной и внеучебной деятельности.....	385
<b>Пожаркова Ирина Николаевна</b>	
Формирование готовности учащихся к самостоятельной эвакуации с использованием иммерсивного обучения.....	399
<b>Плющева Наталья Сергеевна</b>	
Обоснование комплекса педагогических условий интерактивного обучения коммуникативному общению.....	416
<b>Макалютина Юлия Владимировна</b>	
<b>Макалютин Владислав Дмитриевич</b>	
Влияние командных видов спорта на развитие аналитического мышления у студентов технических вузов.....	421

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2021.19.98.045

## Использование исторических материалов в обучении будущих переводчиков как способ их идейно-политического воспитания

**Цзян Дянь**

Доцент,  
Университет г. Хэйхэ,  
провинция Хэйлунцзян, Китай;  
e-mail: 1060396560@163.com

Данная статья является результатом исследования ключевого проекта экономического и социального развития провинции Хэйлунцзян в 2020 году «Сбор, перевод и исследование русских документов международной учебной бригады на Дальнем востоке». Номер проекта: 20422

### Аннотация

В статье рассматривается использование материалов учебной бригады Северо-Восточной антияпонской армии на занятиях по переводу текстов с китайского языка на русский как метод идейно-политического воспитания. Автор говорит о том, что использование данных историографических материалов способствует передаче знаний, формированию необходимых способностей и ценностей, формирует правильный взгляд на жизнь и правильные ценности у студентов-переводчиков, укрепляет чувство патриотизма, повышает уверенность в себе, в собственной культуре, способствует переживанию чувства национальной гордости и подготавливает будущих переводчиков к работе на благо страны. Изучение специфики национальной культуры в университете студентами, обучающимися по специальности «Переводоведение», представляет собой эффективный способ расширения исследовательского горизонта, предлагает новые идеи для идеологического и политического образования в вузах.

### Для цитирования в научных исследованиях

Цзян Дянь. Использование исторических материалов в обучении будущих переводчиков как способ их идейно-политического воспитания // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 6А. С. 355-361. DOI: 10.34670/AR.2021.19.98.045

### Ключевые слова

Идейно-политическое обучение, дисциплины по переводу с китайского языка на русский; национальная культура.

## Введение

Генеральный секретарь Си Цзиньпин подчеркнул, что в ходе преподавания различных курсов в колледжах и университетах следует обращать внимание на проблемы нравственности и воспитания людей, а также серьезно относиться к построению «идеологических и политических основ в рамках каждой дисциплины» в вузе. Изданные в июне 2020 года «Руководящие принципы идеологического и политического построения учебной программы в высших учебных заведениях» требуют, чтобы профессиональные курсы по литературе и философии сочетались с профессиональным обучением, чтобы помочь студентам получить глубокое понимание основных ценностей социализма, а также сознательно продвигать китайскую традиционную культуру, революционную культуру и передовую социалистическую культуру.

На форуме учителей идеологической и политической теории генеральный секретарь Си Цзиньпин высказал мнение, что необходимо придерживаться объединения явного и скрытого образования. Следует изучить ресурсы идеологического и политического образования, взятые из других курсов и методов обучения, провести соответствующее обучение для всех сотрудников.

Генеральный секретарь Си пояснил смысл понятия «учебный план идеологический и политический» и указал направление построения «идейно-политического обучения в дисциплинах» вуза в новую эпоху. «Руководящие принципы идеологического и политического построения учебных программ в высших учебных заведениях», выпущенные Министерством образования, разъясняют идеологические и политические цели построения и основное содержание различных профессиональных курсов. Интеграция национальной культуры в преподавании университетских курсов русского перевода будет способствовать формированию ценностей, передаче знаний и повышению квалификации талантливых студентов в вузах.

## Основная часть

Интеграция местных национальных ресурсов в преподавании перевода русского языка в университетах является эффективным способом реализации идеологических и политических аспектов курсов перевода на русский язык. Она способствует расширению исследовательского горизонта идейно-политического обучения на занятиях по переводу текстов на русский язык, предоставляет новые знания и идеи для идеологического и политического образования в вузах, а также теоретические справочные материалы и практическую основу для последующих исследований. В то же время научные исследования могут быть использованы для продвижения обучения в классе и более глубокого изучения способов интеграции местной национальной культуры в рамках курса по переводу.

Активное развитие системы преподавания курса «Идеологические и политические основы в обучении» способствует достижению цели учебной программы и эффективному построению «Идеологического и политического обучения переводу с китайского языка на русский».

С одной стороны, необходимо направлять преподавателей к формированию осознанного понимания нравственного воспитания и к постоянному совершенствованию их способности к самообразованию. Это позволит самим преподавателям эффективно сформировать более глубокое чувство выполняемой миссии. Таким образом, при конкретном развитии преподавания перевода с китайского языка на русский можно воспользоваться ситуацией и продвигать

русский перевод в вузах, чтобы сосредоточиться на развитии характеристик и улучшить качество преподавания курсов перевода на русский язык.

С другой страны, следует направлять студентов на путь постоянного повышения чувства национальной гордости, что, в свою очередь, будет способствовать формированию у них чувства национальной идентичности.

Включение документальных материалов учебной бригады Северо-Восточной антияпонской армии, идеологии советской культуры в курсы преподавания перевода текстов на русский язык может позволить студентам изучать историю, мыслить диалектически, вызывать чувства семьи и страны и быть полными решимости внести свой вклад в общество. С помощью совершенствования идейно-политического воспитания в обучении переводу на русский язык основное содержание программы учебной бригады Северо-Восточной Антилиги можно воплотить в виде переведенных материалов.

Соответствующее содержание и материалы учебной бригады Северо-восточной антияпонской армии интегрированы в учебный класс по русскому языку в университете, и особое внимание следует уделять соответствующим навыкам перевода и ключевым моментам перевода. Согласно стандарту перевода «верность, выразительность и эlegantность», предложенному г-ном Янь Фу, «верность» требует от переводчика правильного понимания и правдивого выражения мысли, содержания и стиля исходного текста; «выразительность»: подразумевает, что переводчик должен использовать простой для понимания язык; «эlegantность» означает, что перевод должен быть эlegantным.

Перевод документов Северо-Восточной антияпонской армии – это, прежде всего, перевод документов, поэтому он является высокопрофессиональным и строгим. В процессе перевода следует использовать методы дословного перевода. Характерной чертой дословного перевода является то, что он предполагает передачу значения, принимает во внимание форму и может быть принят читателями целевого языка. Обычно для этого требуется как можно больше поддерживать исходную языковую форму, включая слова, предложения, структуру, риторику и т.д., и в то же время соответствовать грамматическим нормам изучаемого языка для достижения беглости языка.

В процессе перевода на русский язык материалов учебной бригады Северо-восточной антияпонской армии, чтобы добиться эквивалентного перевода исходного текста и целевого текста, необходимо начать с согласованности перевода и стремиться к эффективному общению посредством перевода. Принцип лояльности означает, что должен существовать стандарт межъязыковой согласованности между исходным текстом и целевым текстом, а целевой текст не может отклоняться от темы исходного текста.

При переводе документов, помимо соблюдения общих рекомендаций по переводу, из-за своей специфики в конкретном процессе перевода часто используется метод определения значения слов на основе профессиональных знаний. Например, советская культура в основном связана с историей. Возьмем, к примеру, учебную бригаду Северо-Восточной антияпонской армии. Для различения переводов таких названий, как учебная бригада антияпонской армии Северо-востока Китая, Северо-Восточная антияпонская объединенная армия Китая, 88-я отдельная бригада особого назначения, 88-я интернациональная бригада, Дальневосточная интернациональная учебная бригада, надо понять, как создавалась и развивалась первая армия Северо-Восточных антияпонских сил союзников [Алепко, 2017, 56].

Эти лексемы необходимо использовать как отправную точку для понимания Северного и Южного лагерей, созданных отдельно для единого руководства и управления после того, как

остальная часть северо-восточных антияпонских сил отступила на территорию Советского Союза. Кроме этого, нужно знать, что после начала Советско-германской войны была организована учебная бригада Северо-Восточных антияпонских войск. В соответствии с реальными потребностями выживания и развития она также приняла исторический фон отдельной 88-ой пехотной бригады Советской Дальневосточной Краснознаменной армии [Пасмурцев и др., 2015, 121].

Во-первых, возможно практическое применение материалов об учебной бригаде Северо-Восточной антияпонской армии в вузах в учебной программе. В учебной части перевода на русский язык, в соответствии с содержанием преподавания, должны быть надлежащим образом добавлены русско-китайские упражнения по взаимному переводу учебной бригады.

Возможно использование репрезентативного контента общественного мнения, связанного с 88-й отдельной пехотной бригадой, на русском сайте на занятиях по переводу текстов с китайского языка на русский, с помощью метода практики, метода обсуждения и других методов обучения, которые активно практикуют и расширяют кругозор преподавания, а также обогащают способ реализации идеологического и политического образования на занятиях. На занятиях по курсу «Идеология и политика» в университете данные материалы способствуют повышению качества учебной программы и эффективному развитию идейно-политического обучения.

Во-вторых, практическое применение материалов на определенных дисциплинах заслуживает особого внимания. Знакомство с документами и материалами Северо-Восточной антияпонской федерации на занятиях по переводу с китайского языка на русский в вузах не только обогащает духовную коннотацию Северо-Восточной антияпонской лиги, но также придает ценность эпохе в новую эру и играет важную роль во внешней пропаганде и внутреннем обучении.

Перевод на русский язык документы Северо-Восточной антияпонской армии, можно в полной мере использовать преимущества местных национальных культурных ресурсов. Активная пропаганда культурных ресурсов Северо-Восточной антияпонской армии в системе профессионального образования для переводчиков обогащает содержание классной комнаты идеологическим и политическим смыслом, реализует образовательную функцию национальной культуры. Кроме этого, она предоставляет ценные и яркие учебные материалы для идеологической и политической работы вузов, а также обеспечивает материальную основу для развития местного туризма.

В 1941 году в результате агрессии японских войск обстановка северо-восточной антияпонской борьбы обострилась, антияпонские войска понесли серьезные потери [Ван Хуэйюй, 2014, 114]. Большинство северо-восточных антияпонских сил пересекли границу один за другим и разбили два лагеря в Советском Союзе для проведения тренировок. Батальоны «Юг» и «Север» проводили тренировки с помощью Дальневосточной партийной организации СССР и армии, их войска были перегруппированы и разделены.

В таких условиях армия все еще может улучшить организацию партии, объединить мышление и еще больше повысить уровень военной подготовки.

1 августа 1942 года северо-восточные антияпонские союзные силы сформировали Северо-Восточную антияпонскую учебную бригаду союзных войск (также известную как 88-я отдельная специальная бригада или Международная бригада Советской Дальневосточной армии Красного флага) [Хао Цзяндунь, 2020, 119].

В ее ведении находились четыре пехотных учебных батальона и две роты

непосредственного обучения (радиорота и минометная рота). В бригаде насчитывалось более 1000 офицеров и солдат, в том числе около 300 советских офицеров и солдат, а также более 700 солдат антисоюзных войск [Ван Ясинь, Чжэнь Юнбо, 2021, 135].

Политическая и военная подготовка учебной бригады Северо-Восточной антияпонской армии эффективно улучшила боевые качества большинства командиров и солдат и заложила основу для освобождения Северо-Востока и победы в антияпонской войне. Когда северо-восточные антисоюзнические силы тренировались на советской территории, они продолжали отправлять небольшие подразделения обратно на северо-восток для ведения антияпонской партизанской войны и проведения таких мероприятий, как разведка врага.

Среди солдат Северо-Восточной антияпонской армии необходимо отметить группу сражавшихся в самые трудные годы: они передвигались по льду, лежали на снегу, выдерживали воюющий холодный ветер, были голодны, но всегда были готовы убить врага и атаковать его, независимо от времени суток [Особая интернациональная: 88-я отдельная стрелковая бригада Дальневосточного фронта, 2015, 102]. Эти люди боролись или жертвовали собой ради нашего мирного общества сегодня. Использование подобных кейсов для воспитания патриотизма, идеалов и убеждений, а также для обучения трудолюбию будет способствовать достижению идеологического и политического эффекта воплощения души и совершенствованию людей [Ли Тао, 2019, 71].

История Северо-Восточной антияпонской армии – это история храбрых и упорных сражений, история, написанная кровью и жизнями людей всех этнических групп Северо-Восточного Китая. Дух Северо-Восточной антияпонской армии был резюмирован и сконцентрирован на 14-летней упорной работе северо-восточных антияпонских союзных сил. Это важная часть революционного духа данной партии.

В этой борьбе полностью проявились патриотический энтузиазм, моральные устремления и ответственность простых людей, молодых интеллектуалов и китайских коммунистов на Северо-Востоке.

В современную эпоху преподаватели, особенно иностранных языков, должны продолжать развивать патриотизм современных студентов, их национальные амбиции и стремление служить стране, тем самым способствовать духовной мотивации для реализации китайской мечты о великом обновлении китайской нации. Студенты должны глубоко осознавать, что личная судьба и судьба нации тесно связаны, есть страна, у которой есть дом, и необходимо всегда любить Родину и защищать национальные интересы.

### **Заключение**

Изучение специфики национальной культуры в университете студентами, обучающимися по специальности «Переводоведение», представляет собой эффективный способ расширения исследовательского горизонта, предлагает новые идеи для идеологического и политического образования в вузах, а также предоставляет определенные теоретические справочные материалы и практическую основу для последующих исследований.

Интеграция материалов учебной бригады Северо-Восточной антияпонской армии в преподавание перевода русского языка в университете имеет большое значение для воспитания у студентов патриотизма, укрепления культурной уверенности в себе, культурной самобытности и повышения чувства национальной идентичности и национальной гордости.

### Библиография

1. Аленко А.В. Подготовка военных кадров для китайской Объединенной армии на Дальнем Востоке СССР в годы второй мировой войны // Бузаров Д.В., Кузнецов Д.В., Киреева Н.В. (ред.) Материалы VII Международной научно-практической конференции «Россия и Китай: история и перспективы сотрудничества». Вып. 7. Благовещенск, 2017. С. 54-59.
2. Ван Хуэйюй. Дунбэй канжи лянцзюнь цзюдаолюй дэ гоцзисин цзичи лиши ин: (Международный характер и историческое значение учебной бригады Объединенной антияпонской армии) // Мир Ланьтя. 2014. № 21. С. 112-119.
3. Ван Ясинь, Чжэн Юнбо. Ведение нововведений в режиме преподавания идеологических и политических курсов в духе Северо-восточной антияпн и сопротивления // Журнал педагогического колледжа Муданьцзян (издание по общественным наукам). 2021. № 4. С. 134-142.
4. Пасмурцев А.В. и др. Великая победа на Востоке: к 70-летию разгрома милитаристской Японии и окончания Второй мировой войны. Хабаровск: Изд-во Тихоокеанского гос. ун-та, 2015. 352 с.
5. Ли Тао. Учебная бригада Северо-восточных антияпонских войск союзников и советская дальневосточная кампания. Военная история, 2019. 143 с.
6. Особая интернациональная: 88-я отдельная стрелковая бригада Дальневосточного фронта. Хабаровск: Приамурские ведомости, 2015. 240 с.
7. Хао Цзяндунь. Взгляд на историю учебной бригады северо-восточной объединенной антияпонской армии через призму советско-японской войны // Проблемы Дальнего Востока. 2020. № 5. С. 118-134.

### The use of historical materials in training future translators as a way of their ideological and political education

**Jiang Dan**

Associate Professor,  
Heihe University,  
Heilongjiang Province, China;  
e-mail: 1060396560@163.com

#### Abstract

The article examines the use of materials of the training brigade of the North-Eastern anti-Japanese army in the classroom for the translation of texts from Chinese into Russian as a method of ideological and political education. The author says that the use of these historiographic materials contributes to the transfer of knowledge, the formation of the necessary abilities and values, forms the correct outlook on life and the correct values among students-translators, strengthens the sense of patriotism, increases self-confidence, in their own culture, contributes to the experience of the feeling of national pride and prepares future translators to work for the good of the country. The study of the specifics of the national culture at the university by students studying in the specialty "Translation Studies" is an effective way to expand the research horizon, offers new ideas for ideological and political education in universities.

#### For citation

Jiang Dan (2021) Ispol'zovanie istoricheskikh materialov v obuchenii budushchikh perevodchikov kak sposob ikh ideino-politicheskogo vospitaniya [The use of historical materials in training future translators as a way of their ideological and political education]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 11 (6A), pp. 355-361. DOI: 10.34670/AR.2021.19.98.045

**Keywords**

Ideological and political education, disciplines on translation from Chinese into Russian; national culture.

**References**

1. Alepko A.V. (2017) Podgotovka voennykh kadrov dlya kitaiskoi Ob\*edinennoi armii na Dal'nem Vostoke SSSR v gody vtoroi mirovoi voiny [Training of military personnel for the Chinese United Army in the Far East of the USSR during the Second World War]. In: Buyarov D.V., Kuznetsov D.V., Kireeva N.V. (eds.) *Materialy VII Mezhdunarodnoi nauchno- prakticheskoi konferentsii "Rossiya i Kitai: istoriya i perspektivy sotrudnichestva"* [Proc. Int. Conf. "Russia and China: History and Prospects of Cooperation"], 7. Blagoveshchensk, pp. 54-59.
2. Khao Tsyandun' (2020) Vzgl'yad na istoriyu uchebnoi brigady severo-vostochnoi ob\*edinennoi antiyaponskoi armii cherez prizmu sovetsko-yaponskoi voiny [A look at the history of the training brigade of the northeastern united anti-Japanese army through the prism of the Soviet-Japanese war]. *Problemy Dal'nego Vostoka* [Problems of the Far East], 5, pp. 118-134.
3. Li Tao (2019) *Uchebnaya brigada Severo-vostochnykh antiyaponskikh voisk soyuznikov i sovetskaya dal'nevostochnaya kampaniya. Voennaya istoriya* [Allied Northeast Anti-Japanese Forces Training Brigade and the Soviet Far East Campaign].
4. *Osobaya internatsional'naya: 88-ya otdel'naya strelkovaya brigada Dal'nevostochnogo fronta* [Special international: 88th separate rifle brigade of the Far Eastern Front] (2015). Khabarovsk: Priamurskie vedomosti Publ.
5. Pasmurtsev A.V. et al. (2015) *Velikaya pobeda na Vostoke: k 70-letiyu razgroma militaristskoi Yaponii i okonchaniya Vtoroi mirovoi voiny* [Great Victory in the East: to the 70th anniversary of the defeat of militarist Japan and the end of World War II]. Khabarovsk: Publishing house of the Pacific State University.
6. Van Khueiyui (2014) Dunbei kanzhi lian' tszyun' tszyaodaolyui de gotszis in tszitsi lishi ii: (Mezhdunarodnyi kharakter i istoricheskoe znachenie uchebnoi brigady Ob\*edinennoi antiyaponskoi armii) [Dongbei kanzhi lian'jun jiaodaolui te gojixing jiqi lishi yi: (International character and historical significance of the training brigade of the United anti-Japanese army)]. *Mir Lan'taya* [World of Lantai]. № 21. pp. 112-119.
7. Van Yasin', Chzhen Yunbo (2021) Vedenie novovvedeniya v rezhime prepodavaniya ideologicheskikh i politicheskikh kursov v dukhe Severo-vostochnoi antiligi soprotivleniya [Innovation in the mode of teaching ideological and political courses in the spirit of the Northeastern Anti-League of Resistance]. *Zhurnal pedagogicheskogo kolledzha Mudan'tsyan (izdanie po obshchestvennym naukam)* [Journal of the Mudanjiang Teachers' College (social sciences publication)], 4, pp. 134-142.



## ИНФОРМАЦИЯ О ПУБЛИКАЦИИ

eLIBRARY ID: 54491401 EDN: HHZRBF

DOI: 10.37882/2223-2982.2023.7-2.35

### ИССЛЕДОВАНИЕ МЕХАНИЗМА ОБМЕНА КАЧЕСТВЕННЫМИ УЧЕБНЫМИ РЕСУРСАМИ МЕЖДУ КИТАЙСКИМИ И РОССИЙСКИМИ УНИВЕРСИТЕТАМИ В КОНТЕКСТЕ КИТАЙСКО-РОССИЙСКОГО СОВМЕСТНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

ЦЗЯН Д.<sup>1</sup>, ЛЮЙ С.<sup>1</sup>, ВАН С.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Хэйхэский университет

Тип: статья в журнале - научная статья Язык: русский

Номер: 7-2 Год: 2023 Страницы: 90-93

НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ  
БИБЛИОТЕКА  
**LIBRARY.RU**

ЖУРНАЛ:

СОВРЕМЕННАЯ НАУКА: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ. СЕРИЯ:

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

Учредители: ООО Научные технологии

ISSN: 2223-2982

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

КИТАЙСКО-РОССИЙСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО, РОССИЙСКИЕ УНИВЕРСИТЕТЫ, РОССИЯ, КИТАЙ, СОВМЕСТНОЕ СОЗДАНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КАЧЕСТВЕННЫХ УЧЕБНЫХ РЕСУРСОВ

АННОТАЦИЯ:

В настоящее время с ростом глобализации экономики Китая и все большей интернационализацией китайского высшего образования вопросы воспитания талантливых студентов являются актуальными для общего развития страны, поэтому



ISSN 2223-2982



СОВРЕМЕННАЯ НАУКА:  
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ

**ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ**  
**№ 7-2 2023 (ИЮЛЬ)**

Учредитель журнала  
Общество с ограниченной ответственностью  
**«НАУЧНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ»**

Журнал издается с 2011 года.

**Редакция:**

Главный редактор  
В.Л. Степанов

Выпускающий редактор  
Ю.Б. Миндлин

Верстка  
Н.Н. Лаптева

Подписной индекс издания  
в каталоге агентства «ПрессаРоссии» — 80015  
В течение года можно произвести подписку  
на журнал непосредственно в редакции.

**Издатель:**

Общество с ограниченной ответственностью  
**«Научные технологии»**

Адрес редакции и издателя:  
109443, Москва, Волгоградский пр-т, 116-1-10  
Тел/факс: 8(495) 755-1913  
E-mail: redaktor@nauteh.ru  
http://www.nauteh-journal.ru

Журнал зарегистрирован Федеральной службой  
по надзору в сфере массовых коммуникаций,  
связи и охраны культурного наследия.

Свидетельство о регистрации  
ПИ № ФС 77-44913 от 04.05.2011 г.

Серия: Гуманитарные науки №7-2 (июль) 2023 г.

Научно-практический журнал

Scientific and practical journal

(ВАК – 5.6х, 5.8х, 5.9х)



**В НОМЕРЕ:**

ИСТОРИЯ, ПЕДАГОГИКА, ФИЛОЛОГИЯ

Авторы статей несут полную ответственность  
за точность приведенных сведений, данных и дат.

При перепечатке ссылка на журнал  
«Современная наука:  
Актуальные проблемы теории и практики» обязательна.  
Журнал отпечатан в типографии  
ООО «ЮПИ-ПРИНТ» тел./факс: (495) 973-8296  
Подписано в печать 14.07.2023 г. Формат 84x108 1/16  
Печать цифровая Заказ № 0000 Тираж 2000 экз.

ISSN 2223-2982



## СОДЕРЖАНИЕ

<p><b>Новгородцева Т.Ю., Бурдуковская А.В., Иванова Е.Н., Пегасова Н.А., Лесников И.Н.</b> – Моделирование состава заданий при изучении конкретной темы  <i>Novgorodtseva T., Burdukovskaya A., Ivanova E., Pegasova N., Lesnikov I</i> – Modeling the composition of tasks when studying a specific topic..... 68</p>	<p><b>Цзян Дань, Люй Сюэцзяо, Ван Ся</b> – Исследование механизма обмена качественными учебными ресурсами между китайскими и российскими университетами в контексте китайско-российского совместного сотрудничества  <i>Jiang Dan, Liu Xiaojiao, Wang Xia</i> – Research of the mechanism of exchange of high-quality educational resources between Chinese and Russian universities in the context of Chinese-Russian joint cooperation ..... 90</p>
<p><b>Островский И.Д.</b> – Биомеханика техники и исполнения вращений в фигурном катании  <i>Ostrovskii I</i> – Biomechanics of spin technique in figure skating ..... 71</p>	<p>ФИЛОЛОГИЯ</p>
<p><b>Пань Цзин</b> – ИКТ-технологии в фортепианной педагогике: новаторство или мейнстрим  <i>Pan Jing</i> – ICT technologies in piano pedagogy: innovation or main stream. .... 75</p>	<p><b>Алиева Ф.А.</b> – Функции диалога в сюжетике сказок о животных в фольклоре даргинцев  <i>Aliyeva F.</i> – The functions of dialogue in the plot of fairy tales about animals in the folklore of the Dargins. .... 94</p>
<p><b>Прокофьева Е.Н.</b> – Условия развития экосистемы университета в рамках когнитивной парадигмы образования  <i>Prokofieva E.</i> – Conditions for the development of the university ecosystem within the cognitive paradigm of education..... 79</p>	<p><b>Арын Е.Ж., Ержанова С.Б.</b> – Основы и особенности литературной коммуникации в процессе интернет-литературы  <i>Aryn Ye., Yerzhanova S.</i> – Fundamentals and features of literary communication in the process of internet literature ..... 98</p>
<p><b>Харченко Н.Л., Левченко Е.В., Есипов Р.А., Багдасарова И.Ю., Борисов Е.А.</b> – Принципы развития профессионально-педагогической компетентности преподавателей для работы со студентами с ОВЗ  <i>Kharchenko N., Levchenko E., Esipov R., Bagdasarova I., Borisov E.</i> – Principles for the development of professional and pedagogical competence of teachers for work with students with disabilities ... 83</p>	<p><b>Ван Чжицян</b> – Кросскультурный анализ концептов «солнце» и «луна»: этнопсихологические аспекты речевой репрезентации  <i>Wang Zhiqiang</i> – Cross-cultural analysis of the concepts "sun" and "moon": ethnopsychological aspects of speech representation ..... 105</p>
<p><b>Хорошавина Г.Д., Стымковский В.И., Анисимова Л.Н.</b> – Повышение квалификации госслужащих в современных условиях опережающей подготовки  <i>Khoroshavina G., Stymkovskiy V., Anisimova L.</i> – Advanced training of civil servants in modern conditions of advanced training ..... 88</p>	<p><b>Гао Имин</b> – Параллельное повествование в романах Л.Е. Улицкой «Казус Кукоцкого» и «Лестница Якова»  <i>Gao Yiming</i> – Parallel narrative in novels "Kukotsky's Case" and "Jacob's Ladder" by L. Ulitskaya..... 113</p>
	<p><b>Гридасова А.В., Гринько М.А.</b> – Когнитивные глаголы в лексико-семантической системе английского языка: история и перспективы исследования  <i>Gridasova A., Grinko M.</i> – Cognitive verbs in the lexico-semantic system of the English language: history and prospects of research ..... 116</p>

## ИССЛЕДОВАНИЕ МЕХАНИЗМА ОБМЕНА КАЧЕСТВЕННЫМИ УЧЕБНЫМИ РЕСУРСАМИ МЕЖДУ КИТАЙСКИМИ И РОССИЙСКИМИ УНИВЕРСИТЕТАМИ В КОНТЕКСТЕ КИТАЙСКО-РОССИЙСКОГО СОВМЕСТНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА<sup>1</sup>

RESEARCH OF THE MECHANISM  
OF EXCHANGE OF HIGH-QUALITY  
EDUCATIONAL RESOURCES BETWEEN  
CHINESE AND RUSSIAN UNIVERSITIES  
IN THE CONTEXT OF CHINESE-RUSSIAN  
JOINT COOPERATION

Jiang Dan  
Lyu Xiaojiao  
Wang Xia

*Summary:* At present, with the increasing globalization of China's economy and the increasing internationalization of Chinese higher education, the issues of nurturing talented students are relevant to the overall development of the country, so Sino-Russian joint cooperation is becoming an important element in obtaining Chinese higher education. In recent years, Sino-Russian relations have entered a period of stable development, as the two countries have made great progress in comprehensive cooperation in various fields. Sino-Russian relations have risen to a new level of comprehensive strategic partnership. Sino-Russian cooperation in education is an effective way to implement cooperation in various fields, and the active introduction of high-quality educational resources from Russian universities is the main content of Sino-Russian cooperation in school education.

*Keywords:* Chinese-Russian educational cooperation, Russian universities, Russia, China, joint creation and use of quality educational resources.

Цзян Дань

Доцент, Хэйхэский университет  
dtszyan@mail.ru

Люй Сюэцзяо

старший преподаватель, Хэйхэский университет  
andreyevna82@mail.ru

Ван Ся

Доцент, Хэйхэский университет  
andreyevna82@mail.ru

*Аннотация:* В настоящее время с ростом глобализации экономики Китая и все большей интернационализацией китайского высшего образования вопросы воспитания талантливых студентов являются актуальными для общего развития страны, поэтому китайско-российское совместное сотрудничество становится важным элементом получения китайского высшего образования. В последние годы китайско-российские отношения вступили в период стабильного развития, поскольку две страны достигли большого прогресса во всестороннем сотрудничестве в различных областях. Китайско-российские отношения поднялись на новую ступень всеобъемлющего стратегического партнерства. Китайско-российское сотрудничество в области образования является эффективным способом реализации сотрудничества в различных областях, а активное внедрение высококачественных образовательных ресурсов из российских университетов является основным содержанием китайско-российского сотрудничества в области школьного образования.

*Ключевые слова:* китайско-российское образовательное сотрудничество, российские университеты, Россия, Китай, совместное создание и использование качественных учебных ресурсов.

### Введение

Особенностью китайско-российского сотрудничества в сфере образования является содействие развитию китайского образования путем внедрения зарубежных образовательных ресурсов. Поэтому многие университеты Китая внедряют российские методы обучения, учебные материалы, курсы и др. каче-

ственные ресурсы в рамках китайско-российского сотрудничества, чтобы улучшить качество преподавания русского языка в Китае [2, с. 73; 1, с. 76].

Однако в процессе практического применения возникают проблемы между спросом и предложением при совместном использовании качественных учебных ресурсов между нашими и российскими университетами

<sup>1</sup> Данная статья публикуется в рамках ключевого проекта «Управление планирования образования и науки провинции Хэйлунцзян» в 2023 г на тему: «Исследование механизма обмена высококачественными образовательными и учебными ресурсами между китайскими и российскими университетами в постэпидемическую эпоху». Проект: GJB1423108. И в рамках научно-исследовательского проекта реформы преподавания высшего образования Хэйхэского университета 2021 г на тему: «Исследование механизма обмена высококачественными учебными ресурсами в процессе Китайско-российского сотрудничества в области образования в новую эпоху». Проект: XJGY202103.

[4, с. 43]. Целью данной работы является исследование механизмов и способов совместного использования качественных учебных ресурсов в рамках китайско-российского сотрудничества.

### I. Текущая ситуация обмена качественными учебными ресурсами между китайскими и российскими университетами

В июне 2020 года в Китае функционировали 10 подразделений по совместному образованию в России, а университеты осуществляли 78 проектов по совместному образованию в России [5, с. 124]. Китайские и российские университеты осознали, что совместное использование высококачественных учебных ресурсов может способствовать развитию сотрудничества между двумя сторонами. Однако в условиях образовательного сотрудничества возникают такие проблемы, как неравномерное распределение учебных ресурсов и недостаточная учебная деятельность.

В связи с этим, необходимо создать концепцию взаимодействия, сотрудничества и обмена между китайскими и российскими университетами на основе совместной работы, развивать учебные ресурсы китайских и российских университетов для реализации многоканального и высокоэффективного сотрудничества в процессе совместной работы [3, с. 372].

### II. Содержание качественных учебных ресурсов, используемых китайскими и российскими университетами

Учебные ресурсы обычно включают в себя учебники, тематические исследования, фильмы, фотографии, учебное оборудование, а также ресурсы преподавателей, учебные пособия, инфраструктуру и т.д. В широком смысле слова ресурсы обучения могут относиться ко всем элементам, которые используются педагогом в процессе обучения, включая людей, деньги, материалы и информацию. В узком смысле, учебные ресурсы (ресурсы обучения) в основном включают учебные материалы, учебную среду и системы поддержки обучения. В данной статье мы рассматриваем систему содержания учебных материалов, систем поддержки и среды обучения.

**Учебные материалы.** Учебные материалы – это различные виды информационных ресурсов, которые содержат большой объем учебной информации, включая различные учебные материалы, обучающее программное обеспечение, дополнительные материалы, необходимые обучающимся и преподавателям.

Наиболее распространенными ресурсами учебных материалов в высшем образовании в настоящее время являются мультимедийные программы курсов, планы

занятий, банки тестов, материалы, типичные случаи, литература и другие материалы по расширению преподавания курса.

**Учебная среда.** Среда преподавания и обучения – это не только место, но и атмосфера, в которой происходит общение между студентами и учебными материалами. Учебная среда – это конкретный контекст, в котором обучающиеся используют ресурсы для обучения.

С момента вспышки новой эпидемии коронавируса в конце 2019 года российские и китайские университеты были затронуты эпидемией, что не позволило студентам обучаться за рубежом по программам китайско-российского сотрудничества и лишило их возможности преподавать в автономном режиме в течение длительного времени. В этом случае китайские и российские учебные платформы объединяются. Так китайская фирма Nail и Tencent Conference и российские университеты добиваются успеха в использовании Zoom, обеспечивая качество преподавания в период профилактики и контроля эпидемии, а также предоставляя определенные новые идеи для выбора и оценки качества преподавания онлайн учебных платформ в китайских и российских университетах.

**Системы поддержки.** Система поддержки относится к внутренним и внешним условиям, которые помогают студентам эффективно учиться, включая поддержку учебной энергии, оборудования, информации, людей и так далее. Система поддержки функционирует как среда, через которую объекты контента ресурса общаются с обучающимися.

В университетах используется существующее оборудование, строится новая сетевая платформа, увеличивается площадь для использования ИТ-оборудования для разработки программного обеспечения, соответствующей особенностям предмета.

### III. На практике существуют следующие проблемы совместного использования качественных учебных ресурсов в российских и китайских университетах.

**Культурные различия.** Существуют значительные различия в системах образования и культурах Китая и России, что может повлиять на эффективность совместного размещения. Разные языки, на которых говорят в Китае и России, могут повлиять на эффективность преподавания и общения.

**Неравенство ресурсов.** Неравномерное распределение ресурсов между китайскими и российскими университетами, когда одни богаты ресурсами, а другие относительно бедны, может повлиять на баланс со-

вместного производства и обмена.

**Плохая коммуникация.** Из-за временных и географических факторов общение между китайскими и российскими университетами может быть затруднено, что может повлиять на эффективность сотрудничества.

**Неадекватный контроль качества.** Общие механизмы требуют контроля качества образовательных ресурсов для обучения, но на практике контроль может быть недостаточным, что может повлиять на эффективность и качество преподавания и обучения.

Для решения этих проблем китайские и российские университеты могут усилить связь и обмен, сформулировать общие правила и положения, уточнить права и обязанности обеих сторон, а также усилить подготовку и обмен преподавателями, повысить педагогические способности и уровень преподавателей, способствовать постоянному развитию и совершенствованию механизма совместного строительства и обмена.

#### IV. Путь построения механизма обмена высококачественными учебными ресурсами в китайских и российских университетах

Путь построения механизма обмена высококачественными учебными ресурсами должен состоять из следующих этапов:

1. Создание онлайн-платформы для обмена высококачественными курсами через распространенные платформы онлайн-образования Китая, таких как массовый открытый онлайн-курс, Zhidao и Chaoxing, создаются для повышения качества межкампусного преподавания и обучения в Китае и России.
2. Определить курсы с партнерскими учебными заведениями и выбрать ключевые предметы для разработки учебных ресурсов. Для этого необходимо провести разработку ресурсов, собрать и объединить российских и китайских преподавателей для совместной работы над оригинальными учебными ресурсами, такими как учебные программы, элек-

тронные планы уроков, учебные примеры и стенограммы занятий по каждому курсу [6, с. 835].

3. Укреплять сотрудничество и обмен между университетами обеих сторон.
4. Создать механизм совместного строительства и совместного использования образовательных ресурсов.
5. Распространять качественные учебные ресурсы. Университеты обеих сторон должны активно продвигать совместно созданные и совместно используемые качественные учебные ресурсы.

Рассмотрим некоторые возможные направления развития университетов, способствующих укреплению сотрудничества и обмена:

1. Расширение сфер сотрудничества. Помимо учебных материалов, программ и учебного оборудования, российские и китайские университеты могут сотрудничать в области студенческих обменов, подготовки преподавателей.
2. Содействие интернационализации образования. Создание общего механизма обмена между российскими и китайскими университетами будет способствовать интернационализации образования и повышению конкурентоспособности студентов.
3. Повышение качества преподавания. Механизм совместного использования ресурсов способствует оптимизации распределения учебных ресурсов, повышению качества образования.

#### Заключение

Таким образом, создание механизма обмена качественными учебными ресурсами между китайскими и российскими университетами предоставит больше возможностей для образовательного сотрудничества между китайскими и российскими университетами. Китайские и российские университеты должны и дальше расширять сферы сотрудничества, создавать механизмы сотрудничества, укрепить подготовку кадров, а также расширять сотрудничество в области научных исследований.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Малева С.Б. Региональное развитие провинции Ляонин и партнерское сотрудничество с Россией (1990 е гг. — настоящее время) // *Проблемы Дальнего Востока*. 2022. № 4. С. 75-88.
2. Сунь Хайли. Современные направления сотрудничества университетов Китая и России // *Вестник Бурятского государственного университета. Образование. Личность. Общество*. 2023. № 1. С. 73-80.
3. Сой Цзин. Исследование китайско-русского образовательного обмена в системе высшего профессионального образования // *Молодой ученый. Международный научный журнал*. 2019. № 45 (283). С. 372-375.
4. Хун Ма. Проблемы китайско-росси йской трансграничной интеграции в области высшего образования и меры их решения // *Современное педагогическое образование*. 2022. № 1. С. 42-44.

5. Давыдов В. Развитие науки, проблемы кадровой структуры в области высшего образования России в провинции Хабаровск // Вестник Владивостокского университета. 2012. № 1. С. 121-128.
6. Gerasim L.A., Pechen V.V. International strategy of the Russian university: The Odiver vector // Russian problems of science and education, 2014. № 6. Pp. 411-416.

© Давыдов Владимир Владимирович, Печен Валерий Владимирович,  
Герагим Людмила Александровна

Журнал «Социальные науки» является открытым: статьи и материалы



Научный рецензируемый журнал о проблемах  
и перспективах образования в России и зарубежом

# Педагогический журнал

Том 13, № 2-3А, 2023.

С. 1-584.



---

Издательство «АНАЛИТИКА РОДИС»

Московская область, г. Ногинск

<b>Майстренко Григорий Александрович</b>	
Пути совершенствования подготовки специалистов по заочной форме обучения в образовательных организациях ФСИИ России .....	490
<b>Парамонов Иван Федорович</b>	
Теолог в школе: нормативно-правовое обоснование .....	497
<b>Спыну Лариса Михайловна</b>	
Развитие профессионально значимых качеств студентов-международников в процессе подготовки к международным экзаменам по французскому языку .....	507
<b>Кухаренко Николай Владимирович</b>	
Преподавание иностранных языков в Корейской Народной Демократической Республике .....	513
<b>Цзян Лань</b>	
«Русский язык для туризма»: совместное использование сетевых ресурсов в российских и китайских университетах .....	522
<b>Король Александр Михайлович</b>	
<b>Духовникова Ирина Юрьевна</b>	
О преподавании информатики будущим учителям физической культуры в педагогическом вузе .....	528
<b>Саркисян Зара Микаеловна</b>	
<b>Шкутина Ирина Викторовна</b>	
<b>Эрве Александра Николаевна</b>	
<b>Галинец Елена Михайловна</b>	
<b>Александров Кирилл Александрович</b>	
<b>Полоцкий Юрий Сергеевич</b>	
Адапционно-образовательные стратегии в обучении иностранных студентов .....	534
<b>Паночевный Павел Николаевич</b>	
Анализ качества цифровых образовательных ресурсов и платформ для поддержки обучения в вузе .....	541
<b>Мигачева Галина Николаевна</b>	
<b>Лялин Антон Евгеньевич</b>	
Актуальность применения электронного учебного пособия в дистанционном или смешанном обучении студентов колледжей .....	548
<b>Дьяков Сергей Иванович</b>	
<b>Добрик Сергей Юрьевич</b>	
<b>Кисин Константин Алексеевич</b>	
<b>Ваянги Владимир Евгеньевич</b>	
Историко-педагогический анализ проблем формирования и развития военно-профессиональной идентичности офицеров ракетных войск и артиллерии .....	558

## «Русский язык для туризма»: совместное использование сетевых ресурсов в российских и китайских университетах

Цзян Дянь

Доцент,  
Хэйхэйский университет,  
164300, Китай, Хэйхэ, ул. Сюэюань, 1;  
e-mail: eyujiangdan@163.com

Данная статья публикуется в рамках научно-исследовательского проекта реформы преподавания высшего образования Хэйхэйского университета 2021 г. на тему «Исследование механизма обмена высококачественными учебными ресурсами в процессе сотрудничества между китайскими и российскими университетами в новую эпоху». Проект: XJGY202103 и в рамках научно-исследовательского проекта Первой партии проектов по реформе и инновациям в области обучения иностранным языкам для студентов вузов в провинции Хэйлуньцзян «Исследования и практика по реформированию смешанного режима преподавания русского языка для туризма в прикладных бакалаврских вузах с точки зрения идеолого-политической дисциплины». Проект: HWX2022041-C.

### Аннотация

Статья посвящена описанию сотрудничества между российскими и китайскими университетами в области изучения предмета «Русский язык для туризма». Целью работы является рассмотрение совместного использования сетевых ресурсов российскими и китайскими университетами в рамках преподавания предмета «Русский язык для туризма». Научной новизной исследования является анализ сетевых ресурсов, которые используются в российских и китайских высших учебных заведениях. Практической значимостью исследования является возможность использования анализируемых сетевых ресурсов в рамках преподавания предметов «Русский язык как иностранный», «Русский язык для туризма» в российских университетах. Для написания работы автор использовал описательный, аналитический методы, метод аналогии и абстрагирования. Исследуемые методы помогли решить задачу поиска образовательных ресурсов и их краткого рассмотрения. Автор приходит к выводу, что создание и продвижение имеющихся сетевых ресурсов в области российско-китайских отношений в рамках предмета «Русский язык для туризма» представляет собой актуальную задачу современного образования. Ярким примером функционирования экономической и лингвострановедческой подготовки с использованием сетевых ресурсов является Университет ШОС, который реализует использование сайтов для изучения русского языка, электронных учебников, а также сетевых образовательных ресурсов.

### Для цитирования в научных исследованиях

Цзян Дянь. «Русский язык для туризма»: совместное использование сетевых ресурсов в российских и китайских университетах // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 2-3А. С. 522-527. DOI: 10.34670/AR.2023.76.51.067

Jiang Dan

**Ключевые слова**

Русский язык для туризма, Россия, Китай, российские университеты, китайские университеты, совместное сотрудничество, сетевые ресурсы.

**Введение**

Современные университеты являются центром развития региона, поэтому их роль выходит за рамки структур, передающих знания последующим поколениям [Петросяц, 2019, 78]. Подтверждением этому стало введение учебного предмета «Русский язык» в учебные планы Хэнаньского университета. Кроме этого, существуют совместные учебные заведения РФ и КНР, которые занимают позицию ведущих мировых образовательных трендов [Медяник, 2017, 7]. Инструментом продвижения национальных университетов России и Китая является университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне, в котором основными языками являются китайский и русский. Обучающиеся этого университета принимают участие в проектах национальных городов, а также способствуют повышению конкурентоспособности российского образования во всем азиатском регионе.

*Актуальность* работы связана с увеличением заинтересованных китайских граждан в получении высшего образования в России и изучении русского языка. Исследователи отмечают, что выпускники российских вузов из числа жителей КНР имеют преимущество принимать участие в программах, занимающихся вопросами договоренностей между соседними странами, а также совместным развитием научных и образовательных программ [Керн, Алдреева 2019; Лю, Чжао 2018; Медяник 2018].

*Целью работы* является рассмотрение совместного использования сетевых ресурсов российскими и китайскими университетами в рамках преподавания предмета «Русский язык для туризма».

*Научной новизной* исследования является анализ сетевых ресурсов, которые используются в российских и китайских высших учебных заведениях.

*Практической значимостью* исследования является возможность использования анализируемых сетевых ресурсов в рамках преподавания предметов «Русский язык как иностранный», «Русский язык для туризма» в российских университетах.

**Особенности преподавания курса «Русский язык для туризма» при обучении китайских студентов русскому языку**

В китайском Гуандунском университете, расположенном в мегаполисе Гуанчжоу, была создана эффективная система подготовки специалистов – учебный курс «Русский язык для туризма». Преподаватели курса «Русский язык для туризма» обладают компетенциями, связанными с русским языком и знаниями в области туризма, которые направлены на совершенствование экскурсий на русском языке. Как отмечает Фэй Цюньхуэй, курс «Русский язык для туризма» имеет прикладную направленность и способствует содействию подготовке специалистов широкого профиля, имеющих навыки практической профессиональной деятельности [Фэй Цюньхуэй, 2018, 24].

Для работы в рамках курса могут использоваться современные учебные пособия и интернет-ресурсы, адресованные студентам, которые хотят связать свою карьеру с международным бизнесом. Целью курса является уверенное владение общением в отобранных стереотипных

структурах и выражениях [Трушина и др., 2005, с. 3].

Главной задачей курса «Русский язык для туризма» является развитие умений ориентироваться в потоке информации на профессиональные темы, уметь выделять в устных и письменных текстах специальную лексику и терминологию, а также создавать собственные тексты. Тексты интернет-ресурсов отличаются аутентичностью материала, а также их содержанием (тексты из газет, журналов, статей, рекламы). Специфика текстов определяется их познавательной направленностью и спецификой, отражающей особенности профессии [Ельцова, 2013, 72].

По данным РУДН, количество желающих изучать русский язык увеличилось до 3 млн человек. Это связано с тем, что велика численность русскоязычных туристов, которые с трудом поддерживают связь на русском языке. Владение русским языком способствует достижению профессиональных успехов на рабочем месте [Пенчева, 2017, 635]. Обратимся к сетевым ресурсам, которые используются в русских и китайских университетах для изучения русского языка.

### **Совместное применение сетевых ресурсов в российских и китайских университетах при изучении русского языка**

При подготовке курса «Русский язык для туризма» русские и китайские преподаватели используют сетевые ресурсы на русском и китайском языках, которые используются совместно. В качестве примера можно привести мобильную коммуникационную систему для передачи текстовых и голосовых сообщений «WeChat». Кроме этого, для аудирования в рамках курса могут использоваться аудиофайлы международного радио Китая на русском языке, сайты электронных российских СМИ, образовательный портал русского языка «Хуцзян», а также электронные библиотеки русских и китайских университетов.

Образовательный портал «Хуцзян» (沪江) представляет собой крупнейший портал изучения иностранных языков. В рамках этого студентам предлагается пройти занятия по аудированию, говорению, чтению, усовершенствовать свои лексические особенности и изучить текстовые материалы. Современные культурные реалии, представленные на русском и китайском языках, являются материалами по лингвострановедению с текстами и тестами в мультимедийной форме. В состав этих курсов входят фонетические и базовые уроки, позволяющие студентам научиться понимать простую повседневную речь русских людей. Этот проект позволяет китайским студентам в дистанционной форме воспринимать русские песни, шутки, страноведческую информацию. Достоинством сайта является его доступность, большинство материалов предоставляются бесплатно.

На следующем ресурсе «Ru.tingtoot» располагается информация по страноведению и учебные материалы по русскому языку. Для обобщения языкового материала можно использовать исторические и прозаические тексты, а также песни на русском языке и переведенные на китайский язык. Кроме этого, на этом сетевом ресурсе студентам предлагается выполнение мультимедийных и лексико-грамматических упражнений, а также текстовых заданий, повышающих навык чтения.

Преподаватели китайских университетов активно используют сведения из электронной версии газеты «Женьминьжибао» на русском языке. Несмотря на обилие интернет-ресурсов, можно отметить, что традиционные формы обучения доминируют в Китае [Ван Юэхань, 2019, 334].

Между российскими и китайскими вузами осуществляется сотрудничество в области

образования. К числу таких многосторонних образовательных проектов относится Университет Шанхайской организации сотрудничества (ШОС, УШОС). Исследователи называют этот университет международным университетским комплексом (МУК) [Штов, 2013, 35]. Этот университет является площадкой, объединяющей 82 ведущих вуза России и Китая. ШОС служит площадкой для популяризации русского языка. Китайская сторона заинтересована в развитии университета, поскольку студенты смогут получить одну из востребованных экономических специальностей и изучить «Русский язык для туризма» в рамках изучения профильных и непрофильных предметов.

Как отмечается в работе Е.И. Медяник, студенты получают страноведческую подготовку, что будет способствовать их успешному обучению и проживанию в России [Медяник, 2016, 59]. Необходимо отметить, что для поступления в Университет ШОС китайским студентам необходимо сдать экзамен «гаокао», который требуется для поступления в высшие учебные заведения.

Тем не менее, остается недостаточно решенным вопрос о возможности российско-китайских образовательных платформ на дистанционное обучение, поскольку не все вузы могут предоставить социальную инфраструктуру для иностранных студентов.

### Заключение

Таким образом, создание и продвижение имеющихся сетевых ресурсов в области российско-китайских отношений в рамках предмета «Русский язык для туризма» представляет собой актуальную задачу современного образования. Предмет «Русский язык для туризма» важен иностранным студентам, желающим работать в экономической и социальной сфере, а также позволит им работать в сфере туризма, принимать участие в бизнес-проектах.

Ярким примером функционирования экономической и лингвострановедческой подготовки с использованием сетевых ресурсов является Университет ШОС, который реализует использование сайтов для изучения русского языка, электронных учебников, а также сетевых образовательных ресурсов.

### Библиография

1. Ван Юэцзянь. Интернет-ресурсы в обучении русскому языку в вузах Китая: результаты анкетированного опроса китайских русистов // Педагогический журнал. 2019. Т. 9, № 3 А. С. 325-336.
2. Ельцова Е. Тексты туристической сферы общения на уроке РКИ (к вопросу о профессионально-ориентированном обучении РКИ будущих специалистов сферы туризма) // Jazyk a kultura. 2013. Číslo 13. P. 72-76.
3. Медяник Е.И. Совместные проекты в области образования как инновационная форма сотрудничества России и Китая в XXI веке // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Международные отношения». 2016. № 1. С. 54-64.
4. Медяник Е.И. Совместный университет как инструмент реализации национальных интересов России и Китая // Вестник международных организаций. 2017. № 1. Т. 12. С. 7-23.
5. Пенчева А. Ретур – инновационный ресурс для обучения русскому языку работников в сфере туризма в странах ЕС // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2017. Т. 21. № 3. С. 635-652.
6. Петросянц Д.В. Сотрудничество российских и китайских университетов: Quo vadis? // Гуманитарные науки. Вестник финансового университета. 2019. № 3. С. 77-81.
7. Трушина Л.В. и др. Русский – Экзамен – Туризм. РЭТ – 1: Учебный комплекс по русскому языку как иностранному в сфере международного туризма. М.: Икар, 2005. 252 с.
8. Фэй Цюньхуэй. Курс «Русский язык для туризма» как система практического обучения китайских студентов-русистов // Инновации в науке. 2018. № 8 (84). С. 22-24.
9. Штов С.Б. Мировая глобализация образовательного пространства как основа создания международных

---

"Russian for tourism": using online resources together ...

---

университетских комплексов (социально-философский анализ) // Теория и практика общественного развития. 2013. № 1. С. 34-36.

## "Russian for tourism": using online resources together in Russian and Chinese universities

**Jiang Dan**

Heihe University,  
164300, 1 Xueyuan st., Heihe, China;  
e-mail: eyujiangdan@163.com

### Abstract

The article is devoted to the description of cooperation between Russian and Chinese universities in the field of the subject "Russian language for tourism". Therefore, the aim of the paper is to consider joint use of online resources by Russian and Chinese universities in the framework of teaching the subject "Russian Language for Tourism". In this regard, the scientific novelty of the research is the analysis of online resources, which are used in Russian and Chinese higher educational institutions. Practical significance of the research is the possibility of using the analyzed network resources within the framework of teaching the subjects "Russian as a foreign language", "Russian language for tourism" in Russian universities. The author used descriptive and analytical methods as well as the method of analogy and abstraction to write the research paper. The researched methods helped to solve the task of educational resources search and their brief review. Thus, the author concludes that the creation and promotion of available online resources in the field of Russian-Chinese relations within the subject "Russian language for tourism" is an urgent task of modern education. A striking example of functioning economic and language and country studies training using online resources is SCO University, which, accordingly, implements the use of websites for Russian language learning, electronic textbooks, as well as online educational resources.

### For citation

Jiang Dan (2023) "Russkii yazyk dlya turizma": sovместное ispol'zovanie setevykh resursov v rossiiskikh i kitaiskikh universitetakh ["Russian for tourism": using online resources together in Russian and Chinese universities]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (2-3A), pp. 522-527. DOI: 10.34670/AR.2023.76.51.067

### Keywords

Russian for tourism, Russia, China, Russian universities, Chinese universities, joint cooperation, online resources.

### Reference

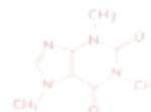
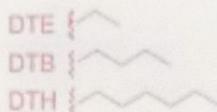
1. El'tsova E. (2013) Teksty turisticheskoi sfery obshcheniya na uroke RKI (k voprosu o professional'no-orientirovannom obuchenii RKI budushchikh spetsialistov sfery turizma) [Texts of the tourist sphere of communication at the Russian as a foreign language lesson (on the issue of professionally oriented teaching of Russian as a foreign language for future specialists in the field of tourism)]. *Jazyk i kul'tura* [Language and culture], 13, pp. 72-76.

---

Jiang Dan

2. Fei Tszun'khuei (2018) Kurs «Russkii yazyk dlya turizma» kak sistema prakticheskogo obucheniya kitaiskikh studentov-rusistov [The course "Russian language for tourism" as a system of practical training for Chinese Russian students]. *Innovatsii v nauke* [Innovations in science], 8 (84), pp. 22-24.
3. Medyanik E.I. (2016) Sovmestnye proekty v oblasti obrazovaniya kak innovatsionnaya forma sotrudnichestva Rossii i Kitaya v XXI veke [Joint projects in the field of education as an innovative form of cooperation between Russia and China in the XXI century]. *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya «Mezhdunarodnye otnosheniya»* [Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series "International Relations"], 1, pp. 54-64.
4. Medyanik E.I. (2017) Sovmestnyi universitet kak instrument realizatsii natsional'nykh interesov Rossii i Kitaya [Joint university as a tool for realizing the national interests of Russia and China]. *Vestnik mezhdunarodnykh organizatsii* [Bulletin of International Organizations], 1(12), pp. 7-23.
5. Pencheva A. (2017) Retur – innovatsionnyi resurs dlya obucheniya russkomu yazyku rabotnikov v sfere turizma v stranakh ES [Retur is an innovative resource for teaching the Russian language to workers in the tourism sector in the EU]. *Vestnik RUDN. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of RUDN University. Series: Linguistics], 21(3), pp. 635-652.
6. Petrosyants D.V. (2019) Sotrudnichestvo rossiiskikh i kitaiskikh universitetov: Quo vadis? [Cooperation between Russian and Chinese Universities: Quo vadis?]. *Gumanitarnye nauki. Vestnik finansovogo universiteta* [Humanitarian sciences. Bulletin of the Financial University], 3, pp. 77-81.
7. Shitov S.B. (2013) Mirovaya globalizatsiya obrazovatel'nogo prostranstva kak osnova sozdaniya mezhdunarodnykh universitetskikh kompleksov (sotsial'no-filosofskii analiz) [World globalization of the educational space as a basis for the creation of international university complexes (social and philosophical analysis)]. *Teoriya i praktika obshchestvennogo razvitiya* [Theory and practice of social development], 1, pp. 34-36.
8. Trushina L.V. et al. (2005) *Russkii – Ekzamen – Turizm. RET – I: Uchebnyi kompleks po russkomu yazyku kak inostrannomu v sfere mezhdunarodnogo turizma* [Russian – Exam – Tourism. RET - I: Educational complex in Russian as a foreign language in the field of international tourism]. Moscow: Ikar Publ.
9. Van Yuekhan' (2019) Internet-resursy v obuchenii russkomu yazyku v vuzakh Kitaya: rezultaty anketirovannogo oprosa kitaiskikh rusistov [Internet resources in teaching the Russian language in Chinese universities: the results of a survey of Chinese Russianists]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 9(3A), pp. 325-336.

$$\frac{1}{\zeta(s)} = \sum_{n=1}^{\infty} \frac{\mu(n)}{n^s}$$



№ 4(48) 2024

# Reports Scientific Society

SCIENTIFIC AND PRACTICAL JOURNAL

## Chief Editor

Omar Larouk

## Editorial board:

Omar Larouk

Voronkova O.V.

Birzhenyuk G.M.

Komissarenko S.S.

Atabekova A.A.

Tarando E.E.

Malinina T.B.

Erofeeva T.I.

Tyutyunnik V.M.

Du Kun

Bednarzhevskiy S.S.

Petrenko S.V.

Wu Songjie

Nadtochiy I.O.

Chamsutdinov N.U.

Andreas Kyriakos Georgiou

## Founder:

Scientific Society (Thailand)

## IN THIS ISSUE:

Economic Theory

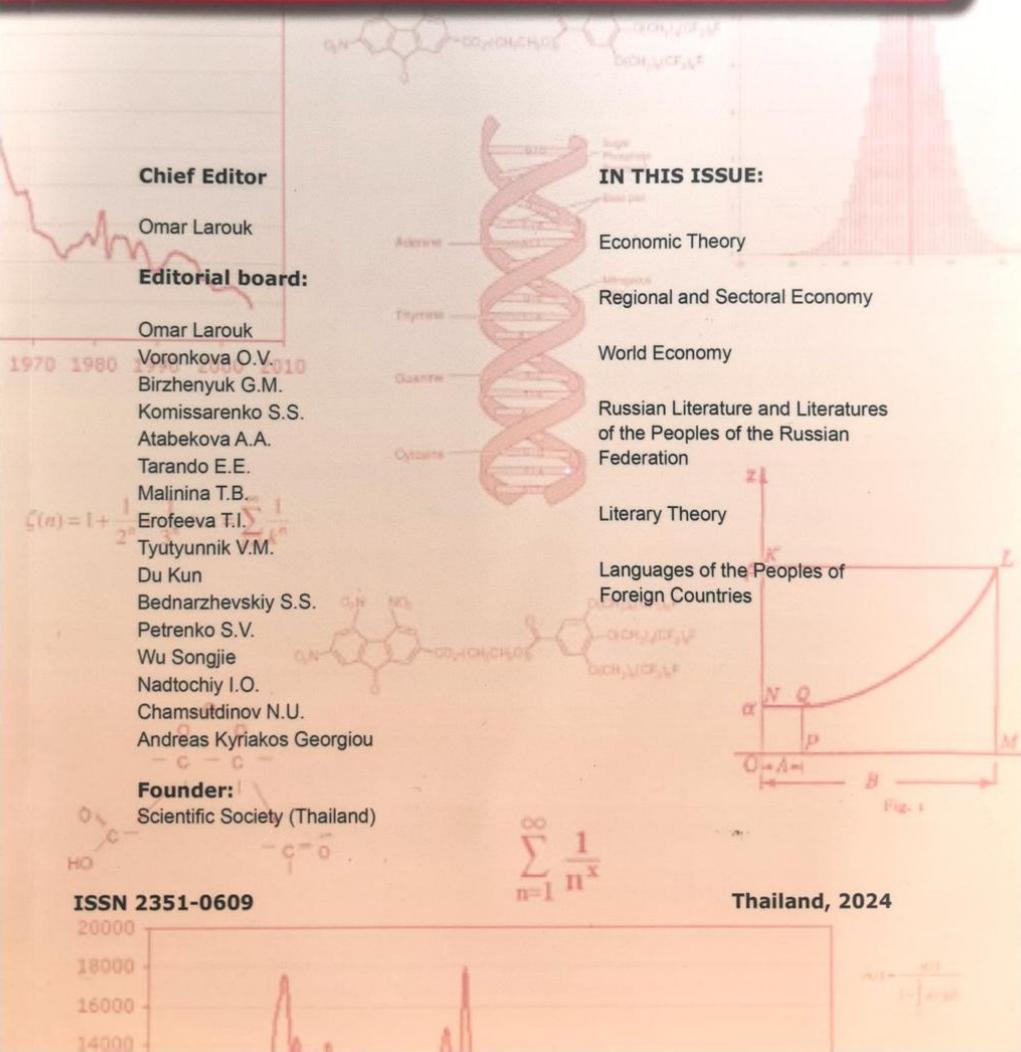
Regional and Sectoral Economy

World Economy

Russian Literature and Literatures of the Peoples of the Russian Federation

Literary Theory

Languages of the Peoples of Foreign Countries



ISSN 2351-0609

Thailand, 2024



## EDITORIAL BOARD

Foreign journal "Reports Scientific Society" is published in Thailand. Publication in foreign journals is equal to the publication in the list of Higher Attestation Commission's leading peer-reviewed scientific journals to report the main results of the thesis for the degree of doctor and candidate of sciences.

Journal "Reports Scientific Society" is issued 12 times a year.

Chief Editor:  
**Omar Larouk**

Page planner:  
**Viktoria Solodova**

The journal is reliably protected using special publishing technology.

Subscription index of Agency "Rospechat" No 70729 for periodicals.

Information about published articles is regularly provided to Russian Science Citation Index (Contract No 124-04/2011R).

For more information, please, visit the website:  
<http://moofrnk.com/>

E-mail: nauka-bisnes@mail.ru  
tmbprint@gmail.com

tel.: +66944368790  
+79156788844

Editorial opinion may be different from the views of the authors.

Please, request the editors' permission to reproduce the content published in the journal.

**Omar Larouk** – PhD, Associate Professor, National School of Information Science and Libraries University of Lyon, tel.: +0472444374, E-mail: omar.larouk@enssib.fr, France.

**Voronkova O.V.** – Doctor of Economics, Professor, Head of Department of Marketing Department, Tambov State Technical University, tel.: 8(981)9720993, E-mail: voronkova@tambov-konfcentr.ru, Russia.

**Birzhenyuk G.M.** – Doctor of Cultural Studies, Professor, Head of Department of Socio-Cultural Technologies, St. Petersburg Humanitarian University of Trade Unions, tel.: 8(812)7403842, E-mail: set47@mail.ru, Russia.

**Komissarenko S.S.** – Doctor of Cultural Studies, Professor, Honored Worker of Higher Education of Russia, Professor of Socio-Cultural Technologies, St. Petersburg Humanitarian University of Trade Unions, Russia.

**Atabekova A.A.** – Doctor of Philology, Professor, Head of Department of Foreign Languages Faculty of Law of the Russian Peoples' Friendship University, tel.: 8(495)4342712, E-mail: aatabekova@gmail.com, Russia.

**Tarando E.E.** – Doctor of Economics, Professor, Department of Economic Sociology, St. Petersburg State University, tel.: 8(812)2749706, E-mail: elena.tarando@mail.ru, Russia.

**Malinina T.B.** – Doctor of Social Sciences, Associate Professor, Department of Social Analysis and Mathematical Methods in Sociology, St. Petersburg State University, tel.: 8(921)9375891, E-mail: tatiana\_malinina@mail.ru, Russia.

**Erofeeva T.I.** – Doctor of Philology, Head of the School of Sociopsycholinguistics at the Department of General and Slavonic Linguistics, Perm State National Research University, E-mail: genling.psu@gmail.com, Russia.

**Tyutyunnik V.M.** – Doctor of Technical Sciences, Candidate of Chemical Sciences, Professor, Director of Tambov Affiliate of Moscow State University of Culture and Arts, President of the International Information Center for Nobel Prize, Academy of Natural Sciences, tel.: 8(4752)504600, E-mail: vmt@tmb.ru, Russia.

**Du Kun** – PhD in Economics, Associate Professor, Department of Management and Agriculture, Institute of Cooperation of Qingdao Agrarian University, tel.: 8(960)6671587, E-mail: tambovdu@hotmail.com, China.

**Bednarzhevsky S.S.** – Doctor of Technical Sciences, Professor, Head of Department of Safety, Surgut State University, Laureate of State Prize in Science and Technology, Academy of Natural Sciences and the International Energy Academy, tel.: 8(3462)762812, E-mail: sbed@mail.ru, Russia.

**Petrenko S.V.** – PhD in Technical Sciences, Associate Professor, Head of Department Mathematical Methods in Economics, Lipetsk State Pedagogical University, tel.: 8(4742)328436, 8(4742)221983, E-mail: viola349650@yandex.ru, viola@lipetsk.ru, Russia.

**Wu Songjie** – PhD in Economics, Shandong Normal University, tel.: +86(130)21696101, E-mail: qdwccong@hotmail.com, Shandong, China.

**Nadtochiy I.O.** – Doctor of Philosophy, Associate Professor, Head of Philosophy Department, Voronezh State Forestry Academy, tel.: 8(4732)537070, 8(4732)352263, E-mail: inad@yandex.ru, Russia.

**Chamsutdinov N.U.** – Doctor of Medicine, Professor of Faculty Therapy, Dagestan State Medical Academy Wed Federation, Member of RANS, Deputy of the Dagestan Affiliate of the Russian Respiratory Society, tel.: 8(928)655349, E-mail: nauchdoc@rambler.ru, Dagestan.

**Andreas Kyriakos Georgiou** – Lecturer in Accounting, Department of Business, Accounting & Finance, Frederick University, Limassol, tel.: 99 459477, E-mail: bus.akg@frederick.ac.cy, Cyprus.

конструкции в поэзии Арсения Тарковского как репрезентанты объектного культурного кода.....	59
---	----

**Теория литературы**

Eliseeva O.A., Kulzhanova N.V. Speech Development in Preschool.....	64
---	----

**Языки народов зарубежных стран**

Ван Лихун Прогресс исследований алгоритмов персонализированных рекомендаций.....	69
Ван Сяомэй Образовательные инициативы Института Конфуция Благовещенского государственного педагогического университета в России при Хэйхайском университете Китая.....	75
Vildanova K.I., Vildanova E.M. The Language of Political Advertising as a Tool of Political Influence.....	81
Vildanova E.M. The Use of Expressive Punctuation Marks in the Texts of Turkish Proverbs and Sayings.....	87
Каверина И.В., Черноземова Е.Н. Дидактический аспект в произведении Генри Филдинга «Путешествие в загробный мир и прочее».....	92
Люй Сяоцзяо Исследование механизмов совместного использования высококачественных образовательных ресурсов между китайскими и российскими университетами.....	99
Павлова С.В., Молодых Е.А. К вопросу преподавания деловой переписки студентам неязыковых вузов.....	104
Петрова А.Д. Детская и взрослая интонация в переводе Норы Галь книги «Маленький принц»: стилистическое единообразие как разрушение идиолекта.....	109
Сунь Яньжань Художественное выражение даосской культуры в древнекитайском селадоновом фарфоре.....	121
Ци Гоцзян, Инь Пин Виды лингвистических ошибок в переводе общественных знаков с китайского на русский язык.....	127
Чжэн Цзянвэй, Фэн Чжэнтун Исследование путей внедрения ресурсов красной культуры в курсы физического воспитания в медицинских университетах.....	132
Юй Лян Исследование построения системы оценки качества аудиторного обучения в местных университетах с точки зрения больших данных.....	138

УДК 026.06



**Исследование механизмов  
совместного использования  
высококачественных образовательных  
ресурсов между китайскими и  
российскими университетами**

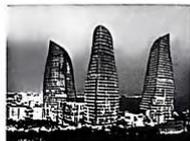


Люй Сяоцзяо (Китай)

E-mail: 84688767@qq.com

...

**Ключевые слова и фразы:** интерактивное обучение; Китай; образовательные ресурсы; онлайн-обучение; Россия; университет; цифровая защита.



**Аннотация:** В статье исследуются возможности использования цифровых образовательных ресурсов в высших учебных заведениях. Цель статьи – исследование возможностей совместного использования образовательных ресурсов между российскими и китайскими вузами. Задачи: 1) проанализировать возможности дистанционного образования в китайских и российских вузах; 2) охарактеризовать трудности, с которыми сталкиваются студенты при организации обучения в онлайн-формате; 3) выделить основные программы, которые могут использовать в вузах, и возможности, которые могут применяться при их реализации. Гипотеза: в нашей работе мы предполагаем, что существуют образовательные ресурсы, которые могут быть использованы в России и Китае. Методы: описательный, аналитический и сравнительный. Результаты: в статье представлены особенности дистанционного обучения и программы, которые могут быть использованы в России и в Китае. Это позволит обучающимся изучить не только иностранный язык, но и другие профильные предметы. Кроме этого, преподаватели могут предложить студентам пройти онлайн-обучение для закрепления и получения новых знаний. При желании студенты могут получить дополнительное образование, подтвержденное сертификатом.



...

Китайско-российские отношения в области образования имеют стратегические перспективы для развития, особенно в части реализации фундаментальных проектов технологических инноваций и подготовки талантов. С этой целью ежегодно проводятся культурные обмены в сфере интернационализации высшего образования. Так, в 2023 г. был заключен меморандум о взаимопонимании между Дальневосточным Федеральным уни-

верситетом РФ и Ляонинским университетом Китайской Народной Республики (КНР). Необходимо отметить, что многие китайские студенты выбирают российские вузы из-за сильных инженерных специальностей в сфере космических полетов, аэрокосмического инжиниринга, медицины и машиностроения, а также доступной платы за обучение [3]. В настоящее время создано четыре профильных российско-китайских ассоциации в сфере технических специальностей: 1) Российско-Китайская ассоциация экономических университетов (РКАУЭ); 2) Ассоциация ректоров транспортных вузов России и Китая (АРТУ); 3) Ассоциация технических университетов России и Китая (АТУРК); 4) Китайско-российский альянс сельскохозяйственного образования и инновационных исследований [2]. Соответственно, обучение между профильными университетами может представлять собой очный обмен студентами, а также практику дистанционного обучения.

Дистанционное обучение представляет собой образовательный процесс, который нуждается в электронных продуктах и приложениях для взаимодействия преподавателей и студентов, а также обучающихся между собой [5]. В некоторых вузах практикуется использование средств аудио- и видеозаписи, спутникового радио и интерактивного обучения. Онлайн-обучение представляет собой доступ к учебному опыту через использование технологий, т.е. более новую версию дистанционного образования [6].

Исследователи выделяют проблемы, которые должны быть успешно решены при переходе на дистанционное обучение: 1) необходимость создания электронной обучающей инфраструктуры; 2) приобретение программного обеспечения; 3) обучение преподавателей; 4) выбор количества преподаваемых онлайн-курсов [3].

Дистанционное обучение может быть представлено в четырех моделях обучения: 1) асинхронное обучение, при котором преподаватели и студенты вступают в образовательную коммуникацию в разное время и в разных пространствах; оно не требует непосредственного контакта преподавателя и студентов; может происходить на платформах *MOOC*, *Moodle* с большим объемом текстовых документов, изобразительных и аудиовизуальных материалов; 2) синхронное обучение предполагает использование персонального компьютера (ПК) или другого гаджета для выхода в образовательное пространство одновременно (виртуальный класс или *Live Virtual Class*), в систему виртуального класса могут быть внедрены системы *Padlet*, *Mentimeter*, сервисы *Google* (*Google* Документы, *Google* Таблицы, *Google* Презентации и т.д.), для осуществления обратной связи – *Google* Формы, *Kahoot*, *Quizizz*; 3) синхронно-асинхронные и асинхронно-синхронные модели, которые отличаются преобладанием тех или иных цифровых инструментов в образовательном процессе [6]. Следует отметить основные особенности виртуального класса: 1) сокращение лекционной части; 2) включение студентов в обсуждение проблем; 3) создание учебной ситуации, распределение ролей; 4) минимизация «одной говорящей головы»; 5) поощрение активного мыслительного процесса обучающихся [1]. Виртуальный класс как новый инструмент цифровых преподавателей активно внедрился в формы дистанционного образования. Помимо этого, существуют цифровые ресурсы, обогащенные возможностью использования аудио- и видеоматериалов с иных образовательных сайтов.

В России для создания цифровой образовательной среды используются *Google Classroom*, *Learning Apps*, для организации онлайн-обучения – *Microsoft Teams*, *Zoom*, *Skype*. В Китае есть свои аналоги: для организации совместной деятельности – *Tencent Interactive Whiteboard (TIW)*, *Huiyizhuo*, сервисы *WPS Office* (*WPS* Документы, *WPS* Таблицы, *WPS* Презентации и т.д.), для осуществления обратной связи – *Tencent Questionnaire*, *wjx.cn*, *WeChat*, для организации онлайн-обучения – *ZHUMU*, *TencentMeeting*, *DingTalk*. Использование данных платформ в образовании позволяет делать его более доступным и

мобильным. Использование онлайн-инструментов для обучения студентов позволяет преподавателям перейти на новый уровень обучения и быть на одной ступени с цифровизацией образования.

В качестве примера можно привести российскую компанию «Нетология» (<https://netology.ru>), в которой каждый пользователь может найти платные и бесплатные курсы, лекции и вебинары, полезные материалы, экскурсии, гиды, тесты, подборки, книжные полки. Этот сайт хорош тем, что его можно использовать как дополнительный элемент в образовательной деятельности. Особенно интересно его применение в профориентационной работе при планировании классных часов и работы с программами дополнительного образования со студентами разных, в т.ч. и технических, специальностей. Для студентов имеются курсы по программированию, аналитике, финансам, маркетингу и иным современным специальностям.

Кроме этого, есть программа «Открытое образование», в которой 1 297 курсов по разнообразным направлениям, в т.ч. числе цифровые двойники, логистика, высшая алгебра, инженерная графика, основы проектной деятельности и иные курсы. Студенты могут пройти бесплатные курсы, либо заплатить за сертификат и получить дополнительное образование по определенной профессии.

Между ведущими вузами заключаются договоры, в рамках которых китайские студенты изучают русский язык, а русские студенты изучают китайский язык. Несмотря на знание иностранного языка в своей стране, в чужой стране (в России или в Китае) студенты испытывают коммуникативные трудности, связанные с новой культурой, социальной средой, ценностными ориентациями и нормами поведения. Так, О.В. Новикова предлагает внедрить языковой интенсив, в котором студенты получают справочно-языковой материал и в коллективной деятельности в режиме онлайн на платформах *Google Classroom*, *Learning Apps*, *Tencent Interactive Whiteboard (TIW)* совершенствуют свои навыки со студентами иной культуры [4]. Платформа *Google Classroom* позволяет создавать онлайн-курсы, проводить тестирования обучающихся, а также хранить файлы, презентации, опросы, сервисы для видеовстреч, а также календарь для планирования обучения.

Платформа *Learning Apps* создана для интерактивных занятий со студентами разных курсов, в которой имеется множество разных форматов занятий, а также бесплатные аудио- и видео-уроки. Упражнения, предлагаемые этой системой, необходимы для вовлечения обучающихся в тему занятия, проверку их знаний для разминки и закрепления изученного. Это огромная библиотека упражнений с шаблонами для создания собственных занятий, которыми могут пользоваться преподаватели. Студенты и преподаватели могут сортировать материалы, искать их, классифицировать и выстраивать по хронологии. Студенты могут ввести текст, ответить на вопросы, принять участие в викторине, а также заполнить пропуски. В этой программе предлагается большое разнообразие игр, которые могут быть созданы по любому предмету: кроссворды, слова из букв, где что находится, угадывание слов, скачки, парочки, таблица соответствий и др. Интерактивные элементы на практических занятиях позволяют разнообразить ход традиционного среза знаний и проверить знания студентов перед экзаменом. Обнаружив свои пробелы, студенты могут по поиску найти сложные темы и повторить их.

*Tencent Interactive Whiteboard* представляет собой комплексную цифровую доску, повышающую интерактивность на занятиях между учителями и учениками на онлайн-занятиях. Студентам предлагаются интересные граффити, полные учебные сессии, обмен файлами и перекодирования. Интерактивная доска может работать даже при плохих сетевых условиях благодаря сетевому узлу *Tencent Cloud*. Цифровая доска отличает-

ся возможностью использования ластика, фигур, обменом файлами, поддержкой таблиц, изображений, аудио- и видеофайлов, а также оригинальных эффектов презентаций. Эта программа может работать на *macOS, Windows, iOS, Android*, в Интернете или в мини-программах, работающих на любом ПК или телефоне, что удобно студентам из России или Китая. Особенностью этих программ является их цифровая защита, позволяющая хранить транскодированные файлы на сторонних сервисах и получать над ними полный контроль над сохраненными и перенесенными данными.

Таким образом, высококачественные образовательные ресурсы позволяют преподавателям организовывать обучение студентов из России и Китая. Это позволит обучающимся изучить не только иностранный язык, но и другие профильные предметы. Кроме этого, преподаватели могут предложить студентам пройти онлайн-обучение для закрепления и получения новых знаний. При желании студенты могут получить дополнительное образование, подтвержденное сертификатом.

*Данная статья публикуется в рамках ключевого проекта «Управление планирования образования и науки провинции Хэйлунцзян» в 2023 г. на тему «Исследование механизма обмена высококачественными образовательными и учебными ресурсами между китайскими и российскими университетами в постэпидемическую эпоху». Проект: GJB1423108.*

#### Список литературы

1. Антонова, Н.Л. Виртуальный класс как новый сценарий обучения в вузе в условиях пандемии / Н.Л. Антонова // Профессиональное образование и рынок труда. – 2020. – № 3. – С. 36–40.
2. Вместе в светлое, независимое и безопасное будущее: Платформа о российско-китайском сотрудничестве в сфере образования, науки и инноваций. Площадка взаимодействия российско-китайских ассоциаций профильных университетов / Ассоциации [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ruschinalliance.unepcon.ru/associations>.
3. Лян Сюэцзо. Китайско-российское сотрудничество в сфере высшего образования в контексте инициативы «Один пояс – один путь» / Лян Сюэцзо // Всероссийский экономический журнал «ЭКО». – 2019. – № 2. – С. 181–190.
4. Новикова, О.В. Из опыта работы с китайскими студентами / О.В. Новикова // Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 6. – С. 44–48.
5. Стриженко, А.А. Онлайн-образование: теория и практика / А.А. Стриженко // Экономика. Профессия. Бизнес. – 2016. – № S1. – С. 75–79.
6. Хангельдиева, И.Г. Асинхронная и синхронная модели онлайн-образования на современном этапе: опыт России и Китая / И.Г. Хангельдиева, У. Линь // Отечественная и зарубежная педагогика. – 2022. – Т. 1. – № 5(87). – С. 95–110.

#### References

1. Antonova, N.L. Virtual'nyy klass kak novyy stsensariy obucheniya v vuze v usloviyakh pandemii / N.L. Antonova // Professional'noye obrazovaniye i rynek truda. – 2020. – № 3. – S. 36–40.
2. Vmeste v svetloye, nezavisimoye i bezopasnoye budushcheye: Platforma o rossiysko-kitayskom sotrudnichestve v sfere obrazovaniya, nauki i innovatsiy. Ploshchadka vzaimodeystvi-

---

ya rossiysko-kitayskikh assotsiatsiy profil'nykh universitetov / Assotsiatsii [Electronic resource]. – Access mode : <https://ruschinalliance.unecon.ru/associations>.

3. Lyan Syuetsyu. Kitaysko-rossiyskoye sotrudnichestvo v sfere vysshego obrazovaniya v kontekste initsiativy «Odin poyas – odin put'» / Lyan Syuetsyu // Vserossiyskiy ekonomicheskiy zhurnal «EKO». – 2019. – № 2. – S. 181–190.

4. Novikova, O.V. Iz opyta raboty s kitayskimi studentami / O.V. Novikova // Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. – 2010. – № 6. – S. 44–48.

5. Strizhenko, A.A. Onlayn-obrazovaniye: teoriya i praktika / A.A. Strizhenko // Ekonomika. Professiya. Biznes. – 2016. – № S1. – S. 75–79.

6. Khangel'diyeva, I.G. Asinkhronnaya i sinkhronnaya modeli onlayn-obrazovaniya na sovremennom etape: opyt Rossii i Kitaya / I.G. Khangel'diyeva, U. Lin' // Otechestvennaya i zarubezhnaya pedagogika. – 2022. – T. 1. – № 5(87). – S. 95–110.

---

### **Research on the Mechanisms of Sharing High-Quality Educational Resources between Chinese and Russian Universities**

Lyu Xiaojiao (China)

**Key words and phrases:** educational resources; Russia; China; university; online learning; digital defense; interactive learning.

**Abstract:** The article explores the possibilities of using digital educational resources in higher education institutions. The purpose of the article is to investigate the possibilities of joint use of educational resources between Russian and Chinese universities. The objectives are to analyze the possibilities of distance education in Chinese and Russian universities; to characterize the difficulties faced by students in organizing online learning; to identify the main programs that can be used in higher education institutions and the opportunities that can be applied in their implementation. The hypothesis is as follows: it is assumed that there are educational resources that can be used in Russia and China. Methods: descriptive, analytical and comparative. The results are as follows: the article presented the features of distance learning and programs that can be used in Russia and in China. It allows students to study not only a foreign language, but also other profile subjects. In addition, teachers can offer students to take online courses to consolidate and acquire new knowledge. If desired, students can get additional education confirmed by a certificate.

---

© Люй Сяоцзяо, 2024

Национальный Союз Политологов

# ВОПРОСЫ НАЦИОНАЛЬНЫХ И ФЕДЕРАТИВНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Выпуск 2(37). 2017

Научный журнал

Журнал «Вопросы национальных и федеративных отношений»  
включен в перечень рецензируемых научных изданий ВАК,  
в которых должны быть опубликованы  
основные научные результаты на соискание ученой степени  
кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук.

МОСКВА, 2017

# ВОПРОСЫ НАЦИОНАЛЬНЫХ И ФЕДЕРАТИВНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Научный журнал

**Вячеслав Александрович МИХАЙЛОВ** Председатель Совета, д.и.н., профессор, зав. кафедрой национальных и федеративных отношений РАНХ и ГС при Президенте РФ

## Редакционный Совет

**Рамазан Гаджимурадович АБДУЛАТИШОВ** д.ф.н., Президент Республики Дагестан

**Любовь Федоровна БОЛТЕНКОВА** д.ю.н., профессор РАНХ и ГС при Президенте РФ

**Владимир Иванович ВАСИЛЕНКО** д.п.н., профессор, зам. заведующего кафедрой истории российской государственности РАНХ и ГС при Президенте РФ

**Вадим Витальевич ГАЙДУК** д.п.н., заведующий кафедрой политологии и истории Башкирского государственного университета

**Юрий Анатольевич ДЕМЬЯНЕНКО** к.с.н., Ректор Псковского государственного университета

**Леопардия Михайловна ДРОБИЖЕВА** д.и.н., руководитель Центра исследования межнациональных отношений Института социологии РАН

**Владимир Юрьевич ЗОРИН** д.п.н., зам. директора Института этнологии и антропологии РАН

**Раушан Мухамедовна КАНАПЬЯНОВА** д.п.н., профессор кафедры международного культурного сотрудничества МГИК

**Григор Ванникович КЕТЦЯН** к.п.н., зам. главного редактора журнала «Вопросы политологии»

**Николай Павлович МЕДВЕДЕВ** д.п.н., профессор, Президент Национального Союза Политологов

**Дарья Вячеславовна ПЕРКОВА** к.п.н., ответственный секретарь

**Александр Васильевич ПОНЕДЕЛКОВ** д.п.н., профессор, Проректор по работе с органами власти и учебными заведениями, зав. кафедрой политологии и этнополитики Южно-Российского института – филиала РАНХ и ГС при Президенте РФ

**Шукран Саидовна СУЛЕЙМАНОВА** д.п.н., профессор Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ

**Александр Иванович ТУРЧИНОВ** д.с.н., профессор, декан факультета «Институт государственной службы и управления персоналом» РАНХ и ГС при Президенте РФ

**Ольга Владимировна ФОМИНА** к.и.н., доцент РАНХ и ГС при Президенте РФ

**Вильям Владимирович ШМИДТ** д.ф.н., профессор РАНХ и ГС при Президенте РФ

## Редакционная коллегия

Главный редактор – СУЛЕЙМАНОВА Ш.С., д.п.н., профессор

## Члены ред. коллегии:

Болтенкова Л.Ф., Дробижина Л.А., Кетцян Г.В.,  
Медведев Н.П. (зам. главного редактора), Перкова Д.В. (ответственный секретарь), Фомина О.В., Шмидт В.В. (зам. главного редактора).

## УЧРЕЖДЕН

Национальным Союзом  
Политологов

## ЖУРНАЛ ВКЛЮЧЕН В ПЕРЕЧЕНЬ ВАК РФ

Журнал издается на базе кафедры национальных и федеративных отношений РАНХ и ГС при Президенте РФ при содействии ООО «Журнал «Вопросы политологии»

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере массовых коммуникаций, связи и охраны культурного наследия

Регистрационный номер  
ПИ № ФС77-47487  
от 25 ноября 2011 г.

Журнал издается  
один раз в три месяца

Журнал включен в базу РИНЦ  
(Российский индекс научного цитирования)

Включен в каталог  
Ulrich's Periodicals Directory  
Пятилетний импакт-фактор  
журнала: 1,006

Адрес редакции:  
119606, г. Москва, проспект  
Вернадского, д. 84, корпус 6,  
каб. 2069, кафедра национальных  
и федеративных отношений  
Тел.: (910) 463-53-42  
[www.etnopolitolog.ru](http://www.etnopolitolog.ru)  
[www.souzpolitolog.ru](http://www.souzpolitolog.ru)  
E-mail: [etnopolitolog@yandex.ru](mailto:etnopolitolog@yandex.ru)

[souzpolitolog@yandex.ru](mailto:souzpolitolog@yandex.ru)

Мнение авторов может  
не совпадать с мнением редакции.  
При перепечатке ссылка  
на журнал обязательна.

Научные статьи, публикуемые  
в журнале подлежат обязательному  
рецензированию.

Ответственный секретарь  
*Перкова Д.В.*

Компьютерная верстка  
*Иваньшина И.Г.*

Подписано в печать 28.06.2017

Формат 60×84/16. Бумага офсетная.

Печать офсетная. Усл. п.л. 17,75.

Тираж 1000 экз. (1-й завод – 500 экз.)

Заказ № \_\_\_\_\_

Отпечатано в типографии  
ООО «Белый Ветер».

115054, г. Москва, ул. Щипок, 28.

Телефон: (495) 651-84-56

## СОДЕРЖАНИЕ

### ОТЕЧЕСТВЕННАЯ И ЗАРУБЕЖНАЯ ИСТОРИЯ

*Кадымов А.А.* История развития добровольных спортивных обществ БАССР в 1950–1960 гг. (по материалам Центрального государственного архива Башкирской АССР)..... 7

*Хуан Тинтин* История преподавания русского языка в вузах провинции Хэйлунцзян в 1949–1959 гг. .... 14

*Зейтуньян Л.С.* Турецкие защитники армянского народа в Османской империи в конце XIX – начале XX вв. .... 21

*Жигульская Д.В.* Turkey in the Last Two Decades of the 20th Century: Islamic Resurgence in Politics and its Implications for Democracy (Ревитализация политического ислама и его влияние на демократию в Турции (в период 1980–2000 гг.))..... 27

### НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ И ЭТНОПОЛИТИКА

*Карсанова Е.С.* Мультикультурализм и секуляризм как основные принципы современных либеральных обществ..... 34

*Эмиров Р.М.* К вопросу о Кавказе как едином геополитическом пространстве в его взаимосвязи с большим Ближним Востоком..... 42

*Сулеймен А.А.* Формирование этносоциальной структуры Казахстана в условиях Советского Союза..... 49

*Микеладзе А.М.* Межкультурный диалог как фактор формирования толерантности и доверия в системе этнополитических отношений (на примере грузинской культуры в России)..... 57

### ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ И ТЕХНОЛОГИИ

*Абдулаев А.Х.* Влияние коррупции на государственную и муниципальную власть ..... 64

*Данилова Е.А.* Проблема использования социальных медиа в международном брендинге вооруженных сил ..... 72

*Саруханиян В.О., Гусарская Т.А.* Коррупция и отмывание денег: современные вызовы для государственной системы. Часть II ..... 78

*Гриценко Р.А., Прокопчук Д.Д., Таницера М.С.* Использование «Big Data» в прикладном политическом анализе..... 85

### МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ И ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ

*Курманали кызы М.* Государственная политика Кыргызской Республики в сфере управления образованием ..... 93

*Уразаева Ф.П.* Устойчивость японской экономики и научно-техническое инновационное сотрудничество со странами Центральной Азии..... 101

---

УДК 947(47):34

**ХУАН ТИНТИН**

аспирант Департамента истории и  
археологии Дальневосточного федерального университета,  
преподаватель Хэйхэского университета КНР  
Россия, г. Владивосток

## **ИСТОРИЯ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ВУЗАХ ПРОВИНЦИИ ХЭЙЛУНЦЗЯН В 1949–1959 ГГ.**

*В данной статье представлена история преподавания русского языка в вузах провинции Хэйлуцзян. Рассматривается положительный опыт и проблема в организации преподавания русского языка с 1949 по 1959 гг. Из-за своего особого статуса и расположения провинция Хэйлуцзян в эти годы пережила «золотой период» в развитии преподавания русского языка. История преподавания русского языка в вузах провинции Хэйлуцзян показана на фоне непростой международной и внутренней обстановки в КНР.*

**Ключевые слова:** русский язык, языковая политика, преподавание русского языка в вузах, советские специалисты, провинция Хэйлуцзян, преподаватель русского языка.

**HUANG TINGTING**

postgraduate student of the Department of history  
and archaeology, Far Eastern Federal University,  
lecturer at Heihe University of China,  
Vladivostok, Russia

## **HISTORY OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE IN UNIVERSITIES OF HEILONGJIANG PROVINCE IN 1949–1959**

*This article presents the history of teaching Russian language in the universities of Heilongjiang province. The author considers the positive experience as well as difficulties in the organization of Russian language teaching during the period from 1949 to 1959. Due to its special status and location of Heilongjiang province, the Russian language teaching in these years experienced a “Golden period”. The history of teaching Russian language at universities in Heilongjiang province is shown against the background of difficult international situation and difficult internal situation in China.*

**Key words:** Russian language, language policy, the teaching of Russian in universities, Soviet specialists, Heilongjiang province, teacher of Russian language.

После образования КНР (1949 г.) между Китаем и СССР установились дружественные отношения. Советский Союз оказывал народному Китаю разнообразную помощь, в том числе гуманитарную. В КНР резко возросла потребность в специалистах, знающих русский язык. Великий вождь китайского народа – Мао Цзэдун, провозгласил лозунг: «Изучать русский язык всем народом!»<sup>1</sup>. Уже в начале 50-х годов русский язык преподавался как ведущая дисциплина в 7 китайских вузах, в том числе в Пекине, Шанхае, Шэньяне, Харбине. Позже, практически во всех столицах китайских провинций были открыты факультеты и кафедры русского языка и утверждена специальность «Русский язык».

В условиях научно-технической и культурной помощи СССР китайскому народу потребность в изучении русского языка постоянно возрастала. Особенно заметно это было в пограничной провинции Хэйлунцзян. Из-за своего особого статуса и расположения провинция Хэйлунцзян в годы первых пятилеток переживала мощный подъем в развитии преподавания русского языка.

В Харбинском специальном учебном заведении по изучению русского языка, в Харбинском педагогическом университете, в Харбинском промышленном университете, в Харбинском медицинском университете, и в Муданьцзянском педагогическом институте была открыта специальность «Русский язык». Наиболее массовая подготовка студентов-русистов была налажена в Харбинском специальном учебном заведении по изучению русского языка (нынешний Хэйлунцзянский университет) и Харбинском промышленном университете. Эти вузы стали ведущими по подготовке русистов не только на Северо-Востоке Китая, но и во всем Китае.

В Харбине, например, еще до образования КНР были созданы хорошие предпосылки для подготовки студентов, владеющих русским языком. В ноябре 1946 года Центральный военный совет Китая принял решение о создании в Харбине Северо-Восточного института иностранных языков<sup>2</sup>. К концу 1948 года его переименовали в Харбинское специальное учебное заведение по изучению русского языка. Это новое учебное заведение формировалось непосредственно под руководством ЦК КПК. Ставя задачу перед этим учебным заведением, ЦК КПК преследовал цель подготовки кадров, глубоко владеющих русским языком для революционной борьбы и государственного строительства<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> 安丽. 中国俄语教学的历史、成绩和不足 (1949–2009) // 外国俄语教学. 2010. № 6. 99–103 页 (Ань Ли. Преподавание русского языка в Китае: история, успехи, недостатки (1949–2009) // Русский язык за рубежом. – 2010. – № 6. – С. 100).

<sup>2</sup> 黑龙江大学校史编写组. 黑龙江大学校史 (1941–2001) // 黑龙江人民出版社. 2001. 38–43 页. (История Хэйлунцзянского университета (1941–2001). – Харбин: Хэйлунцзянское народное издательство, – 2001. – С. 38.

<sup>3</sup> 刘利民. 中国俄语教学 (1949–2009) // 上海外语出版社. 2011. 106 页 (Лю Лиминь. Русский язык в Китае: 1949–2009. – Шанхай: Изд-во «Шанхайское издательство иностранных языков», 2011. – С. 91).

По решению ЦК КПК в этот вуз направлялись лучшие преподавательские кадры. Руководителями этого учебного заведения были назначены специалисты в области русского языка Ван Цзиюй, Чжао Сюнь, Лу Цзинжу. Значительная часть преподавателей в нем были из числа русских эмигрантов и советских специалистов, приехавших из Москвы и Ленинграда. К концу 1949 года в этом вузе работало уже 60 китайских преподавателей и более 100 русских преподавателей<sup>1</sup>.

Из года в год росло количество набора на специальность «русский язык», уже в 1954 г. Харбинское специальное учебное заведение по изучению русского языка зачислило 1 700 первокурсников на эту специальность. Современники отмечали огромную популярность русского языка среди китайских молодежи провинции Хэйлунцзян<sup>2</sup>. Подготовка и воспитание большого количества талантливых специалистов в области русского языка, обеспечивало национальные и социальные потребности провинции Хэйлунцзян в различных областях. За короткий период тысячи выпускников со знанием русского языка пришли в промышленность, сельское хозяйство, в культурную сферу провинции Хэйлунцзян.

С 1950 года в Харбинском специальном учебном заведении по изучению русского языка начали работать подготовительные курсы, были открыты бакалавриат и магистратура<sup>3</sup>. В ноябре 1950 года 24 лучших бакалавров по русскому языку поступили в первую в КНР магистратуру по русскому языку. Сначала преподавателями в группе магистров были русисты из числа эмигрантов и советских специалистов приехавших в Харбин. Среди них были профессор и доценты<sup>4</sup>.

В магистратуре по специальности «Русский язык» шла подготовка высококвалифицированных кадров, в том числе переводчиков и преподавателей русского языка. Много часов учебного времени отводилось на подготовку теории русского языка. Эту дисциплину преподавали советские профессора-русисты. Среди них профессор Г.П. Уханов, который вел два

<sup>1</sup> 黑龙江大学校史编写组. 黑龙江大学校史 (1941–2001) // 黑龙江人民出版社. 2001. 38–43 页. (История Хэйлунцзянского университета (1941–2001). – Харбин: Хэйлунцзянское народное издательство, – 2001. – С. 43).

<sup>2</sup> 刘利民. 中国俄语教学 (1949–2009) // 上海外语出版社. 2011. 106 页 (Лю Лиминь. Русский язык в Китае: 1949–2009. – Шанхай: Изд-во «Шанхайское издательство иностранных языков», 2011. – С. 92).

<sup>3</sup> 付克. 中国外语教学史 // 上海外语教学出版社. 1996. 69 页 (Фу Кэ. История преподавания иностранных языков в Китае // Шанхай вайной цзяюй чубаньшэ. – 1996. – С. 85).

<sup>4</sup> 黑龙江大学校史编写组. 黑龙江大学校史 (1941–2001) // 黑龙江人民出版社. 2001. 38–43 页. (История Хэйлунцзянского университета (1941–2001). – Харбин: Хэйлунцзянское народное издательство, 2001. – С. 51).

новых предмета: теорию современного русского языка (включая фонетику, морфологию, синтаксис и лексикологию) и русскую грамматику<sup>1</sup>.

Весной 1951 года первые советские русисты прибыли в Харбинский промышленный университет. Уже в 1952 году с их помощью была открыта кафедра, а затем факультет русского языка. Эта кафедра стала одной из первых кафедр среди естественно-научных и технических университетов Китая. Она также стала первой кафедрой института иностранных языков в Харбинском промышленном университете<sup>2</sup>. С 1949 по 1950 год в Харбинском промышленном университете училось 641 студент. В университете работало 144 преподавателя, в том числе 120 советских специалистов. Благодаря помощи советских специалистов вузы Северо-Восточного региона ежегодно направляли в различные уголки страны тысячи подготовленных выпускников со знанием русского языка<sup>3</sup>.

К 1952 году вузы Северо-Востока подготовили более 30 000 выдающихся кадров, хорошо знающих русский язык<sup>4</sup>. За 50-е годы с помощью советских русистов были подготовлены тысячи китайских преподавателей русского языка. Они становились штатными преподавателями вместо советских доцентов и профессоров<sup>5</sup>. 50-е годы в условиях расцвета китайско-советских отношений, сопровождающих мощным бумом в изучении русского языка, принесли в китайское образование и негативные последствия.

На фоне мощного подъема и распространения русского языка резко сворачивалось преподавание других иностранных языков. В ряде провинций, особенно на Северо-Востоке КНР, другие языки даже игнорировались. И в средних школах, и в большинстве вузов КНР преподавался только один иностранный язык – русский язык. Это было большим перекосом, и нанесло

<sup>1</sup> 黑龙江大学校史编写组. 黑龙江大学校史 (1941–2001) // 黑龙江人民出版社. 2001. 38–43 页. (История Хэйлуньцзянского университета (1941–2001). – Харбин: Хэйлуньцзянское народное издательство, 2001. – С. 72).

<sup>2</sup> 哈尔滨工业大学官方网站. (Официальный сайт Харбинского промышленного университета. Электронный ресурс. – URL: <http://www.hit.edu.cn/>).

<sup>3</sup> 郝淑霞. 新中国建立以前中国共产党的俄语教学 // 中国俄语教学. 2006. № 3. 58–61 页 (Хао Шуся. Преподавание русского языка Китайской Коммунистической партией до образования Нового Китая // Вестник: Русский язык в Китае. – 2006. – Том 25. – № 3. – С. 59).

<sup>4</sup> 郝淑霞. 新中国建立以前中国共产党的俄语教学 // 中国俄语教学. 2006. № 3. 58–61 页 (Хао Шуся. Преподавание русского языка Китайской Коммунистической партией до образования Нового Китая // Вестник: Русский язык в Китае. – 2006. – Том 25. – № 3. – С. 61).

<sup>5</sup> 郑刚, 兰军. 《20 世纪50 年代高等教育界聘请苏联专家发展历程、特点及其影响》 // 吉首大学学报(社会科学版). 2007. № 1. 125 页. (Чжэн Ган, Лань Цзюнь. История и особенности Советских специалистов в области высшего образования в 1950 году // Журнал: газета Цзилиньского университета (социальные науки). – 2007. – Том 28. – № 1. – С. 126).

китайскому образованию большой вред. КПК и Госсовет КНР пытаются исправить эту ошибку.

В 1956 году ЦК КПК поручил Министерству образования выправить положение с преподаванием иностранных языков. Было признана необходимость расширять и улучшить преподавание английского языка, который являлся мировым языком и без которого Китаю нельзя было расширять многостороннее сотрудничество. В школах и вузах КНР были увеличены часы на изучение английского языка<sup>1</sup>. Однако в стране не хватало преподавателей английского языка. Большинство вузов начали сокращать прием студентов по специальности «Русский язык» и начали открывать специальность «Английский язык». Существовавшая ранее трехгодичная система была заменена на новый план обучения, в том числе английскому языку. Он подразумевал обучение в течение 4х лет<sup>2</sup>.

Одновременно совершенствуются и оптимизируются учебные планы и программы по обучению русского языка. Новый учебный план разделил обучение русскому языку на разные направления, такие как грамматика русского языка, синтаксис, семантика, практический русский язык и др. В то же время, китайские преподаватели начали читать лекции для студентов различных уровней владения русским языком: от начального до продвинутого. Раньше подобные занятия проводились только специалистами из Советского Союза. В 1958 году на факультете русского языка в Харбинском институте иностранных языков уже работало 128 преподавателей русского языка (65 из Китая, 64 из Советского Союза), 23 преподавателей вели английский язык.

Ректор Харбинского специального учебного заведения Ван Цзиюй и проректор по учебной работе Чжао Сюнь умело организовали процесс обучения русскому языку. Под их руководством этот вуз с 1946–1958 гг. добился значительных успехов. Ван Цзиюй и проректор Чжао Сюнь сами являлись педагогами, владеющими русским языком. Ван Цзиюй возглавляла всю работу этого вуза, а Чжао Сюнь непосредственно руководила учебным процессом<sup>3</sup>. Оба руководителя нацеливали весь коллектив преподавателей

<sup>1</sup> 刘利民. 中国俄语教学 (1949–2009) // 上海外语出版社. 2011. 106页 (Лю Лиминь. Русский язык в Китае: 1949–2009. – Шанхай: Изд-во «Шанхайское издательство иностранных языков», 2011. – С. 25).

<sup>2</sup> 刘利民. 中国俄语教学 (1949–2009) // 上海外语出版社. 2011. 106页 (Лю Лиминь. Русский язык в Китае: 1949–2009. – Шанхай: Изд-во «Шанхайское издательство иностранных языков», 2011. – С. 31).

<sup>3</sup> 刘伟. 哈外传到哈尔滨外国语学院回顾 // 外语教学. 2010. № 1. 91–94页 (Лю Вэй. Обзор развития преподавания русского языка с Харбинского специализированного института иностранных языков до Харбинского института иностранных языков // Вестник: Иностранные языки. – 2010. – № 1. – С. 92).

на сочетание советских методов обучения с особенностями китайского изучения русского языка. Благодаря такому творческому подходу им удалось организовать эффективные методы обучения русскому языку. Такой опыт был востребован и в дальнейшие годы.

Благодаря стараниям специалистов КНР в области русского языка и помощи советских специалистов преподавание русского языка в вузах провинции Хэйлунцзян привлекло внимание всей страны. Эти вузы стали не только мощной кузницей кадров русского языка для всего Китая, но и важными научными и учебно-методическими центрами по обучению китайских студентов русскому языку.

К концу 50-х гг. с охлаждением китайско-советских отношений масштабы преподавания русского языка в Китае начали постепенно сворачиваться. Сокращалась число вузов, кафедр, факультетов выпускающих специалистов по русскому языку. Понижался статус вузов, где преподавался русский язык.

В апреле 1958 г. Министерство высшего образования вынесло решение о том, что Харбинское специальное учебное заведение по изучению русского языка будет находиться под руководством правительства провинции Хэйлунцзян<sup>1</sup>. В августе того же года Хэйлунцзянский комитет КПК и Министерство высшего образования утвердили создание Хэйлунцзянского университета на основе Харбинского специального учебного заведения по изучению русского языка. Одновременно был открыт Институт иностранных языков, где обучали. Английскому, французскому, немецкому японскому языку. К 1959 году в Китае осталось только 7 специальных учебных заведений, где изучался русский язык. Они были переименованы в институты иностранных языков<sup>2</sup>.

Сегодня этот факт напоминает нам о том, что иностранный язык является только средством общения. В процессе глобализации все большее количество людей овладевают иностранными языками. Чтобы соответствовать рыночному спросу студенты по специальности иностранный язык должны овладеть второй специальностью, стремясь переквалифицироваться из профессиональных переводчиков в узко-специализированные или научно-технические кадры со знанием русского языка.

<sup>1</sup> 黑龙江大学校史编写组. 黑龙江大学校史 (1941–2001) // 黑龙江人民出版社. 2001. 38–43 页. (История Хэйлунцзянского университета (1941–2001). – Харбин: Хэйлунцзянское народное издательство, 2001. – С. 61).

<sup>2</sup> 刘利民. 中国俄语教学 (1949–2009) // 上海外语出版社. 2011. 106 页 (Лю Лиминь. Русский язык в Китае: 1949–2009. – Шанхай: Изд-во «Шанхайское издательство иностранных языков», 2011. – С. 43).

на сочетание советских методов обучения с особенностями китайского изучения русского языка. Благодаря такому творческому подходу им удалось организовать эффективные методы обучения русскому языку. Такой опыт был востребован и в дальнейшие годы.

Благодаря стараниям специалистов КНР в области русского языка и помощи советских специалистов преподавание русского языка в вузах провинции Хэйлунцзян привлекло внимание всей страны. Эти вузы стали не только мощной кузницей кадров русского языка для всего Китая, но и важными научными и учебно-методическими центрами по обучению китайских студентов русскому языку.

К концу 50-х гг. с охлаждением китайско-советских отношений масштабы преподавания русского языка в Китае начали постепенно свертываться. Сокращалась число вузов, кафедр, факультетов выпускающих специалистов по русскому языку. Понижался статус вузов, где преподавался русский язык.

В апреле 1958 г. Министерство высшего образования вынесло решение о том, что Харбинское специальное учебное заведение по изучению русского языка будет находиться под руководством правительства провинции Хэйлунцзян<sup>1</sup>. В августе того же года Хэйлунцзянский комитет КПК и Министерство высшего образования утвердили создание Хэйлунцзянского университета на основе Харбинского специального учебного заведения по изучению русского языка. Одновременно был открыт Институт иностранных языков, где обучали. Английскому, французскому, немецкому японскому языку. К 1959 году в Китае осталось только 7 специальных учебных заведений, где изучался русский язык. Они были переименованы в институты иностранных языков<sup>2</sup>.

Сегодня этот факт напоминает нам о том, что иностранный язык является только средством общения. В процессе глобализации все большее количество людей овладевают иностранными языками. Чтобы соответствовать рыночному спросу студенты по специальности иностранный язык должны овладеть второй специальностью, стремясь переквалифицироваться из профессиональных переводчиков в узко-специализированные или научно-технические кадры со знанием русского языка.

<sup>1</sup> 黑龙江大学校史编写组. 黑龙江大学校史 (1941–2001) // 黑龙江人民出版社. 2001. 38–43 页. (История Хэйлунцзянского университета (1941–2001). – Харбин: Хэйлунцзянское народное издательство, 2001. – С. 61).

<sup>2</sup> 刘利民. 中国俄语教学 (1949–2009) // 上海外语出版社. 2011. 106 页 (Лю Лиминь. Русский язык в Китае: 1949–2009. – Шанхай: Изд-во «Шанхайское издательство иностранных языков», 2011. – С. 43).

# **ИСТОРИЧЕСКИЙ БЮЛЛЕТЕНЬ**

**2022, Том 5, №4**

Подписано к публикации: 28.08.2022

Главный редактор журнала  
**Скопа Виталий Александрович**

доктор исторических наук, профессор

Члены редакционной коллегии:

- Аккиева Светлана Исмаиловна (РФ, г. Нальчик) – доктор исторических наук*  
*Акмурзаева Зухра Магомедаминовна (РФ, г. Махачкала) – доктор исторических наук, профессор*  
*Бойко Владимир Сергеевич (РФ, г. Барнаул) – доктор исторических наук, доцент*  
*Бруз Владимир Виленович (РФ, г. Москва) – доктор исторических наук, доцент,*  
*Быстренко Валентинова Ивановна (РФ, г. Новосибирск) – доктор исторических наук, профессор*  
*Галиева Зайраш Идрисовна (Кыргызстан, Бишкек) – доктор исторических наук, профессор*  
*Гарсаев Лейчи Магамедович (РФ, г. Грозный) – доктор исторических наук, профессор,*  
*Гашимов Рамис Рамазанович (РФ, г. Дербент) – кандидат исторических наук, доцент*  
*Головашина Оксана Владимировна (РФ, г. Тамбов) – кандидат исторических наук, доцент*  
*Исакиева Зулай Сулимовна (РФ, г. Грозный) – кандидат исторических наук, доцент*  
*Купченко Константин Владимирович (РФ, Смоленск) – кандидат исторических наук, доцент*  
*Макарчук Сергей Владимирович (РФ, г. Кемерово) – доктор исторических наук, профессор,*  
*Мещеряков Константин Евгеньевич (РФ, г. Санкт-Петербург) – доктор исторических наук, доцент,*  
*Мусаева Салихат Ибрагимовна (РФ, г. Махачкала) – доктор исторических наук, профессор*  
*Непомнящий Андрей Анатольевич (Респ. Крым, г. Симферополь) – доктор исторических наук, профессор*  
*Пузыня Николай Николаевич (РФ, г. Иркутск) – доктор исторических наук, доцент*  
*Сафин Фаиль Габдуллович (РФ, г. Уфа) – доктор исторических наук, профессор,*  
*Сефербеков Руслан Ибрагимович (РФ, г. Махачкала) – доктор исторических наук*  
*Стоярова Гузель Рафаиловна (РФ, г. Казань) – доктор исторических наук, профессор,*  
*Терехов Олег Эдуардович (РФ, г. Кемерово) – доктор исторических наук, доцент,*  
*Тонких Владимир Алексеевич (РФ, г. Воронеж) – доктор исторических наук, профессор*  
*Фурсов Владимир Николаевич (РФ, Р. Воронеж) – доктор исторических наук, профессор*  
*Худолеев Алексей Николаевич (РФ, г. Новокузнецк) – доктор исторических наук, доцент*  
*Чайка Евгений Александрович (РФ, г. Славянск-на-Кубани) – кандидат исторических наук, доцент*  
*Шаяхметова Венера Рюзальевна (РФ, г. Пермь) – кандидат исторических наук, доцент*  
*Шкунов Владимир Николаевич (РФ, г. Самара) – доктор исторических наук, доктор педагогических наук*  
*Ярцев Сергей Владимирович (РФ, г. Тула) – доктор исторических наук, доцент*

«Исторический бюллетень» включен в список ВАК с 25.12.2020г., РИНЦ (Elibrary.ru)  
Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС77-78050 от 4 марта 2020г. Федеральной службой по надзору в сфере  
связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)  
ISSN 2658-5685 (online)

Е-mail: [historical@dgpu-journals.ru](mailto:historical@dgpu-journals.ru)

Сайт: <http://hb-journal.ru>

© Исторический бюллетень, 2022

Содержание

<b>Седелникова Н.А., Попов Е.В.</b> ПРОБЛЕМЫ АДАПТАЦИИ ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ В КОНТЕКСТЕ РЕАЛИЗАЦИИ ПЕРЕСЕЛЕНЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ В СИБИРИ В КОНЦЕ XIX – НАЧАЛЕ XX ВВ.	7-13
<b>Янчев Д.В.</b> ПРОМЫСЛОВАЯ ОДЕЖДА НЕГИДАЛЬЦЕВ	14-16
<b>Бакланов В.И.</b> НЕОИМПЕРСКИЕ ФОРМЫ И ЭТАПЫ РОССИЙСКОГО БЮРОКРАТИЧЕСКОГО КАПИТАЛИЗМА XXI ВЕКА	17-26
<b>Гефнер О.В.</b> ОРГАНИЗАЦИЯ ДОСУГА НИЖНИХ ЧИНОВ РУССКОЙ АРМИИ В ПОСЛЕДНЕЙ ТРЕТИ XIX – НАЧАЛЕ XX ВВ. (НА МАТЕРИАЛАХ ЗАПАДНОЙ СИБИРИ)	27-33
<b>Сутормин С.О., Худолеев А.И.</b> ЦИКЛИЧЕСКИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ ИСТОРИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ ЕВРАЗИЙСКОГО МАТЕРИКА В ВОЗЗРЕНИЯХ «ЕВРАЗИЙЦЕВ»	34-38
<b>Аверина Ю.С.</b> ВЗГЛЯД НА ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРНОГО КОДА В КАЛИНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ	39-43
<b>Алешин П.И.</b> УЧАСТИЕ ОРГАНОВ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ В ОКАЗАНИИ ПОМОЩИ ВОЕННОСЛУЖАЩИМ В ПЕРИОД РУССКО-ЯПОНСКОЙ ВОЙНЫ	44-49
<b>Хуан Тинтин</b> РАЗВИТИЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ВУЗОВ СЕВЕРО-ВОСТОКА КИТАЯ В УСЛОВИЯХ УГЛУБЛЕННОГО СТРАТЕГИЧЕСКОГО ПАРТНЕРСТВА И ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ МЕЖДУ КНР И РФ	50-56
<b>Бакланов В.И.</b> РОССИЯ В 1990-2004 ГГ., В МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОМ ИССЛЕДОВАНИИ	57-68
<b>Чуркин К.А.</b> ПРАКТИКИ ПОВСЕДНЕВНОГО ПОВЕДЕНИЯ ИНОЭТНИЧНЫХ МИГРАНТОВ В УСЛОВИЯХ ПРИНИМАЮЩЕГО ОБЩЕСТВА ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XVIII – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВВ. (НА МАТЕРИАЛАХ ИСТОРИИ СЕМЬИ А.А. КЕЙЛЬ)	69-76
<b>Гетагазова А.М.</b> ТРАНСФОРМАЦИЯ ТРАДИЦИОННОЙ РОДИЛЬНОЙ И ДЕТСКОЙ ОБРЯДНОСТИ ИНГУШЕЙ В СОВРЕМЕННОСТИ	77-83
<b>Досхоева Р.Х.</b> СТРАТЕГИИ БРАЧНОГО ВЫБОРА ИНГУШЕЙ. ПРОШЛОЕ И СОВРЕМЕННОСТЬ	84-90
<b>Скопа В.А.</b> МИРОВОЗЗРЕНЧЕСКИЕ УСТАНОВКИ М.М. ЩЕРБАТОВА В КОНТЕКСТЕ РУССКОГО АБСОЛЮТИЗМА	91-95

*Хуан Тинтин, старший преподаватель,  
Хэйхэский университет, Китай*

**РАЗВИТИЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ВУЗОВ СЕВЕРО-ВОСТОКА  
КИТАЯ В УСЛОВИЯХ УГЛУБЛЕННОГО СТРАТЕГИЧЕСКОГО  
ПАРТНЕРСТВА И ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ МЕЖДУ КНР И РФ**

**Аннотация:** структурные сдвиги в системе международных отношений конца XX века существенно повлияли на развитие российско-китайских отношений. Актуальный постбиполярный этап в отношениях между Российской Федерацией (РФ) и Китайской Народной Республикой (КНР) характеризуется стремительным динамизмом и разветвленной системой контактов, что позволяет сторонам на официальном уровне систематически делать акцент на стратегический характер двустороннего взаимодействия. Более того, развитие стратегического партнерства между Россией и Китаем отмечается постепенным углублением и расширением сфер сотрудничества. В частности, если первоначально сотрудничество сосредоточено на политическом и военно-техническом направлениях, то сейчас стороны все активнее развивают экономический, энергетический и гуманитарный сегменты стратегического партнерства. Образовательно-культурный и научный аспекты русско-китайского стратегического партнерства как составляющие гуманитарной сферы сотрудничества относятся к системообразующим сегментам всего комплекса двусторонних отношений. Это следует из понимания того, что взаимодействие в этих сферах оказывает существенное влияние на общее состояние взаимоотношений между двумя народами и странами, что, соответственно, обуславливает потребность в анализе этих сегментов стратегического партнерства РФ и КНР. Очевидно, что развитие любых межгосударственных отношений, в том числе и российско-китайских, не может протекать исключительно в плоскости политических и экономических отношений, поскольку затрагивает также гуманитарные контакты и обмены. Несмотря на наличие общей границы и двусторонние отношения, которые развиваются в течение длительного периода времени, сейчас является характерным продолжение процесса становления широкого пласта разнообразных контактов между Россией и Китаем, в том числе в образовательной и культурной сферах. Поскольку исследование сосредотачивается собственно на постбиполярном этапе взаимодействия, который стороны сейчас определяют как отношения "всеобъемлющего стратегического партнерства", отметим, что в результате нормализации политических и экономических взаимоотношений между РФ и КНР параллельно происходит процесс восстановления гуманитарных контактов.

**Ключевые слова:** обучение, история, развитие, взаимодействие, магистратура

Культурная сфера уже с начала 90-х гг. XX века отмечается активизацией двусторонних контактов. Так, в марте 1990 г. китайский город Харбин посетила первая делегация работников культуры Приморского края РФ, в следующем 1991 году в г. Хайхэ прибывает группа работников культуры Амурской области, а в 1992 г. в ответ российский город Хабаровск посетила группа китайских работников культуры из города Харбин.

В дальнейшем в течение 1992-1995 гг., по китайским данным, между сторонами состоялся обмен 244 культурными делегациями и группами, а также рядом художественных коллективов и выставок [3]. Правда, эта тенденция имела место и во второй половине 90-х годов.

В то же время отметим, что характерной чертой этого периода культурного сотрудничества выступала несистемность проведения мероприятий и в основном их приурочения к памятным датам. на межгосударственном уровне культурные контакты отмечались формализованностью и ограниченностью, что на практике сводилось к

взаимному обмену визитами художественных коллективов. Очевидно, что такой подход делал невозможным возникновение положительного влияния культурного сотрудничества на общий уровень двусторонних взаимоотношений и улучшение взаимопонимания между рядовыми гражданами РФ и КНР.

Тем не менее, следует заметить о трансформации двустороннего культурного сотрудничества на рубеже XX и XXI века, когда в модели межкультурного взаимодействия между Россией и Китаем все больше закреплялась тенденция к конструктивному диалогу [4].

В частности, если первоначально культурное взаимодействие происходило в основном за счет контактов между администрациями приграничных регионов и иногда при участии «Общества российско-китайской дружбы», то с начала 2000-х гг. это направление двустороннего сотрудничества превращается в объект внимания со стороны центрального руководства обеих стран. Об этом свидетельствует то, что в Совместной декларации РФ и Китая от 14 октября 2004 г. направление

«расширение гуманитарных и общественных связей» было отнесено к перечню важных сегментов российско-китайского стратегического партнерства [5].

Отметим, что в следующих декларациях 2006 и 2007 годов культурному направлению сотрудничества было также уделено особое внимание.

Важную роль в развитии двустороннего культурного сотрудничества сыграло проведение таких масштабных мероприятий, как «Дни культуры» (2003-2004 гг) и «Национальные годы» (2006-2007 годы), одной из главных задач которых было, опять же, смена в более позитивном русле отношение рядовых граждан России и Китая друг к другу.

Сотрудничество китайских и российских вузов постоянно углубляется. С 2011 года начался процесс создания китайско-российских ассоциаций, возглавляемых ведущими китайскими и российскими вузами, охватывающих медицину, науку и технологии, сельское хозяйство, искусство и другие специальности. Всего к 2018 году было создано 10 таких ассоциаций, 4 из 10 входящих в ассоциации ведущих университетов Китая расположены на Северо-востоке страны: Харбинский политехнический университет, Цзилинский художественный институт, Северо-восточный сельскохозяйственный университет и Харбинский медицинский университет.

Необходимо отметить, что для всех китайских вузов из китайско-российских ассоциаций университетов ключевыми должны являться специальности, связанные с русским языком, что представляется не только большой задачей, но и возможностью. Только постоянно преодолевая свои собственные ограничения, обучение русскому языку в вузах Китая может сыграть важную роль в развитии страны.

С 2003 года, с целью удовлетворения спроса на кадры, владеющие русским языком в научно-технических обменах и сотрудничестве высокого уровня между Китаем и Россией, на факультете русского языка Харбинского технологического университета была создана модель преподавания «Русский язык + проектирование и инженер летательных аппаратов» с изучением характерных особенностей научно-технического русского языка [5].

С 2000 года Северо-восточный педагогический университет учредил специальности «Русский язык экономики и торговли» и «Русский язык для туризма». Харбинский педагогический университет включил в свою учебную программу профессиональные квалификационные экзамены. Факультет русского языка Хэйлунцзянского

университета проводил двуязычное преподавание на русском и английском языках. Даляньский университет иностранных языков открыл двуязычную специальность по русскому и английскому языкам. Цзилинский университет и Ляонинский университет также попробовали открыть специальности «Русский язык + специальность». Реформа специальностей «Русский язык» в северо-восточных университетах Китая занимала передовую позицию по отношению к ВУЗам других регионов Китая [6].

Что касается образовательной сферы, то, конечно, главной целью здесь выступало использование образовательной системы двух стран для подготовки кадров в разнообразных отраслях, а также непосредственно специалистов по Китаю и России. Для этого между сторонами развиваются контакты по двум линиям: между министерствами и учебными заведениями на основе двухсторонних соглашений.

Что касается динамики студенческих обменов между Россией и Китаем, то можно привести такие количественные показатели этого процесса:

1) китайские студенты в России: 2000-2001 – 6700 человек, 2008-2009 – 17800, 2009-2010 – 16500, 2010-2011 – 17000 человек, 2016-2020 – 29000 человек. Сейчас на РФ приходится 1,5-2% китайских студентов, обучающихся за рубежом [9]. Как видно из вышесказанного, количественные показатели обучения китайских граждан в России отмечаются нестабильностью и даже уменьшением притока: если в 2005-2006 учебном году их количество составляло около 13 тыс. человек, к 2020 году их количество выросло до 29000 чел. При этом китайские студенты являются лишь третьей по численности группой иностранных студентов очной формы обучения в РФ, после представителей Казахстана и Беларуси. Также для этого процесса является характерным рост студентов-заочников и, в основном, контрактная форма обучения; географическое сосредоточение в вузах ДФО (от 50%); по выбору специальности лидируют экономика, финансы и менеджмент (около 27%), на втором месте – изучение русского языка (24%), далее идут социально-гуманитарные и инженерно-технические специальности (12%) [10].

2) российские студенты в КНР: вследствие целенаправленной политики китайского руководства, где главным стимулирующим фактором выступает предоставление стипендий, а также рост интереса к Китаю как государству в целом и непосредственно к учебе в этой стране, происходит увеличение количества российских граждан в вузах КНР (только за один учебный год

2006/2007 к 2007/2008 произошел рост на 44,2%), которая в 2014 году насчитывает порядка 16 тыс. человек. Географически российские студенты в Китае сосредоточены в Северо-Восточных провинциях (Хэйлуцзян, Ляолин), а также в Пекине. В основном предпочтение отдается изучению китайского языка на курсах, подготовительных факультетах как краткосрочная стажировка. При этом отмечается рост процента тех, кто учится в бакалавриате, магистратуре и докторантуре [10].

Еще одним ключевым направлением образовательного сотрудничества является изучение русского и китайского языка. При этом этот сегмент отмечается активным развитием еще с рубежа 80-90 гг. XX века, что было вызвано, в первую очередь, стремительным развитием экономических отношений в приграничных регионах и, соответственно, необходимостью значительного количества переводчиков.

Существенным импульсом для языкового диалога и образовательного сотрудничества между сторонами в целом стал 2007 г., когда на территории России в ряде высших учебных заведений появилась упомянутая выше сеть китайских заведений – Институт Конфуция. Уместно будет отметить, что создание системы Институтов Конфуция является сегментом стратегии КНР по продвижению китайской культуры в мире путем распространения китайского языка и, соответственно, рост возможностей влияния «мягкой силы».

Среди достижений сотрудничества следует также отметить инициативу создания совместного российско-китайского университета на базе Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова в Шэньчжэне. Этот проект обсуждается с 2015 г., а в 2022 г. планируется осуществить первый набор студентов в количестве 5 тыс. лиц.

В то же время следует учитывать такую специфику сотрудничества между сторонами в образовательной сфере:

- междууниверситетское сотрудничество с китайской стороны главным образом представлена учебными заведениями Северо-Восточного Китая, которые отмечаются слабостью академического потенциала в сравнении с российскими вузами; в то же время получение образования в РФ не пользуется высоким спросом среди граждан КНР;

- несмотря на активную деятельность сторон в направлении распространения русского и китайского языка, проблематика изучения языков продолжает оставаться актуальной, поскольку ощущается нехватка квалифицированных преподавателей как китайского, так и русского

языка, которые бы одновременно обладали более узкой специализацией. Например, преподаватель китайского языка и переводчик в сфере экономики;

- интересным также является факт того, что русский язык получает распространение не только исключительно через систему образования, а в значительной степени благодаря деятельности китайских предпринимателей-«челноков», которые систематически выезжают на территорию РФ и получают устойчивые языковые навыки, а также массовым поездкам российских граждан из приграничных регионов на территорию КНР [11].

К концу 2016 года в Китае насчитывался 101 совместный проект китайско-российского сотрудничества вузов, 82 % из которых приходилось на проекты сотрудничества в провинциях Хэйлуцзян и Цзилинь, а также в Автономном районе Внутренняя Монголия. Географические характеристики китайско-российского сотрудничества в области образования вполне очевидны. К январю 2018 года в провинциях Хэйлуцзян, Цзилинь и Ляонин был осуществлен в общей сложности 251 совместный проект сотрудничества с иностранными университетами, при этом большинство иностранных университетов были российскими [10].

21 октября 2013 года Председатель КПК Си Цзиньпин выдвинул принципы обучения за рубежом в новый период: поддерживать обучение за рубежом, поощрять возвращение в Родину, свободный въезд и выезд. Соблюдение выдвинутых принципов предполагало увеличение международных обменов студентами и распространение китайской культуры. По данным Министерства науки и высшего образования РФ, если в 2007 году российских вузах обучалось 13 639 китайских граждан, то в 2017-ом – уже 26 775. К началу 2018 года количество обучающихся в России китайских студентов достигло 30 000 человек [13].

Что касается научной сферы, то стоит подчеркнуть, что это направление выступает одновременно важным сегментом экономического, военно-технического и топливно-энергетического векторов стратегического партнерства.

Среди основных достижений двустороннего сотрудничества в научно-технической отрасли, стоит отметить следующие моменты: 1) построение на основе российских технологий Тяньванской АЭС в Китае (первая очередь которой была введена в эксплуатацию в 2007 г.) [3]; 2) функционирование разветвленного механизма взаимодействия на основе межинститутских договоров Российской академии

наук (более чем 30 учреждений) с разнообразными исследовательскими центрами КНР [5]; 3) создание и деятельность Объединенного российско-китайского центра космической погоды, Российско-китайского исследовательского центра по изучению природных ресурсов, экологии и охраны окружающей среды; 4) проведение поочередно сторонами совместных симпозиумов по проблематике создания новых материалов и технологий, что позволяет осуществлять обмен данными о инновационные разработки; 5) большое количество уже реализованных и 70 таких, что находятся на стадии реализации совместных проектов фундаментальных и прикладных научных разработок; 6) основания сторонами ряда новых центров и баз для научно-технического сотрудничества и внедрения технологий.

В то же время этот сегмент двустороннего сотрудничества отмечается также наличием ряда проблем: 1) по мнению экспертов, научно-техническое сотрудничество, несмотря на взаимную заинтересованность отмечается недостаточными объемами, поэтому требует дальнейшей активизации; 2) несмотря на финансовую состоятельность, реципиентом достижений этого вектора взаимодействия, главным образом, выступает китайская сторона; 3) в результате расширения научно-технического сотрудничества все большего обострения приобретают вопросы интеллектуальной собственности; 4) существует потребность не только в научных специалистах, но и в управленческих кадрах соответствующего уровня в таких отраслях как торговля технологиями, управление персоналом и финансами, научно-техническое управление, интеллектуальная собственность; 5) ощущается недостаточность финансового обеспечения; 6) определенные претруды создают языковой барьер.

В итоге заметим о следующей специфике российско-китайского взаимодействия в образовательно-культурном и научном направлениях:

– характерной чертой здесь выступает высокий уровень взаимности, который объясняется тем, что, в отличие от сотрудничества в политической и экономической сферах, где реализация принципа взаимности в стратегическом партнерстве довольно часто наталкивается на значительные препятствия, вызванные стремлением сторон получить как можно больше выгоды, причем часто вопреки интересам другой стороны, гуманитарный вектор не отмечается подобными тенденциями;

– гуманитарное сотрудничество РФ и КНР развивается в следующих основных направлениях: 1) между центральными ведомствами сторон (министерствами образования, науки, культуры и т.д.); 2) на региональном уровне в рамках обмена между региональными органами власти; 3) между самостоятельными учреждениями на основе двусторонних соглашений (между театрами, музеями, академиями наук, общественными организациями и т. п.); 4) на индивидуальном уровне непосредственно между гражданами России и Китая;

– впрочем, несмотря на рост интенсивности контактов между сторонами в гуманитарном направлении, во взаимоотношениях между двумя народами ощущается недостаток взаимопонимания, вызванный наличием ряда негативных факторов, обусловленных конфликтогенным историческим наследием. В этом свете китайский эксперт Гу Гуаньфу отмечает, что хотя двусторонние отношения развиваются весьма успешно, теория «китайской угрозы» находит обоснование среди российских граждан, что свидетельствует о необходимости усиления неправительственных обменов [11];

– относительно первого этапа развития гуманитарного сотрудничества, то есть в начале 1990-х гг., необходимо также отметить следующие факторы: а) неспособность российской государственности выполнять весь спектр функций способствовало тому, что в этом аспекте отношений с Китаем характерной становится тенденция децентрализации, то есть перехода гуманитарных контактов на местный, индивидуальный и отраслевой уровень, однако в то же время были устранены факторы идеологии, бюрократии и формализма, характерного для советской эпохи; б) экономический кризис в РФ существенно ограничивал материальные возможности для двустороннего сотрудничества. В итоге это вызвало паузу в развитии гуманитарного сотрудничества между Россией и КНР [3];

– ощущается существенное влияние экономического фактора. Например, в этом ключе можно вспомнить о росте заинтересованности российской стороны в активизации образовательного сотрудничества в конце 90-х гг. (после дефолта 1998 г.), что была явно вызвана стремлением получить финансовые поступления; кроме того, можно вспомнить о влиянии международной экономической конъюнктуры и коммерческую направленность конкретных культурно-образовательных мероприятий и научных проектов;

– следует учитывать, что в начале 2000-х гг. российское руководство не уделяло большое внимание гуманитарному вектору сотрудничества в отношениях с другими странами, направляя усилия на восстановление образа «великой державы» путем наращивания военного и экономического потенциала. В отличие от РФ, китайское руководство уже тогда достигло в этом векторе значительных успехов, развивая собственную «мягкую силу». Это, соответственно, создало основу для более влиятельных позиций китайской стороны в культурном сотрудничестве, в частности по продвижению собственного культурного влияния.

Таким образом, образовательно-культурная и научная сферы российско-китайского стратегического партнерства, учитывая широту договорной базы, функционирование механизма сотрудничества, а также практическое наполнение постепенно приобретает все большее значение в рамках двустороннего сотрудничества. В то же время ключевой особенностью этого направления, по сравнению с другими сферами стратегического партнерства, сотрудничество, является значительно более высокий уровень взаимности.

Действительно, существенное оживление контактов в этих сферах между Россией и Китаем начинается в начале 2000-х гг. и сейчас продолжает демонстрировать признаки дальнейшего расширения и углубления, где важную роль играет постоянное проведение сторонами масштабных мероприятий культурно-образовательного характера и реализация научно-технических проектов сотрудничества. Однако ощущается нехватка объемов образовательных и научно-технических двусторонних обменов, необходимого количества квалифицированных специалистов для дальнейшего углубления сотрудничества, должного финансирования, а также определенные преграды создают цивилизационные различия и языковой барьер.

Кроме того, эти аспекты двустороннего сотрудничества очевидно переплетаются с другими сферами стратегического партнерства. В частности, проведение различных мероприятий культурного и образовательного характера имеет положительное влияние на оживление деловых контактов между сторонами, рост взаимопонимания между рядовыми гражданами обеих стран, что, в свою очередь, усугубляет социальную базу российско-китайского стратегического партнерства и поможет смягчить эффекты конфликтных исторических моментов, а также стимулирует политическую кооперацию на самом высоком, межведомственном и региональном уровнях.

Автор провел опрос среди 14 кандидатов наук-китайцев, успешно защитившихся диссертации в ДВФУ в период с 2015 по 2018 годы - по лингвистике (3 чел.), по культурологии (3 чел.), по политологии (2 чел.), по истории (4 чел.) и по экономике (2 чел.) Отметим, что среди специальностей, по которым граждане КНР защищают диссертации в диссертационных советах ДВФУ, преобладают гуманитарные. Судя по ситуации с трудоустройством, кандидаты наук, защитившиеся по неязыковой специальности, но также владеющие русским языком, так называемые кандидаты «русский+специальность», более востребованы, чем кандидаты филологических наук. 13 человек из опрошенных преподают русский язык в вузах, в том числе в политехнических университетах, а 1 человек работает в научно-исследовательском институте. Отметим, что на юге Китая все больше политехнических университетов открывают (или планируют открыть) отделения русского языка. Еще 16 китайских соискателей были готовы выйти на защиту кандидатской диссертации в 2019 году (авторские данные).

#### Литература

1. Голик М.Я. Русский язык в Китае: прошлое и настоящее // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 1-2. С. 109.
2. Из интервью автора с профессором Цзян Чжаньминем – директором Института иностранных языков Хэйхэского университета (08.11.2016)
3. Ли Шохэо, Тао Вэй. Обзор и мнения о реформе высшего образования КНР. Пекин, 2022. С. 7.
4. 左安飞, 公斐. 中国高等俄语教学: 发展历程及展望. Цзо Аньфэй, Гун Фэй. Преподавание русского языка в вузах Китая: история и перспективы. Пекин, 2022. С. 145.
5. 刘颖, 王利众. 跨国跨学科复合型工程 – 俄语人才培养模式探索与实践. Лю Ин, Ван Личжун. Междисциплинарная и многодисциплинарная инженерия – Исследование и практика модели подготовки кадров русского языка. Пекин, 2022. С. 84.
6. Дай Вэйдун. Исследование по развитию преподавания иностранных языков в Китае (1949-2009). Шанхай, 2009. С. 223.

7. Лю Юйин. Состояние преподавания русского языка в вузах Китая. Пекин, 2022. С. 257.
8. В г. Чанчуне (КНР) прошел 10-й форум российских и китайских вузов. URL: [http://sr.27.ru/news/2012/10/01/news28092012\\_2/](http://sr.27.ru/news/2012/10/01/news28092012_2/) (дата обращения: 12.04.2016)
9. Ректоры более 60 вузов Дальнего Востока, Сибири России, а также северо-восточных регионов КНР собрались на форуме в Благовещенске URL: [https://www.eastrussia.ru/news/rektory\\_bolee\\_60\\_vuzov\\_dalnego\\_vostoka\\_sibiri\\_rossii\\_a\\_takzhe\\_severo\\_vostochnykh\\_regionov\\_knr\\_sobral/](https://www.eastrussia.ru/news/rektory_bolee_60_vuzov_dalnego_vostoka_sibiri_rossii_a_takzhe_severo_vostochnykh_regionov_knr_sobral/) (дата обращения: 10.06.2017)
10. Лю Ци. Исследование модели подготовки кадров для совместного управления высшим образованием в Китае. Пекин, 2022. С. 78.
11. Официальный сайт Китайско-российского института Хэйлунцзянского университета. URL: <http://srje.hlju.edu.cn/info/1002/2244.htm> (дата обращения: 09.01.2017)
12. Из интервью автора с Цзя Сюйцзе – директором Китайско-российского института Хэйлунцзянского университета (25.04.2016)
13. Цзо Аньфэй, Гун Фэй. Преподавание русского языка в вузах Китая: история и перспектива. Пекин, 2022. С. 146.

#### References

1. Golik M.Ja. Russkij jazyk v Kitae: proshloe i nastojashhee. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2016. № 1-2. S. 109.
2. Iz interv'ju avtora s professorom Czjan Chzhan'minem – direktorom Instituta inostrannyh jazykov Hjejheskogo universiteta (08.11.2016)
3. Li Shohao, Tao Vvej. Obzor i mnenija o reforme vysshego obrazovanija KNR. Pekin, 2022. S. 7.
4. 左安飞, 公斐. 中国高等俄语教学: 发展历程及展望. Czo An'fjej, Gun Fjej. Prepodavanie russkogo jazyka v vuzah Kitaja: istorija i perspektivy. Pekin, 2022. S. 145.
5. 刘颖, 王利众. 跨国跨学科复合型工程 – 俄语人才培养模式探索与实践. Lju In, Van Lichzhun. Mezhdisciplinarnaja i mnogodisciplinarnaja inzhenerija – Issledovanie i praktika modeli podgotovki kadrov russkogo jazyka. Pekin, 2022. S. 84.
6. Daj Vjejdun. Issledovanie po razvitiju prepodavaniya inostrannyh jazykov v Kitae (1949-2009). Shanhaj, 2009. S. 223.
7. Lju Jujin. Sostojanie prepodavaniya russkogo jazyka v vuzah Kitaja. Pekin, 2022. S. 257.
8. V g. Chanchune (KNR) proshel 10-j forum rossijskih i kitajskih vuzov. URL: [http://sr.27.ru/news/2012/10/01/news28092012\\_2/](http://sr.27.ru/news/2012/10/01/news28092012_2/) (data obrashhenija: 12.04.2016)
9. Rektory bolee 60 vuzov Dal'nego Vostoka, Sibiri Rossii, a takzhe severo-vostocnyh regionov KNR sobralis' na forumе v Blagoveshhenske URL: [https://www.eastrussia.ru/news/rektory\\_bolee\\_60\\_vuzov\\_dalnego\\_vostoka\\_sibiri\\_rossii\\_a\\_takzhe\\_severo\\_vostochnykh\\_regionov\\_knr\\_sobral/](https://www.eastrussia.ru/news/rektory_bolee_60_vuzov_dalnego_vostoka_sibiri_rossii_a_takzhe_severo_vostochnykh_regionov_knr_sobral/) (data obrashhenija: 10.06.2017)
10. Lju Ci. Issledovanie modeli podgotovki kadrov dlja sovmestnogo upravlenija vysshim obrazovaniem v Kitae. Pekin, 2022. S. 78.
11. Oficial'nyj sajt Kitajsko-rossijskogo instituta Hjejhlunczjanskogo universiteta. URL: <http://srje.hlju.edu.cn/info/1002/2244.htm> (data obrashhenija: 09.01.2017)
12. Iz interv'ju avtora s Czja Sjujczе – direktorom Kitajsko-rossijskogo instituta Hjejhlunczjanskogo universiteta (25.04.2016)
13. Czo An'fjej, Gun Fjej. Prepodavanie russkogo jazyka v vuzah Kitaja: istorija i perspektiva. Pekin, 2022. S. 146.

ISSN 2077-6810

**ПЕРСПЕКТИВЫ НАУКИ**  
**SCIENCE PROSPECTS**

**№3(174)**



ISSN 2077-6810

# ПЕРСПЕКТИВЫ НАУКИ

SCIENCE PROSPECTS

№ 3(174).2024.

*Главный редактор*

Воронкова О.В.

*Редакционная коллегия:*

Шувалов В.А.

Алтухов А.И.

Воронкова О.В.

Омар Ларук

Тютюнник В.М.

Беднаржевский С.С.

Чамсутдинов Н.У.

Петренко С.В.

Леванова Е.А.

Осипенко С.Т.

Надточий И.О.

Ду Кунь

У Сунцзе

Даукаев А.А.

Дривотин О.И.

Запивалов Н.П.

Пухаренко Ю.В.

Пеньков В.Б.

Джаманбалин К.К.

Даниловский А.Г.

Иванченко А.А.

Шадрин А.Б.

Снежко В.Л.

Левшина В.В.

Мельникова С.И.

Артюх А.А.

Лифинцева А.А.

Попова Н.В.

Серых А.Б.

*Учредитель*

Межрегиональная общественная организация  
«Фонд развития науки и культуры»

## В ЭТОМ НОМЕРЕ:

### ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Системный анализ, управление  
и обработка информации

Автоматизация и управление

Математическое моделирование  
и численные методы

### СТРОИТЕЛЬСТВО И АРХИТЕКТУРА:

Строительные конструкции,  
здания и сооружения

Технология и организация строительства

Архитектура, реставрация и реконструкция

### ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ:

Теория и методика обучения  
и воспитания

Профессиональное образование

**ТАМБОВ 2024**

Журнал «Перспективы науки»  
зарегистрирован  
Федеральной службой по надзору  
в сфере связи, информационных  
технологий и массовых коммуникаций  
(Роскомнадзор)

Свидетельство о регистрации СМИ  
ПИ № ФС77-37899 от 29.10.2009 г.

Учредитель  
Межрегиональная общественная  
организация «Фонд развития науки  
и культуры»

Журнал «Перспективы науки» входит в  
перечень ВАК ведущих рецензируемых  
научных журналов и изданий, в которых  
должны быть опубликованы основные  
научные результаты диссертации на  
соискание ученой степени доктора  
и кандидата наук

Главный редактор  
О.В. Воронкова

Технический редактор  
М.Г. Карина

Редактор иностранного  
перевода  
Н.А. Гунина

Инженер по компьютерному  
макетированию  
М.Г. Карина

Адрес издателя, редакции,  
типографии:  
392020, Тамбовская область,  
г.о. город Тамбов, г. Тамбов,  
ул. Советская, д. 160, кв. 10

Телефон:  
8(4752)71-14-18

E-mail:  
journal@moofnkc.com

На сайте  
<http://moofnkc.com/>  
размещена полнотекстовая  
версия журнала

Информация об опубликованных  
статьях регулярно предоставляется  
в систему Российского индекса научного  
цитирования (договор № 31-12/09)

Импакт-фактор РИНЦ: 0,528

## Экспертный совет журнала

**Шувалов Владимир Анатольевич** – доктор биологических наук, академик, директор Института фундаментальных проблем биологии РАН, член президиума РАН, член президиума Пуштинского научного центра РАН; тел.: +7(496)773-36-01; E-mail: shuvalov@issp.scrphukhov.ru

**Алтухов Анатолий Иванович** – доктор экономических наук, профессор, академик-секретарь Отделения экономики и земельных отношений, член-корреспондент Российской академии сельскохозяйственных наук; тел.: +7(495)124-80-74; E-mail: otdeconomika@yandex.ru

**Воронкова Ольга Васильевна** – доктор экономических наук, профессор, главный редактор, председатель редколлегии, академик РАЕН, г. Санкт-Петербург; тел.: +7(981)972-09-93; E-mail: journal@moofnkc.com

**Омар Ларук** – доктор филологических наук, доцент Национальной школы информатики и библиотек Университета Люана; тел.: +7(912)789-00-32; E-mail: omar.larouk@cnssib.fr

**Тютюнник Вячеслав Михайлович** – доктор технических наук, кандидат химических наук, профессор, директор Тамбовского филиала Московского государственного университета культуры и искусства, президент Международного Информационного Нобелевского Центра, академик РАЕН; тел.: +7(4752)50-46-00; E-mail: vmt@tmb.ru

**Беднаржевский Сергей Станиславович** – доктор технических наук, профессор, заведующий кафедрой «Безопасность жизнедеятельности» Сургутского государственного университета, лауреат Государственной премии РФ в области науки и техники, академик РАЕН и Международной энергетической академии; тел.: +7(3462)76-28-12; E-mail: sbcd@mail.ru

**Чамсутдинов Наби Уматович** – доктор медицинских наук, профессор кафедры факультетской терапии Дагестанской государственной медицинской академии МЗ СР РФ, член-корреспондент РАЕН, заместитель руководителя Дагестанского отделения Российского Респираторного общества; тел.: +7(928)965-53-49; E-mail: nauchochdoc@rambler.ru

**Петренко Сергей Владимирович** – доктор технических наук, профессор, заведующий кафедрой «Математические методы в экономике» Липецкого государственного педагогического университета, г. Липецк; тел.: +7(4742)32-84-36, +7(4742)22-19-83; E-mail: viola@lipetsk.ru, viola349650@yandex.ru

**Леванова Елена Александровна** – доктор педагогических наук, профессор кафедры социальной педагогики и психологии, декан факультета переподготовки кадров по практической психологии, декан факультета педагогики и психологии Московского социально-педагогического института; тел.: +7(495)607-41-86, +7(495)607-45-13; E-mail: dekanmospi@mail.ru

**Осипенко Сергей Тихонович** – кандидат юридических наук, член Адвокатской палаты, доцент кафедры гражданского и предпринимательского права Российского государственного института интеллектуальной собственности; тел.: +7(495)642-30-09, +7(903)557-04-92; E-mail: a.setios@sctios.ru

**Надточий Игорь Олегович** – доктор философских наук, доцент, заведующий кафедрой «Философия» Воронежской государственной лесотехнической академии; тел.: +7(4732)53-70-70, +7(4732)35-22-63; E-mail: in-ad@yandex.ru

**Ду Кунь** – кандидат экономических наук, доцент кафедры управления и развития сельского хозяйства Института кооперации Циндаоского аграрного университета, г. Циндао (Китай); тел.: +7(960)667-15-87; E-mail: tambovdu@hotmail.com

## Содержание

ных заведений .....	146
Карабанова О.Н., Афонина Е.Е., Татаринцов В.В., Иванов А.И. Модель формирования ценностных ориентаций старшеклассников во внеурочной деятельности спортивно-оздоровительной направленности .....	149
Карабанова О.Н., Охлопков П.П., Гаврильев С.И., Нечаев А.П. Педагогические условия формирования ценностных ориентаций старшеклассников во внеурочной деятельности спортивно-оздоровительной направленности .....	152
Карабанова О.Н., Охлопков П.П., Гаврильев С.И., Нечаев А.П. Формирование ценностных ориентаций на здоровый образ жизни у младших школьников .....	156
Ковалев О.Г., Иконников Д.С., Семенова Н.В. Проблемы организации воспитательной работы в исправительных учреждениях в процессе профилактики противоправного поведения осужденных .....	160
Ланина Л.В. Уровень статистической грамотности кадров научно-медицинской квалификации .....	163
✓ Ли Линьлинь, Цзян Ин Исследование модели подготовки междисциплинарных специалистов в области трансграничного туризма между Китаем и Россией в провинции Хэйлунцзян в постэпидемическую эпоху .....	167
Ли Синь Религиозное образование в современной России .....	171
Мельцов В.М., Леднев А.Е., Фетисов А.В. О подготовке сотрудников органов внутренних дел Российской Федерации к действиям в особых условиях .....	175
Мыхнюк М.И., Бекирова М.А. Структурно-процессуальная модель педагогического сопровождения формирования кибербезопасности обучающихся .....	178
Плешков А.В., Семагин А.В., Иноземцев С.В. Адаптация сотрудников органов внутренних дел к действиям в экстремальных ситуациях .....	184
Смирнова Ю.О., Питанова М.Е. Формирование эмоционального интеллекта обучающихся различных возрастных групп на основе взаимосвязи различных систем воспитания .....	187
Соколова Ю.А., Мишин А.А. Анализ подверженности сотрудников исправительных учреждений манипулятивному воздействию со стороны осужденных .....	192
Тельнова С.В. Применение метода Close Reading при обучении английскому языку посредством изучения литературных произведений .....	196
Храмова Л.Н., Яковлева Е.Н., Захарова Т.В., Храмова К.Р. Обзор научной литературы по вопросам управления образованием на государственном и муниципальном уровне .....	199
Чемерилова И.А., Кириллова О.В., Кириллова Т.В. К вопросу о необходимости организации помощи родителям в семьях, воспитывающих детей с особыми потребностями .....	202
Шкапов П.Ю., Коряковцев Д.А., Пчеляков С.Ф. Органы внутренних дел Российской Федерации, их роль и основные функции в борьбе с терроризмом .....	206
Яковлева Е.Н., Безруких Ю.А., Липинская В.А., Шелкунов П.А. Финансовое просвещение студентов и школьников .....	209
Якушева А.В., Якушева Е.Г. Мотивирующее занятие по плаванию (обзор зарубежных публикаций) .....	212

### Профессиональное образование

Атрощенко С.А., Первушкина Е.А., Статуев А.А., Володин А.М. Формирование механиз-

## ИССЛЕДОВАНИЕ МОДЕЛИ ПОДГОТОВКИ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ В ОБЛАСТИ ТРАНСГРАНИЧНОГО ТУРИЗМА МЕЖДУ КИТАЕМ И РОССИЕЙ В ПРОВИНЦИИ ХЭЙЛУНЦЗЯН В ПОСТЭПИДЕМИЧЕСКУЮ ЭПОХУ

✓ ЛИ ЛИНЬЛИНЬ, ЦЗЯН ИН

*Хэйхэский университет,  
г. Хэйхэ (КНР)*

*Ключевые слова и фразы:* трансграничный российско-китайский туризм; междисциплинарные специалисты; модель подготовки.

*Аннотация:* В настоящем исследовании посредством использования метода анализа данных с учетом преимуществ географического положения провинции Хэйлуунцзян обобщены новые идеи для модели подготовки междисциплинарных специалистов в области трансграничного туризма между Китаем и Россией, а именно: определение целей и установок осуществления данной подготовки; обновление модели преподавания трансграничного туризма и утверждение плана подготовки кадров; построение системы профилирующих дисциплин в сфере туризма; создание механизма социальных тренингов специалистов в области трансграничного туризма между Китаем и Россией; формирование интернационального российско-китайского преподавательского состава.

В постэпидемическую эпоху вслед за активным возобновлением деятельности оформления групповой визы, активно продвигаемой двумя государствами, трансграничный туризм между Россией и Китаем вступил на путь всестороннего восстановления. Одновременно с этим генеральный секретарь Си Цзиньпин во время посещения провинции Хэйлуунцзян с проверкой в сентябре 2023 г. выдвинул важное поручение «активно развивать трансграничный туризм», что открыло беспрецедентные возможности для развития трансграничного туризма между Китаем и Россией в провинции Хэйлуунцзян, что неизбежно ведет к повышению потребности в русскоговорящих специалистах в области туризма, следовательно разработка модели подготовки междисциплинарных специалистов в области трансграничного российско-китайского туризма становится одним из важнейших путей содействия высококачественному развитию трансграничного туризма между Китаем и Россией в провинции Хэйлуунцзян.

**Потребность подготовки междисциплинарных специалистов в области трансграничного туризма между Китаем и Россией в провинции Хэйлуунцзян в постэпидемическую эпоху**

*Междисциплинарные специалисты с комплексными знаниями*

Качество специалистов в области туризма напрямую определяет уровень развития трансграничного туризма. Для развития трансграничного российско-китайского туризма необходимы специалисты, обладающие комплексными знаниями в разных областях. Знания таких специалистов не должны ограничиваться туристической сферой, они должны выходить на макроуровень, охватывающий несколько отраслей наук, включая культуру, искусство и другие базовые знания соответствующих отраслей. Такие специалисты должны не только обладать профессиональными качествами в сфере туризма, но также обладать многоплановыми знаниями в

Московский  
государственный  
юридический  
университет  
имени  
О.Е. Кутафина



# Евразийский юридический журнал

№ 1 (188) 2024

ISSN: 2073-4508

ЕВРАЗИЙСКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ

№ 1 (188) 2024

В номере:  
ЕЭС: перспективы развития  
Нетарифное регулирование  
Незаконное усыновление  
Экологическая  
безопасность  
Безъядерная зона  
Права мигрантов  
Коллизионное  
регулирование  
Социальное обеспечение  
Правовой нигилизм  
Тайна исповеди  
Расовая дискриминация  
Арктическая зона  
«Арктикаштра»  
Квантовые технологии  
Госконтракт  
Финансовые активы  
Применение оружия  
Размер ущерба  
Вооруженное насилие  
Эволютивное толкование  
Применение гипотезы  
Досудебное производство  
Условное осуждение  
Правосознание  
Следственные действия  
Личность преступника  
Убийство по найму  
Табельное оружие  
Цветные революции  
Мистицизм и право

<https://eurasilaw-journal.ru>  
[eurasianoffice@yandex.ru](mailto:eurasianoffice@yandex.ru)  
[eurasilaw@mail.ru](mailto:eurasilaw@mail.ru)



**З. С. Байниязова:**  
Проблема консолидации правового статуса  
личности в российской правовой системе  
в цифровую эпоху

# Евразийский юридический журнал

Редакционный совет журнала

## Председатель

**НЕНЧЕВИН Дмитрий Константинович**, д.ю.н., профессор (Московский государственный юридический университет им. О.Е. Кутафина – МГЮА)

## Заместитель председателя редакционного совета

**ДУЙСЕНОВ Еркин Эрманович**, д.ю.н., профессор, советник ректора (Казакский национальный университет им. аль-Фараби)

## Члены редакционного совета

**АБАШИДЗЕ Аслан Хусейнович**, д.ю.н., профессор (Российский университет дружбы народов – РУДН)

**АЗНАГУЛОВА Гузаль Мухамбетовна**, д.ю.н., профессор (Институт законодательства и сравнительного правоведения при Правительстве РФ)

**АНТОНЯН Елена Александровна**, д.ю.н., профессор (Московский государственный юридический университет им. О.Е. Кутафина – МГЮА)

**БАКЛАНОВ Игорь Спартакович**, д.ф.н., профессор (Северо-Кавказский федеральный университет)

**БАТХИЕВ Рашид Хусейнович**, к.ю.н., судья верховного суда Российской Федерации в отставке

**БЕГИЧЕВ Александр Валерьевич**, д.ю.н., профессор (Московский государственный юридический университет им. О.Е. Кутафина – МГЮА)

**БЕКЯШЕВ Дамир Камильевич**, д.ю.н., профессор (Московский государственный институт международных отношений (университет) – МГИМО)

**БИРЮКОВ Павел Николаевич**, д.ю.н., профессор (Воронежский государственный университет)

**БОНДАРЕНКО Виктор Николаевич**, д.ф.н., профессор (Башкирский государственный педагогический университет)

**БУРЕНИНА Ирина Валерьевна**, д.з.н., профессор (Уфимский государственный нефтяной технический университет)

**ВАЛТЕВ Револь Миргалимович**, д.ю.н., профессор (Казанский (Приволжский) федеральный университет – КФУ)

**ГРАЧЕВА Елена Юрьевна**, д.ю.н., профессор (Московский государственный юридический университет им. О.Е. Кутафина – МГЮА)

**ГУСЕИНОВ Абдулсалам Абдулкеримович**, д.ф.н., академик РАН (Институт философии РАН, Вице-президент Российского философского общества)

**ЗОПOTOV Александр Владимирович**, д.з.н., профессор (Нижегородский государственный университет им. Н.И. Побочевского – ННГУ)

**ИСМАИЛОВ Шавкат Махмудович**, д.ю.н., профессор, государственный советник юстиции Республики Таджикистан

**КИРИЛЕНКО Виктор Петрович**, д.ю.н., профессор, Северо-западный институт управления РАНХиГС при Президенте РФ

**КРВЕНЬКИЙ Александр Иванович**, д.и.н., профессор (Московский городской педагогический университет)

**КОЧАРЯН Виган Владимирович**, к.ю.н., доцент (Ереванский государственный университет)

**ЛЕШКЕВИЧ Татьяна Гоннадьевна**, д.ф.н., профессор (Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону)

**ЛУКОВ Валерий Андреевич**, д.ф.н., профессор (Московский гуманитарный университет – МосГУ)

**МАХЛР Светлана Владимировна**, д.з.н., ведущий научный сотрудник (Финансовый университет при Правительстве РФ)

**МИШАЛЬЧЕНКО Юрий Владимирович**, д.з.н., профессор (Санкт-Петербургский государственный университет)

**НИГМАТУЛЛИН Ризат Вахидович**, д.ю.н., профессор (Уфимский университет науки и технологий)

**РАГУЛИН Андрей Викторович**, д.ю.н., доцент, главный редактор журнала «Евразийская адвокатура»

**РОМАНОВСКАЯ Вера Борисовна**, д.ю.н., профессор (Нижегородский государственный университет им. Н.И. Побочевского – ННГУ)

**РАСТОРПОV Сергей Владимирович**, д.ю.н., профессор (Университет прокуратуры Российской Федерации)

**РУСАКОВА Екатерина Петровна**, д.ю.н., профессор (Российский университет дружбы народов – РУДН)

**САПИХОВ Гафур Губаевич**, д.ф.н., профессор (Уфимский университет науки и технологий)

**СЕВАЛЬНИКОВ Андрей Юрьевич**, д.ф.н., главный научный сотрудник (Институт философии РАН)

**СИНЕЛЬНИКОВА Валентина Николаевна** – д.ю.н., профессор (Высшая школа экономики)

**СИНЮКОВ Владимир Николаевич**, д.ю.н., профессор (Московский государственный юридический университет им. О.Е. Кутафина – МГЮА)

**СМИРНОВ Андрей Владимирович**, д.ф.н., академик РАН (Институт философии РАН, Президент Российского философского общества)

**ТИТОВ Вадим Александрович**, д.ф.н., профессор (Российская экономическая академия им. Г.В. Плеханова – РЭА)

**ФАРХУДИНОВ Инсур Забирович**, д.ю.н. (Институт государства и права Российской академии наук, г. Москва),

Председатель редакционной коллегии (Главный редактор)

**ФАХРУТДИНОВА Елена Валерьевна**, д.з.н., профессор (Казанский (Приволжский) федеральный университет – КФУ)

**ФРОЛОВА Евгения Евгеньевна**, д.ю.н., профессор (Российский университет дружбы народов – РУДН)

**ХАЙКИН Марк Михайлович**, д.з.н., профессор (Национальный минерально-сырьевой университет «Горный»,

г. Санкт-Петербург)

**ХАРЛАМОВ Андрей Викторович**, д.з.н., профессор (Санкт-Петербургский государственный экономический университет)

**ЦХАДАДЗЕ Нелли Викторовна**, д.з.н., профессор (Финансовый университет при Правительстве РФ)

**ЧИБИНОВ Анатолий Михайлович**, д.з.н., профессор (Санкт-Петербургский государственный архитектурно-

строительный университет)

**ЧУМАКОВ Александр Николаевич**, д.ф.н., профессор (Финансовый университет при Правительстве РФ)

**ЯРАШЕВА Алина Викторовна**, д.з.н., профессор (Институт социально-экономических проблем народонаселения

Федерального научно-исследовательского социологического центра РАН)

**ШУВАНОВ Станислав Александрович**, Председатель МОД Российской службы мира, ветеран Дипломатической службы России

**ЯСТРЕБОВ Олег Александрович**, д.ю.н., д.з.н., профессор (Российский университет дружбы народов – РУДН)

№ 1 (188) 2024

Издается при содействии Московского государственного юридического университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА). Международный научный и научно-практический юридический журнал. Свободная трибуна по обмену мнениями по теории и практике права в Российской Федерации, странах Содружества Независимых Государств (СНГ) и дальнего зарубежья.

«Евразийский юридический журнал» включен в перечень журналов Высшей аттестационной комиссии при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации

Издается с октября 2007 г.

Выходит ежемесячно с января 2009 г.

Все права защищены и охраняются законодательством Российской Федерации об авторском праве. Ни одна из частей настоящего издания и весь журнал в целом не могут быть воспроизведены, переведены на другой язык, сохранены на печатных формах или любым другим способом обращены в иную форму хранения информации без предварительного согласования и письменного разрешения редакции. Ссылки на настоящее издание обязательны.

За содержание опубликованной рекламы редакция ответственности не несет. Точка зрения авторов статей, иных материалов, опубликованных в «Евразийском юридическом журнале», может не совпадать с точкой зрения редакции.

Идея проекта и его осуществление принадлежит Фархудинову И.С. с 2007 года.

© Евразийский юридический журнал, 2024

Подписано в печать 25.01.2024

Формат 62x84 1/8. Усл. печ. л. 21,11.

Тираж 1500 экз.

Руководитель интернет-проектов –

Дрихлов С. П.

Компьютерная верстка – Брылов С. О.

Адрес редакции: 119034, г. Москва,

ул. Пречистенка, д. 10.

тел.: (499) 766-91-92,

+7 (917) 40-10-889

email: eurasiatlaw@mail.ru,

eurasianoffice@yandex.ru

https://eurasiatlaw-journal.ru/

**ПОЛИТИКА И ПРАВО**

<b>Алиев Х. К.</b> В. В. Путин – гарант стабильного и поступательного развития современной российской государственности .....	465
<b>Гаверилов Д. Е., Мазалюк М. В., Дыма И. С., Винокурова С. В.</b> Цветные революции: сценарии и следствия .....	467
<b>Пивоварова И. В., Богданова Ю. З.</b> Общероссийская идентичность как социокультурное право сельских жителей .....	470

**ГОСУДАРСТВО И ПРАВО**

<b>Бугакова Н. А., Еаграфова И. В., Сексте Я. А.</b> Становление и развитие концептуально-правовых основ государственной политики Российской Федерации в Арктическом регионе .....	472
<b>Куликова Ю. А.</b> К вопросу об изменении сроков президентского пребывания в должности в Республике Таджикистан .....	475
<b>Шестаков Э. Д., Яськов К. С., Литвинчук П. А., Глушич А. А.</b> Трансформация социальной политики: вызовы XXI века и новые направления развития .....	477

**ЭКОНОМИКА. ПРАВО. СОЦИУМ**

<b>Афанасьева Е. Е., Хачатрян О. А.</b> Финансирование программ содействия занятости: новые подходы .....	480
<b>Васильева Ю. П., Колесников М. В.</b> Современное состояние инновационного развития России .....	483
<b>Волов М. А., Дикинов А. Х., Нелеева Х. Ю., Шкахова Ф. А.</b> Электронные платежные системы как фактор развития цифровой экономики в Российской Федерации .....	486
<b>Мальшикин Н. Г., Новакова С. Ю.</b> Развитие промышленного производства в регионах Центрального федерального округа .....	488
<b>Махмудова Х. М., Алиева Э. Б.</b> Проблемы избежания двойного налогообложения в РФ .....	490
<b>Польшакова Н. В., Уварова М. Н., Новакова С. Ю.</b> Индустрия 4.0: системная цифровая трансформация предприятий АПК .....	492
<b>Радченко Е. П., Вдовина А. Н.</b> К вопросу о влиянии механизмов государственно-частного партнерства на институциональное развитие страны .....	498
<b>Кутдусова А. В., Дворянинова С. А., Никитин К. А., Воцциникова А. А.</b> Инвестиционный прорыв: стратегии и инновации для роста в современной России .....	500
<b>Сорокина М. Д., Бойко Е. К., Радченко Д. А., Герасимов С. Д.</b> Инвестиционные процессы в сельском хозяйстве .....	503
<b>Шильдт Л. А., Токарь Ю. В., Сирев Р. А.</b> Оценка влияния выбросов в атмосферу загрязняющих веществ .....	506
<b>Шорохов К. Д., Омельчук Н. С., Матвеев М. А., Сидоренко М. А.</b> Монополии в современной экономике: многомерный аналитический обзор .....	509

**Ли Линьлин**

Развитие трансграничного туризма между Китаем и Россией в постэпидемическую эпоху .....	512
<b>Ха Чжэньдун, Нин Яньхун, Ли Хунхун</b> Территориальная юрисдикция в гражданских делах, связанных с иностранными государствами: сравнительная характеристика китайского и российского законодательства .....	515

**ФИЛОСОФИЯ. ПРАВО. СОЦИУМ**

<b>Бакланов И. С., Бакланова О. А., Лукьянов Г. И.</b> Внедрение искусственного интеллекта в социокультурные практики цифрового общества: последствия и риски развития Индустрии 4.0 .....	519
---	-----

**Гофман А. А., Тимощук А. С.**

«Школа юного кальмара» как инвестиция в будущее России .....	521
<b>Игнатьева Ю. Е.</b> Социальное доверие как редукция социальности, ресурс развития социальных институтов и способ достижения социальной безопасности .....	523
<b>Калинина В. О.</b> Философский ракурс экологической политики Соединенных Штатов Америки и Российской Федерации .....	525
<b>Китаев Н. Н., Ардашев Р. Г., Шамурзаев Т. Т.</b> Мистицизм и право: мифы и реальность .....	527
<b>Маджуга А. Г., Ажиев А. В.</b> Концептуально-теоретические основы военно-патриотического воспитания учащейся молодежи в коэволюционно развивающемся мире .....	530
<b>Рабаданова А. А., Гасандибирова М. А., Магомедова Ф. Я., Абдулвеев Э. Э.</b> Добровольное информированное согласие. Проблемы взаимопонимания пациента и врача .....	533
<b>Равочкин Н. Н.</b> Трансформации коммуникаций в цифровом мире: философский анализ (часть 2) .....	536
<b>Похилько А. Д., Бакланова О. А., Буркин Д. О.</b> Микросоциум в современном обществе: экспликация социально-философского аспекта .....	538
<b>Федотов В. В.</b> Философская рефлексия кризиса трудовой мотивации .....	540
<b>Фомин А. А.</b> Возрождение цивилизационного этоса России: проблемы и перспективы .....	543
<b>Хохлова О. М.</b> Общественное согласие в контексте национальной безопасности .....	546
<b>Гусев В. С. (Епископ Филарет)</b> Своеобразие взглядов Н. А. Бердяева и И. А. Ильина на человека .....	550
<b>Шевалов С. В.</b> Синтез марксизма с иными социально-философскими учениями: возможности и перспективы .....	553
<b>РЕЦЕНЗИЯ</b> <b>Латыпов В. С.</b> Лицо, в отношении которого уголовное дело выделено в отдельное производство в связи с заключением с ним досудебного соглашения о сотрудничестве: теоретический, правовой и правоприменительный анализ (отзыв официального оппонента на диссертацию И. А. Косаревой, представленную на соискание ученой степени кандидата юридических наук по специальности 5.1.4. уголовно-правовые науки) .....	555
<b>ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ .....</b>	558

**Ли Линьинь**

старший преподаватель, Хэйхэйский университет

## РАЗВИТИЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО ТУРИЗМА МЕЖДУ КИТАЕМ И РОССИЕЙ В ПОСТЭПИДЕМИЧЕСКУЮ ЭПОХУ\*

В условиях «Великих перемен, невиданных за столетие» незаметно изменились экономический центр и политический уклад, часто возникали явления антиглобализации, особенно вспышка эпидемии коронавируса, что заставило нас лучше осознать важность региональной интеграции и сотрудничества в рамках инициативы «Пояс и путь». В период «14-й пятилетки» строительство «Одного пояса, одного пути» накладывается на новую схему развития двойного цикла, важная роль трансграничного туризма становится все более заметной, а его статус во внешних экономических, социальных и культурных обменах постоянно повышается. В настоящей статье анализируются возможности и проблемы, с которыми сталкивается китайско-российский трансграничный туризм после эпидемии, предлагаются направления развития китайско-российского трансграничного туризма в будущем. Данная работа публикуется в рамках научного проекта фундаментально-операционных расходов исследований в области высшего образования провинции Хэйлунцзян 2021 года на тему «Исследование пути строительства китайско-российской зоны трансграничного туристического сотрудничества в провинции Хэйлунцзян в постэпидемическую эпоху», номер проекта: 2021-KYWF-0712.

Ключевые слова: Китай и Россия; трансграничный туризм; постэпидемическая эпоха.

**Li Linlin**

senior lecturer, Heilhei University

## THE DEVELOPMENT OF CROSS-BORDER TOURISM BETWEEN CHINA AND RUSSIA IN THE POST-EPIDEMIC ERA\*\*

In the context of "Great Changes unprecedented in a century", the economic center and political structure imperceptibly changed, anti-globalization phenomena often arose, especially the outbreak of the coronavirus epidemic, which made us better realize the importance of regional integration and cooperation within the framework of the Belt and Road initiative. During the "14th five-year plan", the construction of the "One Belt, One Road" is superimposed on a new dual-cycle development scheme, the important role of cross-border tourism is becoming more and more noticeable, and its status in foreign economic, social and cultural exchanges is constantly increasing. This article analyzes the opportunities and problems faced by Chinese-Russian cross-border tourism after the epidemic, and suggests directions for the development of Chinese-Russian cross-border tourism in the future.

Keywords: China and Russia; cross-border tourism; post-epidemic era.

Трансграничный туризм не только способствует экономическому росту в приграничных районах, но и вносит вклад в расширение общения между людьми по обе стороны границы, а также является важным экономическим и социальным видом деятельности для построения гармоничной границы. Советский Союз был первой страной, запустившей трансграничный туризм в Китае. С повышением уровня стратегического сотрудничества между Китаем и Россией, активным содействием со стороны центральных и местных органов власти двух стран трансграничный туризм между Китаем и Россией быстро развивался.

**История развития трансграничного туризма между Китаем и Россией.**

Трансграничный туризм между Китаем и Россией можно условно разделить на три этапа.

\* Данная работа публикуется в рамках научного проекта фундаментально-операционных расходов исследований в области высшего образования провинции Хэйлунцзян 2021 года на тему «Исследование пути строительства китайско-российской зоны трансграничного туристического сотрудничества в провинции Хэйлунцзян в постэпидемическую эпоху», номер проекта: 2021-KYWF-0712

\*\* This work is published as part of the scientific project of fundamental and operational expenses of research in the field of higher education in Heilongjiang Province in 2021 on the topic "Research on the way to build a Chinese-Russian zone of cross-border tourism cooperation in Heilongjiang Province in the post-epidemic era", project number: 2021-KYWF-0712.

Первый этап, 1980-2000 годы, был началом трансграничного туризма между Китаем и Россией. В июле 1988 года правительства Китая и Советского Союза подписали Соглашение между правительством Китайской Народной Республики и правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных обменах между гражданами двух сторон, а затем, с одобрения Государственного совета и Национального управления по туризму, 24 сентября была запущена программа «однодневного тура» между провинцией Хэйлунцзян и городом Благовещенск Амурской области СССР, благодаря чему СССР стал одной из первых стран в Китае, запустивших трансграничный туризм.

В 1992 году Китай и Российская Федерация подписали Соглашение между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Российской Федерации о взаимном освобождении от групповых туристических виз, а в 1993 году – Соглашение о сотрудничестве в области туризма между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Российской Федерации. Указанным Соглашением поддерживались прямые контакты и сотрудничество в области туризма между регионами и городами двух стран, а также обмен статистикой туризма между туристическими ведомствами двух стран. Это заложило прочную основу для развития трансграничного туризма между Китаем и Российской Федерацией на многие годы вперед [4]. Соглашение 2000 года между правительством Китайской Народной Республики и правительством Российской Федерации о вза-

Московский  
государственный  
юридический  
университет  
имени  
О.Е. Кутафина



# Евразийский юридический журнал

№ 12 (187) 2023

ISSN: 2073-4508

ЕВРАЗИЙСКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ

В номере:

Консульское право  
Права человека  
Тарифное регулирование  
Пространство безопасности  
Демонстрации  
Политическая традиция  
Мощь Китая  
Морская перевозка грузов  
Местная дипломатия  
Россия и Центральная Азия  
Защита климата  
Иностранные санкции  
Валютная система  
Транспортная ответственность  
Валютный Союз в Европе  
Дворниковое землеустройство  
Договор инжиниринга  
Социальное обеспечение  
Искусственный интеллект  
Компенсация  
Инвестиционный фонд  
Моральный вред  
Алименты  
Нейросети  
Арбитражный процесс  
Трудовое право  
Налоговый контроль  
Интернационализация  
Арктика

№ 12 (187) 2023

<https://eurasilaw-journal.ru>  
[eurasianoffice@yandex.ru](mailto:eurasianoffice@yandex.ru)  
[eurasilaw@mail.ru](mailto:eurasilaw@mail.ru)



**А. Р. Чаттаев:**

**Государственный контракт – инструмент для  
эффективного управления государственными  
активами, государственные закупки и бизнес**

# Евразийский юридический журнал

Редакционный совет журнала

## Председатель

**НЕЧЕВИН Дмитрий Константинович**, д.ю.н., профессор (Московский государственный юридический университет им. О.Е. Кутафина – МГЮА)

## Заместитель председателя редакционного совета

**ДЫСЕНОВ Еркин Эрматович**, д.ю.н., профессор, советник ректора (Казахский национальный университет им. аль-Фараби)

## Члены редакционного совета

**АБАЛИДЗЕ Аслан Хусейнович**, д.ю.н., профессор (Российский университет дружбы народов – РУДН)

**АЗНАГУЛОВА Гульня Мухамбетовна**, д.ю.н., профессор (Институт законодательства и сравнительного правоведения при Правительстве РФ)

**АНТОНЯН Елена Александровна**, д.ю.н., профессор (Московский государственный юридический университет им. О.Е. Кутафина – МГЮА)

**БАКЛАНОВ Игорь Спартанович**, д.ф.н., профессор (Северо-Кавказский федеральный университет)

**БАХИЕВ Рашид Хусейнович**, к.ю.н., судья верховного суда Российской Федерации в отставке

**БЕГИЧЕВ Александр Валерьевич**, д.ю.н., профессор (Московский государственный юридический университет им. О.Е. Кутафина – МГЮА)

**БЕКЯШЕВ Дамир Камильевич**, д.ю.н., профессор (Московский государственный институт международных отношений (университет) – МГИМО)

**БИРЯКОВ Павел Николаевич**, д.ю.н., профессор (Воронежский государственный университет)

**БОНДАРЕНКО Виктор Николаевич**, д.ф.н., профессор (Башкирский государственный педагогический университет)

**БУРЕНИНА Ирина Валерьевна**, д.э.н., профессор (Уфимский государственный нефтяной технический университет)

**ВАЛЕВ Равель Мирганович**, д.ю.н., профессор (Казанский (Приволжский) федеральный университет – КФУ)

**ГРАЧЕВА Елена Юрьевна**, д.ю.н., профессор (Московский государственный юридический университет им. О.Е. Кутафина – МГЮА)

**ГУСЕЙНОВ Абдулла Абдулкеримович**, д.ф.н., академик РАН (Институт философии РАН, Вице-президент Российского философского общества)

**ЗОЛОТОВ Александр Владимирович**, д.э.н., профессор (Нижегородский государственный университет им. Н.И. Побочевского – ННГУ)

**ИСМАИЛОВ Шавкат Махмудович**, д.ю.н., профессор, государственный советник юстиции Республики Таджикистан

**КИРИЛЕНКО Виталий Петрович**, д.ю.н., профессор, (Северо-западный институт управления РАНХиГС при Президенте РФ)

**КРИВЕНЬКИЙ Александр Иванович**, д.и.н., профессор (Московский городской педагогический университет)

**КОЧАРЯН Виган Владимирович**, к.ю.н., доцент (Ереванский государственный университет)

**ЛЕШКЕВИЧ Татьяна Геннадьевна**, д.ф.н., профессор (Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону)

**ЛЮКОВ Валерий Андреевич**, д.ф.н., профессор (Московский гуманитарный университет – МосГУ)

**МАКАР Светлана Владимировна**, д.э.н., ведущий научный сотрудник (Финансовый университет при Правительстве РФ)

**МИШТАЛЬЧЕНКО Юрий Владимирович**, д.э.н., профессор (Санкт-Петербургский государственный университет)

**НИПМАТУЛЛИН Ринат Вахитович**, д.ю.н., профессор (Уфимский университет науки и технологий)

**РАГУЛИН Андрей Викторович**, д.ю.н., доцент, главный редактор журнала «Евразийская аллюратура-РОМАНОВСКАЯ Вера Борисовна, д.ю.н., профессор (Нижегородский государственный университет им. Н.И. Побочевского – ННГУ)

**РАСТОРГОВ Сергей Владимирович**, д.ю.н., профессор (Университет прокуратуры Российской Федерации)

**РУСАКОВА Екатерина Петровна**, д.ю.н., профессор (Российский университет дружбы народов – РУДН)

**САЛЮХОВ ГАФУР ГУБАЕВИЧ**, д.ф.н., профессор (Уфимский университет науки и технологий)

**СЕВАЛЬНИКОВ Андрей Юрьевич**, д.ф.н., главный научный сотрудник (Институт философии РАН)

**СИНЕЛЬНИКОВА Валентина Николаевна** – д.ю.н., профессор (Высшая школа экономики)

**СИНЮКОВ Владимир Николаевич**, д.ю.н., профессор (Московский государственный юридический университет им. О.Е. Кутафина – МГЮА)

**СМИРНОВ Андрей Владимирович**, д.ф.н., академик РАН (Институт философии РАН, Президент Российского философского общества)

**ТИТОВ Вадим Александрович**, д.ф.н., профессор (Российская экономическая академия им. Г.В. Плеханова – РЭА)

**ФАРХУДИНОВ Инсур Забирович**, д.ю.н. (Институт государства и права Российской академии наук, г. Москва),

Председатель редакционной коллегии (Главный редактор)

**ФАХРУТДИНОВА Елена Валерьевна**, д.э.н., профессор (Казанский (Приволжский) федеральный университет – КФУ)

**ФРОЛОВА Евгения Евгеньевна**, д.ю.н., профессор (Российский университет дружбы народов – РУДН)

**ХАЙКИН Мадж Михайлович**, д.э.н., профессор (Национальный минерально-сырьевой университет – Горный, г. Санкт-Петербург)

**ХАРГАМОВ Андрей Викторович**, д.э.н., профессор (Санкт-Петербургский государственный экономический университет)

**ЦАДАДЗЕ Нелли Викторовна**, д.э.н., профессор (Финансовый университет при Правительстве РФ)

**ЧИВИНОВ Анатолий Михайлович**, д.э.н., профессор (Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет)

**ЧУМАКОВ Александр Николаевич**, д.ф.н., профессор (Финансовый университет при Правительстве РФ)

**ЯРАЦЕВА Азиза Викторовна**, д.э.н., профессор (Институт социально-экономических проблем народонаселения

Федерального научно-исследовательского социологического центра РАН)

**ЦУВАНОВ Станислав Александрович**, Председатель МОД Российской службы мира, ветеран Дипломатической службы России

**ЯСТРЕБОВ Олег Александрович**, д.ю.н., д.э.н., профессор (Российский университет дружбы народов – РУДН)

№ 12 (187) 2023

Издается при содействии Московского государственного юридического университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА), Международный научный и научно-практический юридический журнал. Свободная трибуна по обмену мнениями по теории и практике права в Российской Федерации, странах Содружества Независимых Государств (СНГ) и дальнего зарубежья.

«Евразийский юридический журнал» включен в перечень журналов Высшей аттестационной комиссии при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации

Издается с октября 2007 г.  
Выходит ежемесячно с января 2009 г.

Все права защищены и охраняются законодательством Российской Федерации об авторском праве. Ни одна из частей настоящего издания и весь журнал в целом не могут быть воспроизведены, переведены на другой язык, сохранены на печатных формах или любыми другими способами обращения в иную форму хранения информации без предварительного соглашения и письменного разрешения редакции. Ссылки на настоящее издание обязательны.

За содержание опубликованной рекламы редакция ответственности не несет. Точка зрения авторов статей, иных материалов, опубликованных в «Евразийском юридическом журнале», может не совпадать с точкой зрения редакции.

Идея проекта и его осуществление принадлежит Фархудинову И.З. с 2007 года.

© Евразийский юридический журнал, 2023

Подписано в печать 25.12.2023  
Формат 82x84 1/8. Усл. печ. л. 21.11.

Тираж 1600 экз.

Руководитель интернет-проектов –

Дрехлов С. П.

Компьютерная верстка – Брылев С. О.

Адрес редакции: 119034, г. Москва,

ул. Пречистанка, д. 10,

тел.: (499) 786-61-92,

+7 (917) 40-10-889

email: eurasialaw@mail.ru,

eurasialaw@yandex.ru

https://eurasialaw-journal.ru/

<b>ЭКОНОМИКА. ПРАВО. СОЦИУМ</b>	
Гилязова А. И., Хунафина Е. А., Гирфанова И. Н. Планировочное хозяйство в рамках теории социальной экономики.....	455
Абрамов И. Р., Гизатуллина В. Г., Редников Д. В. Концепция социального капитала и плановой экономика.....	457
Барлыбаев У. А., Мусин У. Р., Нусратуллин И. В. Креативные индустрии в регионе.....	459
Гамилова Д. А., Ильина Л. А., Караваев А. А. Особенности реализации стратегий цифровой трансформации.....	462
Гилязова А. И., Уразова Л. У., Редников Д. В. Экономический рост и экономическое развитие: единство противоречий.....	465
Защитина Е. К. Роль торговых объединений в наращивании конкурентоспособности системы образования и развитии экспорта образовательных услуг.....	467
Корягина А. Р., Стрелкова О. В. Маркетинговые инструменты оценки внешнего воздействия на развитие туристических территорий.....	470
Кузнецов М. Ю. Цифровое будущее деятельности службы занятости населения.....	472
Машегов П. Н., Корягин В. В. Формализация критериев уровня локализации при выборе проектов по импортозамещению.....	474
Новиченко А. И. Общие тенденции развития отечественного законодательства в области становления цифровой экономики.....	478
Нурiev Б. Д. Сквозные цифровые технологии в системе российского законодательства: большие данные и система распределенного реестра (блокчейн).....	481
Сайгин О. И., Кузнецова Е. В. Организация проектных работ объекта, интегрированного в плотную городскую застройку.....	486
Тинякова В. И., Луговкина И. А. Анализ мирового опыта использования криптовалюты и оценка перспектив цифрового рубля в сфере благотворительности.....	489
Халикова Э. А., Созыкин А. Д., Сафронов Д. Ю. Современные цифровые решения для финансово-экономического обоснования в проектно-менеджменте.....	492
Чумляков К. С., Чумлякова Д. В., Игнатюк Ю. Л. Интернационализация Арктики в стратегиях неварктических стран.....	495
Защитина Е. К., Павлов П. В. Трансформация мирового рынка услуг высшего образования под влиянием изменения геополитического контура.....	498
Бади А., Руднева Ю. Р. Роль проектного подхода в управлении инновационной деятельностью предприятия.....	500
Баграм А. А., Пивкин М. Ю., Логунов А. В., Целищева А. А., Носик Д. Е. Трансформация энергетического сектора через блокчейн и AI: глобальные перспективы и вызовы.....	503
Донской В. А., Примак А. В., Морозова А. А., Примак В. В., Кучук М. И. Трансформация с помощью блокчейна: стратегии интеграции и правовые аспекты.....	505
Ли Линьлинь Отдельные проблемы создания зоны трансграничного туристического сотрудничества между Китаем и Россией.....	507
Магзянов В. П., Целищева Т. А., Ботвинко Д. А., Юркевич Э. А., Довгушева А. В. Адаптация Сбербанка к новой экономической реальности: стратегии и решения.....	510
Медведева Д. О., Белоусов Н. А., Хлюпов И. В., Верхотурова Д. А., Вдовенкова О. В. Минимизация экономических последствий глобального энергетического перехода для крупных энергоемких потребителей: стратегии и решения.....	512
Носик Д. Е., Пивкин М. Ю., Логунов А. В., Баграм А. А., Целищева А. А. Эволюция международной торговли стран БРИКС: углубленный анализ влияния Китая.....	515
Репях А. Д., Григорьев А. Е., Дмитриева А. И., Клочко И. В., Тихакина Т. А. Стратегии управления рисками и ресурсами в российских банках в период экономических вызовов.....	517
Пивкин М. Ю., Носик Д. Е., Целищева А. А., Баграм А. А., Логунов А. В. Многогранность страхового интереса: правовые и экономические изменения в страховании.....	519
Скачкова М. А., Гоменюк М. А., Басенко Д. В., Клементьева Д. А., Ветрова А. А. Стратегия роста Абэномики в эпоху низкой рождаемости и старения населения: анализ и перспективы.....	521
Халикова Э. А., Муллашев У. Р. Повышение эффективности управления закупками нефтяной компании в условиях цифровой трансформации бизнеса.....	524
<b>ФИЛОСОФИЯ. ПРАВО. СОЦИУМ</b>	
Бондаренко В. Н. Аксиомы неоклассической философии.....	527
Абдуллаев И. А. Проблемы познания сущности человека на примере экзистенциального и социологического подходов.....	529
Ардашев Р. Г. Эвтаназия в общественном сознании россиян.....	532
Бакланов И. С., Бакланова О. А., Осадчий А. А. Особенности социокультурных рисков в условиях цифровизации социокультурных практик.....	535
Гофман А. А., Свиридов Р. Е. Профилактика страха и тревожности в условиях социальных конфликтов.....	537
Кузьменко А. А. Социально-философское осмысление значимости применения принципов эргономического проектирования при изготовлении каменных орудий труда в период собирательного общества.....	539
Маджуга А. Г., Кыштымова И. М., Кириллова К. А., Тоchieва Л. И. Ценности камертонной культуры и их роль в процессах становления личности.....	542
Петлицын Р. А., Хвостова С. Г., Яшкин С. В. Риски технологического развития общества: взаимодействие инноваций, традиций и социальных норм.....	546
Равочкин Н. Н. Трансформации коммуникаций в цифровом мире: философский анализ (часть 1).....	548
Шарипов А. Р., Байназаров И. Н. О некоторых аспектах влияния языка на состояние национального самосознания.....	551
Шматко А. А., Шматко О. Н. Факторы формирования и функции исторического сознания как социокультурного феномена.....	553
Егорова О. И., Зуева Е. К., Фомина Д. С. Социально-философский анализ проблемного поля и роли цифровой культуры в России.....	555
Ларюшкин С. А. Почитание новомучеников в контексте идеалов Святой Руси: к вопросу национальной идентификации.....	558
Толкачев Р. В., Сафонова А. Ю., Близнецов А. С., Станкевич А. С., Мезин М. К. Евразийство в современном контексте: от пассионарности Гумилева до политики многополярности.....	561
Фомин А. А. Эволюция предостережений об этосе и его современное прочтение.....	563
Шарипов А. Р., Байназаров И. Н. Анализ современного состояния национального самосознания народов Российской Федерации по итогам переписи населения 2021 года.....	567
<b>ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ.....</b>	
570	

**ЛИ Линьлин**

старший преподаватель, Хэйхэйский университет

### ОТДЕЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОЗДАНИЯ ЗОНЫ ТРАНСГРАНИЧНОГО ТУРИСТИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ КИТАЕМ И РОССИЕЙ

Данная работа публикуется в рамках научного проекта фундаментально-операционных расходов исследований в области высшего образования провинции Хэйлунцзян 2021 года на тему «Исследование пути строительства китайско-российской зоны трансграничного туристического сотрудничества в провинции Хэйлунцзян в постэпидемическую эпоху», номер проекта: 2021-KYYWF-0712

Зона трансграничного туристического сотрудничества - это новый способ развития приграничного туризма в новую эпоху, который представляет собой уникальный способ интеграции высококачественных туристических ресурсов в приграничных районах двух стран и совместного разграничения определенной территории для развития туризма на основе стабильных и гармоничных международных отношений. Китайско-российская приграничная зона - один из самых ранних регионов Китая, где началось трансграничное туристическое сотрудничество. Настоящая статья начинается с анализа проблем, существующих в строительстве зоны трансграничного туристического сотрудничества между Китаем и Россией, и предлагает соответствующие контрмеры для их решения. Статья публикуется в рамках научного проекта фундаментально-операционных расходов исследований в области высшего образования провинции Хэйлунцзян 2021 года на тему «Исследование пути строительства китайско-российской зоны трансграничного туристического сотрудничества в провинции Хэйлунцзян в постэпидемическую эпоху», номер проекта: 2021-KYYWF-0712.

Ключевые слова: Китай-Россия, зона трансграничного туристического сотрудничества, приграничный туризм.

**Li Linlin**

senior lecturer, Heilhei University

### SOME PROBLEMS OF CREATING A ZONE OF CROSS-BORDER TOURISM COOPERATION BETWEEN CHINA AND RUSSIA

The zone of cross-border tourism cooperation is a new way of developing cross-border tourism in a new era, which is a unique way of integrating high-quality tourist resources in the border areas of the two countries and jointly delimiting a certain territory for the development of tourism based on stable and harmonious international relations. The Sino-Russian border zone is one of the earliest regions of China where cross-border tourism cooperation began. This article begins with an analysis of the problems existing in the construction of a cross-border tourism cooperation zone between China and Russia, and suggests appropriate countermeasures to solve them. The article is published as part of the scientific project of fundamental and operational expenses of research in the field of higher education in Heilongjiang Province in 2021 on the topic «Research on the way to build a Sino-Russian zone of cross-border tourism cooperation in Heilongjiang Province in the post-epidemic era», project number: 2021-KYYWF-0712.

Keywords: China-Russia, cross-border tourism cooperation zone, cross-border tourism.

С дальнейшей реализацией инициативы «Пояс и путь» строительство зон трансграничного туристического сотрудничества постепенно становится центром внимания в приграничных районах. В декабре 2015 года Государственный совет издал Мнения о ряде политик и мер по поддержке развития и открытия ключевых приграничных районов, в которых предлагается создать зоны трансграничного туристического сотрудничества. Подписание Китаем, Монголией и Россией в 2016 году «Набросков плана строительства экономического коридора Китай-Монголия-Россия» дало китайско-российскому трансграничному туристическому сотрудничеству больше возможностей для развития на основе экономического коридора Китай-Монголия-Россия. План развития китайско-российского сотрудничества в Дальневосточном федеральном округе на 2018 год (2018-2024 годы) еще более углубил развитие китайско-российского трансграничного туристического сотрудничества.

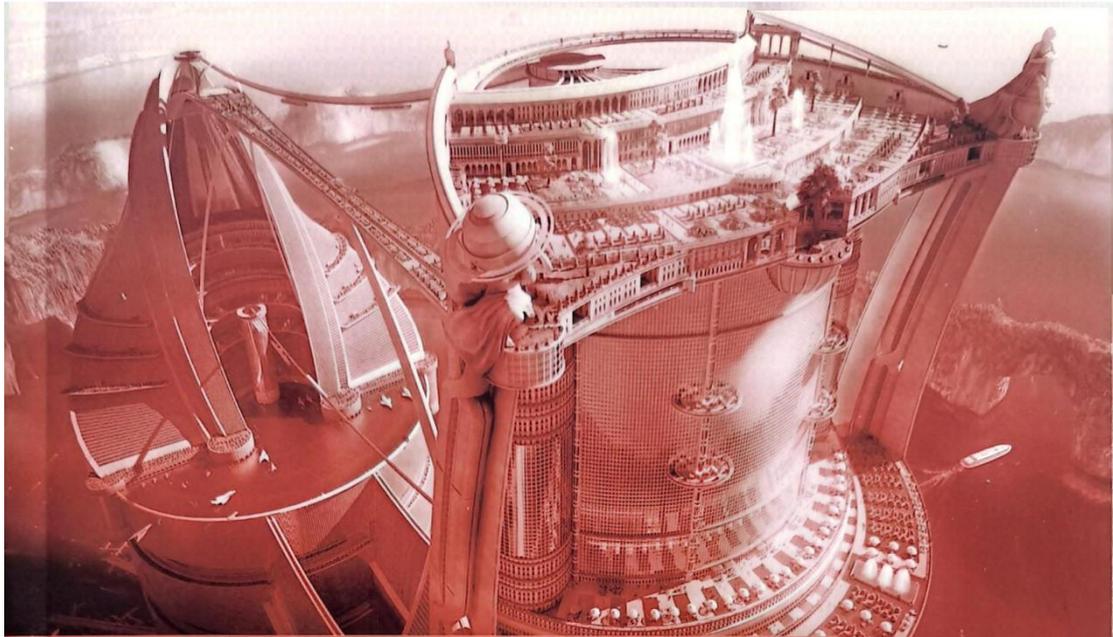
Зона трансграничного туристического сотрудничества – это новый путь и носитель для развития приграничного туризма, а также важная инициатива государства по поддержке развития приграничных территорий, укреплению

внешних обменов, развитию гражданского взаимодействия и достижению процветания границы на основе гармоничных и стабильных приграничных отношений. С одной стороны, создание зон трансграничного туристического сотрудничества позволило эффективно решить проблему длительного фрагментарного и хаотичного состояния трансграничного туристического сотрудничества и способствовало стандартизированному и устойчивому развитию трансграничного туристического сотрудничества. С другой стороны, оно открыло новый способ приграничного экономического сотрудничества, способствующий экономическому и социальному развитию границ, повышению занятости и улучшению геоэкономической ситуации.

#### 1. Проблемы строительства зон трансграничного туристического сотрудничества между Китаем и Россией.

1.1 Необходимо срочно решить проблему мобильности факторов спроса и предложения.

Зоны трансграничного туристического сотрудничества – это не только реинтеграция и развитие уникальных приграничных ресурсов, но и продолжение приграничной



# Reports Scientific Society

№ 3(47)

SCIENTIFIC AND PRACTICAL JOURNAL



$$T = 2\pi \sqrt{\frac{a^3}{\mu}}$$

$$\mu = G \times M(\text{sun})$$

$$T = 2\pi \sqrt{\frac{147,597,887.5 \text{ km}^3}{132,712,440,018 \text{ m}^3/\text{s}^2}}$$

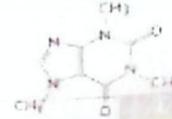
$$T = 2\pi (5022643.737) \text{ s}$$

$$T = 31558201.33 \text{ seconds}$$

$$31558201.33 \text{ s} \times \frac{1 \text{ minute}}{60 \text{ seconds}} = 525,970 \text{ minutes}$$

$$525,970 \times \frac{1 \text{ hour}}{60 \text{ minutes}} \times \frac{1 \text{ day}}{24 \text{ hours}} \approx \underline{\underline{365.25}}$$

$$\frac{1}{(s)} = \sum_{n=1}^{\infty} \frac{\mu(n)}{n^s}$$



Nº 3(47) 2024

# Reports Scientific Society

SCIENTIFIC AND PRACTICAL JOURNAL

## Chief Editor

Omar Larouk

## Editorial board:

Omar Larouk

Voronkova O.V.

Birzhenyuk G.M.

Komissarenko S.S.

Atabekova A.A.

Tarando E.E.

Malinina T.B.

Erofeeva T.I.

Tyutyunnik V.M.

Du Kun

Bednarzhevskiy S.S.

Petrenko S.V.

Wu Songjie

Nadtochiy I.O.

Chamsutdinov N.U.

Andreas Kyriakos Georgiou

## Founder:

Scientific Society (Thailand)

## IN THIS ISSUE:

Economic Theory

Mathematical, Statistical and  
Instrumental Methods in Economics

Regional and Sectoral Economy

World Economy

Literary Theory

Languages of the Peoples of  
Foreign Countries

ISSN 2351-0609

Thailand, 2024

топонимического пространства.....	40
<b>Shulgan V.V.</b> The Significance of Toponymy in Intercultural Communication: Student Translators' Supplement .....	46
<b>Shulgan V.V.</b> Translation of toponyms: diversity of opinions (on the material of I. Franko's poetry).....	51

### **Языки народов зарубежных стран**

<b>Авакян Л.А., Голубева С.Л.</b> Лингвокультурные особенности современного кинодискурса.....	57
<b>Геворкян И.А.</b> Концептуальная метафора в романе Хелен Филдинг «Дневник Бриджит Джонс» .....	63
<b>Давтян А.Г., Чернявская Н.Е., Федорина Е.А., Ефалова А.Н.</b> Использование метода сравнительной типологии при изучении степеней сравнения прилагательных в высших учебных заведениях.....	68
✓ <b>Ли Линьлинь</b> Исследование модели подготовки специалистов переводчиков научно-технического русского языка в контексте создания зоны свободной торговли в провинции Хэйлуцзян .....	74
<b>Ли Синь</b> Сравнительное исследование сосуществования нескольких религий в Синьцзяне (Китай) и Республике Татарстан (Россия).....	80
<b>Ма Жаньжань</b> Исследование культурной трансформации в песенно-повествовательном искусстве ороchon .....	85
<b>Тельнова С.В.</b> Метод геймификации как эффективный инструмент овладения иноязычной коммуникативной компетенцией в неязыковом вузе .....	90
<b>Хань Цзэвэй</b> Обзор изучения языкового ландшафта.....	95
<b>Цюй Сюэпин</b> Исследование ключевых национальных языков в рамках инициативы «Один пояс и один путь»: язык, культура и стратегия.....	102



УДК 379.83

**Исследование модели подготовки специалистов переводчиков научно-технического русского языка в контексте создания зоны свободной торговли в провинции Хэйлунцзян**



Ли Линьлинь (Китай) ✓

E-mail: 1321987156@qq.com

\*\*\*

**Ключевые слова и фразы:** зона свободной торговли в провинции Хэйлунцзян; перевод научно-технического русского языка; подготовка специалистов.



**Аннотация:** С созданием зоны свободной торговли в провинции Хэйлунцзян углубилось сотрудничество и взаимодействие между Китаем и Россией и, соответственно, с каждым годом растет спрос на специалистов переводчиков научно-технического русского языка. Для удовлетворения соответствующего спроса общества и повышения качества подготовки специалистов переводчиков русского языка необходимо обновить модель подготовки. В настоящей статье посредством метода анализа данных относительно потребности в подготовке специалистов переводчиков научно-технического русского языка выдвинуты следующие предложения по улучшению модели подготовки: ликвидация границ подготовки переводчиков научно-технического русского языка; усиление их общественной практики; формирование междисциплинарного преподавательского состава.



\*\*\*

В августе 2019 г. вышла комплексная программа Госсовета об «Экспериментальной зоне свободной торговли Китайской Народной Республики (КНР) (провинция Хэйлунцзян)», в которой утверждалось, что общая площадь зоны свободной торговли составляет 119,85 км<sup>2</sup>, в том числе на территории Харбина 79,86 км<sup>2</sup>, где необходимо стремительно создавать полюс роста и образцово-показательную зону для всестороннего и комплексного возрождения Северо-Восточного Китая; на территории Хэйхэ 20 км<sup>2</sup> для строительства приграничного портового логистического центра и важной базы для китайско-российских обменов и сотрудничества; в Суйфэньхэ 19,99 км<sup>2</sup> для создания важной платформы стратегического сотрудничества между Китаем и Россией и открытого сотрудничества в Северо-Восточной Азии. В таких условиях российско-китайское торгово-экономическое сотрудничество откроет беспрецедентные возможности для развития, а спрос на переводчиков

### 4.3 教材

#### 4.3.1 教材著作

教材著作总表

序号	教材及著作名称	出版社	著作类型	主编或参编
1	俄语专业四级统测指南与模拟训练（上）（词汇、语法、阅读、写作）	北京大学出版社	统编教材	孟繁红
2	俄语专业四级统测指南与模拟训练（下）（听力、口语、国情知识）	北京大学出版社	统编教材	孟繁红
3	中俄高校教育研究	吉林出版集团股份有限公司	编著	孟繁红
4	赴俄留学大学俄语Ⅱ	九州出版社	统编教材	孟繁红
5	赴俄留学大学俄语Ⅰ	九州出版社	其他教材	姜丹
6	新编大学俄语基础教程	中国纺织出版社有限公司	其他教材	姜丹
7	旅游俄语（北大）	北京大学出版社	其他教材	黄婷婷, 吕晓姣
8	现代俄罗斯报刊阅读	北京大学出版社	其他教材	邓指辉
9	现代俄罗斯报刊阅读	北京大学出版社	其他教材	邓指辉
10	百年旅俄华侨华人研究	人民出版社	专著	姜丹
11	大学生创新创业理论与实践（俄文版）	哈尔滨工业大学出版社	其他教材	孟繁红
12	最简俄语语法基础	哈尔滨工业大学出版社	其他教材	姜丹
13	商务俄语专业国际合同实务教程	黑龙江大学出版社	其他教材	孟繁红
14	零起点学生俄语口语教材（上册）	黑龙江教育出版社	统编教材	孟繁红
15	俄语导游人员资格考试模拟试题集	黑龙江大学出版社	其他教材	祁国江
16	旅游俄语实践教程	黑龙江大学出版社	其他教材	黄婷婷, 吕晓姣, 李琳琳
17	商务外语口译课程发展研究	北京工业大学出版社	编著	刘迪
18	副动词的翻译问题	俄罗斯涅斯托尔历史出版社	专著	刘迪
19	俄语基础语法理论	哈尔滨地图出版社	编著	祁国江
20	俄语高级词汇教程	哈尔滨地图出版社	编著	祁国江
21	俄语修辞学研究	哈尔滨地图出版社	专著	祁国江
22	安娜卡列尼娜	北京群言出版社	译著	吕晓姣
23	俄罗斯国情概览	黑龙江教育出版社	编著	李琳琳
24	中学教师职业技能训练教程	黑龙江大学出版社	编著	李琳琳
25	俄语词汇学与构词学	黑龙江大学出版社	编著	邓指辉

4.3.2 代表性教材



图书在版编目(CIP)数据

大学生创新创业理论与实践:俄文版/宋要武主编,  
—哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2020.12  
ISBN 978-7-5603-8976-9

I. ①大… II. ②宋… III. ①大学生-创业-俄文  
IV. ①G647.38

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 137937 号

大学生创新创业理论与实践:俄文版

DAXUESHENG CHUANGXIN CHUANGYE LILUN YU SHIJIAN: EWEN BAN



HTTP://WWW.HITPRESS.CN  
电话(发行) 13936171227

策划编辑 李艳文 范永婷

责任编辑 孙迪 王晓丹 佟雨霏

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006

传真 0451-86414749

网址 http://hitpress.hit.edu.cn

印刷 哈尔滨市石钟印务有限公司

开本 787 mm×1092 mm 1/16 印张 28.5 字数 670 千字

开次 2020 年 12 月第 1 版 2020 年 12 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5603-8976-9

定价 88.00 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

大学生创新创业理论与实践(俄文版)

编写组

主审:丁哲学 蒋 颀 王跃然

主编:宋要武

参编(以姓氏笔画为序):

于兴业 王忠玉 史 波 付光杰 刘文勇 刘玉峰

刘灵芝 刘建国 孙晓红 李海东 李继荣 吴 昊

邹春雷 陈 晨 郑远见 施 洋 陶国斌 葛遵峰

翻译:孟繁红 张 锐 刘 迪 姜 丹 邓指辉 黄婷婷

张雪琳 鞠海娜 邢 曼 徐洪亮 王建丽 赵慧青

祁国江 张怀湘

校译:O. B. Пустовалов

C. B. Гордеева

B. A. Кулакова

Редакционная группа

“ИННОВАЦИЯ И ОТКРЫТИЕ БИЗНЕСА: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ”

Члены редакционной комиссии:

Сун Яоу Цань Кунь Ван Юежань

Главный редактор: Сун Яоу

Редакторы:

Юй Синь Ван Чжунлюй Ши Бо Фу Гуанцзе

Лю Вэньюан Лю Юйфан Лю Лингжэнь Лю Цяньго

Сунь Сяохун Ли Хайдун Ли Цянжун У Хао

Цэюу Чуньляй Чэнь Чэнь Чжэн Юаньцзянь Ши Ян

Тао Гобинь Гэ Цэуньфан

Переводчики: Мэн Фаньхун Чжан Жуй Лю Ди

Цян Дань Дэн Чжихуэй Хуан Тинтин

Чжан Сюелюнь Цяой Хайна Сян Мань

Сюй Кунлянь Ван Цяньли Чжао Хуэйцин

Ци Гоцянь Чжан Хуайсян

Корректоры: О. В. Пустовалов

С. В. Гордеева

В. А. Кулакова

序

中国教育部高等教育司司长 吴岩

2020年8月26日,中国国家主席习近平和俄罗斯总统普京分别致信祝贺中俄科技  
创新年开幕。今年和明年,两国将互办“中俄科技创新年”活动。将两国大学生创新创业  
教育合作融入科技创新合作,是面向未来的战略举措,也是我们的一份重要责任。

创新是高等教育发展的生命线和原动力。高等学校人才培养模式改革或者说创新发展,  
是一个世界性的问题,各个国家都在深入研究、不断探索。创新创业教育作为直接影  
响或者可能引领未来世界高等教育发展的新路径,是高等学校人才培养模式的一种创新,  
一种发展、一种升华,是中国对世界高等教育发展的一种新的贡献。换言之,创新创业教  
育是中国高等教育人才培养范式的一次深刻变革,也是高等教育新的质量观。

一、敏锐把握高等教育改革发展大势

2015年,国务院正式颁布《关于深化高等学校创新创业教育改革的实施意见》,提出了  
“全面深化高校创新创业教育改革”“到2020年建立健全课堂教学、自主学习、结合实  
践、指导帮扶、文化引领融为一体的高校创新创业教育体系”的总体目标,标志着我国高  
校创新创业教育进入全面深化的新阶段。

改革源于对未来发展趋势的认知与把握。当今时代,新一轮科技革命和产业变革扑  
面而来,正在引发世界经济政治格局深刻调整,重塑国家竞争力在全球的位置,颠覆现有  
很多产业的形态、分工和组织方式,重构人们的生活、学习和思维方式,改变人与世界的关  
系,这些都是革命性的变化。对于中国高等教育来讲,一个最基本的判断是:中国特色社  
会主义进入了新时代,中国高等教育进入了一个新的历史发展阶段,全面聚焦人才培养,  
全面振兴本科教育,已经成为鲜明的时代主题。必须深刻认识到,高等教育的地位作用变  
了,其对国家经济社会发展的作用已经从基础支撑转变为支撑引领并重,成为可持续发展的  
最大红利和牵引动力,开始发挥“火车头”作用。高等教育的发展阶段变了,世界高等  
教育总体进入了大众化阶段,中国高等教育已经进入普及化时代,将出现“异彩纷呈”  
的多样化发展,决不能脚和身子迈入普及化,而脑袋和思维却还停留在精英化阶段。高等  
学校的类型结构变了,更多类型多样的大学将会并存,随之而来的学科要变、专业要变、标  
准要变、内容要变、方法技术要变、质量保障体系和质量文化也要变。高等教育的舞台、坐  
标、格局变了,舞台是世界舞台,坐标是国际坐标,中国高等教育正在积极走向世界高等教  
育舞台中央。

## 二、共享中国高校创新创业教育新经验

经过20多年,特别是《关于深化高等学校创新创业教育改革的实施意见》印发五年来的探索实践,中国创新创业教育改革取得显著成效,初步建立了课堂教学、自主学习、结合实践、指导帮扶、文化引领融为一体的高校创新创业教育体系,培养了一大批大众创业万众创新的生力军,推动中国高等教育由就业教育向创新创业教育战略转型,为国家发展和民族振兴提供了强大的人才和智力支撑。

第一,创新创业教育已经成为新时代发展素质教育的新突破。面向全体学生,引导全体教师参与、贯穿人才培养全过程的创新创业教育改革已延伸到课程、教法、实践、教师等人才培养的各环节,实现了知识教育、能力培养、素质养成的有机结合,有效促进了学生的全面发展。教育部发布了本科专业类教学质量国家标准,明确了各本科专业类创新创业教育目标要求,研制了创新创业教育质量评价体系。全国高校开设创新创业教育专门课程2.8万余门,上线相关在线课程4100余门,创新创业教育专职教师超过2.7万人,校内创新创业实践平台达1.3万个。此外,全国共有9.3万余各行各业优秀人才走进高校,担任创新创业指导教师。教育部还专门建立了全国万名优秀创新创业导师人才库。

第二,创新创业教育已经成为高校人才培养模式的新探索。这项改革系统地带动了我国高等教育理念更新、人才培养机制创新、教学管理制度革新,有力推动了高校人才培养模式改革。一是协同育人呈现新格局。部部、部校、校校、校企、院所等各种渠道的协同育人模式更加成熟,产学研用结合更加紧密,系列卓越人才培养计划已覆盖1000余所高校,惠及140余万学生。我们正在推动以“四新”为代表的质量革命。新工科、新农科、新医科、新文科,是全面系统的战略布局,不仅是在专业上做调整改变,而是中国高等教育的一盘战略大棋。二是学科专业调整机制不断健全。主动适应国家战略需求,有力推动学科专业建设与经济社会发展紧密对接,增设物联网、大数据、轨道交通等国家战略新兴产业发展和改善民生急需专业,以及外语非通用语种、儿科等紧缺专业。三是教学管理制度体系更加完善。全面实施弹性学制,支持学生创新创业,建立了创新创业学分积累与转换制度,在线开放课程学习认证和学分认定制度。

第三,创新创业教育已经成为当代大学生绽放自我、展现风采、服务国家的新平台。2015年以来,我们已连续六年举办中国“互联网+”大学生创新创业大赛,已经成为中国乃至世界高等教育“现象级”的赛事。从第一届的20万大学生到六年后的631万大学生参加,六年共有1500余万大学生参加赛事。大赛正在走向更全面、更国际、更中国、更创新、更教育,有望成为国际大学生创新创业大赛的第一品牌。大赛可以总结为“七个便”。有高度。习近平总书记亲自给第三届大赛“青年红色筑梦之旅”大学生回信,强调“祖国的青年一代有理想、有追求、有担当,实现中华民族伟大复兴就有源源不断的青春力量。希望你们扎根中国大地,了解国情民情,在创新创业中增长智慧才干,在艰苦奋斗中锤炼意志品质,在亿万人民为实现中国梦而进行的伟大奋斗中实现人生价值,用青春书写无愧于时代、无愧于历史的华彩篇章。”用诗一样的语言提出殷切希望。李克强总理亲自提议创办创新创业大赛,并为“互联网+”大赛“我敢闯、我会创”点赞。有热度。大赛得到了全

2

社会高度关注,近四年,中央电视台、人民日报、新华社等超过40家权威主流媒体和网络媒体参与和关注大赛,美联社、法新社、日本共同社、韩联社等60余家海外媒体,使用英语、法语、日语、韩语、俄语、德语、阿拉伯语等10多种语言对大赛进行了新闻报道。有力度。大赛得到了各方的鼎力支持,第六届大赛由教育部牵头,11个中央部门和广东省人民政府共同主办。“互联网+”大赛发出的“青年红色筑梦之旅”活动,2020年有132万大学生、14.9万名教师、20.3万个团队参加,对接农户46.2万户,企业1.3万家,签订合作协议1.9万项,产生直接经济效益近100亿元。有深度。“互联网+”大赛的“青年红色筑梦之旅”活动就是一场最有深度的国情大课,大学生们扎根中国大地,深入乡村了解国情民情,助力精准脱贫攻坚和乡村振兴,进一步坚定理想信念,锤炼意志品质,所接受教育是课堂上无法实现的。有广度。第六届大赛有来自117个国家和地区、4186所院校的631万大学生、147万个团队报名参赛。国际参赛项目带给我们的启示是中国人也可以有中国的方案,也可以聚集和搭建全世界大学生创新创业交流的全球最大最好的路演平台,在创新创业教育上实现领跑。有高度。大赛取得了社会效益、经济效益、教育效益“三丰收”的成效。社会效益方面,形成了全社会关注大学生创新创业的良好氛围。经济效益方面,第六届大赛举行的“智投未来”资源对接会,共有459个投资机构或投资人参加,融资意向总金额达到36.65亿元。教育效益方面,树立了高等教育人才培养新的培养观、质量观、人才观、教育观。

第四,创新创业教育已经成为中国为世界高等教育发展贡献的新经验。近年来,教育部着力深化创新创业教育国际合作,主办“智绘未来”世界湾区高等教育论坛、“一带一路”大学创新创业教育校长论坛、“21世纪海上丝绸之路”大学校长论坛,第六届中国国际“互联网+”大学生创新创业大赛上,国际参赛项目与国内项目同场竞技,来自113个国家和地区的3291支大学生团队参赛,搭建起中外大学创新创业教育交流大平台,构建了全球创新创业教育共同体,进一步提升了中国高等教育的国际影响力和竞争力。

## 三、奋力跑出创新创业教育“中国加速度”

未来的中国高校创新创业教育,将着力推动“五个结合”,全力打造“五育平台”,切实推动创新创业教育升级,努力培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。

一是推动创新创业教育与思想政治教育紧密结合,打造德育大平台。我们培养的创新创业人才,必须是社会主义的建设者和接班人,必须确保创新创业教育与思政教育同向同行。一方面,要主动挖掘创新创业教育中生动的思想政治教育资源,不是简单地、冷冰冰地说教,而是要采取润物无声、达到润物细无声、入脑入心的效果。另一方面,要用好用活思想政治教育中鲜活的创新创业教育资源,比如开好“青年红色筑梦之旅”这堂有温度的思政大课和国情大课。

二是推动创新创业教育与专业教育紧密结合,打造智育大平台。创新创业教育与专业教育是天然紧密结合的,脱离了专业教育的创新创业教育是无源之水、无本之木。一方面,是知识和见识的学习,要引导学生在创新创业实践中,巩固强化检验专业知识和综合知识的掌握程度。另一方面是能力训练素质养成,要引导学生在专业教育过程中训练实践

3

会创的能力,养成“血性狼性”的精神。换句话说,就是要让他们在创新创业实践中巩固专业知识,在接受专业教育过程中提高创新创业能力。

三是推动创新创业教育与体育紧密结合,打造体育大平台。体育的根本在于强健体魄、磨炼意志、培养不怕输不服输、爱拼敢赢的身心素质。创新创业教育就是要让学生走出书斋、走出课堂、走出校园,走进更广阔的社会大舞台,经风雨见世面。创新创业教育对学生敢闯会创、百折不回、团队协作精神的培养,与体育对学生永不言败、勇争第一、不怕苦不服输的勇敢精神和爱拼敢赢身心素质的塑造高度契合,相互促进、相得益彰。从某种意义上讲,积极参与创新创业实践,培养不怕苦不怕累的强健体魄,练就敢闯风险、敢闯会创的过硬本领,塑造爱拼敢赢的意志品质也是当代大学生的一种体育新形式。

四是推动创新创业教育与美育紧密结合,打造美育大平台。美之为美,兼有创意之美、创造之美、创新之美。创新创业是服务国家、造福人类、实现自我价值的美,是一种人生的壮美、时代的大美,与“风花雪月之美”“小情小调之美”相映成趣、相映成辉。要引导广大大学生在创新创业实践中感受美、发现美、创造美、奉献美,用创新创业的优秀成果服务于人民群众的美好生活,真正体现新时代青年人美美与共的和谐之美。

五是推动创新创业教育与劳动教育紧密结合,打造劳动大平台。劳动可以树德,可以增智,可以强体,可以育美。某种意义上讲,创新创业实践是大学生劳动教育的新形式。要加强创新创业教育特别是创新创业实践,引导学生积极参与其中,在创新创业实践中感受劳动之美、体味劳动之美,在创新创业实践中弘扬劳动精神,崇尚劳动、尊重劳动、热爱劳动,造就艰苦奋斗、锲而不舍的进取精神和爱岗敬业、精益求精的职业操守,努力成为辛勤劳动、诚实劳动、创造性劳动的有为青年。

中国高校的创新创业教育还在积极探索的过程中。我们注意到近年来俄罗斯高等教育的发展和创新创业,有许多方面值得我们借鉴和学习。两国高校开展创新创业教育合作,必将为21世纪的新发展贡献新的经验和智慧。正是在这样的背景下,我对中国高等教育工作者面向中俄两国合作发展需求,两国高校创新创业教育合作需求和两国大学生成长成才需求创编的这本教材寄予更高的期待。

我相信,中俄两国高校创新创业教育的合作前景一片光明、生机无限、未来可期!

4

## Предисловие

директор Департамента высшего образования  
Министерства образования Китая  
У Янь

26 августа 2020 года председатель КНР Си Цзиньпин и президент РФ Владимир Путин направили письма с поздравлениями с открытием Годов российско-китайского научно-технического и инновационного сотрудничества. В этом и следующем годах обе страны совместно проведут мероприятия в рамках перекрестных "Годов российско-китайского научно-технического и инновационного сотрудничества". Включение сотрудничества по образованию по инновационному предпринимательству студентов двух стран в сотрудничество в области научно-технических инноваций является стратегической задачей будущего и важной нашей обязанностью.

Инновации — это жизненный путь и движущая сила развития высшего образования. Реформа модели подготовки талантов в высших учебных заведениях или инновационное развитие — это глобальная проблема, которая изучается всеми странами мира. Образование по инновационному предпринимательству как новый путь, непосредственно влияющий или могущий принести к будущему развитию высшего образования в мире, является инновацией, развитием, субимпактной моделью обучения талантов в высших учебных заведениях и новым вкладом Китая в развитие высшего образования в мире. Иными словами, образование по инновационному предпринимательству — это глубокое изменение парадигмы подготовки кадров в сфере высшего образования в Китае, а также новая концепция качества высшего образования.

1. Проницательно ухватить общую тенденцию реформы и развития высшего образования

В 2015 году Госсовет КНР официально обнародовал "Мнение об углублении реформы инновационного предпринимательства в высших учебных заведениях", предложив "всесторонне углубить реформу инновационного образования в вузах", "создать к 2020 году качественное обучение в классах, самостоятельное обучение, сочетание теории с практикой, наставничество, культурную интеграцию в систему инновационного предпринимательства в вузах", что ознаменовало собой вступление системы образования по инновационному предпринимательству в вузах Китая в новый этап всесторон-

1

годы для подготовки студентов была сформирована новая концепция модели, качества, способности и образования.

В-четвертых, образование по инновационному предпринимательству стало новым опытом, который Китай вынес в развитие высшего образования в мире. В последние годы Министерство образования КНР прилагает свои усилия к углублению международного сотрудничества в области образования по инновационному предпринимательству, организовав Международный форум высшего образования территории заливов "Создание мудрости для будущего", Форум ректоров университетов стран "Один пояс, один путь", посвященный образованию по инновационному предпринимательству, и Форум ректоров университетов "Морской шелковый путь 21 века". В 6-м Китайском международном студенческом конкурсе инновационного предпринимательства "Интернет+" международные проекты соревновались с отечественными проектами. В конкурсе приняли участие 3 291 студенческая команда из 113 стран и регионов, что создало крупную платформу для обмена знаниями в области инновационного предпринимательства между китайскими и зарубежными университетами и построило глобальное сообщество образования по инновационному предпринимательству, ещё больше усилило международное влияние и конкурентоспособность высшего образования Китая.

III. Стремление к "Китайскому ускорению" в области образования по инновационному предпринимательству.

Будущее образование по инновационному предпринимательству в китайских университетах будет сосредоточено на продвижении "пяти комбинаций", построении "пяти образовательных платформ", эффективном продвижении образования по инновационному предпринимательству и стремлении наращивать социалистических строителей и преемников с всесторонним развитием моральных, интеллектуальных, физических, художественных и трудоспособных качеств.

Во-первых, продвигать интеграцию образования по инновационному предпринимательству с идеологическим и моральным образованием для создания большой платформы нравственного воспитания. Подготовленные нами новаторские и предпринимательские выпускники должны быть строителями и преемниками социализма, и мы должны обеспечивать одно направление образования по инновационному предпринимательству и идеологического образования. С одной стороны, необходимо активно находить яркие идеологические и политические образовательные ресурсы при обучении инновационному предпринимательству, не просто объяснять вопросы, а использовать потенциальный метод, чтобы добиться эффекта влияния на сознание человека. С другой стороны, необходимо эффективно использовать новые ресурсы образования по инновационному предпринимательству в идеологическом и политическом

6

образовании, такие как идеологический, политический и страноведческий урок "Молодежное путешествие по созданию "красной" мечты".

Во-вторых, продвигать интеграцию образования по инновационному предпринимательству с профессиональным образованием для создания большой платформы интеллектуального образования. Образование по инновационному предпринимательству и профессиональное образование, естественно, тесно взаимосвязаны. Если образование по инновационному предпринимательству отделено от профессионального образования, то это похоже на "воду без источника и дерево без корней". С одной стороны, студентам нужно усвоить знания по специальности. Следует помочь студентам укрепить профессиональные знания в практике инновационного предпринимательства. С другой стороны, у студентов нужно развивать практическую способность. Им нужно помогать развивать способности инноваций, смелость и мужество в процессе профессионального обучения. Другими словами, это позволит студентам закрепить свои профессиональные знания в практике инновационного предпринимательства, а также улучшить свои инновационные и предпринимательские способности в процессе получения профессионального образования.

В-третьих, продвигать интеграцию образования по инновационному предпринимательству со спортом для создания большой спортивной платформы. Суть спорта заключается в том, чтобы укреплять тела, оттачивать волю и развивать физические и психические качества, чтобы не бояться трудностей и поражений. Образование по инновационному предпринимательству позволяет студентам выйти из курса, лекций, занятий и университетов в более широкую среду общества и поражения. Образование по инновационному предпринимательству развивает мужественный дух у студентов, а занятие спортом помогает развить способность преодолевать трудности, они прозвигают и дополняют друг друга. В некотором смысле, активное участие в практике инновационного предпринимательства для развития сильного телосложения и способности уметь открыть новое, это также часть спорта для современных студентов.

В-четвертых, продвигать интеграцию образования по инновационному предпринимательству с эстетическим образованием для создания большой платформы для эстетического образования. Новаторство—это важный элемент красоты. Красота инновационного предпринимательства выражается в служении стране, создании пользы человечеству и осуществлении собственной ценности, это красота личной жизни и красота эпохи. Такая красота и красота личной любви ярко оттеняют друг друга. Необходимо научить студентов познавать красоту, открывать ее для себя, создавать и давать ее в практике инновационного предпринимательства, служить благополучию народа превосходными результатами инновационного предпринимательства и показать свою гармоничную красоту в новую эпоху.

7

науки, новые сельскохозяйственные науки, новые медицинские науки, новые гуманитарные науки представляют собой всеобъемлющую и систематическую стратегическую схему, это не только корректировка и изменение специальностей, но и стратегическая фигура высшего образования в Китае. С другой стороны, постоянно совершенствуются механизмы корректировки специальностей и дисциплин, активно откликаюсь на национальные стратегические потребности и продвигая профессиональное строительство дисциплины в тесной увязке с социально-экономическим развитием. Происходит добавление специальностей, которые жизненно необходимы для развития новых национальных стратегических отраслей, таких как Интернет вещей, Большие данные и железнодорожный транспорт, и для улучшения условий жизни людей, а также таких специальностей, как иностранные языки, не являющиеся общепринятыми, психитрия и других дефицитных специальностей. Кроме того, проводится совершенствование системы управления обучением. Мы идем по пути полного введения гибкой системы обучения и поддержки инновационного предпринимательства студентов. Создана система накопления и преобразования зачетных единиц в области инноваций и открытия бизнеса, и система сертификации и признания зачетных единиц в режиме онлайн.

В-третьих, образование по инновационному предпринимательству стало новой платформой для современных студентов высших учебных заведений, где они могут проявить себя, показать свой стиль и послужить стране. С 2015 года мы уже шесть лет подряд проводим конкурс "Интернет+" по инновационному предпринимательству среди китайских студентов, который уже стал "феноменом" в Китае и во всём мире в сфере высшего образования. Количество участников от 200 тысяч студентов до 6,31 миллионов студентов в целом, в течение шести лет в конкурсе поучаствовали почти 15 миллионов студентов. Конкурс становится более всеобъемлющим, более международным, более китайским, более инновационным и образовательным, и, как ожидается, станет первым брендовым международным конкурсом по инновационному бизнесу для студентов. Конкурс имеет семь измерений. Конкурс "высокий". Генеральный секретарь ЦК КПК Си Цзиньпин лично поприветствовал студентов-участников третьего конкурса "Путешествие молодежи к красной мечте", подчеркнув, что у молодого поколения Родине есть идеалы, стремление и ответственность, а великое возрождение китайской нации требует непрерывного потока молодых сил, и выразил искренние надежды на молодежь являком, похожим на поэзию: "Надеюсь, вы укоренитесь в китайской земле, поймете национальные условия и условия жизни людей, укреплете свою мудрость и таланты в области инновационного предпринимательства, закалите свою волю и качества в тяжелой работе, осознаете ценность жизни в великой борьбе сотен миллионов людей за осуществление китайской мечты и напишете рукой молодости красочную главу, достойную эпохи и истории". Премьер-министр Ли Кэцян лично предложил со-

4

дать конкурс по инновационному предпринимательству и проголосовал за конкурс "Интернет+" по инновациям и открытию бизнеса с лозунгом: "Я осмелюсь, я создаю." Конкурс "горячий". Он привлек большое внимание всего общества. За последние четыре года более 40 авторитетных основных средств массовой информации и онлайн-СМИ, включая CCTV, People's Daily, информационное агентство Хиньша, приняли участие в конкурсе и следили за ним. Более 60 зарубежных СМИ, как Associated Press, AFP, Kyodo News, Yonhap News Agency сообщили о конкурсе на более чем 10 языках, включая английский, французский, японский, корейский, русский, немецкий и арабский. Конкурс "влиятельный". Он получил решительную поддержку со всех сторон. Шестой конкурс был проведен Министерством образования и совместно организован 11 центральными департаментами и Народным правительством провинции Гуандун. Конкурс "теплым". Студенты проекта конкурса "Интернет+" выполнили задание "Молодежное путешествие по созданию "красной" мечты. В 2020 году в нем примут участие 1,32 миллиона студентов, 149 000 учителей и 203 000 команд, которые установили деловую связь с 462 000 сельскими семьями и 13 000 предприятиями, и подписали соглашения о сотрудничестве по разработке и освоению сельскохозяйственной земли размером в 19 000 гектаров, что даёт прямую экономическую выгоду в размере почти 10 миллиардов юаней. Конкурс "глубокий". Мероприятие "Молодежное путешествие по созданию "красной" мечты из конкурса "Интернет+"—это наиболее глубокие занятия по страноведению. Студенты уезжают в сельскую местность, чтобы понять национальные условия и реальность жизни людей, что способствует осуществлению работы по борьбе с бедностью и возрождению сельских районов, а также дальнейшему укреплению веры, убеждения и воли. Такое образование невозможно получить на занятиях. Конкурс "распространённый". Для участия в шестом конкурсе записались 6,31 миллиона студентов и 1,47 миллиона команд из 4 186 институтов и университетов 117 стран и регионов. Международное соревнование принесло нам понимание, что у китайцев также могут быть китайские решения, они также могут собирать и создавать крупнейшую и лучшую в мире платформу для проведения презентаций инноваций и предпринимательства между студентами университетов со всего мира, являясь лидером в области обучения инновационному предпринимательству. Конкурс "выгодный". Он принес "три урожая" в социальной, экономической и образовательной сферах. Что касается социальной выгоды, сформирована хорошая атмосфера, чтобы всё общество обратило внимание на инновационное предпринимательство студентов. Что касается экономической выгоды, то в конференции по презентации ресурсов "Интеллектуальная инвестиция в будущее", проведённой в рамках шестого конкурса, приняли участие 459 инвестиционных организаций или инвесторов, а общий объём финансовых намерений достиг 3 665 миллиардов юаней. Что касается образовательной вы-

5

него углубления.

Реформа проистекает из признания и понимания будущих тенденций развития. В современную эпоху грядет новый виток технологической революции и промышленных реформ, вызывая глубокую перестройку мировой экономической и политической системы, изменяя положение национальной конкурентоспособности в мире и ее существующие формы, разделение труда и организационные методы во многих отраслях, реконструируя образ жизни, учебы и мышления и изменяя отношения между людьми и миром—все это революционные изменения. Что касается высшего образования Китая, то одним из основных выводов является следующее: социализм с китайской национальной спецификой вступил в новую эру, высшее образование Китая вступило в новый этап исторического развития, всеобъемлющее внимание к обучению кадров и всестороннее возрождение высшего образования стало лейтмотивом эпохи. Необходимо признать, что статус и роль высшего образования трансформировалась из базовой поддержки в поддержку и руководство, став крупнейшим дивидендом и движущей силой устойчивого развития, и оно начало играть роль "локомотива". Изменялась стадия развития высшего образования. Высшее образование в мире в целом вступило в стадию распространения. Высшее образование Китая вступило в эру популяризации, и его ждет "блестящее" и разностороннее развитие, при этом нельзя популяризировать только ступни и тело, а голову и мышление оставлять на заднем плане. Структура высших учебных заведений изменилась, и будут возникать более разнообразные университеты, что приведет к изменениям в дисциплинах, специализации, стандартах, содержании, методике, системе обеспечения качества и культуре качества. Арена, координаты и структура высшего образования изменились, арена—это мировая арена, а координаты—это международные координаты, и китайское высшее образование активно движется к центру мировой сцены высшего образования.

## II. Совместно пользоваться новым опытом образования по инновационному предпринимательству в китайских высших учебных заведениях

За более чем 20 лет, особенно после пяти лет изучения и практического применения "Мнения об углублении реформы инновационного предпринимательства в высших учебных заведениях" реформа образования по инновационному предпринимательству в Китае дала замечательные результаты. Первоначально была создана университетская система образования по инновационному предпринимательству, которая объединяет обучение в классе, самостоятельное обучение, сочетание теории с практикой, руководство и помощь, а также культурную ориентацию. И это привело к появлению большого количества новых сил для массового инновационного предпринимательства, способствовало стратегической трансформации китайского высшего образования от обуче-

ния трудоустройству к обучению инновациям и открытию бизнеса, а также обеспечило подготовку сильных кадров и интеллектуальную поддержку для национального развития и национального возрождения.

Во-первых, образование по инновационному предпринимательству стало новым прорывом в развитии качественного образования в новую эпоху.

Реформа образования по инновационному предпринимательству, ориентированная на всех учащихся, задействующая всех преподавателей и проходящая через весь процесс обучения, была распространена на все важные аспекты обучения кадров, такие как учебная программа, методы обучения, практика и учителя, реализация обучения знаниями, обучение способностей и повышение качества. Органичное сочетание всех компонентов способствует эффективному, всестороннему развитию студентов. Министерство образования выпустило национальные стандарты качества профессионального обучения студентов бакалавриата, разъяснило цели и требования для образования по инновационному предпринимательству в различных профессиональных категориях, а также разработало систему оценки качества инновационного предпринимательства. Вузы по всей стране открыли более 28 000 специализированных курсов для обучения инновационному бизнесу, более 4 100 связанных онлайн-курсов, привлекли более 27 000 штатных преподавателей для обучения инновациям и открытию бизнеса и создали 13 000 платформ для практики инноваций и открытия бизнеса на территории кампуса. Кроме того, в общей сложности 93 тыс. выдающихся специалистов из различных отраслей страны пришли в вузы, чтобы стать преподавателями инновационного предпринимательства. Министерство образования создало по всей стране специализированный кадровый резерв из десяти тысяч выдающихся наставников по вопросам инноваций и открытия бизнеса.

Во-вторых, образование по инновационному предпринимательству стало новым исследованием модели подготовки кадров в высших учебных заведениях.

Эта система реформ стимулировала обновление концепции высшего образования Китая, внедрение инновационных механизмов обучения кадров и инновационных систем управления обучением, а также решительно способствовала продвижению реформы модели подготовки кадров в вузах. Одна из них—это новая структура совместного воспитания человека. Модель совместного воспитания человека по различным каналам, таким как сотрудничество министерства с министерством, вузов со вузами, и сотрудничество между предприятиями, сотрудничество между вузами и предприятиями, стала более зрелой, а интеграция производства, обучения, исследований и применения стала более тесной. Ряд выдающихся программ обучения и подготовки кадров охватили более 1 000 университетов и принесли пользу более чем 1,4 миллиона студентов. Мы продвигаем качественную революцию на основе "четырех новых". Новые технические

В третьих, продвигать интеграцию образования по инновационному предпринимательству с трудовым образованием для создания широкой платформы для трудового образования. Труд помогает повысить нравственность и интеллект, укрепить тело и воспитывать эстетику. В каком-то смысле практика инновационного предпринимательства—это форма высокого уровня трудового образования для студентов. Необходимо укрепить образование по инновационному предпринимательству, особенно практику инновационного предпринимательства, и направлять студентов к активному участию в ней, чтобы позволить им ощущать трудность работы, познавать красоту в работе, почитать дух труда, уважать и любить работу в практике инновационного предпринимательства, стараться стать молодым человеком, характеризующимся трудолюбием, настойчивым духом, предприимчивостью, профессиональной этикой, преданностью делу.

Образование по инновационному предпринимательству в китайских университетах все еще находится в процессе активного изучения. В последние годы мы заметили развитие и инновации в российском высшем образовании. Есть много аспектов, из которых мы можем извлечь уроки. Сотрудничество в области образования по инновационному предпринимательству между университетами двух стран, безусловно, внесет новый опыт и мудрость в инновационное развитие мирового высшего образования в 21 веке. Именно на этом фоне возникает большое надежды на этот учебник, созданный китайскими специалистами высшего образования для нужд сотрудничества и развития Китая и России, потребностей сотрудничества университетов двух стран в области образования по инновационному предпринимательству, а также потребностей подготовки студентов университетов двух стран.

Я верю, что перспектив сотрудничества в области образования по инновационному предпринимательству между китайскими и российскими университетами яркое, полное жизненных сил небообразное!

## 自序

东北石油大学教授 宋奕武 博士

大学肩负着人才培养、科学研究、社会服务、文化传承与创新、国际交流合作的重要使命。而创新创业教育,融合这些使命于一体。因此,进入21世纪以来,中国和俄罗斯两国都非常重视本国大学生的创新创业教育。

与此同时,中俄两国之间的关系也迎来了历史最好时期。特别是在当今世界不断迎来新的机遇和挑战的历史时期,我们两个大国之间关系的深化和升华就更有着超越双边关系的重要性。两国之间的全方位合作也必然为两国大学生带来新的发展机遇。

正是在这样的历史背景之下,身处具有与俄罗斯发展合作关系传统优势、区位优势和资源优势的黑龙江,我们这些高校教师内心产生了一种深切的使命感,应该让今天的青年大学生了解中俄关系的历史过程,把握中俄关系的现实机遇,开创中俄未来合作的美好未来,实现服务社会与自身成长的双赢。

我们把编写这本教材作为自己履行使命的载体。面向中俄两国经济社会发展对人才的需求,面向两国大学不断深化创新创业教育的需求,大学生参与创新创业实践和实现自身成长的需求,我们在传授创业理论、分析创业机会、解读创业政策、说明创业方法的基础上,还专门介绍了中俄合作带给两国大学生的创新创业机会。

我们能完成这样的一本教材,要感谢黑龙江省教育厅的引领和支持,要感谢东北石油大学、黑河学院、黑龙江大学、哈尔滨工业大学、哈尔滨工程大学、八一农垦大学、哈尔滨商业大学、东北农业大学、哈尔滨职业技术学院和黑龙江职业学院的支持。同时,我们还要感谢多年的合作伙伴俄罗斯欧亚广播电视学会、乌拉尔国立经济大学的支持。

2020年和2021年是中俄两国科技创新年。我们希望这本教材能够为两国大学生的创新合作和创业实践尽微薄之力。

## Предисловие автора

профессор Северо-восточного нефтяного университета  
Сун Яоу доктор наук

Ответственность университета заключается в подготовке специалистов, научных исследований, служении обществу, наследовании и передаче культуры. Образование по инновации и предпринимательству объединяет эти четыре вида обязанности. Поэтому с XXI века как в Китае, так и в России обращают большое внимание на обучение студентов знаниям в области инновации и предпринимательства.

В то же время отношения между Китаем и Россией переживают наилучший этап за всю историю. Особенно в исторический момент, когда в мире постоянно появляются новые возможности и проблемы, углубление и повышение отношений между Китаем и Россией имеют глобальное значение. Восторженное сотрудничество между обеими странами принесет новые возможности развития для китайских и российских студентов.

Именно на этом историческом фоне в провинции Хэйлуцзян, которая имеет традиционные, географические и ресурсные преимущества в области развития отношений сотрудничества с Россией, мы, как преподаватели вузов, имеем глубокое чувство ответственности. Сегодняшние молодые студенты должны понять исторический ход китайско-российских отношений, использовать реальные возможности китайско-российских отношений, создать светлое будущее для китайско-российского сотрудничества и добиться двойного результата, служащего обществу и их собственному росту.

Считаем написание этого учебника средством для выполнения своей миссии. Удовлетворяя спрос на специалистов в экономическом и социальном развитии Китая и России, спрос университетов в двух странах на постоянное углубление обучения инновации и предпринимательству, а также потребности студентов вуза участвовать в практике инновации и предпринимательства и достигать собственного роста, мы преподаем теорию предпринимательства, анализируем возможности предпринимательства, интерпретируем политику предпринимательства и объясняем методы предпринимательства, специально представляя инновационные и предпринимательские возможности, предоставляемые китайско-российским сотрудничеством студентам обеих стран.

Мы смогли написать такой учебник благодаря руководству и поддержке Департа-

1

мента образования провинции Хэйлуцзян, а также благодаря Северо-восточному нефтяному университету, Хэйжоскому университету, Хэйлуцзянскому университету, Харбинскому политехническому университету, Харбинскому инженерному университету, Хэйлуцзянскому сельскохозяйственному университету Бяи, Харбинскому коммерческому университету, Северо-восточному сельскохозяйственному университету, Харбинскому профессионально-техническому институту и Хэйлуцзянскому профессиональному институту. В то же время мы хотели бы поблагодарить наших постоянных партнеров — Барнайтскую Академию Телевидения и Радио и Уральский государственный экономический университет за поддержку.

2020 и 2021 годы — "Годы российско-китайского научно-технического и инновационного сотрудничества". Мы надеемся, что этот учебник будет способствовать инновационному сотрудничеству и предпринимательской практике студентов двух стран.

2

## Оглавление

### Часть 1 Предпринимательская теория

Глава 1	Взаимное стимулирование — отношения между открытием бизнеса и трудоустройством .....	2
§ 1	Открытие бизнеса и трудоустройство в Новую эпоху .....	2
§ 2	Продвижение трудоустройства путем открытия бизнеса .....	12
§ 3	Стимулирование открытия бизнеса путем трудоустройства .....	18
Глава 2	Взаимное проникновение и существование: отношения между инновациями и открытием бизнеса .....	23
§ 1	Пробуждение открытия бизнеса путем инновации .....	23
§ 2	Углубление инновации путем открытия бизнеса .....	32
§ 3	Инновационный метод и инновационный процесс .....	40
§ 4	Инновационная бизнес-модель .....	54
§ 5	Инновация на фоне Интернетовского мышления .....	59
Глава 3	Взаимная зависимость: отношения между персоналом и командой .....	75
§ 1	Стартапер .....	75
§ 2	Стартап-команда .....	79
§ 3	Комбинированный стартап .....	81
Глава 4	Взаимодействие спроса и предложения .....	83
§ 1	Тенденция изменения совокупного внутреннего потребления .....	83
§ 2	Отрасли провинции Хэйлуцзян, обладающие конкурентными преимуществами с точки зрения обеспечения предложения .....	87
§ 3	Инновация и открытие бизнеса в контексте структурных реформ в сфере предложения .....	91

### Часть 2 Предпринимательские возможности

Глава 5	Героя время создает: понятие инновационных и предпринимательских возможностей .....	100
§ 1	Возможность есть объективная, универсальная и относительная сущность .....	100

1

§ 2	Инновационные и предпринимательские возможности порождают перемены	104
§ 3	Создание системы ценностей для определения возможностей	105
Глава 6	Провинция Хэйлуцзян на этапе перехода: инновационные и предпринимательские возможности вокруг вас	109
§ 1	Инновационные и предпринимательские возможности, представленные студентам в результате экономической трансформации в провинции Хэйлуцзян	109
§ 2	Инновационные и предпринимательские возможности, представленные студентам в результате социального преобразования в провинции Хэйлуцзян	119
§ 3	Инновационные и предпринимательские возможности, представленные студентам в результате изменения в системе образования в провинции Хэйлуцзян	129
Глава 7	"Ты нужен Хэйлуцзяну": дорожите предпринимательскими возможностями	137
§ 1	Дополнительные курсы, необходимые для грамотного использования предпринимательских возможностей в провинции Хэйлуцзян	137
§ 2	Нахождение дружеских связей для использования предпринимательских возможностей в провинции Хэйлуцзян	148
§ 3	Аккумуляция сил для использования предпринимательских возможностей в провинции Хэйлуцзян	150
Глава 8	Разнообразие: создание предпринимательских возможностей	153
§ 1	От "минус единицы" до "N"	153
§ 2	Внимание к потребностям людей как основа для создания возможностей	154
§ 3	Адаптация к потребностям и направление спроса	159
<b>Часть 3 Предпринимательская политика</b>		
Глава 9	Действия за планом: формирование осведомленности о предпринимательской политике	164
§ 1	Значение эпохи предпринимательской политики	164
§ 2	Происхождение и эволюция предпринимательской политики	171
§ 3	Формирование осведомленности о предпринимательской политике	179
Глава 10	Принятие различных мер: льготная политика поддержки открытия бизнеса	190
§ 1	Основные пункты политики провинции Хэйлуцзян на этапе осознания	190

2

	открытия бизнеса	200
§ 2	Основные пункты политики провинции Хэйлуцзян на этапе подготовки открытия бизнеса	204
§ 3	Основные пункты политики провинции Хэйлуцзян на этапе создания компании	213
§ 4	Основные пункты политики провинции Хэйлуцзян на этапе действия компании	220
Глава 11	Мудрая стратегия, острый план: эффективное использование предпринимательской политики	225
§ 1	Эффективное использование политики образования для открытия бизнеса	225
§ 2	Эффективное использование политической поддержки стартапа для управления бизнесом	230
§ 3	Эффективное использование политики действия компании для борьбы с предпринимательскими "штормами"	241

#### Часть 4 Предпринимательские методы

Глава 12	Стратегический талант: построение модели и интеграция ресурсов	254
§ 1	Построение своей бизнес-модели	254
§ 2	Интеграция ресурсов и преодоление ограничений	260
§ 3	Источник финансирования при открытии бизнеса	268
Глава 13	Берись дружно, не будет грузно: подготовка стартаперов и командное строительство	290
§ 1	Профессиональная подготовка стартаперов	290
§ 2	Формирование стартап-команды	299
§ 3	Управление стартап-командой	307
Глава 14	Предвидение будущего: создание плана по открытию бизнеса и его презентации	315
§ 1	Подготовка к открытию бизнеса	315
§ 2	Составление бизнес-плана	328
§ 3	Презентация бизнес-плана	339
Глава 15	Придерживание принципа последовательности: создание и управление новыми предприятиями	343
§ 1	Создание нового предприятия	343
§ 2	Проработка маркетинга	360
§ 3	Метод управления человеческими ресурсами	373

3

#### возможности, предоставленные студентам двух стран в рамках китайско-российского сотрудничества

Глава 16	Китайско-российское всеобъемлющее стратегическое партнерство в новую эпоху	389
§ 1	Китайско-российское сотрудничество в новую эпоху	389
§ 2	Инициатива "Один пояс, один путь" и концепция "Большого Евразийского Партнерства"	401
Глава 17	Инновационно-предпринимательские возможности, предоставляемые студентам двух стран в рамках китайско-российского экономического сотрудничества	408
§ 1	Аграрный сектор	408
§ 2	Энергетический сектор	414
§ 3	Международная торговля	421
Глава 18	Инновационно-предпринимательские возможности, предоставляемые студентам двух стран в рамках китайско-российского гуманитарного сотрудничества	427
§ 1	Сотрудничество в сфере образования	427
§ 2	Сотрудничество в сфере туризма	428
§ 3	Межрегиональное сотрудничество	430

## Часть 1

### Предпринимательская теория

В мае 2016 года ЦК Коммунистической партии и Государственный совет Китая опубликовали "План по реализации стратегии стимулирования развития за счет инноваций", в котором была предложена "трехэтапная" цель: первый шаг состоял — стать инновационной страной к 2020 году, второй — войти в первые ряды инновационных стран к 2030 году, третий — построить к 2050 году мощную страну в области научно-технических инноваций.

В отчете 19-го съезда Коммунистической партии Китая упоминается об инновациях в 54 пунктах, в которых четко указывается, что необходимо ускорить строительство инновационной страны. "Инновации — основная движущая сила развития и стратегическая поддержка построения современной экономической системы. "Поощрять больше социальных субъектов заниматься инновациями и открытием бизнеса. Построить "сильную страну по науке и технике, по качеству продукции, по космонавтике, интернету и транспорту, цифровой Китай и умное общество".

В докладе о работе правительства в 2018 году вновь "поощрили" инновации и предложили вызов: "Собрав мудрость всех людей, мы, безусловно, сможем двигаться "ускорением" китайских инноваций и в то же время выводить открытие бизнеса и инновации на новый уровень".

Как студенты органично сочетают свои мечты и цели с двухсотлетними целями страны? Как реализовать слияние собственной ценности в инновацию и предпринимательство? Создайте свой собственный новый мир, и пусть инновации и предпринимательство помогут нашей стране стать более процветающей и сильной.

Для студентов, которые заинтересованы в инновациях и предпринимательстве,



策划编辑 李艳文 范业婷  
责任编辑 孙迪 王晓丹 佟雨繁  
封面设计 屈佳

ISBN 978-7-5603-8976-9



9 787560 389769 >

定价：88.00元



普通高等教育“十三五”规划教材  
专业基础课系列



# 赴俄留学 大学俄语 Ⅱ

РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЕДЕМ В РОССИЮ ИЗУЧАТЬ  
РУССКИЙ ЯЗЫК

主编◎孟繁红



# 赴俄留学大学俄语 II

主 编：孟繁红  
副主编：孙梅子 王 薇

© 北京出版集团

## 图书在版编目(CIP)数据

赴俄留学大学俄语. II / 孟繁红主编. —北京:  
九州出版社, 2017.7  
ISBN 978-7-5108-5753-9  
I. ①赴… II. ①孟… III. ①俄语—高等学校—教材  
IV. ①H359.39

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第183451号

## 赴俄留学大学俄语. II

作 者 孟繁红 主编  
出版发行 九州出版社  
出 版 人 戴宪华  
地 址 北京市西城区阜外大街甲35号(100037)  
发行电话 (010)6892190/2/5/6  
网 址 www.jiuhouspress.com  
电子信箱 jiuhou@jiuhouspress.com  
印 刷 北京富泰印刷有限公司  
开 本 787毫米×1092毫米 16开  
印 张 16.5  
字 数 315千字  
版 次 2017年10月第1版  
印 次 2017年10月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5108-5753-9  
定 价 58.00元

★版权所有 侵权必究★

## 前 言

在“丝绸之路经济带”的建设中,俄语人才的培养、文化的交流和各民族友好关系的建立是保证这一伟大蓝图实现的必要条件。服务于国家伟大战略构想,加强中俄人民之间的友谊,培养实用性俄语人才,是俄语工作者的责任和义务。

亲爱的朋友,当您满怀希望准备赴俄留学时,您是否正在为寻不到一本学习俄语的好教材而发愁,现在您不用着急,已经找到了!这样一套教材就呈现在您面前!《赴俄留学大学俄语》一书是针对赴俄留学的俄语学习者和爱好者通过俄罗斯对外俄语等级测试而准备的教材,目的是帮助大家拓展言语知识面,提升俄语的综合应用能力。

本书共有三册,其特点如下:

第一,学习内容题材广泛实用,包括俄罗斯文化、历史、社会习俗以及日常生活、学习及工作等方面的内容。您不仅能学习到地道的俄语知识,还能了解到俄罗斯的文化知识。

第二,每课围绕一个主题进行展开,设有对话、课文、词汇及语法部分,并配有习题,从多角度、多侧面来提升学习者俄语知识的综合运用能力。

第三,本教材考试的实用性。该教材的直接目的是帮助赴俄留学的俄语学习者和爱好者通过俄罗斯国家俄语水平测试,完成他们的出国梦想。

第四,本书的编写人员教学经验丰富,实践经验丰富。具体编写章节如下:  
孟繁红:1-2课,105千字;孙梅子:3-4课,105千字;王薇:5-6课,105千字。同时,本书在编写过程中得到了国内外俄语同仁的指导和帮助,编者们在此对他们致以最诚挚的谢意。

由于编者水平有限,错误和不足之处在所难免,恳请大家批评指正。

编者

二〇一七年八月二十四日

图书在版编目(CIP)数据

中俄高校教育研究 / 冯殊鑫著. — 长春: 吉林出版集团股份有限公司, 2019.8  
ISBN 978-7-5581-6960-1

I. ①中… II. ①冯… III. ①高等教育—教育研究—中国②高等教育—教育研究—俄罗斯 IV. ①G649.2②G649.312.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第104469号

中俄高校教育研究

ZHONGRU GAOXIAO JIAOYU YANJIU

责任编辑: 齐 琳

封面设计: 林 吉

出 版: 吉林出版集团股份有限公司

发 行: 吉林出版集团股份有限公司

印 刷: 北京尚品数码印刷厂

开 本: 787mm×1092mm 1/16

字 数: 200千字

学 分: 9

版 次: 2019年9月20日第1版

印 次: 2019年9月20日第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5581-6960-1

定 价: 56.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。

前 言

教育, 使人类社会走向文明且日益进步; 交流, 使教育事业得以创新而不断发展。作为人类一种古老而又弥新的文明, 中华文化正是通过教育交流而得以形成、发展、更新和繁衍。纵观中华民族自古以来的教育交流, 既有将自身优秀的先进文化推向世界的活动, 亦有从其他先进的国家或民族汲取自身急需的文明因子的行为。在这种传播与求取、借鉴与认同人类新知的过程中, 中华民族通过种种途径一直未曾停歇教育交流活动, 并且借助这种活动来逐步推进人类文明的世界大同。

中国与俄罗斯同为历史悠久、土地广袤、人口众多的世界大国, 占有举足轻重的国际地位。两国在历史发展过程中逐渐形成了错综复杂的双边关系, 既发生过血与火的战争与对抗, 也出现过共同反抗帝国主义与法西斯侵略的互相支持与帮助; 既有心存隔阂、关系恶化的非常历史时期, 也有睦邻友好合作与战略合作伙伴关系的发展和建立。从人类文明发展和社会进步的主流来看, 正如汤因比在《历史与世界》中所言, 人类全新的生活方式的核心乃在于不同文化或文明的本特性的交流融合, 不同文明的交流与互鉴, 对于人类生存和幸福意义重大, 而教育交流是人类文化或文明交流的重要内容。依此来认识和总结中俄两国之间历史关系的演变, 可以看出在奔流不息的历史长河中逐步产生和发展的中俄教育交流, 不仅是两国关系发展的有力见证, 更成为加强两大民族友谊的重要纽带, 在中俄进步和发展的历史过程中发挥着不可替代的关键作用。

本书通过对俄罗斯高等教育发展概况、中国高等教育发展概况、中俄教育管理体制比较、中俄高等教育体制比较、中俄学历学位作用比较、中俄高等教育改革比较和中国高等教育改革探索的探索研究, 认识了中俄教育管理体制, 了解和掌握了中俄现代教育体制的内容, 满足两国教育界相互交流与合作的需要。全文所包含的研究材料、主要见解、论述和结论等, 有助于中国教育工作者对俄罗斯教育体制加深了解, 促进中俄两国教育界相互了解和交流, 推动两国战略合作伙伴关系向前发展。

本书由黑龙江雪里学院冯殊鑫、黑河学院的孟繁红共同编写完成, 具体编写分工如下: 冯殊鑫编写了第五章至第七章(共计8万字); 孟繁红编写了第一章至第四章(共计12万字)。全书由冯殊鑫负责完成统稿工作。

由于编者水平所限, 难免书中有疏漏或错误, 请广大读者不吝批评指正。

СОДЕРЖАНИЕ

УРОК 1. Город на Волге, улица Чистые пруды, вундеркинды, моя страничка в Интернете, жди меня	1
ПОГОВОРИМ .....	1
ТЕКСТЫ .....	3
ГРАММАТИКА .....	16
一、俄语基数词和序数词 .....	16
二、形容词、代词与名词选用及其单数各格变化 .....	21
三、单数第六格的基本意义 .....	29
四、反身物主代词 свой, своя, своё 的单数第六格 .....	40
五、который 第一格和第六格形式的复合句 .....	42
УРОК 2. Что я люблю, внук Юрия Гагарина, завтрак	47
ПОГОВОРИМ .....	47
ТЕКСТЫ .....	50
ГРАММАТИКА .....	64
一、单数第四格的基本意义 .....	64
二、定向和不定向运动动词表达意义和用法 .....	72
三、直接引语和间接引语 .....	77
四、который 第四格形式的复合句 .....	79
УРОК 3. Подарки, возраст счастья, редкие музеи, позвони мне...	81
ПОГОВОРИМ .....	81
ТЕКСТЫ .....	84

ГРАММАТИКА .....	97
一、单数第二格的基本意义 .....	97
二、名词复数第二格的变化规则 .....	104
三、который 第二格形式的复合句 .....	105
四、带 чтобы 的复合句 .....	107
УРОК 4. Анна Ахматова, давай встретимся( диалог), кольцо, разговор с знакомцем( диалог), 20 миллионов долларов за мечту, картина .....	110
ПОГОВОРИМ .....	110
ТЕКСТЫ .....	112
ГРАММАТИКА .....	131
一、单数第三格的基本意义 .....	131
二、который 第三格形式的复合句 .....	139
УРОК 5. Фрагменты статей из московских газет, Наталья Нестерова, аптеки 36.6, часы с фотокамерой, шариковая ручка, наш новый дом, японский миллионер в России, биография Сергея Бодрова, свадебный марш .....	141
ПОГОВОРИМ .....	141
ТЕКСТЫ .....	144
ГРАММАТИКА .....	164
一、单数第五格的基本意义 .....	164
二、который 第五格形式的复合句 .....	170
УРОК 6. Досуг в Москве, московское метро, первый день в Москве, фрагменты статей из московских газет, Москва. Красная площадь, история храма Христа Спасителя .....	172
ПОГОВОРИМ .....	172
ТЕКСТЫ .....	174
ГРАММАТИКА .....	194

一、名词复数各格的变化 .....	194
二、形容词、代词与名词连用及其复数各格的变化 .....	195
三、不定人称句 .....	196
四、复合句: 1) который 的定语从句 2) 条件从句 3) 让步从句 .....	197
ПРИЛОЖЕНИЯ .....	200
附件 1: 俄语各格的用法 .....	200
附件 2: 对外俄语等级测试标准 .....	213
附件 3: 情景对话专题训练 .....	227
附件 4: 口头作文专题训练 .....	236
СЛОВАРЬ .....	242

第二节 教学与课程改革对比 .....	105
第三节 高考改革对比 .....	106
第四节 考核评分方式比较 .....	107
第五节 高等教育质量监督与评价系统对比 .....	110
第七章 中国高等教育改革展望 .....	112
第一节 加强高等教育改革试点 .....	112
第二节 加强区域间的教育交流 .....	120
第三节 博洛尼亚进程对中国高等教育公平的启示 .....	121
参考文献 .....	123

## 第一章 俄罗斯高等教育发展概况

### 第一节 俄罗斯高等教育的起源

#### 一、17~18 世纪俄国的高等教育

17~18 世纪, 俄国在经济方面取得了巨大的成就, 疆土的扩大, 手工业的发展, 特别是冶金工业的发展, 使俄国在国际上的地位得到了改善。但这一时期俄国在许多方面仍然落后于英国、法国等西欧国家。彼得一世的改革促进了这一时期俄国高等教育的发展。由于俄国政治、经济、文化生活日益丰富, 对高级专门人才的需求不断增加, 这就促成了俄国高等教育的诞生。

##### (一) 基辅莫吉拉学院的创建

1632 年, 基辅主显圣兄弟会学校与彼得·莫吉拉创办的僧侣学校合并成立了基辅莫吉拉专科学校。从 1632 年成立到 1819 年, 基辅莫吉拉学院共培养了 1200 多名高级专门人才, 为彼得一世的政治、经济、文化教育提供了智力支持和人才保障。

##### (二) 斯拉夫—希腊—拉丁语学院的创建

17 世纪末, 俄国由于与西方国家交往的增多, 迫切需要专门的外语人才。俄国各界人士提出在莫斯科创办类似于基辅莫吉拉学院的倡议。1682 年, 俄国著名的文学家波洛茨基向沙皇提交了创办新型语言学院的计划书。1687 年, 该学院在沙皇去世后以爱里诺希腊文学院的名义正式成立。这所学院为俄国 18 世纪的振兴培养了大批专业人才, 为彼得一世的政治、经济、文化教育提供了人才储备。

##### (三) 数学及航海学校的创建

彼得一世统治时期, 把创建实科性质的学校作为当时政治、经济、文化教育的重要组成部分。其目的是为俄国经济的振兴和国土的扩张培养急需的专门人才。莫斯科数学及航海学校创建于 1699 年。彼得一世要求学校“教授数学与航海学(即与航海有关的各种知识)”, 目的在于培养数学、外语教师以及与军事、工业部门有关的各种专门人才。

# 中俄高校教育研究

ZHONGN E GAOXIAO JIAOYU YAN JIU

冯殊鑫 孟繁红 著



 吉林出版集团股份有限公司 | 全国百佳图书出版单位

# 目 录

第一章 俄罗斯高等教育发展概况.....	1
第一节 俄罗斯高等教育的起源.....	1
第二节 苏联时期的高等教育.....	4
第三节 苏联解体后的高等教育.....	9
第二章 中国高等教育发展概况.....	17
第一节 新中国成立时期的高等教育.....	18
第二节 1956~1966 年的高等教育.....	21
第三节 “文革”后的高等教育.....	27
第三章 中俄教育管理体制比较.....	38
第一节 中国教育管理体制.....	38
第二节 俄罗斯教育管理体制.....	46
第三节 中俄教育管理体制比较.....	56
第四章 中俄高等教育体制比较.....	60
第一节 中国高等教育体制.....	60
第二节 俄罗斯高等教育体制.....	69
第三节 中俄高等教育体制比较.....	80
第五章 中俄学历学位作用比较.....	88
第一节 中国学历学位的社会作用.....	88
第二节 俄罗斯学历学位的社会作用.....	95
第三节 中俄学历学位作用比较.....	99
第六章 中俄高等教育改革比较.....	104
第一节 高校投资改革对比.....	104

# 中俄高校教育研究

ISBN 978-7-5581-6960-1



9 787558 169601 >

定价：56.00元



普通高等教育“十三五”规划教材  
专业基础课系列

# 赴俄留学 大学俄语 I

РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЕДЕМ В РОССИЮ ИЗУЧАТЬ  
РУССКИЙ ЯЗЫК

主编 王晓梅



# 赴俄留学大学俄语

## I

主 编：王晓梅

副主编：姜 莹 姜 丹

◎ 外语教学与研究出版社

图书在版编目(CIP)数据

赴俄留学大学俄语. I / 王晓梅主编. —北京:  
九州出版社, 2017. 7

ISBN 978 - 7 - 5108 - 5881 - 9

I. ①赴… II. ①王… III. ①俄语 - 高等学校 - 教材  
IV. ①H359.39

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第239381号

赴俄留学大学俄语. I

---

作 者 王晓梅 主编

出版发行 九州出版社

地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号(100037)

发行电话 (010)68992190/3/5/6

网 址 www.jiuzhoupress.com

电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com

印 刷 北京富泰印刷有限公司

开 本 787 毫米×1092 毫米 16 开

印 张 20.5

字 数 330 千字

版 次 2017 年 10 月第 1 版

印 次 2017 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5108 - 5881 - 9

定 价 58.00 元

---

★版权所有 侵权必究★

## 前 言

在“丝绸之路经济带”的建设中，俄语人才的培养、文化的交流和各民族友好关系的建立是保证这一伟大蓝图实现的必要条件。服务于国家伟大战略构想，加强中俄人民之间的友谊，培养实用型俄语人才，是俄语工作者的责任和义务。

《赴俄留学大学俄语》系列教材旨在帮助赴俄留学的俄语学习者和爱好者通过俄罗斯对外俄语等级测试，拓展语言知识面，提升言语综合应用能力。《赴俄留学大学俄语 I》第一册供(非)俄语专业零起点大学生第一学期使用，共 15 课，分为语音课和基础课。

语音课共 6 课(1-6 课)。每课包含语音、语调、语法、句型、对话、课文、生词、书写、礼貌用语、家庭作业、俄罗斯国情与文化几部分。主要任务是讲授俄语的发音、调型和文字书写，进行初步的语法介绍，打开俄语学习的窗口。

基础课共 9 课(7-15 课)。每课包含语音练习、语法、句型、对话、课文、生词、礼貌用语、家庭作业、俄罗斯国情与文化几部分。主要任务是针对之前学过的语音知识进行补充和复习。学习基础俄语语法知识，以名词、形容词、代词的词形变化和动词的时、式、体的用法及意义为主。句法只涉及一些简单的主从复合句知识，不作为重点。每项语法都配有练习，尽量用已学词汇操练新学的语法规则。句型、对话、课文是本课所学语法项目的抽象模式，并配有若干练习。题型丰富多样，通过句型、对话、课文展示语法规则，将句型变化与口语训练结合在具体语境中，熟巧训练。每课课后还加入了礼貌用语和俄罗斯国情文化知识的介绍，期望从学习伊始，学习者就对俄语交际和俄罗斯国情文化产生兴趣。

本册书主编：王晓梅，副主编：姜莹、姜丹。教材编写人员教学和实践经验丰富，均有在外国留学和工作的经历。具体编写章节如下：王晓梅：1-7 课，110 千字；姜莹：8-12 课，110 千字；姜丹：13-15 课，110 千字。同时，本册教材在编写过程中得到了国内外俄语界同仁的指导与帮助，编者们在此对他们致以最诚挚的谢意。

本教材编写是新形势下的一种新的尝试，疏漏和谬误在所难免。恳请使用者们批评指正，衷心希望得到大家的宝贵意见。

编者

二〇一七年八月

选题策划 / 杨殿瑞  
责任编辑 / 王丽娟  
装帧设计 / 图书之家



## 赴俄留学大学俄语 ①

РУССКИЙ ЯЗЫК  
ЕДЕМ В РОССИЮ ИЗУЧАТЬ  
РУССКИЙ ЯЗЫК



ISBN 978-7-010-38811-8



定价：58.00元

XINBIANDAXUE  
新编大学俄语基础教程  
EYUJICHUJIAOCHENG

姜岩 魏征 / 主编

中国纺织出版社

## 内 容 提 要

本书用作俄语日常教学、考试的辅导用书，也可供学生自学、自测之用。全书共分9章，主要包括俄语的语音、构词法、名词、数词、代词、动词、副词、双属句和复合句等内容，书中采用了最新的俄语语法规则，增收了俄语新词，有利于学习者掌握俄语的基础知识，提高俄语的运用水平。书中各个知识点都配备相应的练习，以便学习巩固所学知识。

## 图书在版编目(CIP)数据

新编大学俄语基础教程：中文、俄文 / 姜岩，魏征主编. —北京：中国纺织出版社有限公司，2021.10  
ISBN 978-7-5180-9114-0

I. ①新… II. ①姜… ②魏… III. ①俄语—高等学校—教材 IV. ①H35

中国版本图书馆CIP数据核字(2021)第224763号

---

责任编辑：韩 菊 责任编辑：朱健婷 责任校对：王惠雯 责任印制：肖 星

---

中国纺织出版社有限公司出版发行  
地址：北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码：100124  
销售电话：010-67004422 传真：010-67125801  
<http://www.c-textilep.com>

中国纺织出版社天猫旗舰店  
官方微博 <http://weibo.com/2119987771>  
北京虎彩文化传播有限公司印刷 各地新华书店经销  
2021年10月第1版第1次印刷  
开本：787×1092 1/16 印张：9.71  
字数：180千字 定价：45.00元

---

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社图书营销中心调换

# 新编大学俄语基础教程

姜 岩 魏 征 主 编  
姜 丹 宋小华 姜 玲 副主编

 中国纺织出版社有限公司



定价：45.00元

Лю Ди

**Русское деепричастие  
как единица перевода**

грамматические, семантические  
и прагматические аспекты перевода  
на китайский язык



Лю Ди • Русское деепричастие как единица перевода

**Лю Ди**

**Русское деепричастие  
как единица перевода**

грамматические, семантические  
и прагматические аспекты перевода  
на китайский язык



Нестор-История  
Санкт-Петербург  
2024

УДК 811.581  
ББК 81.2Кит-9  
Л93

Издание осуществлено при поддержке Научного фонда  
Хэйхэского университета КНР, проект № 2023-KYQDJJ-YJ01

**Л93** **Лю Ди**  
Русское деепричастие как единица перевода: грамматические, семантические и прагматические аспекты перевода на китайский язык. – СПб.: Нестор-История, 2024. – 192 с.

ISBN 978-5-4469-2207-9

Монография посвящена изучению перевода русского деепричастия на китайский язык, в котором формально отсутствует такая многоаспектная грамматическая категория. С учетом лингвистических особенностей деепричастия и способов перевода безэквивалентного языкового явления, представленных в современной русистике и переводоведении, рассмотрена и описана модель передачи такой грамматической единицы средствами китайского языка. Пособие предназначено для специалистов, интересующихся теорией перевода, сопоставительным языкознанием и методикой преподавания русского или китайского языка как иностранного.

Количество знаков: 311545.



© Лю Ди, 2024

## Введение

Деепричастие – это грамматический класс слов, выделяемый на структурно-семантической основе, оно существует во многих языках. Анализ русскоязычной научной литературы показал, что этот грамматический феномен изучен на материале якутского [35], шюрского [47], уйгурского [64], башкирского [67], юкагирского [57], аварского [52], лакского [40], даргинского [44], азербайджанского [4], белорусского [32], монгольского [68], корейского [68] языков. Наблюдения российских ученых свидетельствуют о наличии данного грамматического класса в языках разной структуры, что позволяет использовать сравнительное изучение деепричастий как инструмент анализа языковых картин мира. Такой подход послужит развитию общей и частной теории перевода.

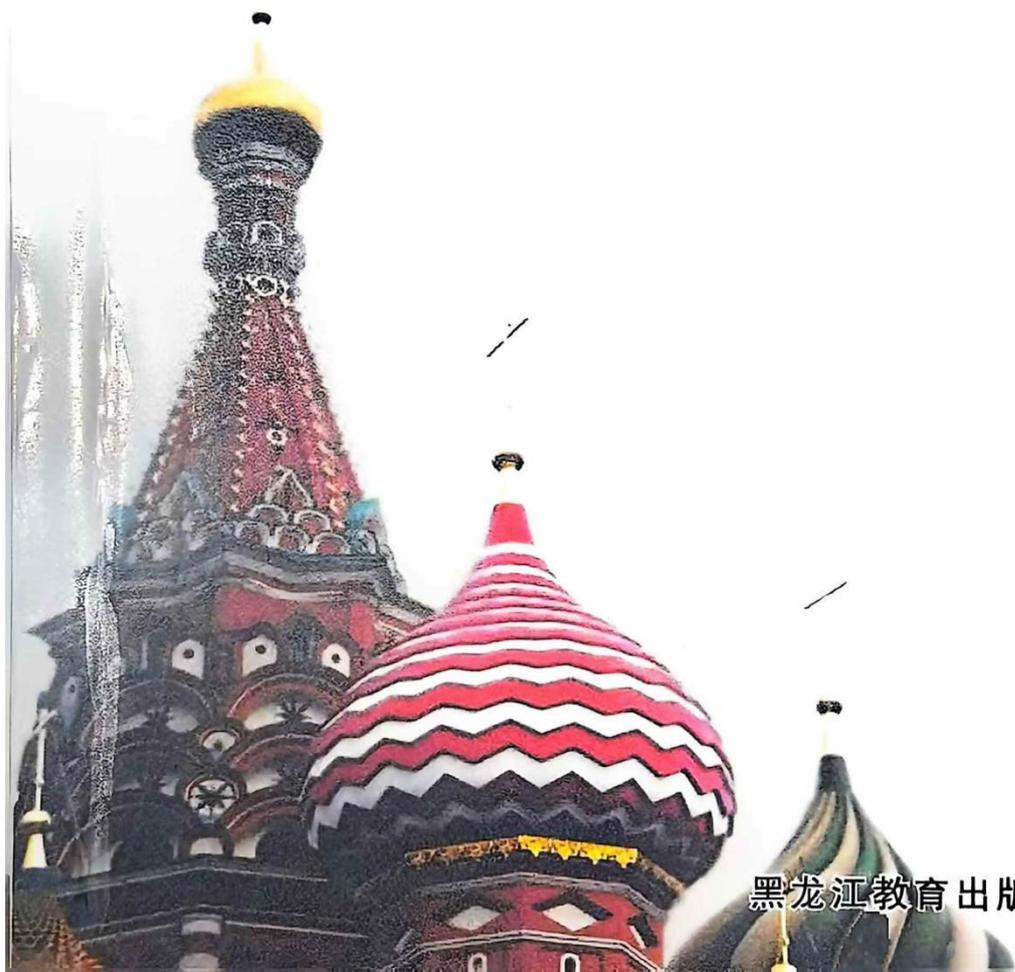
Деепричастие активно рассматривалось лингвистами в сопоставительном и переводческом аспектах в таких парах языков, как русский и грузинский [69], болгарский и русский [24], русский и польский [45], русский и английский [59]. В данной работе решается проблема перевода русского деепричастия на китайский язык.

На ее выбор повлияли следующие факторы:

1. Русское деепричастие, активно функционирующее в современной русской речи, постоянно используется в процессе межъязыковой коммуникации, что обусловило усиление интереса к выявлению и исследованию данного грамматического класса в сравнении с китайским языком и передаче русского деепричастия его средствами.

# 俄罗斯国情概览

主 编 刘祥云  
副主编 李琳琳 张雪峰



黑龙江教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯国情概览/刘祥云主编 一哈尔滨:  
黑龙江教育出版社,2016.3

ISBN 978 - 7 - 5316 - 8669 - 9

I. ①俄… II. ①刘… III. ①俄罗斯—概况  
IV. ①K951.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 045718 号

## 俄罗斯国情概览

Eluosi Guoqing Gailan

主 编 刘祥云

副主编 李琳琳 张雪峰

---

责任编辑 宋 非

封面设计 易丽丽

责任校对 赵 琦

出版发行 黑龙江教育出版社

地 址 哈尔滨市南岗区花园街 158 号 邮编 150001

印 刷 哈尔滨华德印务有限公司

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 10

字 数 240 千

版 次 2016 年 3 月第 1 版

印 次 2016 年 3 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5316 - 8669 - 9

定 价 20.00 元

---

黑龙江教育出版社网址: [www.hljep.com.cn](http://www.hljep.com.cn)

如需订购图书,请与我社发行中心联系。联系电话:0451 - 82529593 82534665

如有印装质量问题,请与我社联系调换。联系电话:0451 - 82529347

如发现盗版图书,请向我社举报。联系电话:0451 - 82560814

## 目 录

<b>第一章 俄罗斯地理位置与自然环境</b> .....	(1)
第一节 俄罗斯地理位置 .....	(1)
第二节 俄罗斯自然环境 .....	(3)
<b>第二章 俄罗斯的历史</b> .....	(9)
第一节 沙俄时期的历史 .....	(9)
第二节 从列宁到梅德韦杰夫、普京时期 .....	(17)
<b>第三章 俄罗斯的政治制度</b> .....	(29)
第一节 苏联时期的政治 .....	(29)
第二节 俄罗斯政治体系 .....	(31)
第三节 国旗、国徽、国歌 .....	(37)
<b>第四章 俄罗斯的宗教</b> .....	(46)
第一节 俄罗斯东正教会的分裂 .....	(46)
第二节 二次宗教改革及影响 .....	(49)
第三节 东正教对俄罗斯文化的影响 .....	(56)
第四节 东正教与中国文化的交融 .....	(64)
第五节 俄罗斯东正教的兴起 .....	(69)
<b>第五章 俄罗斯经济</b> .....	(78)
第一节 俄罗斯经济概况 .....	(78)
第二节 俄罗斯近年来的经济状况 .....	(89)
<b>第六章 俄罗斯风俗与习惯</b> .....	(97)
第一节 俄罗斯习俗 .....	(97)
第二节 俄罗斯的社交礼仪 .....	(114)

第七章 俄罗斯联邦的地方自治制度 .....	(132)
第一节 地方自治制度的历史发展 .....	(132)
第二节 俄罗斯联邦的行政区划 .....	(137)
第三节 俄罗斯联邦的地方自治机关 .....	(140)
第四节 俄罗斯联邦地方自治机关的职权 .....	(146)
第八章 俄罗斯主要国家机构 .....	(150)
第一节 俄罗斯联邦总统 .....	(150)
第二节 俄罗斯联邦政府 .....	(158)
第三节 俄罗斯联邦会议 .....	(182)
第四节 俄罗斯宪法法院 .....	(194)
第九章 俄罗斯文化 .....	(202)
第一节 俄罗斯文艺 .....	(202)
第二节 俄罗斯及苏联文学概况 .....	(204)
第三节 俄罗斯及苏联戏剧 .....	(215)
第四节 俄罗斯艺术 .....	(219)
第五节 俄罗斯及苏联电影 .....	(253)
第六节 俄罗斯教育文化 .....	(260)
第七节 俄罗斯近代文化的冲突 .....	(262)
第十章 俄罗斯的人口与民族及主要城市 .....	(274)
第一节 人口与民族 .....	(274)
第二节 俄罗斯主要城市 .....	(278)
参考文献 .....	(300)

## 第一章 俄罗斯地理位置与自然环境

### 第一节 俄罗斯地理位置

现在俄罗斯(Россия)的全称是俄罗斯联邦(Российская Федерация)(The Russian Federation, The Russia),它是1991年12月以后由原来的苏维埃社会主义国家联盟(СССР, Советский Союз)中“俄罗斯苏维埃联邦社会主义共和国”(РСФСР, Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика)更名而来。据说在6世纪,居住在第聂伯河(Днепр)两岸的斯拉夫部落(Славянские племена),在罗斯(Русь)部落领导下联合了起来。这个部落因第聂伯河的支流罗斯河(Руось)而得名。加入这个联盟的所有斯拉夫人逐渐都被称为罗斯人。莫斯科大公伊万三世建立了一个中央集权的国家(централизованное государство),伊万之子瓦西里三世(Василий III)继续扩张,完成了俄罗斯统一大业。彼得大帝时首次定国号为“俄罗斯帝国”(Российская империя)。1917年十月社会主义革命后加入了苏联。1991年12月改名为俄罗斯联邦,简称俄罗斯。

在中国元明朝时称俄罗斯族为“罗斯”(Русь)或“罗刹国”。据传,当时蒙古族人用蒙语拼读俄文“Россия”时,由于俄语所特有的发音特点,单独发颤音时比较困难,所以在颤音“p”前面加一个元音。因此,“Россия”就成了“Оросия”。清朝政府时,蒙语的“Оросия”转译成汉语时,就成了“俄罗斯”。

俄罗斯是世界上国土最辽阔的国家。位于北纬35°08′到北纬81°49′之间。横跨欧(Европа)亚(Азия)两洲,位于欧亚大陆的北部,领土包括欧洲的东半部和亚洲的西部。领土总面积(общая

# 中学俄语教师 职业技能训练教程

主 编 赵秋野 李雅君  
副主编 李琳琳 吴 扬 岳 荣 黄 宇

 黑龙江大学出版社  
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

**图书在版编目 (CIP) 数据**

中学俄语教师职业技能训练教程 / 赵秋野, 李雅君  
主编. — 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2022. 3  
ISBN 978-7-5686-0576-2

I. ①中… II. ①赵… ②李… III. ①俄语—师资培  
训—师范大学—教材 IV. ①H359.3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2021) 第001074号

中学俄语教师职业技能训练教程  
ZHONGXUE EYU JIAOSHI ZHIYE JINENG XUNLIAN JIAOCHENG

主 编 赵秋野 李雅君  
副主编 李琳琳 吴扬 岳荣 黄宇

---

责任编辑 张微微 蔡莹雪  
出版发行 黑龙江大学出版社  
地 址 哈尔滨市南岗区学府三道街36号  
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司  
开 本 787毫米×1092毫米 1/16  
印 张 14.5  
字 数 300千  
版 次 2022年3月第1版  
印 次 2022年3月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5686-0576-2  
定 价 45.00元

---

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

# 目 录

<b>第一章 俄语书写及打字技能</b> .....	1
第一节 俄语书写技能 .....	1
第二节 俄语打字技能 .....	6
<b>第二章 俄语教学备课技能</b> .....	16
第一节 备课的概念 .....	16
第二节 备课的方法 .....	16
第三节 备课教案的构成要素及撰写方法 .....	18
<b>第三章 俄语教学设计技能</b> .....	22
第一节 教学设计的概念 .....	22
第二节 教学设计的基本要素 .....	23
第三节 教学设计的过程与方法 .....	26
<b>第四章 俄语课堂教学技能</b> .....	37
第一节 俄语课堂教学的特点与要求 .....	37
第二节 俄语课堂教学的微技能 .....	40
<b>第五章 俄语课堂用语的运用技能</b> .....	61
第一节 运用课堂用语的理论依据 .....	61
第二节 俄语课堂用语分类 .....	62
第三节 俄语课堂用语示例 .....	65
<b>第六章 俄语说课技能</b> .....	72
第一节 俄语说课概述 .....	72
第二节 俄语说课内容 .....	74
<b>第七章 俄语歌曲教唱技能</b> .....	79
第一节 教唱俄语歌曲的意义 .....	79
第二节 教唱俄语歌曲的原则 .....	80
第三节 教唱俄语歌曲的方法 .....	82

<b>第八章 简笔画辅助俄语教学技能</b> .....	84
第一节 简笔画辅助俄语教学的意义 .....	84
第二节 简笔画辅助俄语教学的原则及练习方法 .....	91
<b>第九章 俄语课外活动的组织技能</b> .....	93
第一节 俄语课外活动的组织意义 .....	93
第二节 俄语课外活动的组织原则 .....	95
第三节 俄语课外活动的组织类型与实施 .....	96
<b>第十章 俄语教学中现代化技术的应用技能</b> .....	100
第一节 网络多媒体辅助俄语课堂教学技能 .....	100
第二节 俄语网络资源及信息的查询技能 .....	107
<b>第十一章 俄语教学研究技能</b> .....	125
第一节 俄语教学研究的原则 .....	125
第二节 俄语教学研究论文的结构及要求 .....	126
第三节 俄语教学研究论文的撰写技能 .....	129
<b>参考文献</b> .....	134
<b>附1 导学案示例</b> .....	136
<b>附2 教案示例</b> .....	151
<b>附3 教学设计示例</b> .....	169
<b>附4 说课示例</b> .....	184
<b>附5 俄语歌曲辅助课堂教学设计</b> .....	202
<b>附6 俄语课外活动示例</b> .....	219

## 第八章 简笔画辅助俄语教学技能

简笔画是用最简单的线条和几何图形来概括各种事物形象“写意”的绘画艺术。它简单、快捷、易学、形象直观,在最短的时间内,用最简单的线条勾勒出事物最显著的特征,寥寥几笔就能表达很多信息,这对初、高中的俄语教学尤为重要。简单的图示能向学生传达出准确的含义,同时还能够活跃课堂气氛、提高学习效率,所以,简笔画技能是帮助中学俄语教师走向卓越教师的必备技能。

教学简笔画是在教学中利用黑板,以凝练、概括的图示形式,把文章的重难点、中心意义显示出来,使学生更直观、形象地理解文章内容的一种板书形式。<sup>①</sup> 简笔画辅助俄语教学可以使课堂妙趣横生,学生能直接理解所学的俄语知识,视听结合、印象深刻,是俄语教师直观教学的重要辅助手段。

### 第一节 简笔画辅助俄语教学的意义

学习外语的目的在于交际,交际又离不开情景的设置,初、高中俄语教材以主题为主线、情景为依托,培养俄语生的核心素养。在最新修订的《普通高中俄语课程标准(2017年版)》中要求学生通过各种方式接触和认识俄语,获得俄语语言知识和言语技能。<sup>②</sup> 在俄语课堂中利用简笔画教学方法,使枯燥的课堂活起来,调动学生的积极性,减少了使用母语的频率,有助于培养俄语思维、提高言语技能。

在初、高中俄语教学过程中,难免会遇到不知如何向学生正确传达俄语信息的状况,用母语容易对学生产生负迁移,用俄语又担心初学者知识储备量不足,无法理解正确的含义。借助“第三条道路”——简笔画可以引导学生直接进入俄语思维环境,运用形象的图画激发学生对俄语学习的兴趣。

<sup>①</sup> 杨香玲. 英语教学技能应用指导[M]. 北京:光明日报出版社,2010:124.

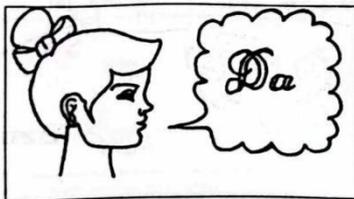
<sup>②</sup> 刘娟,黄玫. 普通高中俄语课程标准(2017年版)解读[M]. 北京:高等教育出版社,2018:4.



### 一、简笔画辅助俄语词汇教学

俄语中有众多易混淆的词汇,可以利用形象生动的简笔画进行讲解,把复杂的内容简单化、形象化,用线条美冲击学生的视觉,引起学生的注意,使学生不再将背俄语词汇当作学习的负担,从而优化教学过程。

例如在讲解单词 говорить—сказать 时,学生往往把动词的未完成体与完成体记混,可以用简笔画把 говорить 与 сказать 形象生动地勾勒出来,学生易懂且记忆深刻,通过图 8-1 和图 8-2 中女孩儿说出的“Да”所在的位置,可显而易见地得知图 8-1 中 говорить 是未完成体,表示正在说话,图 8-2 中的 сказать 则是完成体。简单的图画既解决了教学的重难点,又提高了教学效率。



говорить

Я говорю...

图 8-1 ①



сказать

Я сказала...

图 8-2 ②

再例如,在学习定向与不定向运动动词时可以通过简笔画让学生轻松记住俄语中常用的五对运动动词 идти—ходить(走,步行), бежать—бегать(跑,奔跑), ехать—ездить(乘,行驶), лететь—летать(飞,飞行), плыть—плавать(游泳,航行)的不同意义:定向动词表示朝着一定方向的一次性运动或说话时正在进行的有一定方向的运动;不定向动词表示朝着一定方向的多次运动或一次往返性运动。如图 8-3 所示,简洁明了,便于学生记忆。

① 图由哈尔滨师范大学斯拉夫语学院 2019 级俄语(师范)专业学生阎雪晶所画。

② 图由哈尔滨师范大学斯拉夫语学院 2019 级俄语(师范)专业学生阎雪晶所画。

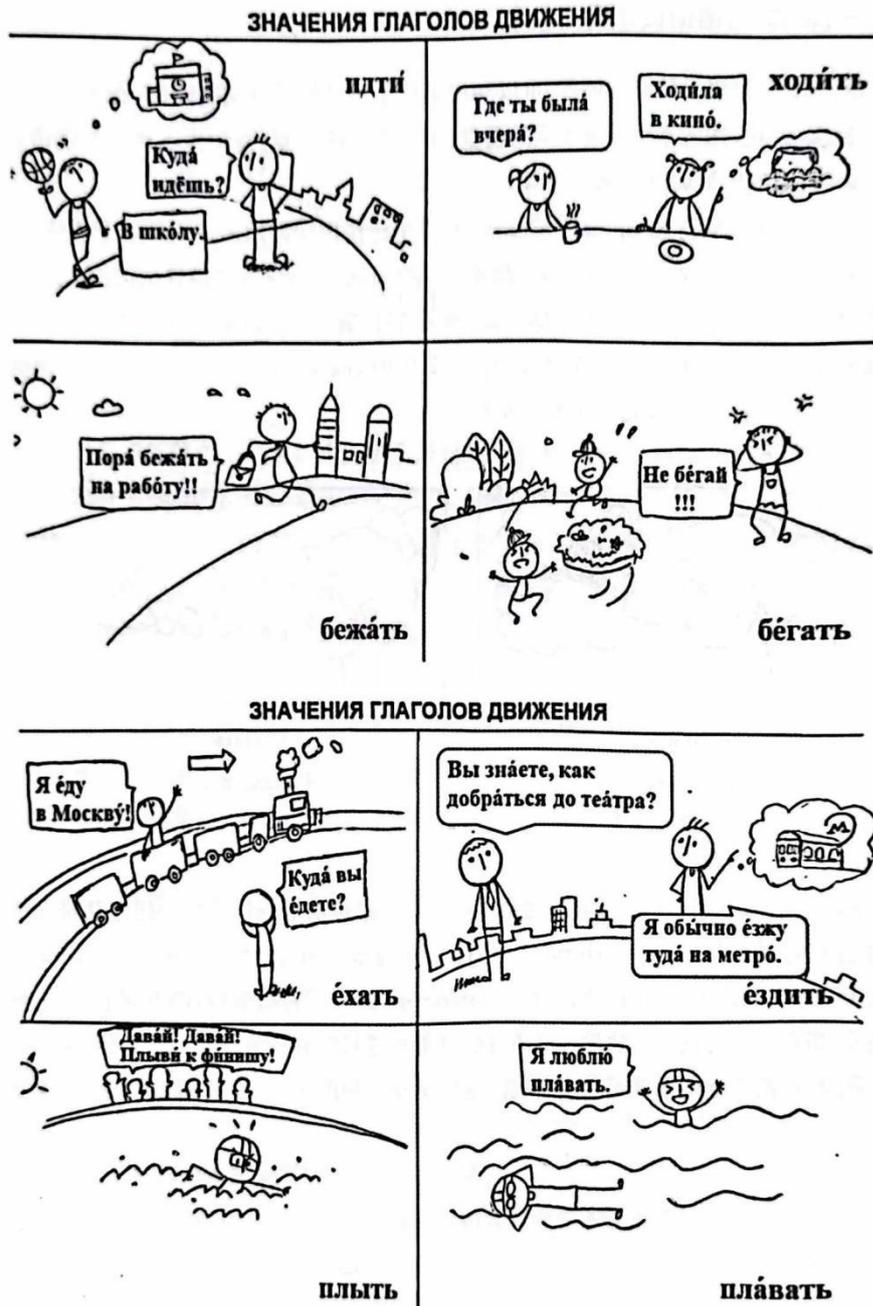


图 8-3① 运动动词的图解

① 图由哈尔滨师范大学斯拉夫语学院 2019 级俄语(师范)专业学生母子琳所画。

# 俄语修辞学研究

祁国江 魏丽萍 朱琳 著

哈尔滨地图出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语修辞学研究 / 祁国江, 魏丽萍, 朱琳著. — 哈尔滨: 哈尔滨地图出版社, 2018. 6

ISBN 978-7-5465-1810-7

I. ①俄… II. ①祁…②魏…③朱… III. ①俄语-修辞学-研究 IV. ①H355

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 153018 号

# 前 言

俄语修辞学对于俄语语言研究和语言教学都具有十分重要的意义。对俄语修辞学理论的深入研究和探讨,不仅可以帮助广大俄语学习者、俄语爱好者提高俄语语言运用能力,而且可以促进此领域研究的进一步深化发展,在理论和实践两方面都具有重大意义。

本著作共分为十章,从修辞学基本概念、修辞学研究的对象和任务、修辞色彩、修辞手段、辞格、语体以及修辞学与语用学的关系等方面,结合实例,对修辞学理论进行深入研究和探讨。内容丰富翔实,知识系统全面,兼顾理论和实践,注重科学性与实用性。既是一本优秀的俄语修辞学研究著作,又是一本实用的俄语修辞学参考书。

本著作由祁国江(黑河学院外国语学院俄语系)、魏丽萍(黑龙江东方学院外国语言学部)和朱琳(黑龙江商业职业学院)著,其中祁国江著第一章、第三章、第四章、第六章(11万余字),魏丽萍著第七章、第八章、第九章(10万余字),朱琳著第二章、第五章、第十章、前言、目录等(约5.9万字)。

在此,对为本书的出版付出辛苦的编辑和专家表示衷心的感谢。由于时间仓促、水平有限,书中的疏漏和缺点在所难免,敬请读者批评指正。

编 者

2018年5月

第一章 绪论	1
第一节 绪论概述	1
第二节 绪论意义	2
第三节 绪论结构	3
第二章 绪论	4
第一节 绪论概述	4
第二节 绪论体系	5
第三节 绪论形成与发展的过程	5
第四章 绪论的性质	6

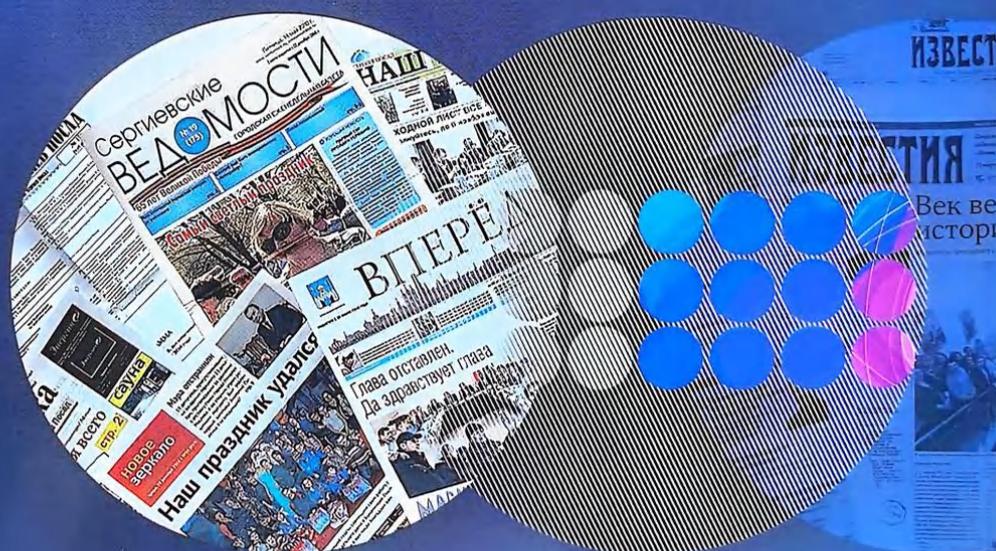
# 目 录

第一章 绪论.....	1
第一节 修辞学概述.....	1
第二节 修辞学的分支.....	12
第三节 修辞学研究的方法.....	18
第二章 修辞色彩与修辞手段.....	20
第一节 修辞色彩.....	20
第二节 修辞手段.....	23
第三章 语义辞格与句法辞格.....	27
第一节 辞格概述.....	27
第二节 语义辞格.....	32
第三节 句法辞格.....	38
第四章 语体.....	48
第一节 语体概述.....	48
第二节 语体体系.....	51
第三节 语体形成与划分的依据.....	53
第四节 语体的性质.....	55
第五章 科学语体.....	58
第一节 科学语体概述.....	58

ЧТЕНИЕ СОВРЕМЕННЫХ  
РОССИЙСКИХ ГАЗЕТ

现代俄罗斯报刊阅读

张锐 主编

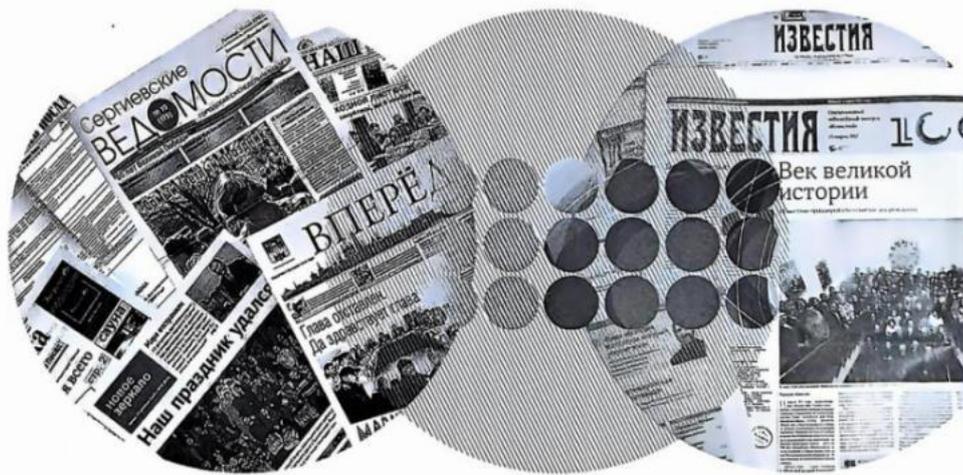


 北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

ЧТЕНИЕ СОВРЕМЕННЫХ  
РОССИЙСКИХ ГАЗЕТ

现代俄罗斯报刊阅读

张锐 主 编  
邓指辉 孙娜 副主编



 北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

本教材的编写得到黑河学院“2019年地方高校改革发展资金——翻译专业  
学位硕士点建设项目”经费资助

图书在版编目 ( CIP ) 数据

现代俄罗斯报刊阅读 / 张锐主编. — 北京 : 北京大学出版社, 2023.1

ISBN 978-7-301-33419-5

I. ①现… II. ①张… III. ①俄语-阅读教学-高等学校-教材 IV. ①H359.37

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2022 ) 第 177648 号

书 名	现代俄罗斯报刊阅读 XIANDAI ELUOSI BAOKAN YUEDU
著作责任者	张 锐 主编
责任编辑	李 哲
标准书号	ISBN 978-7-301-33419-5
出版发行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路205号 100871
网 址	http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社
电子信箱	pup_russian@163.com
电 话	邮购部010-62752015 发行部010-62750672 编辑部010-62759634
印 刷 者	北京圣夫亚美印刷有限公司
经 销 者	新华书店
	787毫米×1092毫米 16开本 17.25印张 420千字
	2023年1月第1版 2023年1月第1次印刷
定 价	78.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

## 前 言

语言是社会生活的一面镜子，当前社会正处于高速发展的阶段，作为信息载体的报刊语言记载着人类社会生活的方方面面。随着时代的发展、教学的需要，俄语语言教学也必须特别注意报刊语言的变化。随着俄语专业的不断发展，教学实际中需要一本能够扩宽俄语学习者的知识结构、提高学习者综合阅读及翻译能力的教材。俄罗斯报刊蕴含着较强的时代气息，能够使读者及时准确地了解掌握动态性丰富的俄语语言。为此，我们编写了《现代俄罗斯报刊阅读》一书。

此书编写兼顾科学性、系统性、典型性、趣味性，涉及社会生活的方方面面，其特点是内容新、语料新、实用性强。本书内容包括报刊理论知识介绍和阅读实践。为便于学习者使用，阅读实践每一模块均配有专项阅读训练和补充性自读材料。本教材使用对象为高校俄语专业及翻译专业在读本科生及硕士生，可作为从事俄语教学工作的专业人员的业务辅助工具书，也可作为俄语爱好者的阅读读物。参加本书的编写工作的人员为：张锐（编写字数 21 万）、邓指辉（编写字数 11 万）、孙娜（编写字数 10 万）。

由于编者水平有限，书中难免有不妥之处，恳请读者批评指正。

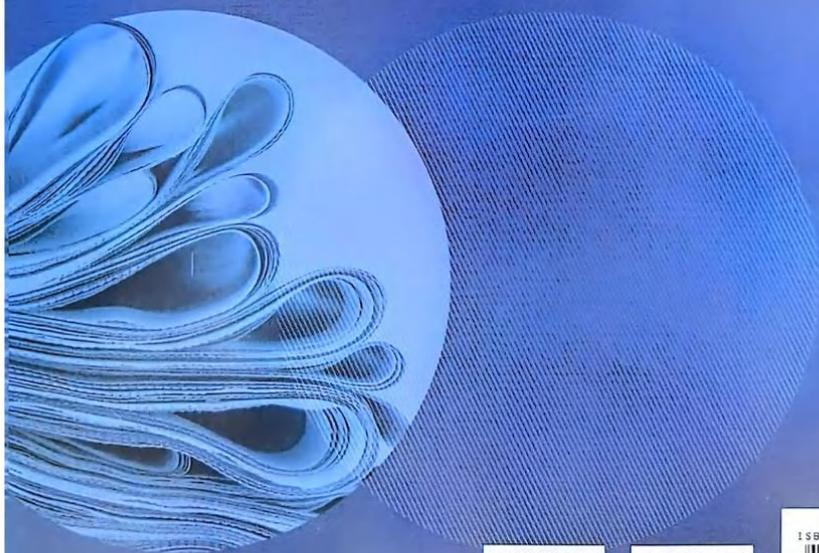
编者

2022 年 10 月

## 目 录

第一章 政治 политика / 1	
第二章 经济 экономика / 025	
拓展阅读·十月革命前俄罗斯报刊的发展 / 050	
第三章 社会 общество / 057	
第四章 世界要闻 мир / 080	
拓展阅读·苏联及后苏联时代俄罗斯报刊的发展 / 102	
第五章 科学 наука / 108	
第六章 文化 культура / 134	
拓展阅读·俄罗斯报刊语体的语言特点 / 160	
第七章 风尚 стиль / 176	
第八章 旅游 туризм / 200	
拓展阅读·俄罗斯报纸文本的字体设计 / 226	
第九章 互联网 интернет / 230	
拓展阅读·俄罗斯报纸标题 / 255	
附录 1 / 262	
附录 2 / 264	
拓展阅读·俄罗斯报纸文本的结构特点 / 266	

在俄语专业应用型本科教学的过程中，编排一本反映当代俄罗斯微观社会情况，能够扩宽俄语学习者政经法规、边贸文化方面知识结构的阅读教程，对于相关专业方向的学生是非常必要的，而国内偏重于文学文化的教学传统中，针对于此方面的教材却并不多。俄罗斯报刊蕴含着较强的时代气息，能够使阅读者及时准确地了解掌握动态性丰富的俄语语言，是标准语与流行语、书面语与口语融合的较好语料。本教材的编写原则为以典型性、趣味性为主，涉及俄罗斯近年来政治、经济、文化、时尚、旅游等相关内容的报道，语料新，实用性强。为便于学习者使用，每一模块均配有专项阅读训练，并辅助配有生词和词组标注，以加强学习者对相关词汇的掌握，对于文中难点配有注释和补充性自读材料。



“北大外文学堂”  
微信公众号



“北京大学出版社”  
微信公众号



ISBN 978-7-301-33419-5

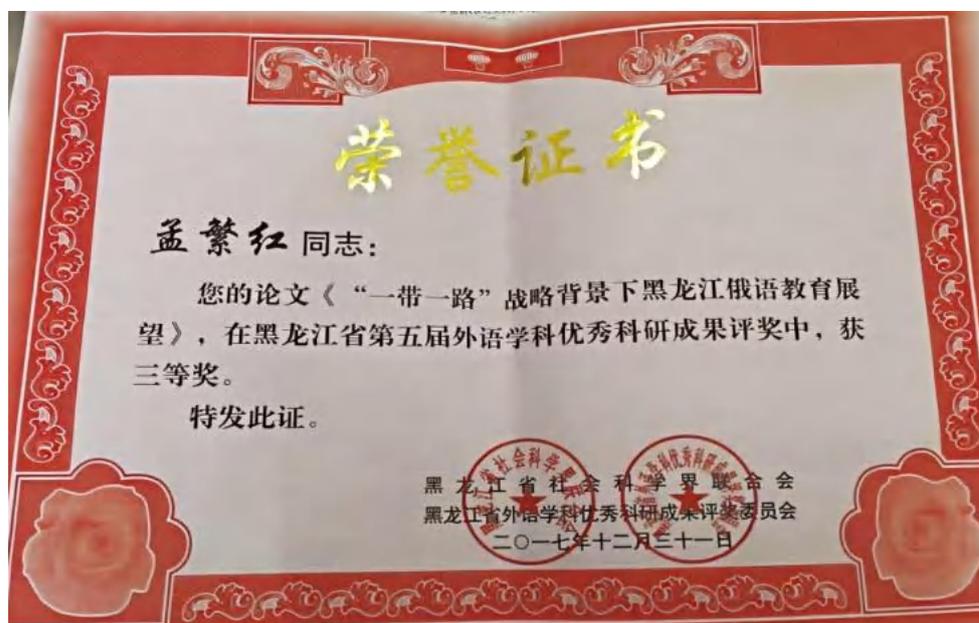


9 787301 334195 >

定价：78.00元

#### 4.4 教师科研、指导学生获奖

##### 4.4.1 教师科研获奖



# 荣誉证书

孟繁红同志：

您的论文《文本-符号-神话：洛特曼对彼得堡现代神话的文化符号学阐释》，在黑龙江省第六届外语学科优秀科研成果奖评奖中，获三等奖。

特发此证。

黑龙江省社会科学界联合会  
黑龙江省外语学科优秀科研成果评奖委员会  
二〇一八年十二月五日

# 荣誉证书

李琳琳老师：

您的论文《试论俄语口译教学中跨文化交际能力的培养》，在第三届黑龙江省外语学科优秀科研成果评奖中，获得三等奖。

特发此证。

黑龙江省社会科学界联合会  
黑龙江省外语学科优秀科研成果评奖委员会  
二〇一六年二月一日

设奖单位：

中共黑龙江省委  
黑龙江省人民政府

编号：19178

黑龙江省社会科学优秀成果奖  
第十九届

作者姓名 祁国江、尹萍、  
徐洪亮、申桂令、邓宏

成果题目 境内俄语公示语生态研究

成果类别 研究报告

获奖等级 三等奖

授权颁奖单位：

黑龙江省社会科学优秀成果  
评奖委员会





# 荣誉证书

祁国江、尹萍、孙梅子、刘迪、孟紫红、姜红梅、于建坤 同志：  
您的研究报告《“一带一路”背景下境内语言景观俄译模式化研究》，在2021年黑龙江省外语学科优秀科研成果奖评奖中，获三等奖。  
特发此证。

黑龙江省社会科学界联合会  
黑龙江省外语学科优秀科研成果评奖委员会  
二〇二二年一月十七日

# 荣誉证书

祁国江 同志：

您的《“一带一路”框架下的黑龙江俄语人才培养研究》一文，在黑龙江省第五届社会科学学术年会上，获优秀论文贰等奖。

特发此证

黑龙江省社会科学学术年会评奖委员会  
黑龙江省社会科学界联合会  
二〇一六年八月三十日

# 获奖证书

祁国江 同志：

您的论文《“一带一路”框架下的黑龙江俄语人才培养研究》  
被评为黑龙江省高等教育学会第二十二次优秀高等教育研究成果  
贰等奖。特发此证。

检验钢印

黑龙江省高等教育学会

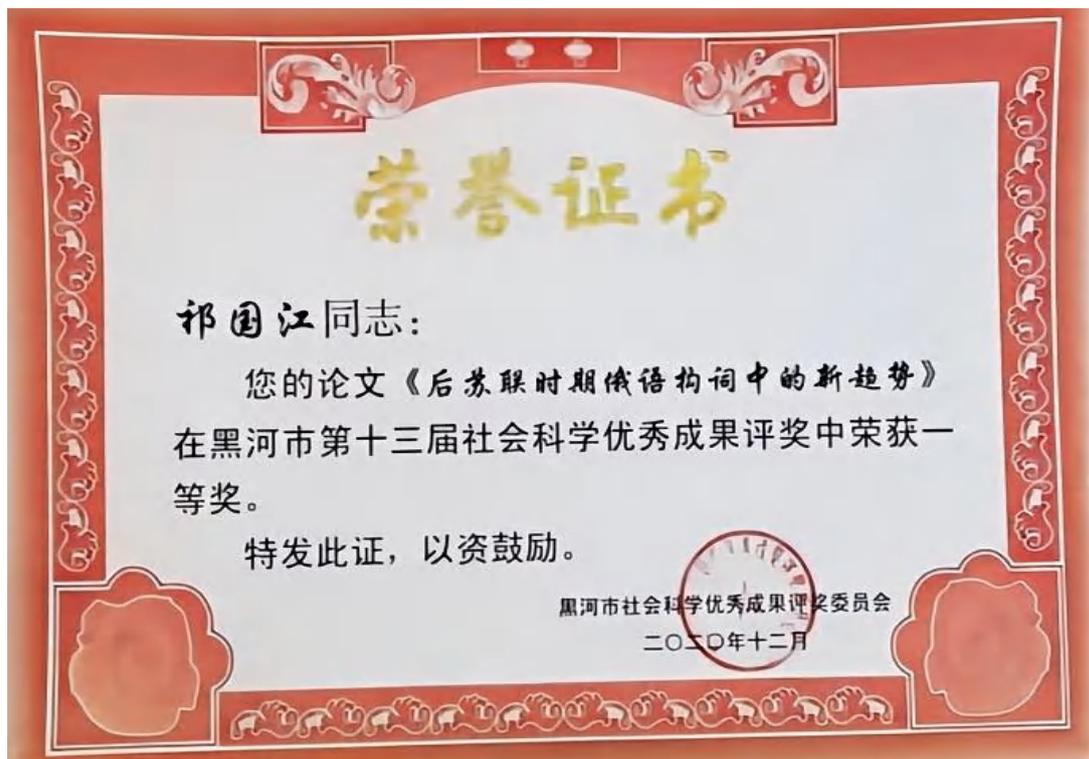
2017年7月5日

# 荣誉证书

邓指辉、李红娟 同志：

您的论文《赫哲族与那乃族社会文化变迁对比研究》，在  
黑龙江省第七届外语学科优秀科研成果奖评奖中，获三等奖。  
特发此证。

黑龙江省社会科学界联合会  
黑龙江省外语学科优秀科研成果评奖委员会  
二〇一九年十二月三十一日



李琳琳 同志撰写的《俄语口译课堂创新教学的模式探究》(论文), 在全市第十次社会科学优秀成果评奖中荣获一等奖。

黑河市社会科学界联合会  
二〇一四年八月

## 荣誉证书

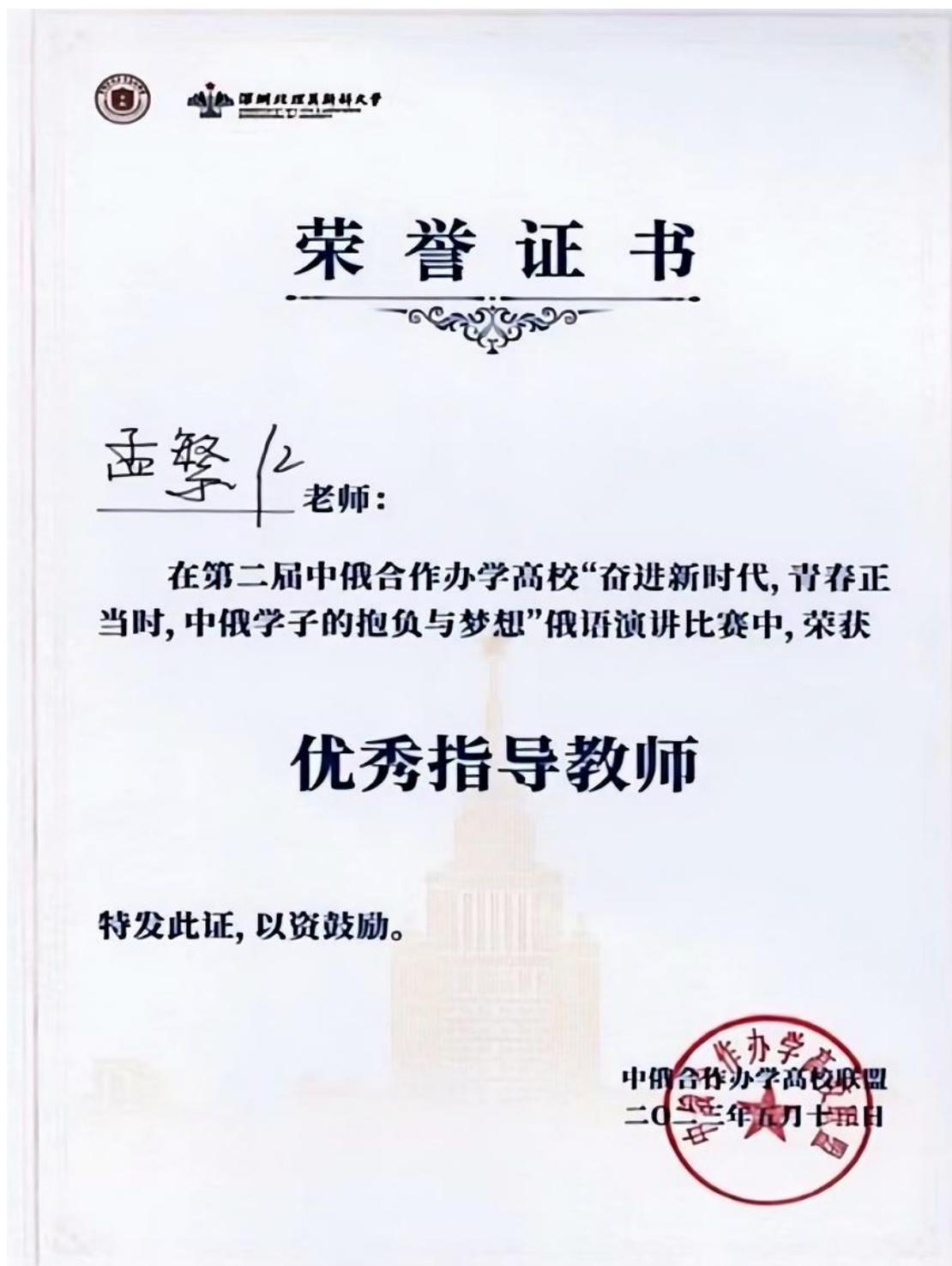
邓指辉等同志:

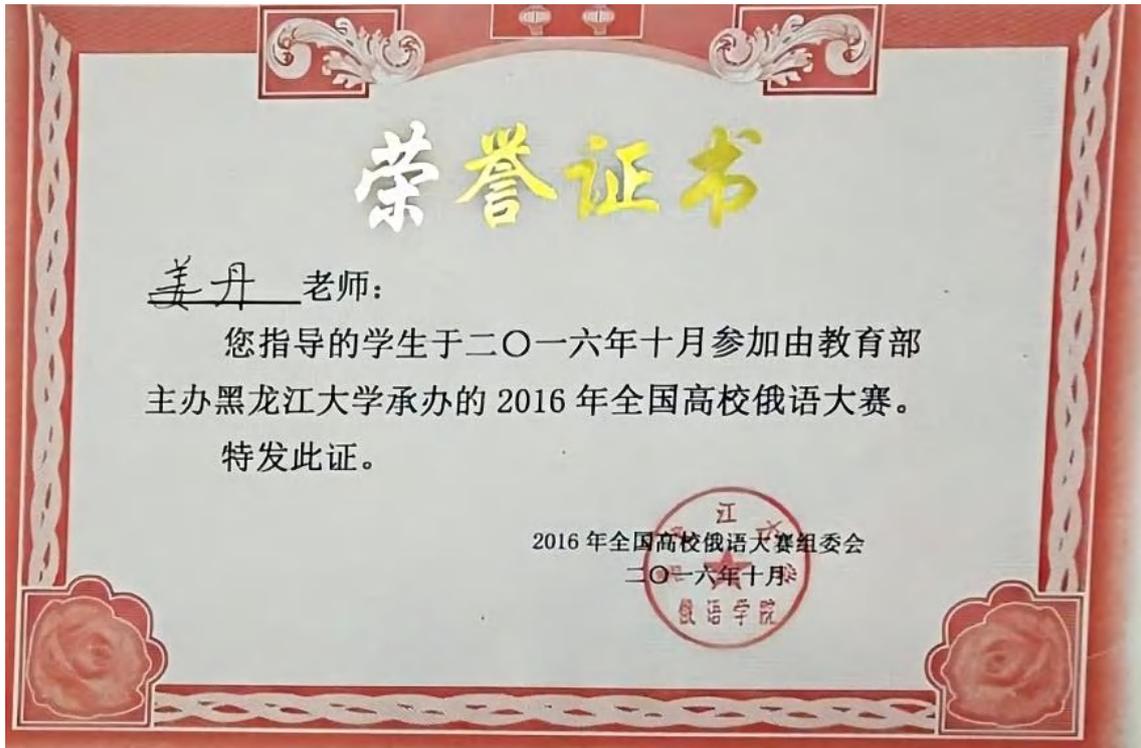
您的论文《“互联网+”时代的俄语教学策略研究》在黑河市第十三届社会科学优秀成果评奖中荣获三等奖。

特发此证, 以资鼓励。

黑河市社会科学优秀成果评奖委员会  
二〇二〇年十二月

#### 4.4.2 教师指导学生获奖





中國故事 China Story



“中国故事大赛·双语中国”2024 全国大学生外语翻译大赛

获奖证书

黑河学院

邱实

指导老师：姜丹

在“中国故事大赛·双语中国”2024全国大学生  
外语翻译大赛——中俄互译赛道中荣获：

三等奖

特颁此证，以资鼓励。

证书编号：FLTC000288CRT

We will improve our ability to engage in international communication so as to tell China's stories well, make the voice of China heard, and present a true, multi-dimensional, and panoramic view of China to the world.

Congratulations on your excellent performance in the "China Story Competition-Bilingual China" Contest. This certificate is hereby awarded to you as encouragement.

—— "China Story Contest-Bilingual China"

中国语言文学研究会教育教学专业委员会

二〇二四年七月

获奖证书  
CERTIFICATE

第四届黑龙江省高校俄语大赛

黑河学院 刘迪 老师：

在 2023 年第四届黑龙江省高校俄语大赛中荣获 优秀指导教师 称号。



证书编号：202310051

黑龙江省普通高等院校创新创业教育指导委员会



2024 全国高校俄语大赛  
ВСЕКИТАЙСКИЙ КОНКУРС ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ 2024

# 荣誉证书

李琳琳 教师:

在2024全国高校俄语大赛中荣获

## 优秀指导教师

特发此证, 以资鼓励。

2024全国高校俄语大赛组委会  
黑龙江大学俄语学院

二〇二四年十月二十七日

75

2023 “外研社·国才杯” “理解当代中国”  
全国大学生外语能力大赛黑龙江省赛区  
多语种组决赛获奖名单

(各奖项按语种名称拼音排列)

语种	学校	选手姓名	指导教师
俄语	哈尔滨学院	王乐	杨婷婷
俄语	哈尔滨学院	马修平	宋佳美
俄语	黑河学院	张晓雨	刘迪
俄语	黑河学院	董晓雨	刘迪

证书编号:0520231230T0506003214

# 获奖证书

黑河学院 刘迪老师

恭喜您荣获

2023年“讲述中国”全国外语写作大赛

决赛 优秀指导教师奖

主办单位：中国外文局  
全国翻译专业资格(水平)考试  
项目管理中心  
学术支持单位：中国外文界  
中国翻译协会人才测评委员会

2023 年 12 月



郑州西亚国际大学

# 荣誉证书

刘迪老师：

在第二届中俄合作办学高校“奋进新时代，青春正当时，中俄学子的抱负与梦想”俄语演讲比赛中，荣获

## 优秀指导教师

特发此证，以资鼓励。

中俄合作办学高校联盟  
二〇二三年五月十日



中国故事  
China Story



“中国故事大赛·双语中国”2024 全国大学生外语翻译大赛

# 荣誉证书

CERTIFICATE OF HONOR

黑河学院

祁国江

在“中国故事大赛·双语中国”2024 全国大学生外语翻译大赛中, 荣获:

## 优秀指导教师

特颁此证, 以资鼓励。

中国语言文学研究会教育专业委员会



# 荣誉证书

HONORARY CREDENTIAL

姓名: 糜思缘

指导老师: 祁国江

在首届安徽省翻译能力大赛 俄语组—中译俄类决赛 中,  
荣获 三等奖。

特发此证, 以资鼓励!



证书编号: 2024AHFYNL0040F



# 荣誉证书

CERTIFICATE OF HONOR

邓指辉：

您指导的学生邱实在第三届黑龙江省大赛中荣获汉译俄组二等奖。特授予您

## 优秀指导教师奖

特颁此证，以资鼓励！



# 荣誉证书

邓指辉 老师：

恭喜您指导的张佳怡同学在第三届辽宁省翻译大赛中荣获汉译俄组三等奖，您被评为

## 优秀指导教师奖

特发此证！



# 证书

李琳琳 老师在2021年“相约上合杯俄语演讲比赛”中，  
获得**优秀指导老师奖**，特发此状。



祁国江：

您指导的学生孟小龙在第四届辽宁省翻译大赛中荣获俄译汉组  
优秀奖。

特此证明。



辽宁省翻译学会

德州译民集团有限公司

2024年1月4日



# СЕРТИФИКАТ

**МЭН ФАНЬХУН,  
РУКОВОДИТЕЛЮ КОМАНДЫ  
ХЭЙХЭСКОГО УНИВЕРСИТЕТА,**

ЗА ПОДГОТОВКУ СТУДЕНТОВ

ДЛЯ УЧАСТИЯ В МЕЖДУНАРОДНОМ ТВОРЧЕСКОМ КОНКУРСЕ  
СРЕДИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ВЫСШИХ И СРЕДНИХ УЧЕБНЫХ  
ЗАВЕДЕНИЙ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН,  
ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ,

**«РУССКАЯ ВЕСНА В ХАРБИНЕ 2024»,**

ПРОХОДИВШЕГО В РАМКАХ ФЕСТИВАЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА,  
ЛИТЕРАТУРЫ И КУЛЬТУРЫ РОССИИ

**«РУССКИЙ БЕЗ ГРАНИЦ»**



РЕКТОР  
БЛАГОВЕЩЕНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО  
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
В.В: ШЕКИНА



РЕКТОР  
ХАРБИНСКОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА  
ЛИУ СЯ



Июнь 2024



# СЕРТИФИКАТ

**ЛЮЙ СЯОЦЗЯО,  
РУКОВОДИТЕЛЮ КОМАНДЫ  
ХЭЙХЭСКОГО УНИВЕРСИТЕТА,**

**ЗА ПОДГОТОВКУ СТУДЕНТОВ**

**ДЛЯ УЧАСТИЯ В МЕЖДУНАРОДНОМ ТВОРЧЕСКОМ КОНКУРСЕ  
СРЕДИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ВЫСШИХ И СРЕДНИХ УЧЕБНЫХ  
ЗАВЕДЕНИЙ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН,  
ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ,**

**«РУССКАЯ ВЕСНА В ХАРБИНЕ 2024»,**

**ПРОХОДИВШЕГО В РАМКАХ ФЕСТИВАЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА,  
ЛИТЕРАТУРЫ И КУЛЬТУРЫ РОССИИ**

**«РУССКИЙ БЕЗ ГРАНИЦ»**



РЕКТОР  
БЛАГОВЕШЕНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО  
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
В.В. ШЕКИНА



РЕКТОР  
ХАРБИНСКОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА  
ЛЮ СЯО

之刘  
印侠

Июнь 2024





# СЕРТИФИКАТ

ВРУЧАЕТСЯ  
**ДЭН ЧЖИХУЭЙ,**  
РУКОВОДИТЕЛЮ КОМАНДЫ  
**ХЭЙХЭСКОГО УНИВЕРСИТЕТА,**  
ЗА ПОДГОТОВКУ СТУДЕНТОВ  
К УЧАСТИЮ В МЕЖДУНАРОДНОМ ТВОРЧЕСКОМ  
КОНКУРСЕ СРЕДИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ВЫСШИХ  
И СРЕДНИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН,  
ВЛАДЕЮЩИХ РУССКИМ ЯЗЫКОМ КАК ИНОСТРАННЫМ,  
**«РУССКАЯ ВЕСНА В ХАРБИНЕ 2022»**

РЕКТОР  
БЛАГОВЕЩЕНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО  
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
В.В. ЩЁКИНА



ПРОРЕКТОР  
ХАРБИНСКОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА  
ЧЭНЬ ЦИНГО



БЛАГОВЕЩЕНСК - ХАРБИН  
2022



VII конкурс русского языка как иностранного  
«Мне русская речь как музыка...»

# ДИПЛОМ

вручается  
творческому руководителю команды  
Хэйхэского университета

## ЦЗЯН ДАНЬ

за отличную подготовку студентов к конкурсу

Ректор  
Благовещенского государственного  
педагогического университета

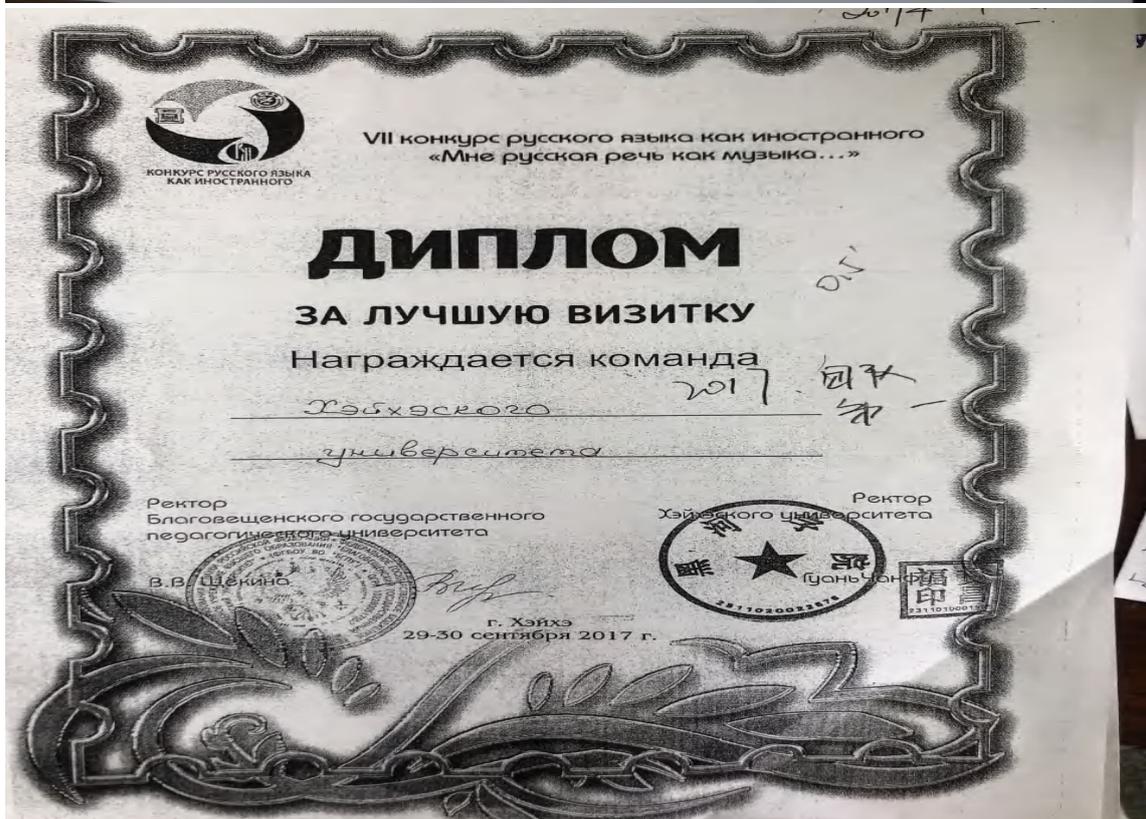
В.В. Шекина



Ректор  
Хэйхэского университета



г. Хэйхэ  
29-30 сентября 2017 г.



VII конкурс русского языка как иностранного  
«Мне русская речь как музыка...»

# ДИПЛОМ

ЗА ЛУЧШУЮ ВИЗИТКУ

Награждается команда

Хэйхэского

университета

Ректор  
Благовещенского государственного  
педагогического университета

В.В. Шекина



Ректор  
Хэйхэского университета



г. Хэйхэ  
29-30 сентября 2017 г.



Амурский  
Государственный  
Университет

# БЛАГОДАРСТВЕННОЕ ПИСЬМО

Оргкомитет олимпиады  
выражает благодарность

姜丹

за подготовку участника 方晔 (Fang Xu) занявшего  
2 место в Международной олимпиаде по русскому  
языку как иностранному

Лейфа А.В.  
Председатель оргкомитета

25 мая 2021 г.





Амурский  
Государственный  
Университет

# БЛАГОДАРСТВЕННОЕ ПИСЬМО

Оргкомитет олимпиады  
выражает благодарность

**ЛЮЙ СЯОЦЗЯО**  
(LYU XIAOJIAO)

преподавателя Кэйкэского университета

за помощь в организации и подготовку участников  
Второй Международной олимпиады  
по русскому языку как иностранному

Лейфа А.В.  
Председатель оргкомитета

6 апреля 2022 г.



# 荣誉证书

刘迪 同志：

在黑河博物馆举办的“极境寒养”杯~黑河市首届  
中俄双语讲解大赛中荣获

## 优秀指导教师

博  
黑河博物馆  
2023年9月

# 荣誉证书

祁国江 同志：

在黑河博物馆举办的“极境寒养”杯~黑河市首届  
中俄双语讲解大赛中荣获

## 优秀指导教师

博  
黑河博物馆  
2023年9月

# 荣誉证书

李琳琳同志：

在黑河博物馆举办的“极境寒养”杯~黑河市首届  
中俄双语讲解大赛中荣获

## 优秀指导教师

黑河博物馆  
2023年9月

# 荣誉证书

李琳琳同志：

在黑河博物馆举办的“极境寒养”杯~黑河市第二届  
中俄双语讲解大赛中荣获

## 优秀指导教师

黑河博物馆  
2024年5月

# 荣誉证书

吕晓姝 同志：

在黑河博物馆举办的“极境寒养”杯~黑河市首届  
中俄双语讲解大赛中荣获

## 优秀指导教师

黑河博物馆  
2023年9月

黑龙江省高等教育学会  
高等教育科学研究“十三五”规划课题

结题成果研究报告

课题编号：2016Z068

课题名称：黑龙江省高校中外合作办学的现状对策研究

课题类别：规划课题

课题负责人：孟繁红

填写日期：2018年10月26日

## 问题的缘起

中外合作办学通常是指外国教育机构同中国教育机构在中国境内合作举办的以中国公民为主要招生对象的教育机构。为了引进海外教育经验，从 2003 年开始，中国教育部发布了一系列规定，允许开办中外合作大学。截止到 2018 年 6 月，中外合作办学机构和项目共有 2342 个，其中本科以上机构和项目共有 1090 个。中外合作办学主要分为两类。一是中外合作办学机构，如深圳北理莫斯科大学、温州肯恩大学、上海纽约大学、宁波诺丁汉大学；二是中外合作办学项目，如北京工业大学与美国新泽西理工大学合作举办工程管理理学硕士；北京大学与香港理工大学合作举办中国社会工作文学硕士学位教育项目等。目前，我国中外合作办学基本以本科为主，学生多以出国获取学位为目的，大都收取高额的学费在 5-10 万人民币之间。从地域分布上来看，上海是中外合作办学机构最大的城市，共计 11 个中外办学机构，其次北京和广东分别是 5 个。由此可以看出，“北上广”经济相对发达地区是中外合作办学密集区，一是这里有更好的教育资源，另一方面是这区地区经济发达，人口消费能力强，城市国际化程度高，人们对国际教育的接受程度更高，而学校能够招收到更多有经济能力的生源。

中外合作办学的兴起，为龙江高等教育的国际化办学带来了良好的机遇。多年来，黑龙江省高校发挥与俄罗斯、日本、韩国交流的传统优势，经过多年努力，已形成全方位、宽领域、多形式的合作开放办学格局。自 1995 年至今，黑龙江省 35 所高校与 10 个国家的 60 多所大学开展了专科以上的合作办学项目超过 150 项，在国内中外合作项目中稳居前列，尤其黑龙江省利用独特的地缘优势，与俄罗斯高校开展的中俄合作办学项目，为加快推进黑龙江省对俄合作战略，建设中蒙俄经济走廊更是做出了突出的贡献。但是在黑龙江省中外合作办学取得突出成绩的同时，随着项目的开展也暴露处许多问题。如，各学校由于学科和专业优势不同，对学校的发展定位、人才培养目标、标准不一致等因素，对合作办学的认识也不尽相同，特别是在办学理念、办学模式、办学层次、教学方式、方法等存在诸多问题，本课题将认真总结和梳理黑龙江中外合作办学存在的关键性，分析问题成因并提出相应的对策。

### 一、课题解决的关键性问题

#### 1. 澄清了中外合作办学的概念问题。

中外合作办学分为学历教育和非学历教育，但是长久以来，无论是高校教育工作者、还是社会各界，尤其是考生和家长对什么是学历教育，什么是非学历教育在概念上认识不清，一方面导致对中外合作办学重要性的认识不到位，造成高考时在填报志愿上的困扰，另一方面给社会上一些非法的培训机构、中介机构造成可乘之机，打着“中外合作办学的幌子”违法违规办学，损害了广大青年学生的切身利益。因此，本课题引用教育部颁发的《中华人民共和国中外合作办学条例》和教育部第 20 号令《中华人民共和国中外合作办学条例实施办法》两个法规文件，详细地阐述了中外合作办学“学历教育”这一重要概念的内涵及基本定义，说明了学历教育中关于教育对象、学科、专业、课程设置及教学活动方式的具体要求，并把学历教育与非学历教育进行了对比分析。概念的界定和明晰，为本课题的研究打下了坚实的理论基础。

## **2. 梳理了黑龙江省中外合作办学的现状。**

截止到 2018 年 3 月，本课题通过对教育部中外合作办学监管信息平台上公布黑龙江省通过复核的中外合作办学项目进行梳理，得出黑龙江省共有 178 个学历教育项目。同时对这些学历教育项目所分布的区域、所属学科、专业、招生方式、招生规模、办学模式、颁发毕业证方式等进行的逐一分析，并把教育部中外合作办学监管信息平台上公布的学历教育登记一览表进行了下载。同时，根据 2018 年 7 月，教育部门户网站公布的最新消息，教育部紧急叫停了全国 234 个中外合作办学项目，其中黑龙江有 100 个项目被叫停，是全国中外合作办学项目被叫停最大的省份，所叫停的项目占全国全部被叫停项目的 42.7%。本课题组对黑龙江省被叫停的项目再次进行了分析并认为，被叫停的项目占黑龙江全部中外合作办学项目总数的 56.2%，被叫停的项目涉及全省 20 所高校，其中有全日制普通高等学校，也有三本民办院校。被叫停的 100 个中外合作办学项目中，硕士项目 2 个，本科项目 98 个，涉及农、林、医、文、理等各个学科。按照被叫停项目的数量排列依次是：哈尔滨师范大学 15 个、东北农业大学 11 个、哈尔滨理工大学 8 个、哈尔滨商业大学 8 个、齐齐哈尔大学 7 个、东北石油大学 5 个、黑龙江大学 5 个、黑龙江外国语学院 5 个、绥化学院 4 个、哈尔滨医科大学 4 个、黑龙江中医药大学 4 个、东北林业大学 4 个、黑龙江工程学院 3 个、哈尔滨学院 3 个、东方学院 3 个、佳木斯大学 3 个、牡丹江师范学

院 3 个、哈尔滨工程学院 2 个、大庆师范学院 2 个、哈尔滨体育学院 1 个。从中可以看出，只有哈尔滨工业大学、黑龙江科技大学、八一农垦大学、哈尔滨学院、黑河学院等少校院校没有被波及。

### 3. 总结了黑龙江省中外合作办学存在的问题并分析问题成因。

**第一，合作办学教学质量不高，人才培养无法满足国家战略对新时代人才的需求。**首先，课程衔接困难，教学质量也不高，学科专业能力不强，缺乏内涵式发展机制。教学“双语化”或“多语化”难以保证、学生人文通识教育、国际化教育、创造精神、传承精神及国别区域问题研究能力和跨文化交际能力培养不足；其次，人才培养目标设计与国家战略对新人才需求脱节。大部分高校人才培养目标定位仍沿用传统上的“精英型、复合型、应用型”等，对于如何构建“新时代+精英型”、“新时代+复合型”、“新时代+应用型”的新人才所应具备的人文情怀、专业素养、素质能力、国际化视野的探索尚未开始；最后，课程体系设置落后于新的时代。课程结构单一、同质化严重、课程群及交叉课程数量不足，外方优质课程不达标，市场化倾向明显，国别区域相关课程凤毛麟角。

**第二，生源质量不高。**由于黑龙江省高考政策问题，导致黑龙江省中外合作专业的生源主要为二表 B 及服从调剂的考生，并且部分院校为保证招满学生采取进行了降分措施，因此黑龙江省中外合作办学项目的生源分数相对较低，这部分学生普遍存在自律能力差、学习态度不积极、学习效率较低等问题。

**第三，合作办学的不平衡性较为显著。**首先，在办学层次上不平衡。目前举办的 178 个项目中，本科项目共计 174 个，占项目总数的 97.8%，而硕士项目只有 4 个，仅占项目总数的 2.2%；其次，在办学区域上分布不平衡。目前，俄罗斯 29 所高校，举办项目 85 个，占项目总数的 47.8%，英国 18 所高校，举办项目 59 个，占 33.2%，澳大利亚 8 所高校，举办项目 13 个，占 7.4%，加拿大 5 所高校，举办项目 10 个，占 5.7%，美国 5 所高校，举办项目 5 个，占 2.9%，韩国 2 所高校，举办项目 2 个，占 1.3%，南非、芬兰、爱尔兰各 1 所高校，举办项目各 1 个，占 1.7%。整体上看，俄罗斯和英国的项目比较集中，共有 47 所高校举办 114 个项目，合计占项目总数的 81%，而教育最为发达的美国和与黑龙江毗邻的韩国所占比例都较为偏低；最后，是人员流动上的不平衡。教育部

公布的 2015 年来华留学工作报告中显示，黑龙江接收来华留学生 12,085 人，在全国位居第十位，其中 30% 为俄罗斯留学生，数量居全国首位，而据不完全统计，2015 年龙江出国留学约 4000 人，占来省留学人数的三分之一，数字上看得出“走出去”和“请进来”并不对等。

**第四，合作办学整体水平不高，缺少高水平、示范性项目。**“虽然黑龙江省部分院校开展中外合作办学相对于其他省份的高校而言比较早，但绝大部分院校的中外合作办学尚属于初始阶段，还缺乏中外合作办学的成熟经验。”从初始阶段到现在的近 10 年里，极少数对俄合作项目取得了成功的经验。如，黑龙江大学的中俄学院、哈尔滨师范大学的国际美术学院项目、哈工大牵头中俄 29 所精英大学成立中俄工科大学联盟；但横向上看，英语国家合作项目的整体水平还比较低。以英国为例，18 所大学进入英国大学 2017 年排名前 100 名的只有 7 所大学，分别排在第 13 名、44 名、48 名、50 名、59 名、76 名、92 名。全省在海外建立的 8 所孔子学院总中，英语国家也只有黑龙江中医药大学和哈尔滨师范大学共建了英国伦敦中医孔子学院。同时，黑龙江作为“中蒙俄经济走廊”战略的重要节点城市与蒙古国的学历教育合作还处在空白阶段，远远落后于龙江与蒙古国的贸易合作。

**第五，黑龙江省高等院校中外合作办学的师资力量不强。**中外合作办学的师资力量取决于中外双方，目前来看，双方的师资力量都不容乐观。“黑龙江省的中方教师普遍年轻，存在教学经验不足、业务能力不强、外语水平不高等问题，能够胜任双语教学的教师不多；而由于高等院校的引进制度不完善，导致外籍教师教学能力参差不齐，能够进行双语教学的外籍教师也非常稀少”。

**第六，教学设施较为落后。**由于各高等院校对中外合作办学项目投入的经费不足，导致基础设施建设远远不能满足与日俱增的学生。另外，中外合作办学的专业对于实验室、模拟室的需求相对较大，因此教学设施不足导致学生实践能力差，无法将所学理论知识运用到实践中。

**第七，没有完善的监督管理制度。**目前，中外合作办学仍属于起步阶段，尚没有完善的监督管理制度。如外籍教师的引进制度，外方教育资源的审核与把关制度、外方教材的引进与使用、人才培养方案是否科学有效等都缺少经常性的监督。没有建立中外双方办学定期沟通和反馈机制，在“2+2”、“3+1”、

“4+0”、“1+3”模式下中外双方各自为政，各管一段。中外合作办学评估多流于形式，基本上都是学校自评自查，自管自评，缺少第三方的有效监督。

#### 4. 总结和回顾黑河学院的中俄合作办学的历史和经验。

黑河学院是我省较早开始中俄合作办学的学校，作为对俄合作交流的桥头堡和枢纽站，黑河学院的中外合作办学一直开展得有声有色，得到了省教育和教育部有关部门的认可。多年来，学校坚持特色办校的办学理念，充分利用中外合作办学这个得天独厚的平台，走出了边疆高校的特色发展之路。由此可见，黑河学院的中外合作办学在地方高校中非常具有代表性和典型性，对它的研究很重要，也很必要。因此，本课题利用研究优势，对黑河学院在中俄合作办学中专业俄语教学的现状进行实证研究，使课题研究做到理论与实践相结合。总结了黑河学院中俄合作办学的四大优势：即地缘优势、课程体系优势、教学资源的优势、教学和考试方法的优势；发现了合作办学中的七大问题，分别是：生源水平较低、中俄合作办学学生的俄语语言能力问题、中俄合作办学的培养模式问题、中俄合作办学的项目定位问题、课程设置中存在的问题、师资队伍力量不强，外籍教师管理不当、教学条件需进一步改善的问题；提出了四个方面的改进措施，即严把生源质量关、教学条件需进一步改善、加强师资队伍建设和外籍教师管理、加强教学实践与实践设施建设，构建体验性培养体系。

#### 5. 提出黑龙江新时代中办合作办学的理念。

中外合作办学进入了新时代，新时代的中外合作办学要立足服务国家战略。在新时代背景下黑龙江要正视自身的优势与劣势，敢于自我革命，结合教育部成都宣言的本科教育思想，用习近平新时代的教育思想武装头脑，指导工作。因此，本课题认为黑龙江的中外合作办学应扬长避短，扬长补短，充分利用区位优势，广泛深化与俄罗斯高校的实质性各自办学，同时借助习近平总书记在2018年远东东方经济论坛的提出了地方合作交流年的有利契机，积极搭建政府——企业——中俄高校的“双合作育人”平台。

## 二、主要研究方法

1. **文献法。**通过搜集、查找与本课题研究相关的资料，对所搜集到的资料进行分类、整理、翻译，去粗取精，去伪存真，为课题研究提供实证材料。通

过登录教育部、省教育厅网站下载我国中外合作办学的法律文件，为课题研究提高理论依据。

2. **调研法**。通过黑龙江省俄语学会、商务英语学会等学术团体调查黑龙江省高校中外合作办学现状，制作调查问卷，向省内 26 所高校发放，对有效调查问卷的结果进行统计、分析、研究。

3. **访谈法**。走访黑龙江省教育厅主管中外合作办学的领导、个别高校中外合作办学的负责人、外籍教师、中方教师等进行面对面的交流访谈，找出中外合作办学存在的问题，并提出相应对策。

4. **比较法**。本课题将黑龙江与日本、韩国、俄罗斯等视为共同研究对象，将他们进行对比，比较异同，也是本课题的研究方法之一。

### 三、基本观点或结论

#### 1. 黑龙江中外合作办学推动了龙江教育的发展和高等教育的改革创新。

早在上世纪 90 年代，黑龙江省部分高校积极利用地缘优势，陆续与一些周边国家及英美等国高校开展中外合作办学。合作办学过程中龙江高校遵循“走出去、请进来”的办学方针，学习和借鉴外国教育的成功经验和人才培养模式，在学历教育方面合作举办了 178 个本科及以上项目，为龙江高等教育特色化、国际化办学开辟了新路。总体来说，中外合作办学保持了快速发展的良好势头，信誉度不断提升，社会影响持续扩大，对推动教育改革发展的作用更加显著。

#### 2. 黑龙江中外合作办学项目种类繁多、学科专业覆盖面广，办学模式、方式灵活多样。

从合作的外方院校来看，主要集中在俄罗斯、英国、澳大利亚、加拿大等国，合作方式上设置本科和硕士两个办学层次，覆盖文学、理学、农学、医学、工学、法学、管理学、史学、教育学、经济学十大学科门类，涉及 30 多个专业，如外国语言文学类、金融贸易类、经济管理类、计算机工程类、艺术设计类等；办学模式上主要采取“3+1”、“2+2”、“4+0”的人才培养模式；招生纳入全国普通高校计划内招生，年招生规模在 20-150 人之间，外方院校招生不得低于本国所在学校的录取标准；从学生毕业所获文凭上来看，学生多数获得“单证”，即中方院校颁发的毕业证书和学位证书或外方院校只颁发的学位证书。比如，哈尔滨医科大学与澳大利亚拉筹伯大学合作举办社会医学与卫生事业管理硕士学位教育项目、哈尔滨师范大

学与澳大利亚堪培拉大学合作举办教育学硕士学位教育项目；也有极少数颁发“双证”的，即中方颁发毕业证书和学位证书，而外方则颁发学位证书。比如，哈尔滨师范大学国际美术学院硕士项目、哈尔滨工业大学与澳大利亚悉尼大学合作举办电气工程及其自动化专业本科教育项目。

### **3. 黑龙江中俄合作办学优势突出，特色鲜明。**

黑龙江省与俄罗斯紧邻，边境线长达 2981 公里，拥有对俄口岸 15 个，黑龙江省应充分利用自身地理优势，紧跟“东部路海丝绸之路经济带”，增加与俄罗斯合作办学的力度，积极培养对的人才，发展自己的特色。目前，黑龙江 36 个本科院校均与俄罗斯高校开展了中外合作办学，并且特色鲜明。首先，合作的俄罗斯院校在地域上分布广泛，从俄罗斯的欧洲院校到俄罗斯的亚洲院校，如（莫斯科师范大学到与黑龙江隔江相望的俄布拉维申斯克国立师范大学等）；其次，合作办学专业众多，据统计，中俄合作办学的专业达到 30 余个，涉及文、理、医、工、管、艺术等多个学科；再次，开办中俄合作办学实体。例如，黑龙江大学与俄罗斯新西伯利亚国立大学中俄学院，哈尔滨师范大学与俄罗斯苏里科夫美院合作举办哈尔滨师范大学国际美术学院硕士项目，独立设置、单独招生，本硕兼招，是“俄语+专业的”人才培养模式的成功典范；最后，俄罗斯外籍教师聘请由一般教师向专家型、精英型教师转变。例如，黑河学院俄语专业聘用的俄罗斯外教大多数有副博士学位，美术专业聘用俄罗斯功勋画家；哈尔滨师范大学聘请的苏里科夫美院的柳巴温院长（著名的俄罗斯画家），哈尔滨学院聘用俄罗斯著名的小提琴家冈特瓦尔格为名誉院长、管弦系主任及特聘教授，同时聘用俄罗斯著名钢琴家、圣彼得堡音乐学院国际合作与交流处处长格拉祖诺娃·列金娜·维亚切斯拉沃芙娜为名誉教授等等。

### **4. 黑龙江中外合作办学应实现互补同类院校的合作。**

中外合作办学应进行延伸发展，从合作育人向合作科研深化，从多学科到单一领域转向。例如，由哈尔滨工业大学和莫斯科国立鲍曼技术大学共同发起创建了中俄工科大学联盟，开创了中俄同类高校联盟的先河，为中俄两国同类高校开展合作树立了典范。中俄工科大学联盟建立的根本宗旨：汇集中俄工科精英大学，培养高素质人才，推进中俄人才交流与科技合作，促进两国创新型经济的共同发展。中俄工科大学联盟依托中俄两国工科精英大学的优势资源，开展互补性合作；组织并协调两国工科大学在教学、科研、文化教育和社会活动等领域的活动，为中俄两国工

科高校开展合作与交流搭建平台。

#### 5. 黑龙江省地处东北亚经济圈加强与日韩教育合作十分重要。

黑龙江高校开设韩语和日语的专业的数量不多，与日韩高校的教育合作多局限于师生互派，短期交流，专业实习等。从目前来看，中韩、中日合作育人项目的成果较少。黑龙江与韩国合作办学的项目只有 2 个，与日本合作举办项目暂时没有。这与黑龙江毗邻韩国的地理位置是不相称的。因此，本课题认为黑龙江与日韩的合作办学可以发挥黑龙江省社会科学院东北亚研究的作用，推动黑龙江进一步扩大与日本、韩国的人文教育等领域的合作，进而扩大至地方政府的合作，强化黑龙江社科院智库的学术和硕士及成人高等教育等中高端教育资源走出去，深化与日韩教育机构在留学业务领域的多元合作，深化对日韩的民间外交及社科界专家友好合作。

#### 6. 中外合作办学应建立退出淘汰机制。

黑龙江省教育行政部门应加强对中外合作办学的整治与监督，集中整治借联合办学名义，违规设立分校、校外办学点或在低层次教育机构举办高层次学历教育；异地举办学历教育，变更学制，缩减教学学时；与中介组织、劳务代理等非行业、企业组织构开所谓“订单培养”、“委托培养”、“联合培养”等各种名目的合作培养；擅自扩大合作办学项目收费范围，提高收费标准或巧立名目乱收费；以“合作办学”名义委托招生、虚假宣传、收取“学籍管理费”等。同时按照 2016 年 2 月，中国中央办公厅、国务院下发的《关于做好新时期教育对外开放工作的若干意见》中明确指出中外合作办学要“强化退出机制”，用淘汰机制筛选出优质的教育资源，凸显在中外合作办学领域坚决推进淘汰更新、优化升级的政策导向。“良好的退出机制是中外合作办学质量监控的重要环节，是中外合作办学健康发展的重要保证，是实现投入——退出——再投入到高效循环的中心环节”。

### 四、创新点及突破点

#### （一）创新点

1. **资料新颖。**本课题从国家教育部中外合作办学信息监管平台搜集到的最新资料是截止到 2018 年 6 月份的，而且还搜集到了 2018 年 7 月国家教育部叫停的 234 个中外合作办学项目，并且对其中黑龙江被叫停的 100 个项目进行了下载梳理和分析。同时，通过黑龙江省教育厅官网链接对省内各高校中外合作办学的基本情况进行了统计分析，包括外方合作院校、中外合作办学形式、颁发证书、招生情况等。

2. **概念新颖。**目前，人们对中外合作办学认识存在诸多误解主要是缘于对概念上的认识模糊。因此，本课题澄清了四个概念，即什么是“中外合作办学”、“中外合作办学机构”、“学历教育”、“非学历教育”。概念的进一步界定，本课题的后续研究奠定了理论基础。

3. **研究视角新颖。**本课题研究采取了宏观研究与微观研究，整体研究与个案研究相结合的研究方法。研究内容既有对黑龙江中外合作办学整体情况的梳理和总结，也有对个案，如黑河学院中俄联合办学情况的全方位、多角度的分析。

## （二）突破点

本课题首次提出了**新时代黑龙江中外合作办学的新理念**，其基本内涵为龙江中外合作办学应主动对接国家战略，推动龙江中外合作办学的战略转型升级，主要包括以下对策及建议。

### 1. 加大对中外合作办学的宣传，提升社会认同感

首先，省教育行政部门应会同高校加大对中外合作办学政策的宣传，澄清“中外合作办学”和“中外合作办学项目”在概念上的模糊认识，阐明合作办学的重大意义、优势和长处；其次，开展中外合作办学的相关培训。邀请国内专家、知名学者、教育部相关资深人士、全国优秀中外合作办学项目负责人举办专题辅导，传送经验、开展教育主管部门及校际间的交流，提升我省从业人员的专业化水平；然后，重点扶持开展中外合作办学的科学研究。建议设置相关级别项目，由省里有关部门牵头组建研究团队或进行委托或招标研究，全面总结我省 20 多年的合作办学历史，出版专著或编印系列丛书，争取推出理论创新成果；最后，举办龙江中外合作办学成果展，突出优质教育资源导向，优先分类选树典型，打造中外合作办学的“龙江品牌”。

### 2. 分级分类加强与“一带一路”相关国家的教育合作

目前，“一带一路”倡议辐射全球 65 个国家，黑龙江作为北开的重要节点城市，首先要继续深化中俄教育合作。俄罗斯是“一带一路”沿线大国，俄语又曾是前独联体国家的官方语言，因此，可以尝试探索在稳定和俄罗斯教育合作的基础上，延伸与前独联体国家也就是中亚五国的教育合作；其次针对教育国际化程度极高、教育市场服务完善、教育格局复杂的欧美国家，由政府、教育管理部门牵头，鼓励哈工大、哈工程等最新被教育部评为‘首批“新工科”研究与实践项目’的 7 所高校与欧美高校、中学深度合作，互换教师、互派留学生，实质性推进中外联合培养

模式，在长期合作伙伴院校所在地开展境外中外合作办学，积极建立孔子课堂或中国文化中心，推动龙江文化海外推广和汉语国际推广。

### 3. 多措并举，全力提升新时代龙江中外合作办学水平

一是树立“新时代龙江中外合作办学”的新理念，积极推动新时代龙江中外合作办学与国家战略对接，立足“一带一路”、“中华文化走出去”背景下实现龙江中外合作办学战略转型升级；二是构建由政府宏观监管、社会中介组织专业机构评估、社会监督的三级监管模式。建议政府加强分类指导，重点扶持高水平示范项目、专项支持特色项目、多点突破空白项目，积极打造由对俄项目为主体、欧美与亚洲项目为两翼的办学格局；三是要加强双向“对标”。建议同时与教育部最新发布的《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》的国家标准和《高等学校中外合作办学项目评估指标体系》对标，确保中外合作办学质量不低于我国高等教育教学质量标准；四是要完善合作办学体制机制。出台相关政策，划拨中外合作办学专项资金，建立合作办学学生海外留学优先资助机制，推广高教强省规划、龙江留学计划、以及《“一带一路”教育行动》、《中华人民共和国教育部与蒙古国教育文化科学体育部 2018-2021 年教育交流与合作执行计划》与黑龙江的相关任务要求的落实。

## 五、成果目录

### （一）教材

1. 孟繁红 《赴俄留学大学俄语 II》，九州出版社，2017 年 10 月。
2. 姜丹 《赴俄留学大学俄语 I》，九州出版社，2017 年 10 月。

### （二）论文

1. 孟繁红.《新时代黑龙江省中外合作办学中的学历教育的现状、问题及对策》，黑河学院学报，2018 年 6 月；
2. 孟繁红.《О перспективе сотрудничества Китая и России в рамках ЭПШП》，远东高教学刊，2016 年 12 月；
3. 赵慧青.《黑龙江省高校联合办学模式探析》，吉林广播电视大学学报，2018 年 5 月；
4. 姜丹《“一带一路”战略背景下黑龙江省高校俄语专业中外合作办学研究》西部素质教育 2018 年 3 月
5. 王霞《黑河学院中俄合作办学专业俄语教学现状及对策研究》，

教育教学论坛，2018年5月。

(三) 黑龙江省中外合作办学调研报告

(四) 黑龙江省高校中外合作办学调查统计一览表

## 六、成果的应用及推广价值

1. 本成果在中国知网上推广和发表，供学术交流、参考、转载。

2. 课题成员参与编写的教材在我校国际教育学院的俄语教学中被采用，使用效果良好。本教材的编写当中充分地借鉴了俄罗斯对外俄语教学的语言文化材料，因材施教，循序渐进，适用于项目生零起点学生的教学，为国际办学项目生提供了实用性较强的教材。

3. 本课题的突破点在于提出了“新时代黑龙江中外合作办学的新理念”。课题组主持人在2018年5月在上海外国语大学召开了高校俄语系主任论坛上做了推广和介绍，得到了广大与会者的支持与赞同。

4. 本课题在研究期间，正值高等教育指导委员会下发了高等学校办学专业类教学质量国家标准，简称国标。因此，本课题适时提出了“双向对标”的思想，即中外合作办学的标准与外国语言文学类教学质量标准进行对照，坚决做到“保底”和上不封顶”，本课题组成员参与制定了黑河学院俄语专业2018级人才培养方案，新修订的人才培养方案在人才培养目标、人才培养规格、课程设置方面都做了较大的调整，课程体系较好地支撑了俄语+方向的应用型人才培养目标，课程体系由【核心课程】+【俄罗斯语言文化国情】+【专业方向】课程模块组成，课程中外教授课达30%以上。

5. 本课题组主持人和成员在课题研究期间，曾作为指导教师培训和带领学生参加了两次省级俄语比赛。一次是2017年10月举办的第七届“俄语——我心中的歌中国东北及俄罗斯远东地区高校俄语大赛”，在比赛中荣获团队展示第一名和团队比赛三等奖；另外一次参加了哈科会黑龙江省首届高校俄语大赛，在单项比赛中荣获演讲比赛二等奖和才艺比赛二等奖。

## 七、对本课题后续研究的思考

中外合作办学是中国改革开放后在教育领域中出现的新生事物，从上个世纪90年代初开始至今，经历了20多年的发展历程。随着我国对外开放领域的不断扩大以及教育的不断深入，中外合作办学发展十分迅速，办学规模逐步扩大，办学层次

逐渐提高,办学模式也趋于多样化,已经成为中国教育国际合作与交流的重要形式之一,这对于引进国外优质教育资源,借鉴国外有益的教学和管理经验,加快中国教育改革和发展的步伐,培养国家经济建设急需的各类人才,促进中国教育国际交流与合作,增加中国教育供给的多样化和选择性,发挥了积极作用。

目前,与国内其它发达省份相比,黑龙江省的中外合作办学还是比较落后的,一方面是黑龙江省是经济欠发达省份,教育理念相对落后,教育资源有很大的局限性,另一方面人口消费能力有限,国际化教育接受水平不高,在加上近些年受经济发展影响,黑龙江已经成为“人口外流”的比较严重的省份。因此,从这一方面来看,办好中外合作办学已结不单单是教育的事情了,已经成为吸引外来人才,留在落地人才一种有效途径。现实来看,黑龙江与英美国家的教育合作,远远落后于上海、北京、广东、山东、江苏、湖北、浙江一些教育发达省份,基于黑龙江独特的地缘优势,本课题组建议优先办好中俄合作办学,适当兼顾与日韩合作,以中俄合作办学为依托,全力提升中俄合作办学水平,推动黑龙江省对俄科技合作与人文领域合作战略转型省级,建议做好以下几点。

### **1. 以创新龙江外语教育人才培养模式为突破,提升人才培养水平。**

合作办学最大的优势是外语,最核心的关键是课程。我省是传统上的俄语教育大省、强省,英语教育也相对较为发达。因此,建议分两步走,先创新外语教育,后改革“外语+专业”教育。在外语教育方面,为实现与“一带一路”沿线国家语言互通、文化相通,在我省外语教育传统优势的基础上,可尝试构建“复语”人才培养模式,例如【俄语+中亚五国语言】、【俄语+乌克兰语】、【俄语+白俄罗斯语】、【俄语+波兰语】、【俄语+英语】等;在“外语+专业”教育方面,为实现与“一带一路”沿线国家的“互联互通”,可尝试构建“单语+专业”模式,如【英语+计算机】,也可尝试“复语复合型”人才培养模式,即【复语+区域国别课程(政治、经济、文化、历史等)】。同时鼓励开展“双合作”模式,即“中外合作+校企合作”,例如计算机信息工程专业,既可开展中外合作办学,同时也可以与中软国际、东软国际等国内知名IT企业举办产教融人才培养。

### **2. 与国内高水平的中俄办学机构加强互动与互联。**

据本课题组调查,目前在其它省市陆续建成了高水平的中俄合作办学机构和项目,如深圳北理莫斯科大学、河南俄中联合大学(据报道,该大学已获批中国国家

机构的批准，计划2年内建成，将使用俄语、中文、俄语3种语言，开设材料科学、纳米及时和工程专业、运输物流、基础和人文科学专业，教师团队则来自南联邦大学和中国重点大学）、杭州电子科技大学圣光机联合学院（该学院由杭州电子科技大学和俄罗斯圣彼得堡国立研究型信息技术机械与光学大学合作举办，设置计算机科学与技术、自动化2个本科专业以及计算机技术、控制工程等2个硕士专业）。这些项目设置在深圳、杭州、郑州经济发达和中原城市，虽然起步晚于黑龙江省的中俄合作办学，但办学理念先进，与之合作的都是俄罗斯5-100大学计划的入选学校（这是俄罗斯大学优先发展计划，目前只有21所大学入选）教学投资、教学条件、师资力量雄厚，因此，我省教育的行政部门和中俄办学机构应积极加强与这类办学机构的交流，取长补短，积累经验。

### **3. 应鼓励黑龙江民营教育机构、民营教育企业投资中外合作办学。**

党的十九大报告中把教育放在优先发展的位置上，教育产业化、教育经济及教育服务势在必行，因此，仅靠政府部门和大学自身的力量是十分薄弱的。应主动吸引教育集体、有实力的民营企业投资合作办学，形成政府引导，中外大学合作，企业投资的办学格局。例如上面提到了河南俄中联合大学就是由河南鼎鑫教育投资有限公司投资的，青岛即将成立的俄中科教中心就是有青岛市政府审批，圣彼得彼得大帝理工大学实施办学活动，青岛波罗的海投资置业有限公司投资的。

### **4. 应鼓励大学内部建立对俄智库，为龙江及地方对俄合作提供决策咨询。**

随着中华文化走出去战略的推广与实施，中俄科技交流的日益加深，越来越多的高校开始注重俄罗斯特色研究中外合作办学，组建高端智库，创办智库联盟，为黑龙江省对俄交流和中俄地方合作提供决策参考。例如，黑河学院建立了俄罗斯研究所和俄罗斯远东研究院，其中1名俄罗斯研究所人员被聘为黑河市开放发展智库联盟专家，多次受邀参加黑河市中俄合作高端论坛，远东研究院出版专著，撰写决策参考，曾经撰写的决策参考《关于做好侨务工作的几点建议》被省侨联采纳，其它几篇决策参考被黑河市政府采纳。

### **5. 利用中俄合作办学成果搭建高端人才培养平台和研修基地。**

例如，黑河学院美术专业与莫斯科国立苏里科夫美术学院合作举办中国青年画家油画研修班。2015年以来，黑河学院美术专业与莫斯科国立苏里科夫美术学院合作建立中国青年画家研修基地，基地每年举办一次中国青年国家研修班，每次历时

15-20天,共有来自全国知名美术学院和黑龙江省艺术院校的青年画家接受苏里科夫美术学院院长柳巴文的亲自授课。青年画家们在培训中系统了解俄罗斯艺术教育的精髓,深入学习俄罗斯艺术创作思想和绘画技法,切身感受俄罗斯绘画的魅力。提升了对俄合作办学院校层次,积极为我国高校绘画人才及国内外画家搭建中俄艺术交流平台。类似的情形还有黑河学院音乐专业,他们与莫斯科国立柴科夫斯基音乐学院共同举办声乐、合唱指挥研修班。研修班由黑龙江省高师培训中心牵头主办,黑河学院具体承办,邀请莫斯科国立柴科夫斯基音乐学院教师A·B·索罗维耶夫、M·H·切尔玛金娜亲自授课,共有来自哈尔滨师范大学、齐齐哈尔大学、哈尔滨学院、哈尔滨剑桥学院、黑龙江工业学院、黑龙江艺术职业学院、黑河学院等7所省内高校的15名参训学员接受培训。黑河与莫斯科国立柴科夫斯基音乐学院深度合作,为我国高校音乐人才搭建中俄艺术交流的平台,不断提升对俄合作办学院校的层次。由此可见,中外合作办学成功的经验、成果不但可以帮助所在学校的老师和学生进行专业提高,可以把办学成果惠及到更多的院校、更多的教师及教育工作者,实现了教育合作的互联互通,不失为了一件利校、利民、利国之举。

### 结束语

通过研究发现分析我们发现,中外合作办学过程中应注意不断更新教学理念,使之适应时代的发展,满足现代社会对人才的需求。制定合理的人才培养目标,针对存在的问题采取相应的措施。将市场需求与人才培养方案有机结合,做到供需合理。构建科学的合理的课程体系,提高专业知识的实践应用能力。注意人才培养的多元化、国际化,重视其自主学习和创新能力的培养。建设一只高水平、高素质的师资队伍,从而为高质量教学提供有利保障。凝聚中外合作办学法人机构的力量研讨中外合作办学中的共同问题和应对方案,分享各自在办学实践中的经验教训,从而推动中国中外合作办学事业的健康发展,为国家高等教育改革发展建言献策、提供高水平的智力支持。

### 参考文献

1. 郭翔宇、赵宝辉、王磊《中俄高校教育合作特点与存在的问题分析—以黑龙江省和东北农业大学为例》,比较教育,2010(11)。

2. 车永宏《中俄教育文化交流的新成就》—从国际化角度看黑河学院对俄合作办学, 黑河学院学报, 2011(6).
3. 丛喜权、宗希云《中俄合作办学项目研究与思考》, 世界教育信息, 2015(2).
4. 宋立权《北疆高校中俄合作办学的现状与思考》, 中国高教研究, 2010(2).
5. 于长春、刘扬《多媒体网络下的中俄合作办学俄语基础课教学方案设计研究》, 江苏科技信息, 2014(13).
6. 张振丽、胡延新《中俄合作办学模式下俄语教学问题分析与对策研究》—以东交通学院为例, 文教资料, 2013(23).
7. 王阳《中俄合作办学模式中的俄语教学》, 大学教育, 2012(9).
8. 于长春、姜娟、刘扬、史慧媛《中俄合作办学俄语基础课“六融合”教学内容设计研究》经济研究导刊, 2015(1).
9. (教育部叫停 234 个本科中外合作办学项目 黑龙江占一半 | 政解  
<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1605058290>
10. 陈宝生. “请进来”和“走出去”并重办中国特色的教育, 人民网, 2018年3月16日.
11. 宗希云. 黑龙江省高校中外合作办学评估指标体系研究, 教育探索, 2009(09).
12. 王俊飞. 黑龙江省高校中外合作办学发展研究, 价值工程, 2017(5).
13. 张凤武. 黑龙江省高校中外合作办学的对策研究, 价值工程, 2017(5).
14. 刘笑. 黑龙江省中外合作办学现状分析与对策, 价值工程, 2016(5).
15. 赵累. 黑龙江省中外合作办学的教学管理问题及对策, 硕士学位论文, 2010.

# 研究报告

## “一带一路”战略构想与黑龙江俄语人才培养现状与对策研究

课题编号： WY2015083-C

课题名称： “一带一路”战略构想与黑龙江俄语人才培养现状与对策研究

课题负责人： 孟繁红

课题组主要成员： 王霞 赵慧青 宋淑凤 祁国江 孙梅子

### 一、引言

2013年3月28日，国家发展改革委、外交部、商务部联合发布《推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》（简称“一带一路”的愿景与行动）。在“一带一路”的愿景与行动中，对黑龙江的定位是建设向北开放的重要窗口。同年9月，黑龙江省委省政府启动《中蒙俄经济走廊黑龙江陆海丝绸之路经济带建设规划》，率先建设黑龙江东部陆海丝绸之路经济带，以此与“一带一路”战略对接。国家实施的“一带一路”战略和黑龙江的东部陆海丝绸之路经济带建设规划，为黑龙江省的俄语教育带来了新一轮的机遇和挑战。然而，由于我省俄语教育发展缺少战略性规划，中、小学的俄语生源断代，导致俄语教育发展缺乏连续性，间接导致高级俄语专门人才和外语为俄语的各专业人才严重匮乏，很难满足国家“一带一路”建设及我省对俄合作对各类俄语人才的需求。为此，黑龙江俄语教育要牢牢把握“一带一路”带来的发展契机，利用黑龙江作为俄语教育传统大省的地缘优势和丰富经验，从长远考虑出发，应加快培养适应“一带一路”战略构想的各类高层次、国际化、复合型俄语人才，推进黑龙江俄语教育服务国家发展战略，促进黑龙江俄语人才培养战略转型。

### 二、国内外研究现状

**1. 国内研究现状：**目前，该课题的研究大体集中在以下几个方面。一类是对俄语人才培养模式的研究。随着中俄战略协作伙伴关系的全面升级，复合型、应用型、创新型应用性的俄语人才模式研究成为热点问题，涌现出大量研究成果。大多数研究认为，传统的、单一俄语人才培养已经不能满足社会对俄语人才的需求，必须改革现有人才培养模式，同时对人才培养过程中的师资队伍培养、课程设置、教材使用、教学方式、实践教学体系构建等提出了具体对策。第二类研究是在中俄联合办学背景下开展的俄语人才培养研究。21 世纪以来，黑龙江省的多数高校借助毗邻俄罗斯的区域优势，纷纷与俄罗斯高校开展合作办学。而俄语是中俄合作办学最先普及、最先发展的办学专业。如何在中俄合作办学背景下培养厚基础、宽口径、强能力、高素质的高级俄语专门人才成为近 20 年来多数专家、学者及高校俄语教师深入研究探讨的问题。此类研究大多数围绕中俄合作办学的关键问题—课程设置而展开的。第三类研究是从俄语教育教学改革出发，就师资培养、教学方式、考试、零起点俄语学生教学等某一具体问题进行的研究。研究内容较为具体，比较零散，系统性不强。第四类研究是从战略角度上对我国俄语人才培养进行研究，研究角度聚焦当前“一带一路”国家战略。教育部副部长、中国俄语教学研究会会长刘利民在文章《一带一路框架下的中俄人文合作与交流》中提出了大俄语的概念，并阐述这一概念的内涵和外延，为新形势下的中国俄语教学提出了新任务，指明了新方向；国玉奇、罗新曼在《一带一路推动区域国别研究与俄语教育改革》一文中提出了区域学和俄罗斯学概念，并阐述了在“一带一路”战略背景下改革俄语教育与教学，建立俄罗斯学专业，构建时代真正需要的“区域学和国别”人才培养模式及其相关问题的诸多对策和建议；苏州大学赵爱国教授在其文章《“新丝绸之路建设”—我国俄语教育教学创新的新机遇》中指出：“建设新丝绸之路”国家战略的提出和实施，为我国俄语教育教学的适时创新提供了绝佳机遇，并对该观念的创新、创新的内涵和课程体系的创新进行了较为详细的阐述；第五类研究是地域性俄语教育研究，其中以黑龙江俄语教育研究成果居多。陈红在《黑龙江省地域优势与多元化俄语人才培养》一文中指出：“黑龙江省俄语人才培养面比较窄，且培养方式落后，不适应新形势对俄

语人才素质和类型的需要，应尽快向多元化专业人才方向发展。”李芳、徐明在其文章《黑龙江省高校俄语人才培养八种战略升级的思考》中提出：“作为俄语人才培养龙头省份的黑龙江省，应处理好高校与政府、社会市场的关系，尽快从理论和战略角度实现俄语人才培养的战略升级，培养满足社会需求的高级俄语专门人才。”吕子燕在《黑龙江省高等教育发展战略》中谈到：“要使高校成为对俄科技合作的桥头堡、蓄水池和辐射源，围绕两国都重视的农业、资源开放、装备制造，建立中俄科技研究基地和科技成果转化基地。以上研究丰富了我国高校俄语人才培养的理论和实践，但研究角度大多从俄语教育教学本身出发，研究高度不够，角度单一，视野狭窄。而站在国家发展战略思考黑龙江的俄语人才培养的成果更是凤毛麟角。

**2. 国外研究现状：**“一带一路”战略一经提出，即引起了俄罗斯广大学者、专家的广泛关注，他们纷纷从经济学、国家安全战略、中俄关系、中俄贸易与人文合作多个角度发表评论。俄罗斯科学院远东研究所副所长安德烈·奥斯特洛夫斯基曾说：“丝绸之路计划是从亚洲到欧洲的快速交通要道，其中俄罗斯是一个重要的中转站，“一带一路”加速实施无论对俄罗斯还是对全世界……都十分有益，将为欧亚间货物互通有无、往来物流提供更加牢固的保障。”同时，俄罗斯政府对中国提出的一带一路的倡议给予了积极的响应。中国两国元首共同打造中俄经济共同体，共同签署了多项贸易协定，两国地区间的经贸合作和人文合作也趋向深化，尤其是中国黑龙江省与俄罗斯远东地区的贸易、科技合作仅在2015年达到41.7亿美元。中俄两国多领域合作的战略升级，也促进了俄罗斯高校加强对外俄语教学的研究，俄罗斯学者在借鉴传统苏联教育理论的基础上，结合中国学生的特点，提出了许多中国学生培养的对策和建议。Щукин А.Н. 在《对外俄语教学法》一文中对如何教授对外俄语，对外俄语的教学原则等进行了论述，并提出了自己的见解；Акишина А.А., Каган О.Е. 在《对外俄语教学中的俄语教师要学会教学》一文中对于对外俄语教学中的俄语教师应具备的素质与能力进行了探讨，并对今后的对外俄语教学方法提出了改革意见；С.А.Приступа 在《在对外俄语课上如何教授学生听说》一文中对于在对外俄语中如何培养与训练学生的听说

能力进行了研究，并提出了具体的建议；在另一篇文章《对培养未来中国大学生—语言学家的教学法观点》中从理论与实践两个方面对于培养未来的对外俄语教师提出了合理的建议；在《因特网在对外俄语教学中的应用》一文中，对学习俄语的外国留学生网络知识的掌握情况进行了调查，并分析了因特网在对外俄语教学中的重要性；С.А.Приступа, Чэнь Пин在《对外俄语教学中创新性任务与活动形式》一文中对于教授对外俄语的形式与内容进行了分析、比较，并对今后的教材内容提出了一些建议。

### 三、研究方法

1. **文献分析法。**广泛搜集国内外本课题研究相关资料，对资料进行翻译、整理、归类、归纳，去伪存真，去粗取精，借鉴和了解已有的研究基础。
2. **调查研究法。**对黑龙江省的高校俄语教学和中学俄语进行排查摸底，制定调查问卷，了解黑龙江俄语教育的实际情况，对毕业生就业情况及社会对毕业生满意度进行调查。
3. **实地访谈法。**对高校俄语专业的负责人、高校俄语教师、中学俄语教师、俄语在校生、俄语毕业生、政府部门人员、用人单位进行专题跟踪访谈，分层次了解高校、中学、政府、社会对俄语人才培养的意见和建议。
4. **实证研究法。**抽取一定数量的实验人数进行教学方法的跟踪实验研究，监控学生各项数据，取得实证研究结论。

### 四、研究内容

#### （一）问题的提出

目前，全国有百余所高校开设俄语专业，黑龙江省占五分之一，从师资队伍、招生人数、教学条件、就业形势来看，俄语教育处于辉煌发展时期。随着中俄战略伙伴关系全面深化，2015年俄语人才市场需求急剧扩大，所涉及行业范围明显增多，如国家各大部委、新闻出版、各大企业、安全部门、航空航天、科技、教育、艺术、经贸、电子商务等。但是，由于我省俄语教育发展缺少战略性规划，中、小学的俄语生源断代，导致俄语教育发展缺乏连续性，间接导致高级俄语专门人才和外语为俄语的各专业人才严重匮乏，很难满足国家“一带一路”建设及我省对俄合作对各类俄语人才的需求。黑龙江俄语教育教学如何把握新形势

势下的历史机遇，顺应时代潮流，为国家战略培养出更多、更好的新型俄语人才正是本课题亟待探讨的问题。

## **（二）课题研究的背景**

### **1. 中俄战略合作伙伴关系的提档升级为本课题的研究提供了可行性**

当前中俄战略协作伙伴全面升级，中俄多领域的交流与合作不断走向深入，政治上更加互信，经济上互通有无，往来上更加频繁，中俄关系进入了一个崭新的历史时期。两国高层的频繁互动，地区间的科技合作、贸易往来，民间的人文交流，尤其是中俄中俄互办文化年、语言年、旅游年、青少年友好年、中俄媒体交流年及定期举办的中俄博览会均为我省俄语教育带来发展机遇。

### **2. 一带一路战略的提出为本课题的研究提供了必要性和理论基础**

“一带一路”战略规划有两条路线与黑龙江俄语人才培养密切相关。其中的北部路线是通过黑龙江连接蒙古、俄罗斯及欧洲，这条路线把黑龙江省定位为中国对俄及东北亚开放的桥头堡和枢纽站。而2013年9月黑龙江省委省政府提出的建设中蒙俄经济走廊黑龙江陆海丝绸之路经济带的战略构想，将进一步带动黑龙江省以面向俄罗斯为主的全方位开放，打造对俄全方位交流合作平台。可以利用黑龙江的基础和条件，大力与俄罗斯开展能源、交通运输、装备制造、粮食贸易、农牧业加工、蔬菜种植、境外旅游等合作，推动航空运输、陆海联运、跨境物流、境外园区及跨境产业链建设等。黑龙江对俄合作的全面战略升级，将会对俄语人才的培养提出更新、更高的要求，人才培养同时也会成为黑龙江对俄合作重要战略之一。

### **3. 黑龙江俄语人才培养的现状为本课题研究提供了现实基础**

黑龙江省在俄语教育教学上有很多优势。一是地处中国东北部，与俄罗斯毗邻，对俄语教学和俄语学习者来说都具有得天独厚的地缘优势和语言环境；二是从上世纪50年代至今，黑龙江俄语教育具有悠久的历史，取得了突出的成就，培养出了大批的俄语人才，为中俄政治、经济、贸易、文化、教育等交流与合作做出了突出的贡献，奠定了黑龙江作为俄语教育传统大省的牢固地位；三是黑龙江是国内极少数开设中学俄语的省份之一，中学俄语教学的现状对高校俄语教学

更是产生直接的影响；四是黑龙江俄语人才培养出现的问题，如：人才培养规格不符合社会需要，专业化、专门化、职业化人才培养的断层，人才培养质量下降等问题都为本课题的研究提供了着眼点。

### （三）研究的目的、研究的假设、研究的意义

#### 1. 研究目的及假设

（1）转变黑龙江省高校俄语教育观。从贯彻落实国家发展战略和黑龙江省对俄战略的高度革新黑龙江俄语教育观念，充分考虑学校类型，分类实施精英教育和大众教育。

（2）创新人才培养模式。充分发挥黑龙江省对俄合作桥头堡和枢纽站的地缘优势，创新多元化俄语人才培养模式，努力构建复合型、应用型、研究型、创新型、教学型，以培养学生语言能力、综合素质、文化素养为核心的产、学、研一体化的人才培养模式，探索俄语+专业+实践人才培养模式。

（3）优化黑龙江中学俄语教育和布局。黑龙江是我国俄语教育大省，是俄语教育重点发展区，但黑龙江省内的中学俄语教育分布却不均衡，导致俄语生源质量下降。俄语教育相对发达的地区都是中俄边境城市，而这些城市又是省内的经济、教育欠发达城市。那么在 2015 年黑龙江构建东部陆海丝绸之路经济带”的背景下，如何实现中学俄语教育由边境城市向省内中心战略转移是值得思考的问题。

（4）构建高校俄语教学方法改革的理论和实践体系。目前，一些高校还存在重科研、轻教学的现象，俄语人才培养与社会需求脱节。因此，急需改革高校俄语教学，大力推广分流培养、小班额授课、本科生导师制等改革举措，建立俄语教学改革综合实验区和示范点等。

#### 2. 研究的意义

（1）是黑龙江省贯彻落实国家“一带一路”重大战略部署，加快黑龙江“东部陆海丝绸之路经济带”建设的战略需要。黑龙江对俄贸易合作提档升级，势必造成对俄语人才需求的增加，带来俄语人才的短缺。因此，加强黑龙江省俄语人才培养的研究能够为黑龙江对俄合作起到积极的推动作用。

（2）是提升俄语在国家语言战略地位的需要。在中国俄语被视为“小语种”，

不受重视，这种现状与中俄全面战略协作伙伴关系是极为不相称的。因此，早日使俄语摆脱小语种的地位，赋予俄语“关键语言”的战略地位势在必行。

(3) 是深化黑龙江省俄语教育教学改革的需要。“一带一路”战略构想对我国高校俄语人才培养提出了新的要求。黑龙江虽是俄语教育大省，但俄语人才培养与让社会满意还存在一定的差距。因此，如何改革现有俄语教育教学，培养出社会满意人才，是本课题亟待解决的问题。

## 五、研究结果及其分析

### (一) 课题研究方法的科学性

1. 资料收集分析法。课题组通过中国期刊网、俄罗斯官方网站、学校图书馆等收集并占有第一手资料，并同时收集黑龙江政府在国家主流媒体、中国光明日报、黑龙江日报、中国东北网、中新网等发布的新闻动态和时事资讯，对收集到的资料进行分类整理，进行数据分析，保证了研究的真实性和客观性。

2. 调研访谈跟踪法。本课题采取排查摸底、问卷调查、实地考察调研、与相关人员访谈等方法，同时获取了黑龙江俄语学会关于黑龙江高校俄语教学的一般情况，对黑龙江俄语人才培养的师资队伍、课程设置情况、学生就业情况、中俄联合办学、俄语教学质量等情况等做了较为详细的了解，保证了本课题研究的事实依据。

3. 实证研究法。根据课题研究假设，我们在黑河学院以俄语专业为例，随机抽调实验班和平行班对比，对大类招生和专业招生模式对比，监控俄语+专业+实践人才培养模式的实施效果，进行跟踪问效，记录对比。

### (二) 课题研究结果的可靠性

1. 选题合理。中国倡议的“一带一路”战略构想是区域合作的新范式 and 全球治理的新探索，是中国经过长期的实践探索在理论上提出的一种全新的经济共同发展的新理念。“一带一路”具有科学的内涵和外延，同时在实践层面也有有效的实施途径，因此，本课题的研究是在明确概念的内涵上而提出的，具有一定的理论意义，同时本课题的研究又针对“一带一路”背景下黑龙江俄语人才培养的现状，由此也具有了实践意义。

2. 研究过程可靠。研究过程科学、规范，研究内容具体，措施方法得当。课题研究科学合理地设计了研究目标，涵盖了黑龙江俄语教育的理论思想和实践体系。研究目标的假设成立，研究的方法和手段能够验证假说，研究过程注重教育目标的价值判断，同时也注重成果转化、推广的事实判断，研究过程集中了理论研究、调查研究、实证研究、案例研究，研究做到点面结合，理论与实践相结合。

3. 研究成果可靠。研究具有多篇理论成果，课题组成员共发表了7篇文章。每篇文章都分析了“一带一路”框架的黑龙江俄语教学，并有针对性地提出了对策、意见及建议，同时将研究成果进行了梳理和总结，形成了有一定理论价值的研究报告。而且，预期研究成果如期完成，为加强研究的客观性、真实性，又形成了具有较高实践意义的调研报告，实践层面的成果由此产生。

### **(三) 本研究成果的价值**

1. 理论价值。提出了转变黑龙江省高校俄语教育观，提出树立“大俄语”教育观念，并进一步阐述了大俄语的内涵，并以此为基础界定了“双语复合型俄语人才”概念，并阐述了其基本意义。

2. 实践价值。一是梳理了黑龙江俄语人才培养的现状，回顾了黑龙江俄语教学取得的成就，并重点阐述了现存的八个方面的问题；二是提出了包括创新人才培养模式、构建政府—高校—企业合作育人体系、设置特色课程体系、加强实践教学体系等15个方面的对策及建议；三是提出的实验假设在教学中推广和运用，如实行分流培养，以赛促学、小班额授课、本科生“双导师制”逐渐成为黑河学院俄语人才培养长效机制。

### **(四) 本课题目前研究的局限性**

1. 研究的理论还没有取得重大突破。一是关于“一带一路”的理论精髓还把握不够，由于该理论涉及到很多经济问题、贸易问题等，作为研究者对这些理论吃不透，因此，研究不能做到游刃有余；二是研究的范畴还局限在“大俄语”、“俄罗斯学”、“区域学”理论探索中，目前国内关于这些理论也只是在探索阶段，没有十分权威的界定，因此，本课题研究的理论在一定程

度上还比较匮乏。

2. 调查研究的结果还存在局限。由于本课题研究时间不足一年，受研究者的精力和时间的限制，对黑龙江俄语教学的最新情况调查不足，统计结果还不够全面、详实，因此，在定量和定性分析上不能做到完全的客观。

3. 实证研究不足。本课题提出的研究假设需要到实践教学中验证，对教学对象的效果进行跟踪实验，对比分析，由于研究者并不完全掌握教育统计原理，实证研究的数据科学性、规范性还有待提高。

### **(五) 进一步研究的建议**

#### **1. 确定俄语教育优先、重点发展战略**

在外语教育规划问题上，需要根据区域特点，发挥地域优势，服务于国家利益和地方发展需求。我省应从自身省情出发，从国家语言战略高度、从对俄全面合作高度确定俄语教育发展战略，保护中学俄语人才培养的火种，做强为国家输送优秀俄语人才的基地，提升俄语人才的国别、区域问题研究能力，彰显我省对俄文化艺术、教育、经贸交流的特色和优势。为此，政府、教育管理部门需出台俄语教育发展规划作为“俄语教育优先发展、重点发展战略”落地的制度保障。

#### **2. 制定俄语人才培养“一条龙”规划**

俄语人才培养“一条龙”是指大、中、小学俄语教学协同发展。首先，亟需制定“中学俄语教育发展规划”。以哈尔滨市为中心，有计划、按比例恢复中学俄语教学，以此带动周边市县。同时，大力扶持边境口岸的中小学俄语教学。其次，重视高校俄语教学。建议在招生、录取环节，对俄语考生给予一定倾斜政策，这样可以逐步恢复学生对学习俄语的信心。我国“一带一路”建设、我省对俄全面合作，不仅需要高素质俄语专业人才，更加需要懂俄语的各类专业人才。第三，整合各高校俄语专业资源，系统考虑高校俄语专业各层次人才培养的协同关系。

#### **3. 优先建设、发展一批高校俄语专业、学科**

在重点专业、重点学科、重点研究基地建设方面需优先考虑俄语，在不同类别学校有计划、分层次地建设和发展一批俄语重点专业、重点学科，形成一个强有力的俄语学科群，凸显我省俄语人才培养的优势，满足社会对俄语人才的需求。

#### 4. 推行政府、学校、企事业协同创新人才培养模式

遵循教育部人才培养模式创新的要求，强化俄语人才培养的实践环节。鼓励政府、高校、中学共建俄语教育实习基地，创建 GUS 俄语教育联盟，创新卓越俄语教师人才培养模式；利用我省涉俄企事业众多优势和承办中俄博览会、哈高高新区建设等良好的俄语实践环境，鼓励政府、企事业、高校共建商用俄语人才基地，协同创新复合型俄语人才培养模式，避免培养与就业相脱节。

#### 5. 提升俄语人才培养的人文化、专业化、国际化水平

俄语人才培养不应只关注工具性，应重拾人文性，重视学生人文素养教育及国别、区域问题研究能力的培养。俄语人才培养还需充分考虑专业化，明确培养规格，如石油、航空航天、法律、商务、音乐、美术、教育、农业、林业、中医等各专业人才。由政府、教育管理部门牵头，鼓励中俄各高校、中学深度合作，互换教师、互派留学生，实质性推进中俄联合培养模式。可以在一些俄语教学水平较高的大学或者在一些高校选择优势特色专业推进与俄罗斯高校实质性合作，分期分批筹建各类“中俄学院”。重视引进俄罗斯优质教育资源，中俄教师、专家共同培养既懂俄语又有专业的复合型人才，引领专业、学科建设，提升人才培养、学术研究的国际化水平。

### （六）研究结论已解决的问题

（1）基本摸清了黑龙江俄语教育的现状及存在的问题。对黑龙江俄语教学进行了基本调查，分析了黑龙江俄语教学的现状及存在的问题等。

（2）探讨了俄语师资队伍的建设、培养和使用的问题。提出了中俄联合背景下俄语师资队伍建设的对策。

（3）探讨了俄语课程设置问题，人才培养方案的完善等系列问题。重点探讨了建设特色区域课程的模块和课程设置的基本原则。

（4）发现了俄语人才培养模式单一的问题。重点探讨了俄语+专业+实践的人才培养模式，分析了“双语复合型”人才培养模式的基本内涵。

（5）分析了生源数量萎缩和质量下降的问题。提出了中学俄语教育重新布局政府层面的建议。

(6) 总结了俄语毕业生就业及服务区域经济发展的问题。提出了“一带一路”俄语毕业生的就业去向和服务面向问题。

(7) 研究了大类招生背景下俄语人才培养问题。以黑河学院招生改革为例，提出了大类招生背景下俄语人才培养的种种弊端。

(8) 探讨了零起点俄语学生的教学问题。重点探讨了零起点俄语学生的口语教学模式，一年级基础阶段的分流培养模式。

(9) 论证了俄语学科、俄语专业建设问题。提出了建设俄罗斯学和俄语区域学的基本思路。

(10) 阐述了远程俄语教学的问题。探讨了当前远程俄语教学的现状，并对远程俄语教学发展的前景进行了展望。分析了赴俄留学热促使远程俄语教学发展、教育培训行业 O2O 模式兴起带动远程俄语教学发展以及中俄高校合作与远程俄语教学整合发展成为趋势的潜在可能性。

### (七) 尚未解决的问题

1. 构建“大俄语”的教育观：“一带一路”国家战略及龙江丝路经济带建设规划的实施，必将推动中国同俄罗斯及沿带国家的科技交流和人文合作，沿带国家中俄罗斯是俄语大国，很多前独联体国家也都有广泛的俄语基础，因此，黑龙江的俄语教育应尽快站在国家战略的高度上，树立“大俄语”教育观，推动国别和区域研究，以国际化的视野，去建立俄语教育的大格局，在“大俄语”视域下构建俄语人才培养体系，同时带动俄罗斯区域学学科的发展和建设，让学术视野和研究范围不断拓展，向着人文合作的各个领域，向着经济贸易合作的各个领域，向着更大的地域和空间延伸和发展。

2. 以就业区域和领域推动人才培养模式战略转型：“一带一路”战略为俄语毕业生能提供更广泛的就业机会，毕业生可以到俄罗斯和前独联体国家就业，也可以通过俄罗斯到欧洲国家工作，那么未来既懂俄语和英语，又懂俄罗斯和沿带国家的文化，也通晓一定的贸易、旅游、法律等知识的“双语俄国通”势必会大受欢迎，而既能当俄语翻译，又掌握一定物流操作、贸易结算、电子运营等业务综合俄语人才将会大有用武之地。

3. 搭建政府、高校和社会的合作育人体系：首先，政府应当对黑龙江俄语教

育进行适当干预,对中小学俄语教学因势利导,构建黑龙江俄语教育小学——中学——大学“一条龙”人才培养链条;其次,社会要理解人才培养是一种特殊的“产品”加工过程,要给予人才成长一定的期限,并主动向高校派出具有行业背景的人员参与育人过程,适当给予高校一定实习实训就业条件上的优先支持等;然后,建立政府、高校和社会合作育人机制,从人才培养方案的制定、合作育人体系的构建、双师型教师队伍及实习实践体系的建设方面充分发挥政府的导向、高校的育人和市场的调控功能。

4. 设置“一带一路”战略下的特色课程:设置国别区域性课程。开设沿路国家的政治、历史、地理、文化等相关课程,拓宽学生的知识面;设置中俄跨境电子商务相关课程。

5. 建立微小课堂:外语课堂的精髓在于实现交际性,在于反复、不间断、多种形式的操练,这样,才能培养过硬的言语交际技能。为实现课堂教学的最优化,在有限的时间获得最大的效益,我们可以将课堂进行整合,分化,实现“微小课堂”教学。在课堂上大力推行微课、慕课、翻转课堂教学,课下实行在线课堂,网络课堂等。

#### (八) 需要进一步研究的问题

1. 建立语言重点发展区的问题。
2. 政府——高校——企业构建协同育人机制问题。
3. 俄语学科专业建设问题。
4. 中俄联合培养问题。中俄学院人才培养的现状及其问题等。
5. 黑龙江俄语毕业生就业去向及服务面向的问题。
6. 双语俄语通人才的培养问题。

## 六、参考文献

1. 刘利民.“一带一路”框架下的中俄人文合作与交流[J].中国俄语教学,2015,(3): 1-2.
2. 赵 洁.俄罗斯翻译人才培养模式述评[J].黑龙江教育,2015,(9):42-43.
3. 吕红周.俄语专业人才培养的思考[J].中国俄语教学,2014,(4):59-60.

4. 李芳、徐明. 黑龙江省高校俄语人才培养八种战略升级的思考[J]. 黑龙江教育, 2008, (10): 26-27.
5. 刘利民. 以中俄“语言年”为契机推动我国俄语人才培养上新台阶[N]. 光明日报, 2009-3-24 (007).
6. 李 石. 论区域性俄语人才培养的可持续发展[J]. 外语学刊, 2009, (4): 126-127.
7. 李芳、徐明. 黑龙江省高校俄语人才培养的八种战略升级的思考[J], 黑龙江教育, 2008 (10): 26-28.
8. 薛成龙、邬大光. 中国高等教育质量建设命题的国际视野——基于《高等教育第三方评估报告》的分析[J], 中国高教研究, 2016 (03) 4-14.
9. 国玉奇、罗舒曼. “一带一路”推动区域国别研究和俄语教育改革[J], 中国俄语教学, 2015 (3): 18-22.
10. 姜振军. 黑龙江和内蒙古东北部地区沿边开发开放实施对策研究[J], 西伯利亚研究, 2015 (1): 5-8.
11. 邹秀婷. 黑龙江省与俄罗斯经济合作的新机遇[J], 西伯利亚研究, 2015 (1): 9-12.
12. 杨相红. 中俄跨境电商发展现状及其重要战略机遇研究[J], 西伯利亚研究, 2015 (4): 16-19.
13. 蔡志全, 赵红霞. “一带一路”背景下试行多元化外语教育政策的思考——以新疆地区为例[J], 兵团教育学院学报, 2015 (1): 10-14.
14. 李杨, 刘翠凤, 吕维忠. “一带一路”背景下复合型外语人才的需求分析[J], 高教学刊, 2015 (11): 22-23.
15. 蔡清辉. 对接“一带一路”战略中国外语院校改革发展的机遇与风险探讨[J], 经济届, 2015 (4): 41-45.
16. 周民权. “新丝绸之路经济带”背景下的俄语人才培养探究[J], 中国俄语教学, 2015 (4): 23-27.

## 七、附录

# 黑龙江省高校俄语教学情况调研

## 1. 黑龙江省高校俄语开设概况

### 黑龙江省开设俄语的高校及其专业

黑龙江省教育部批准开设俄语专业的全国普通高校名单

序号	学校名称	主管部门	所在地办学层次	俄语招生人数	专业特色
1	东北林业大学	教育部	哈尔滨市本科	09年-30; 10年-21;	
2	哈尔滨工业大学	工业和信息化部	哈尔滨市本科	10年-6;	
3	黑龙江大学	黑龙江省	哈尔滨市本科	09年-55; 10年-76;	
4	佳木斯大学	黑龙江省	佳木斯本科	09年-35; 10年-55;	
5	齐齐哈尔大学	黑龙江省	齐齐哈尔市本科	09年-87; 10年-109;	师范俄语(52) 经贸俄语(35) 师范俄语(49)
6	哈尔滨理工大学	黑龙江省	哈尔滨市本科	09年-47; 10年-42;	
7	东北农业大学	黑龙江省	哈尔滨市本科	09年-30; 10年-30;	
8	哈尔滨师范大学	黑龙江省	哈尔滨市本科	09年-80; 10年-80;	师范俄语(50) 经贸俄语(15) 法律俄语(15) 师范俄语(50) 经贸俄语(15) 法律俄语(15)
	恒星学院			10年-25;	
9	哈尔滨商业大学 广厦学院	黑龙江省	哈尔滨市本科	09年-115; 10年-110;	应用俄语(45) 商务与旅游俄语(40) 应用俄语(40)
10	大庆石油学院	黑龙江省	安达市本科	09-40;	

华瑞学院			商务俄语(40)	
11 哈尔滨学院	黑龙江省	哈尔滨市本科	09年-35; 10年-35;	
12 黑龙江科技学院	黑龙江省	哈尔滨市本科	09年-30; 10年-20;	商务俄语(30) 商务俄语(20)
利民校区			09年-80;	
13 大庆师范学院	黑龙江省	大庆市本科	09年-150; 10年-106;	商务俄语(106)
14 牡丹江师范学院	黑龙江省	牡丹江市本科	09年-156; 10年-130;	师范俄语(30) 经贸俄语(126) 师范俄语(30) 经贸俄语(100)
15 哈尔滨德强商务学院	黑龙江省	哈尔滨本科	09年-62; 10年-79;	
16 绥化学院	黑龙江省	绥化市本科	09年-370; 10年-370;	俄英双修(145) 外贸俄语(60) 师范类俄英双修(165)
17 黑龙江东方学院	黑龙江省	哈尔滨市本科	09年-50; 10年-100;	对俄汉语方向(15) 商务、旅游俄语方向(15) 商务俄语(70)
18 黑河学院	黑龙江省	黑河市本科	09年-413; 10年-609;	师范俄语(133) 外贸与旅游方向俄语(280) 师范俄语(240) 外贸与旅游方向俄语(101)
19 鹤岗师范高等专科学校	黑龙江省	鹤岗市专科	09年-8; 10年-20;	应用俄语(8) 应用俄语(20)
20 黑龙江畜牧兽医职业学院	黑龙江省	双城市专科	09年-20;	商贸与旅游(20)
21 黑龙江林业职业技术学院	黑龙江省	牡丹江市专科	09年-50; 10年-40;	应用俄语(50) 经贸俄语(40)
22 黑龙江农业工程职业学院	黑龙江省	佳木斯市专科	09年-65; 10年-30;	酒店管理方向(65) 应用俄语(30)
23 齐齐哈尔职业学院	黑龙江省	齐齐哈尔专科	09年-40; 10年-30;	应用俄语(40) 应用俄语(30)
24 鸡西大学	黑龙江省	鸡西市专科	09年-145; 10年-60;	经贸与旅游俄语(145) 应用俄语(60)
25 牡丹江大学	黑龙江省	牡丹江市专科	09年-90; 10年-53;	应用俄语(90) 应用俄语(53)
26 黑龙江农业职业技术学院	黑龙江省	牡丹江市专科	09年-45; 10年-17;	应用俄语(45) 应用俄语(17)
27 黑龙江农垦职业学院	黑龙江省	佳木斯市专科	09年-30;	应用俄语(30)
28 哈尔滨现代公共关系职业学院	黑龙江省	哈尔滨市专科	10年-30;	应用俄语(30)

29	黑龙江北开职业技术学院	黑龙江省	哈尔滨专科	09年-20;	应用俄语(20)
30	黑龙江农业经济职业学院	黑龙江省	牡丹江市专科	09年-30;	应用俄语(30)
				10年-25;	应用俄语(25)
31	佳木斯职业学院	黑龙江省	佳木斯专科	10年-30;	应用俄语(30)
32	黑龙江工商职业技术学院	黑龙江省	哈尔滨市专科	09年-42;	应用俄语(42)
				10年-35;	应用俄语(35)
33	哈尔滨华夏计算机职业技术学院	黑龙江省	哈尔滨专科	09年-30;	应用俄语(30)
34	黑龙江旅游职业技术学院	黑龙江省	哈尔滨市专科	09年-30;	旅游方向(30)

## 五、最终成果简介

### 一、课题研究的目的和意义

1. 是黑龙江省贯彻落实国家“一带一路”重大战略部署，加快黑龙江“东部陆海丝绸之路经济带”建设的战略需要。黑龙江对俄贸易合作提档升级，势必造成对俄语人才需求的增加，带来俄语人才的短缺。因此，加强黑龙江省俄语人才培养的研究能够为黑龙江对俄合作起到积极的推动作用。

2. 是提升俄语在国家语言的战略地位的需要。在中国俄语被视为“小语种”，不受重视，这种现状与中俄全面战略协作伙伴关系的建立是极为不相称的。因此，早日使俄语摆脱小语种的地位，赋予俄语“关键语言”的战略地位本研究是必要的。

3. 是深化黑龙江省俄语教育教学改革的需要。“一带一路”战略构想对我国高校俄语人才培养提出了新的要求。黑龙江虽是俄语教育大省，但俄语人才培养与让社会满意还存在一定的差距。因此，如何改革现有俄语教育教学，培养出社会满意人才，是本课题亟待解决的问题。

### 二、研究成果的主要内容和重要观点或对策建议

中国倡议的“一带一路”战略构想是区域合作的新范式和全球治理的新探索。中俄人文合作是中俄双边关系的重要组成部分。自2006年至今为推动中俄世代友好、促进战略合作，中俄两国举办了大型主题年等活动，如“国家年”、“语言年”、“旅游年”、“青年年”。国家实施的“一带一路”战略和黑龙江的东部陆海丝绸之路经济带建设规划，为黑龙江省的俄语教育带来了新一轮的机遇和挑战。中国黑龙江省与俄罗斯远东地区有3045公里的边境线。黑龙江省具有培养俄语人才的天然地缘优势。伴随中俄交流与合作向深层次、宽领域方向发展，

社会对各类俄语人才的需求定会持续增加。黑龙江俄语教育必须服务国家发展战略，建立俄语教育重点发展区，实施俄罗斯区域学背景下的“大俄语”教育战略，才能为“一带一路”愿景及龙江丝路带建设培养出更多、更好、更能适应中俄及中国与中亚国家全方位合作的优质复合型俄语人才。

### 1. 黑龙江俄语人才培养的战略地位

据最新公布的丝路经济带的三条路线，其中两条都与俄语密切相关：一条是中国北部经外蒙古、俄罗斯通向欧洲，另一条是中国西部经中亚通向欧洲。丝路经济带沿线国家中，俄罗斯是中国最大的战略伙伴，中亚地区也具有广泛的俄语基础。可见，俄语在“一带一路”发展中的作用至关重要。其中的北部路线是通过黑龙江连接蒙古、俄罗斯及欧洲，这条路线把黑龙江省定位为中国对俄及东北亚开放的桥头堡和枢纽站。所以，“龙江丝路带”的实质是深入推进对俄全面合作，促进多领域的人文交流。主要是加强对俄通道建设，以哈尔滨为中心，以边境口岸为连接点，有效联接黑龙江沿岸口岸与俄罗斯远东、西伯利亚、滨海边疆区及我国东北地区的主要城市。

### 2. 黑龙江俄语人才培养在丝路经济带建设中的现状

据调研统计，截至2014年，全国共计26个省市开设专业俄语，全国开设俄语专业的院校有130所，黑龙江省共有33所，其中本科院校19所，专科院校14所。近年来，随着中俄战略协作伙伴关系的全面升级，中俄互办“国家年”、“语言年”、“交流年”、“媒体年”以及在振兴东北老工业基地政策的带动下，各校俄语专业建设势头呈现良好的发展态势。然而，黑龙江省在俄语教育教学等方面面临以下挑战：一是，中小学俄语师资浪费与高校俄语生源萎缩；二是，传统教学内容与方法单一化；三是，高校俄语专业培养模式单一化、趋同化；四是，考核机制单一化，需加快改革俄语技能评价机制。面对上述问题，我们认为黑龙江俄语人才培养在丝路经济带建设中可以采取如下对策：一是，加强俄语基础阶段的扶持力度；二是，加强专业复合型俄语人才的培养；三是，加强业务培训，优化师资队伍结构；四是，扩大与俄罗斯高校的交流与合作，鼓励并支持优秀人才出国深造；五是，校企联合加强社会实践环节。

俄语教育工作者，应该对黑龙江俄语人才培养在丝路经济带建设中面临的机遇与挑战有足够的认识。借中俄媒体交流年开幕之际，国务院批复同意设立哈尔滨新区之机，黑龙江省的俄语教育应让一棵棵俄语幼苗长成一望无际的“森林”，为“一带一路”战略构想注入澎湃动力。

### 3. 构建“大俄语”背景下的黑龙江俄语教育策略

一是，构建“大俄语”的教育观：“一带一路”国家战略及龙江丝路经济带建设规划的实施，必将推动中国同俄罗斯及沿带国家的科技交流和人文合作，沿带国家中俄罗斯是俄语大国，很多前独联体国家也都有广泛的俄语基础，因此，黑龙江的俄语教育应尽快站在国家战略的高度上，树立“大俄语”教育观，推动国别和区域研究，以国际化的视野，去建立俄语教育的大格局，在“大俄语”视域下构建俄语人才培养体系，同时带动俄罗斯区域学学科的建设发展，让学术视野和研究范围不断拓展，向着人文合作的各个领域，向着经济贸易合作的各个领域，向着更大的地域和空间延伸和发展。二是，以就业区域和领域推动人才培养模式战略转型：“一带一路”战略为俄语毕业生能提供更广泛的就业机会，毕业生可以到俄罗斯和前独联体国家就业，也可以通过俄罗斯到欧洲国家工作，那么未来既懂俄语和英语，又懂俄罗斯和沿带国家的文化，也通晓一定的贸易、旅游、法律等知识的“双语俄国通”势必会大受欢迎，而既能当俄语翻译，又掌握一定物流操作、贸易结算、电子运营等业务综合俄语人才将会大有用武之地。三是，搭建政府、高校和社会的合作育人体系：首先，政府应当对黑龙江俄语教育进行适当干预，对中小学俄语教学因势利导，构建黑龙江俄语教育小学——中学——大学“一条龙”人才培养链条；其次，社会要理解人才培养是一种特殊的“产品”加工过程，要给予人才成长一定的期限，并主动向高校派出具有行业背景的人员参与育人过程，适当给予高校一定实习实训就业条件上的优先支持等；然后，建立政府、高校和社会合作育人机制，从人才培养方案的制定、合作育人体系的构建、双师型教师队伍及实习实践体系的建设方面充分发挥政府的导向、高校的育人和市场的调控功能。四是，设置“一带一路”战略下的特色课程：设置国别区域性课程。开设沿路国家的政治、历史、地理、文化等相关课程，拓宽

学生的知识面；设置中俄跨境电子商务相关课程。五是，建立微小课堂：外语课堂的精髓在于实现交际性，在于反复、不间断、多种形式的操练，这样，才能培养过硬的言语交际技能。为实现课堂教学的最优化，在有限的时间获得最大的效益，我们可以将课堂进行整合，分化，实现“微小课堂”教学。在课堂上大力推行微课、慕课、翻转课堂教学，课下实行在线课堂，网络课堂等。

### 三、成果的学术价值、应用价值，以及社会影响和效益

1. 学术价值。一是在理论上提出了从贯彻落实国家发展战略和黑龙江省对俄战略的框架下构建黑龙江俄语教育“大俄语”观念，并进一步阐述了黑龙江大俄语教育观的内涵；二是提出充分考虑学校类型，分类实施精英教育和大众教育的研究假设。创新多元化俄语人才培养模式，倡导构建融复合型、应用型、创新型为一体的，以培养学生语言能力、综合素质、文化素养为核心的产、学、研一体化的“双语俄国通”人才培养模式，探索俄语+专业+实践人才培养模式；三是提出优化黑龙江中学俄语教育布局的对策；四是在理论上提出了政府——高校——企业的协同育人体系，并阐述三方职责；五是提出“一带一路”特色课程设置的基本原则、办法及课程名称等。

2. 应用价值。提出构建高校俄语教学方法改革的实践体系，提出了切实可行的意见及建议。如改革高校俄语教学，大力推广分流培养、小班额授课、本科生导师制、远程俄语教学、零起点基础阶段俄语教学、口语教学模式的构建、双师型教师的培养、创新学生实习实践、改革考试制度等多项改革举措，并建议建立俄语教学改革综合实验区和示范点等。

3. 社会影响和效益。课题成果广泛应用于黑河学院俄语教学中去。在2015年黑河学院实施招生改革，进行外国语言文学类的招生尝试，本课题研究及时关注大类招生背景下的俄语人才培养问题，跟踪教学，关注学生学习的认知和情感发展，多次召开教师和学生代表座谈会，总结和梳理了大类招生的种种弊端和人才培养的不利因素，多次书面向学校提出改革意见，现在2016年取消大类招生，恢复到传统的招生模式和人才培养模式。

# 研究报告

## 后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共建共享机制研究

课题名称：后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共建共享机制研究

课题编号：GJB1423108

课题类别：省重点课题

课题资助经费：8000 元

研究领域：高等教育研究

课题完成时间：2024 年 9 月

课题主持人：姜丹 副教授 黑河学院

主要成员：孟繁红 吕晓姣 王霞 金疆 М.Б.Лига

О.В.Залеская 于建坤 叶杨阳

## 一、简介部分

### 1. 标题

#### 后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共建共享机制研究

### 2. 序言

在后疫情时代这一全球性的转折点上，高等教育领域面临着前所未有的挑战与机遇。随着全球疫情的持续影响，传统的教育模式与学术交流方式遭遇了前所未有的冲击，但同时也催生了教育创新与变革的新动力。中俄两国作为具有深厚历史底蕴与广阔合作前景的国家，在高等教育领域的合作与交流显得尤为重要。本文旨在探讨后疫情时代中俄高校优质教育教学资源的共建共享机制，以期两国教育合作注入新的活力。

中俄两国自建交以来，政治互信不断深化，人文交流日益频繁，高等教育合作更是取得了显著成果。近年来，中俄人文交流机制的建立与发展极大地推动了高校间的合作，各类教育联盟如雨后春笋般涌现，为两国高等教育的发展提供了广阔的舞台。特别是在新冠肺炎疫情爆发后，线上教学成为新的教学常态，这不仅打破了传统教育的时空限制，也为中俄高校间的合作开辟了新的路径。

在后疫情时代，如何充分利用这一契机，进一步加强中俄高校优质教育教学资源的共建共享，成为摆在我们面前的重要课题。首先，共建共享优质教学资源是提升教育质量、培养具有国际视野人才的关键。中俄两国在教育思想、教学内容、教学方法等方面各具特色，通过共建共享机制，可以实现优势互补，推动教育教学质量的全面提升。

其次，共建共享优质教学资源是促进中俄两国高等教育国际化发展的重要途径。在全球化的今天，高等教育的国际化已成为不可逆转的趋势。中俄高校通过共建共享教学资源，可以吸引更多国际学生前来学习交流，提升学校的国际影响力，为两国培养更多具有国际竞争力的优秀人才。

最后，共建共享优质教学资源也是应对未来教育挑战的有效手段。随着科技的飞速发展，教育手段与方式也在不断更新换代。中俄高校通过共建共享教学资源，可以共同探索教育教学的新模式、新方法，为应对未来教育挑战提供有力支持。

总之，后疫情时代中俄高校优质教育教学资源的共建共享机制研究具有深远的意义。它不仅关乎两国高等教育的未来发展，更关乎两国青年一代的成长与成才。我们期待通过本次研究，能够为中俄高等教育合作提供新的思路与方向，推动两国教育事业的蓬勃发展。

### 3. 摘要

本课题深入探讨了后疫情时代背景下，中俄两国高校在优质教育教学资源方面的共建共享机制。随着新冠疫情的全球性影响，传统教育模式受到挑战，线上教学成为新常态，为教育资源的跨国界共建共享提供了新契机。

中俄作为重要的战略伙伴，两国高校间早已建立了深厚的合作关系。在后疫情时代，双方通过加强在线教育平台建设、开发跨国界教学课程、实现学分互认及师资共享等措施，进一步推动了优质教育教学资源的流通与利用。这一机制不仅提升了教育教学的效率与质量，还促进了两国文化的交流与融合。研究指出，中俄高校共建共享优质教育教学资源面临着诸多挑战，如技术障碍、文化差异、政策支持等。为此，双方需加强沟通协作，完善合作机制，确保资源的有效整合与利用。同时，两国政府及教育部门也应给予更多政策支持与资金保障，以推动该机制的持续发展。

通过本研究，我们期望为后疫情时代中俄高校优质教育教学资源的共建共享提供理论支持与实践指导，促进两国高等教育事业的共同发展。

## 二、主体部分

### 1. 研究问题：研究目的—研究意义—研究假设—核心概念

**研究目的：**本课题主要针对中俄高校，立足于中俄高校合作办学的基础上，对新冠疫情结束后中俄两国高校之间优质教育教学资源共享现状及存在问题进行分析，以中俄高校为主体，尝试构建中俄高校优质教育教学资源共享机制，发现双方优质教育教学资源共享过程中的问题，为龙江俄语教育教学改革实践提出新的途径，以提高优质教育教学资源的使用率，推动我国高等教育国际化及均衡发展。

**研究意义：**本课题研究着眼于国家中外合作办学政策，立足于中俄高校合作办学的基础上，在后疫情时代，以黑龙江省高校和俄罗斯远东地区高校为主体，尝试建设优质教学资源，构建中俄高校优质教育教学资源共享机制，发现双方优质教育教学资源共享过程中的问题，为俄语教育教学改革实践提出新的途径，以提高优质教育教学资源的使用率，推动我国高等教育国际化及均衡发展。近年来，在中俄两国友好关系发展良好的背景下，中俄两国在政治、经济、文化、教育等领域的合作亦在不断加深，其中，中俄两国合作办学发展异常迅速。我国开办中外合作办学的核心是引进国外优质的教育资源，因此，中俄两国随着合作办学的深入发展，双方高校之间彼此大量引进、利用了其优质的教育教学资源，尤其是黑龙江省高校及俄罗斯远东高校之间。优质教育教学资源共享是推动我国教育国

家化、促进我国教育现代化的重要手段之一。然而，在引进优质教育资源的过程中也出现了很多的问题。本课题以中俄高校间优质教育教学资源共享的现状及其共享过程中出现的问题为引，对中俄高校间优质教育教学资源的共建、共享机制和途径，对彼此高校教师教育资源共享、文献、资料、教材资源共享、教学管理资源共享及教学方式方法等资源共享过程中出现的问题展开研究，这对促进中俄两国高校优质教育教学资源更好地实现共享、利用，提高中俄高校优质教育教学资源的使用率，推动我国高等教育的发展，具有一定的理论指导和现实意义。

**研究假设：**后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共建共享机制研究应由以下三个部分组成：

后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共享现状；

后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共建及共享机制；

后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共享的问题。

通过针对以上三点，将研究假设确立为：1) 后疫情时代中俄高校在中外合作办学的框架下对彼此的优质教育教学资源进行了共享，但是在资源共享过程中，在教师教育资源共享、文献、资料、教材资源共享、教学管理资源共享、教学方式方法资源共享等方面存在众多问题。2) 后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共享可以提高双方教育资源的使用率、明显推动教育国际化及均衡发展。3) 针对中俄两国高校优质教育教学资源共建及共享机制中出现的问题，寻找解决方法，是促进中俄教育领域合作进一步发展的需要。

**核心概念：**根据《教育大词典》的界定，教育资源亦称“教育经济条件”，其主要有两个方面的涵义：一是指教育过程中所占用、使用和消耗的人力、物力和财力资源。即指教育人力资源、物力资源和财力资源的总和；二是指教育的历史经验或有关教育信息资料。如果按照资源的基础涵义进行逻辑推理，教育资源就是开展教育活动所需要的一切基础和条件。从教育资源的形式上看，教育资源可分为有形教育资源和无形教育资源；从教育资源的内容上看，教育资源可分为教育人力资源、教育物力资源、教育财力资源、教育授权资源、教育空间资源、教育制度资源、教育学术资源、教育声誉资源；从教育资源的质量上看，教育资源可分为优质教育资源、一般教育资源、劣质教育资源；从教育资源的使用上看，教育资源又分为有效教育资源和无效教育资源。基于上述“教育资源”所做的界定，可以对“优质教育教学资源”的概念做出如下规定：优质教育教学资源是指对教育教学能起到提升和促进发展作用的高质量教育资源。优质教育教学资源共享则是指对以上资源的使用权和知情权与其他人共同拥有，有时也包括产权

## 2. 研究背景和文献综述：理论基础—相关研究成果

**理论基础：**国内众多学者对高校优质资源共享有一定的研究，大多集中在高校优质教育或教学资源模式或运行机制建立等方面的研究，对于中俄高校间的优质教育教学资源共建共享的研究则少之又少，而国外专家、学者对于此方面的研究大多集中在关于网络教育优质资源共享及其模式研究等方面，如徐菱璐的《高校教学资源库建设与应用中的问题及对策探讨》、原慧琴的《高校网络教学资源建设与共享分析》、冯岩岩的《基于“互联网+”的高校信息化教学资源平台创建研究》等，对于中俄两国高校之间优质教育教学资源共享的研究也是为数极少。

**相关研究成果：**纵观国内外统一研究领域现状，研究成果多现于俄罗斯，并多在中俄高校教育合作中有所体现。虽然许多专家学者从多方面阐述了高校优质教育资源共享的现状及其问题，但是就我们的视野所及，对于中俄高校校际间优质教育教学资源共建共享及其存在的问题这一范畴的研究尚不多见。

### **3. 研究程序：研究设计—研究对象—研究方法—技术路线—研究进程**

**研究设计：**依据确定的研究项目《后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共建共享机制研究》，对研究过程进行周密、科学、完整地构思、确定、规划，具体为：确定课题研究方案--形成课题研究意义--确定课题研究目标、内容--选择课题研究方法--明确课题研究程序、步骤--设置课题研究资源分配--展开课题具体研究--课题研究中期成果检查--完成课题研究，总结课题成效。

**研究对象：**本课题的研究立足于新冠疫情结束后黑龙江省高校与俄罗斯远东地区高校合作办学的基础上，对中俄两国高校优质教育教学资源共享的实现、现状、存在的问题及共享机制的建设展开研究。

#### **研究方法：**

**资料收集分析法。**课题组通过中国期刊网、俄罗斯官方网站、学校图书馆等收集并占有第一手资料，并同时收集到的资料进行分类整理，进行数据分析，保证研究的真实性和客观性。

**调研访谈跟踪法。**采取排查摸底、问卷调研、实地考察调研、与相关高校人员访谈等方法，针对中俄具体高校师资资源、课程设置情况、教学管理资源、中俄联合办学、两国高校优质教育教学资源共享建设及平台利用等情况做出较为详细的了解，保证本课题研究的事实依据。

**实证研究法。**根据课题研究假设，我们以具体中俄合作办学高校为例，对其优质教育教学资源共享中出现的问题进行对比，进行问卷调查、实证论证。

个案研究法。结合课题研究目标，针对中俄合作办学高校与对俄合作院校的具体高校，对其与俄罗斯高校优质资源共建及共享过程中出现的问题开具体研究。

分析归纳法。研究分析查阅的文献资料，归纳总结其研究内容并合理分类；根据比较研究及案例分析的结果，总结归中俄合作办学高校校际优质教育教学资源共建共享的做法和经验。

### 三、技术路线

#### 1.研究的总体思路

首先，根据申报指南，结合研究条件和自身研究优势，确定后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共建共享机制研究这一选题。其次，查阅大量相关文献和权威政策文本，了解国内外研究现状，奠定课题研究的理论基础。再次，选取国内外高校优质教育教学资源共享相关问题，从理念、体制机制、路径、模式及政策等方面进行比较研究，总结中国及俄罗斯高校在合作办学过程中优质教学资源共享经验和做法，得出一些对我国有益的启示；同时，选取具有代表性的案例做分析研究，总结其成功的发展经验，为后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共建共享机制研究问题提供参考。在此基础上，从黑龙江高校与对俄高校具有合作办学的经验和成果中重视高校优质教育教学资源共享中有关机制、组织机构、管理制度、及人才培养机制等方面的内容，以探索中俄高校优质教育教学资源共享的未来前景。运用访谈法、文献资料法、文本分析法等研究中俄高校优质教育教学资源共享问题的现状及存在的问题。最后，结合比较研究、案例研究得出的总结与启示，针对具体问题，提出后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共建共享机制研究的构想。

#### 2.技术路线图

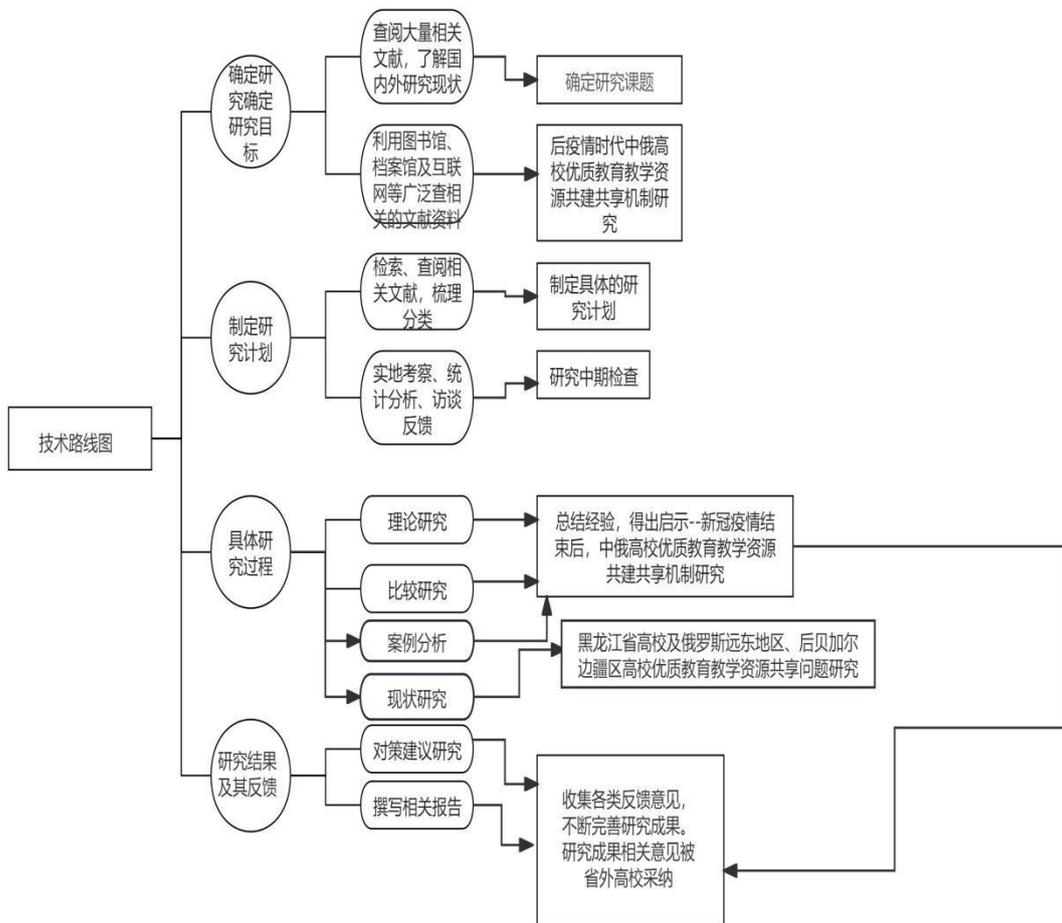
首先，确定研究目标。时间点确定于新冠疫情结束后，立足于中俄高校合作办学的基础上，以中俄代表性高校为主体，确定其双方优质教育教学资源共享问题为研究目标。在此基础上，查阅大量相关文献，了解国内外研究现状，利用图书馆、档案馆及互联网等广泛查相关的文献资料。同时通过对权威政策文本的解读、专家学者的咨询而获得相关方面权威信息，最终确定研究课题为后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共建共享机制研究。

其次，制定研究计划。通过在图书馆、网络检索、查阅相关文献，梳理分类。通过实地考察，进行统计分析，通过访谈反馈，制定具体的研究计划。

再次，制定具体研究过程。具体研究过程设定为理论研究、比较研究、案例分析及现状研究。

最后，得出研究结果及其反馈。总结疫情结束后，中俄高校优质教育教学资源共建共享机制研究共享经验，得出启示，探索黑龙江省高校及俄罗斯远东地区高校优质教育教学资源共享存在的问题并对提出相应的解决方法；提出相应的对策建议研究；撰写相关报告；收集各类反馈意见，随着中俄两国友好合作关系的深化发展，与时俱进，不断完善研究成果。

技术路线图见下图



**研究进程：**课题研究设计分为三个阶段完成，具体如下：

第一阶段：准备阶段（2022年7月-2022年9月）建立课题研究组，明确分工；制定研究实施方案，搜集和整理课题相关的理论资料，做好准备；进行课题可行性论证；课题申报。

第二阶段：研究阶段（2022年10月-2024年5月）召开课题研究开题会；根据研究方案，启动课题研究；公开发表学术论文；进行课题中期汇报；定期召开研讨会，总结交流经验，与兄弟院校进行沟通交流。

第三阶段：总结阶段（2024年6-9月）汇总材料，分析总结，形成研究报告，整合发表论文成果，准备结题。

### **预期研究成果：**

成果形式：研究报告、论文。

数量：形成研究报告1份，公开发表论文3篇，其中国外核心1篇。

#### **1. 研究发现或结论：要注明创新与突破之处**

课题主要围绕后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共建共享机制相关问题展开研究，其主要研究内容为中俄高校优质教育教学资源共享及共建机制研究；中俄高校优质教育教学资源共享的问题研究；“互联网”背景下中俄高校优质教学资源的开发与共建共享机制研究；中俄高校远程教学资源共建共享机制的实现及应用；中俄高校数字化优质教育教学资源共建共享机制研究；中俄高校校际间教学管理资源共享存在的问题研究；中俄高校网络教学资源的共建共享机制研究；中外合作办学背景下中俄高校优质教育资源的使用和共享研究；中俄高校虚拟实验平台资源共建共享机制研究；引进国外优质教育教学资源对我国高等教育国际化发展的影响。

课题组成员主要针对中俄合作办学背景下中俄高校优质教学资源共享机制研究及中俄高校教学资源共享背景下中国高校翻译人才培养质量研究展开了具体研究。

#### **1) 有关中俄合作办学背景下中俄高校优质教学资源共享机制研究。**

##### **中俄高校优质教学资源共享机制建立的必要性。**

当前随着中国经济日益全球化，中国高等教育的国际化程度不断提高，培养优秀学生的问题关系到国家的整体发展，因此中俄合作办学成为中国高等教育的重要内容。近年来，中俄关系进入稳定发展期，两国在各领域的全面合作取得了长足进步。中俄关系已上升到全面战略协作伙伴关系的新阶段。中俄教育合作作为合作主要领域之一在中俄发展关系中起到了重要的作用，而积极引进俄罗斯高校优质教育资源已成为我国高等高校对俄高校合作的主要内容。在当今世界，国

际合作已成为推动教育发展的重要力量。构建中俄高校优质教育资源共享机制，不仅有助于提高两国教育质量，促进教育公平，还能为两国人才培养和科技创新注入新的活力。

中俄高校优质教育资源共享机制的建设，有助于两国高校相互借鉴先进的教学理念、方法和手段，提高教育教学质量。通过共享优质教育资源，学校可以丰富课程设置、提高教学质量，为学生提供更多元化、全面化的学习选择。同时，教育资源共享可以提高办学效益，优化教育资源配置，降低教育成本，使更多学生受益。

优质教育资源的共享有助于缩小地区、校际之间的差距，促进教育公平。偏远地区可以通过共享优质教育资源，提高教育教学水平，使学生享受到与城市优质学校相同的教育资源。此外，中俄高校优质教育资源共享机制的建立，有助于两国不同地区学生更好地接受跨文化教育，促进民族融合与文化交流。

中俄高校优质教育资源共享，有助于推动两国科技创新和人才培养。高质量的教育资源可以激发学生的创新意识，培养他们的创新能力。同时，高校间的合作与交流有助于引进国外先进的技术、管理经验和科研资源，提升本国的科研水平和创新能力。在此基础上，培养出更多具有创新精神和国际竞争力的人才，为国家的发展注入新的活力。

中俄教育合作的主要特点是通过引进国外教育资源促进中国教育的发展。因此，中国许多高校在中俄合作框架下引进俄语教学方法、教材、课程等优质资源，以提高中国俄语教学质量。然而，在实际应用过程中，我国高校与俄罗斯高校在共享优质学习资源方面存在供需问题。本文旨在研究在中俄合作框架下共享优质学习资源的机制和途径。

### **中俄高校优质教学资源共享现状。**

中俄两国在教育交流方面有着良好的历史传统和合作基础。自新中国成立初期，中苏两国就开始了教育交流与合作，为后来的中俄教育合作奠定了坚实的基础。近年来，两国政府积极推动教育合作，签署了一系列合作协议，为高校间的优质教学资源共享提供了政策支持。2020年6月，中国在俄罗斯有10个合作办学单位，高校在俄罗斯实施78个合作办学项目。中俄高校已经意识到，共享

优质教学资源可以促进双方的合作。然而，在教育合作环境中也出现了学习资源分配不均、学习活动不足等问题。

为此，有必要在联合办学的基础上，树立中俄高校互动、合作、交流的理念，开发中俄高校教育资源，在联合办学过程中实现多渠道、高效率的合作[3, 第 372 页]。中俄高校优质教学资源的共享形式多种多样，包括互派留学生、联合办学、科研合作、共建教学平台等。这些合作形式不仅丰富了教学资源，还提高了教学质量和科研水平。例如，中俄两国高校共同开设了多门跨学科的课程，涵盖了艺术、语言、理工等多个领域，为学生提供了更广阔的学习空间。

中俄高校优质教学资源的内容。中俄高校优质教学资源的共享已经不仅仅局限于高等教育领域，还逐渐向基础教育延伸。两国在基础教育阶段的合作也在不断加强，通过互派教师、共建学校等方式，推动了两国基础教育的共同发展。此外，两国还在科研领域开展了深入的合作，共同承担科研项目，共享科研成果。学习资源通常包括教科书、案例研究、电影、照片、学习设备以及教师资源、教具、基础设施等。从广义上讲，学习资源可以指教育者在学习过程中使用的所有要素，包括人、财、物和信息。狭义的学习资源（learning resources）主要包括学习材料、学习环境和学习支持系统。在本文中，我们考虑的是学习材料、支持系统和学习环境的内容体系。学习材料。培训材料是包含大量教育信息的不同类型的信息资源，包括各种培训材料、培训软件、学生和教师所需的附加材料等。目前高等教育中最常见的教材资源是多媒体课程方案、教案、试题库、材料、典型案例、文献和其他材料，以加强课程的讲授。学习环境。教学环境不仅是场所，也是学生与学习材料之间进行交流的氛围。学习环境是学习者利用资源进行学习的具体环境。

自 2019 年底爆发新型冠状病毒疫情以来，俄罗斯和中国的大学都受到了影响，中俄合作项目的学生无法出国留学，也没有机会长期脱产任教。这就是中俄教学平台的结合点。例如，中国企业钉钉、腾讯大会与俄罗斯高校成功使用 Zoom，保证了疫情防控期间的教学质量，为中俄高校在线学习平台教学质量的选择和评价提供了一些新思路。支持系统。支持系统是指帮助学生有效学习的内部和外部条件，包括对学习能量、设备、信息、人员等的支持。支持系统的功能

是作为资源内容对象与学习者交流的媒介。各大学正在利用现有设备，建立新的网络平台，并增加使用信息技术设备的空间，以开发适合学科特点的软件。

中俄大学之间共享优质学习资源在实践中存在以下问题。中俄两国在教育体制和文化方面存在很大差异，这可能会影响合校的效果。中俄两国语言不同，可能会影响教学和交流的效果。资源不平等。中俄高校之间资源分配不均，有的高校资源丰富，有的高校资源相对贫乏，这可能会影响共同生产和交流的平衡。沟通不畅。由于时间和地理因素，中俄高校之间的交流可能会比较困难，从而影响合作的效果。质量监控不力。一般安排要求对教育学习资源进行质量监控，但在实践中可能控制不力，从而影响教与学的效果和质量。政策法规差异所形成的阻碍：中俄两国在教育体制与政策法规方面存在一定差异，从而导致两国高校在教育资源共享方面面临诸多挑战。俄罗斯高校的教育体系以学分制为基础，而我国高校目前尚未全面实施学分制，这使得两国高校在课程设置、教学质量评价等方面存在差异，增加了资源共享的难度。尽管中俄两国在教育领域实施了多样化的交流与合作，但语言沟通问题仍然是制约教育资源共享的关键因素。绝大多数俄罗斯高校采用俄语作为教学语言，然而我国学生的俄语能力普遍较弱，因此在获取俄罗斯优质教育资源时遇到语言难关。尽管现代信息技术的进步为中俄两国教育资源共享创造了条件，但在网络技术及教育平台建设方面，双方仍存在一定差距。由此，在推进教育资源共享过程中，两国高校面临技术手段与平台方面的制约。在优质教育资源共享过程中显得尤为重要。中俄两国在知识产权保护领域尚未建立完善的合作机制，因此，两国高校在共享优质教育资源时，对于潜在的知识产权纠纷感到担忧。优质教育资源的共享事业需巨资投入，然而中俄两国在教育领域的投入与产出尚未实现良性循环。因此，在推动教育资源共享的过程中，两国高校面临投入与收益失衡的挑战。中俄两国文化差异显著，学生在学习过程中可能出现认同感缺失现象。因此，在推进中俄高校优质教育资源共享过程中，学生对对方国家教育资源的认可程度可能较低，从而影响资源共享的实际成效。

为解决这些问题，中俄双方高校可以加强沟通和交流，制定共同的规章制度，明确双方的权利和义务，加强教师的培训和交流，提高教师的教学能力和水平，促进高校的不断发展和完善。高校可以加强沟通和交流，制定共同的规章制度，

明确双方的权利和责任，加强师资培训和交流，提高教师的教学能力和水平，促进共建交流机制的不断发展和完善。

如何构建中俄高校优质教学资源共享机制。构建中俄高校优质教学资源共享机制是一个涉及多方面因素的系统工程，需要从政策、技术、文化等多个层面进行综合考量。建立优质学习资源交流机制的途径应包括以下几个方面：

通过“大规模在线开放课程”、“知网”、“超星”等中国通用在线教育平台，建立精品课程在线共享平台，提高中俄校际教学质量。利用现代信息技术手段，建设中俄高校共享的在线教学平台，实现课程资源的数字化、网络化、智能化。通过平台，学生可以随时随地访问优质教学资源，进行自主学习和互动交流。与合作院校确定课程，选择重点科目开发学习资源。这就需要进行资源开发，收集并汇集中俄教师，共同为每门课程编写教学大纲、电子教案、案例研究和成绩单等原创教学资源。两国政府及教育部门应进一步加强沟通，签署更多具有实质性的合作协议，明确合作目标、领域和方式，为高校间的教学资源共享提供政策支持和保障。加强双方大学之间的合作与交流。推动中俄高校间的学分互认机制，使学生在不同高校间的学习成果得到认可和转换，提高留学的便利性和灵活性。建立教育资源共建共享机制。比如加强图书馆之间的合作与交流，实现图书资料的数字化共享和跨库检索服务，为学生提供更加丰富的学术资源。传播优质学习资源。双方高校应积极推广共建共享的优质教学资源。除此之外，扩大合作领域。除教材、课程和教育设备外，中俄大学还可以在学生交流和教师培训领域开展合作。除教材、课程和教学设备外，中俄大学还可以在学生交流和教师培训方面开展合作。促进教育国际化。建立中俄大学之间的共同交流机制将促进教育国际化，提高学生的竞争力。提高教学质量。资源共享机制有助于优化教学资源配置，提高教育质量。尽管中俄高校优质教学资源的共享取得了显著成果，但仍然面临着一些挑战。例如，两国教育体系和理念的差异可能导致在课程设置、教学内容等方面存在衔接问题；同时，两国之间的文化差异也可能对教学资源共享产生一定影响。然而，这些挑战也为中俄高校优质教学资源的共享提供了新的机遇。两国可以加强沟通交流，互相学习借鉴，共同推动教育教学的改革和创新。

结论。中俄高校优质教学资源的共享现状呈现出合作基础深厚、合作形式多样、合作领域广泛、合作成果显著以及面临挑战与机遇等特点。因此，建立中俄

高校优质教学资源交流机制将为中俄高校教育合作提供更多机会。中俄高校应进一步拓展合作领域，建立合作机制，加强人才培养，增进科研合作。未来，两国高校将继续加强合作与交流，共同推动教育事业的繁荣发展。

## 2) 中俄高校教学资源共享背景下中国高校翻译人才培养质量的相关研究

本研究旨在通过高校教育资源共享探讨俄语口译专业学生的培养质量。研究目的是强调中国和俄罗斯口译培训的基本情况；描述同声传译培训的特殊性；证明在培训中使用在线资源的合理性。在考虑教育资源时，主要工作方法是描述和分析。工作的主要成果包括，利用社交网络、程序、平台可以对转学生进行最完整的培训，并在不同程度上评估培训质量，同时考虑到他们对理论和实践知识的掌握情况。项目成员将主要结论归纳为以下教育质量评估顺序：第一阶段是对理论修养的考核，可以通过网络资源、远程测试或传统考试的方式进行；第二阶段是对专业知识、词汇和语汇掌握情况的考核；第三阶段是对专业知识、词汇和语汇掌握情况的考核，模拟测试。同声传译实践可在以下情况下进行评估翻译政治家、艺术家、律师的在线广播。

中俄两国领导人高度重视教育国际化。在国际合作框架内，两国积极参与共同教育进程。为此，两国组织了专家培训，加强了大学间的直接联系，扩大了青年教育交流，改进了俄语和汉语作为外语的学习和教学方法。此外，文化教育活动的作用也在不断增强，新的合作模式正在形成。这项工作的相关性是通过实施联合教育项目和学习俄语和汉语的兴趣来解释的。这项工作的目的是在共同利用教育资源的基础上，研究中国翻译学生的培训质量。俄罗斯和俄罗斯联合教育合作的主要成就之一中国是深圳的一所联合大学，有 900 多名学生 7 个院系的学生。俄罗斯和中国的语言学家和翻译人员的培训计划是不同的。应该指出的是，俄罗斯联邦和中华人民共和国的主要外语是英语，但各国的硕士学位课程在内容上有所不同。中国的学士学位课程包括马克思主义原理知识、法治、劳动教育和综合语言培训，在俄罗斯，语言学学士学位课程受到严格监管，包括它包括 240 学分。

中国大学的主要特点是能够对当前的培训计划进行调整。在中国国家一级培训翻译人员的基础是两个教育项目的工作：BTI（翻译学士）和 MTI（翻译硕士）。

根据这些计划，语言学家-翻译人员必须精通他们的母语和外语，具有翻译能力和学科领域的知识。

在中国和俄罗斯使用的最常见的应用程序之一是 wechat，它已经成功地将通信，语音消息，视频和音频对话的功能结合起来。此外，在 Covid-19 时期，wechat 在教育过程中被广泛使用，它向智能手机广播教育材料，发送教育材料，与同学和老师进行交流，以便有机会提出问题并得到答案。在中国和俄罗斯，WhatsApp 被积极使用，这有助于消除学术交流过程中出现的心理障碍。

这些社交网络可以用于远程学习，但它们不是教育计划。MTII（俄中组合）是国家硕士水平专业翻译人员培训教育计划。在培训翻译人员时，有必要：正确的表述和明确的学科结构，这有助于训练同步者的记忆，因为它与书面翻译所需的记忆不同。译者的活动特点是步伐剧烈，因为没有时间审查参考资料，他的整个计算机制和翻译质量取决于词汇和词汇。在这种情况下，在学习的过程中。俄中翻译，老师需要重视教育 记忆稳定的单词、短语、句子、句法结构等技能。最近，mti 计划中口译员的培训取决于目的 在"一带一路"战略框架内进行培训。中国科学家明白，目前在大学（俄语和汉语的结合）培训口译员的模式已经不能完全满足国家层面高素质专家的需求。这就是为什么中国学生可以与俄罗斯学生交流，学习语法、词汇、句法、文学语言规范、短语单位、谚语、谚语和共同语言的基础知识，方言。

应该指出的是，俄罗斯和中国学生的口译基础知识的培训可以基于"两块三条路"的概念，由广东大学集团实施：1）理论块；2）技能路径（教授口头，顺序，视觉，同声传译）；3）语言路径（教授俄中口译）；4）特殊主题（商业，法理学，外交，商业领域）的知识路径 5）"实践"块（会议，科学文章，在线交流，尝试同声翻译等。）。这一概念假定同声传译员进行全面的理论和实践培训。

俄罗斯和中国学生的教育使用数字教育资源进行：在线课程，数字小径，现代校园和资源，使用在线学习系统。与母语人士互动的能力有助于未来同声传译人员的社会适应。感兴趣的是组织对理论块知识的同化和拥有特殊主题的质量检查的可能性。为此，有必要完成测试任务 由老师准备，并与母语人士、北京学生或 有足够语言基础的 MPSU 大学。邀请在工厂工作的第三方专家举办一个特殊的主题并执行它将允许您直观地检查所获得知识的同化质量。出于同样

的目的，可以邀请行政当局的员工，播放他的通信的录音，这使您可以创建最准确和一致的翻译。

翻译质量不仅可以由教师进行检查，还可以由学生进行检查，因为语言学家-翻译学生的活动不仅困难而有趣，而且还与每天不断学习翻译功能相关联，最大限度地保留文本，并包含有组织和无组织的记忆技能，以创建接近文本的翻译，同时保护线人的讲话特征。

XuetangX 平台在中国广泛使用，允许在线课程，现场讲座，认证计划和在线学位，以满足世界各地学生的教育需求。在俄罗斯，您可以命名在线词典，辞典，参考书，翻译门户网站 (<http://www.trworkshop.net/>) 和其他人。社区。使用指定的社交网络，程序和平台使学生能够以最完整的方式准备翻译人员，并在不同程度上评估他们的培训质量，同时考虑到他们在理论和实践知识。

因此，对学生翻译培训质量的评估应该分几个阶段进行。在第一阶段，评估理论培训，可以在教育测试或传统考试的帮助下在在线资源中进行。在第二阶段，检查特殊知识，词汇和语法手段的拥有。用特殊程序为宜(XuetangX, MTI 等)。为了评估翻译的正确性，可以邀请来自不同领域和行业的第三方专家对知识体系进行更客观的验证。在翻译政治家，艺术家，律师等在线广播时，可以评估同声翻译的实践。为了保持文本的完整性。参加在线会议将帮助学生提高他们的发音和理解其他发言者的文本。

## 2. 分析和讨论

课题围绕后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共建共享机制展开研究，设题指出确立的研究假设有三，一是疫情时代中俄高校优质教育教学资源共享现状；二是后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共建及共享机制；三是后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共享的问题。通过对研究成果的梳理和总结，可以发现，针对设题之初的研究假设问题基本得以解决，在研究成果中，通过新冠疫情结束后中俄高校优质教育教学资源共享的现状梳理出来目前在资源共享过程中所存在的问题，问题的根源可以追溯到两国的教育政策、教育体制、中俄两国高校的内部教育资源，尤其是优质教育教学资源的分配不均、高校内部管理等方面，同时也从政府、高校等层面针对出现的问题提出了一定的解决方法，最后，研究成果从中俄高校优质教育教学资源共享引申到黑龙江省高校及俄罗斯远东地区高校优质教育教学资源共享及在共享中俄高校教育资源背景下俄语翻译专

业人才培养的研究。课题研究由部分到整体、由个案到大众，从不同层次，不同角度对后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共建共享机制进行了分析，课题研究问题得到了一定的研究成果和结论。

虽然在课题组成员的努力下，课题取得了一定的研究成果，这是令人欣喜的，但是不可否认，仍然存在一定的问题。首先，课题研究偏重于理论，而对实施步骤及具体操作过程的设计简单、空泛，大而化之，这从一定角度上来说，影响了科研的实效性。其次，课题成果中缺少对材料反映的一些数据的统计、分析，在结题论证时，由于没有以上这些数据、材料的实践支撑，说服力不强。再次，基于目前社会科技的发展，对数字化资源共享研究现于表面，没有深层次的展开研究。对于以上出现的问题，课题组成员进行了深入的讨论，一致认为，我们是教学一线的老师，我们的教育科研活动更要注意求真务实，而教育科研应该以解决教育教学中迫切需要解决的问题为首要任务，教育科研不能刻意追求课题研究的理论性，更要注重把教育教学中的问题作为研究的课题，在今后的科研道路上，要更加主动地去迎接挑战，尽快的提高自身素质，掌握更加科学的研究方法，提高自身的科研能力。

#### **6. 建议（一是针对已有研究的缺陷，提出需要改进的事项；二是根据研究结论获得的启示）**

通过对《后疫情时代中俄高校优质教育教学资源共建共享机制研究》这一课题开展研究，课程组运用科学理论一定程度上解决了教育教学中的实际困难与问题，扭转了当前优质教学资源的分散治理并解决无效的交流问题，尽力创建了一个与大学的实际需求紧密匹配的理智的框架和服务平台，并最大限度地发展了各种类型的高质量的优质教学资源，以最大程度地共享服务，这使中俄高校能够有效地实时提供优质教学资源共享服务，真正实施技术标准和系统保证，以促进中俄高校各种优质教学资源的开发和交流，达到提高中俄高等教育质量，提高高校教育教学质量服务功的最终目的在一定程度上得以实现。但是同时，由于中俄高校之间的教学资源存在较大的差距，与俄罗斯地区高校建立合作办学条件有效，取得成效所见不一，就目前来说，中俄高校优质教育教学资源的共享包括括师资力量、课程内容与方法、教学硬件资源以及其他电子材料等，个别院校间取得了较为显见的效果，但是大多数高校存在落实不到位，希望能够通过下一步的课题研究，争取解决新的教育资源的需求与供给之间等矛盾。

本课题尚未解决的问题:

第一,实地赴俄调研资料查收阻力较大。进行实地调研掌握第一手资料存在较大难度。

第二,比较研究不够。未能较好地对俄罗斯学者与中国学者针对新时期中俄高校在合作办学过程中优质教学资源共建共享机制研究成果进行比较研究。

第三,创新性研究不够。对中俄高校数字化教学资源研究不够深入,下一步有待继续开展研究。

#### 四、参考文献

##### 中文文献:

- 1.周华.基于竞争合作的河南省高校网络教学资源共享机制研究[J].科技创业,2014,(6).
- 2.刘绒.高校数字教学资源平台的共建与共享研究[J].科教文汇(中旬刊),2015,(3).
- 3.郭广航.基于知识网络的高校数字教学资源平台的共建与共享[J].实验室科学,2013,(1).
- 4.张杨.高校教学资源共享及其机制构建问题探究[J].科技创新导刊,2017,(10).
- 5.赵凤兰. 高校中外合作办学引进国外优质教育资源研究[J]. 中国成人教育, 2014(22): 45—47.
- 6.林金辉. 中外合作办学中引进优质教育资源问题研究[J]. 教育研究。2012, 33(10): 34-38+68.
- 7.鄢晓. 中外合作办学引进国外优质教育资源的影响因素和基本原则[J]. 江苏高教, 2014(1): 120—122+155.

##### 外文文献:

1. Ван Юэхань. Интернет-ресурсы в обучении русскому языку в вузах Китая: результаты анкетированного опроса китайских русистов // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 3А. С. 325-336.
2. Ельцова Е. Тексты туристической сферы общения на уроке РКИ (к вопросу о профессионально-ориентированном обучении РКИ будущих специалистов сферы туризма) // Jazyk a kultúra. 2013. 13. Р. 72- 76.
3. Медяник Е.И. Совместные проекты в области образования как инновационная форма сотрудничества России и Китая в XXI веке // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Международные отношения». 2016. № 1. С. 54-64.

4. Медяник Е.И. Совместный университет как инструмент реализации национальных интересов России и Китая // Вестник международных организаций. 2017. № 1. Т. 12. С. 7-23.
5. Пенчева А. Ретур – инновационный ресурс для обучения русскому языку работников в сфере туризма в странах ЕС // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2017. Т. 21. № 3. С. 635-652.
6. Петросянц Д.В. Сотрудничество российских и китайских университетов: Quo vadis? // Гуманитарные науки. Вестник финансового университета. 2019. № 3. С. 77-81.
7. Трушина Л.В. и др. Русский – Экзамен – Туризм. РЭТ – I: Учебный комплекс по русскому языку как иностранному в сфере международного туризма. М.: Икар, 2005. 252 с.
8. Фэй Цзюньхуэй. Курс «Русский язык для туризма» как система практического обучения китайских студентов- русистов // Инновации в науке. 2018. № 8 (84). С. 22-24.
9. Шитов С.Б. Мировая глобализация образовательного пространства как основа создания международных.
10. Макеева С.Б. Региональное развитие провинции Ляонин и партнерское сотрудничество с Россией (1990 е гг. — настоящее время) // Проблемы Дальнего Востока. 2022. № 4. С. 75-88.
11. Сунь Хайли. Современные направления сотрудничества университетов Китая и России // Вестник Бурятского государственного университета. Образование. Личность. Общество. 2023. № 1. С. 73-80.
12. Сюй Цзян. Исследование китайско-русского образовательного обмена в системе высшего профессионального образования // Молодой ученый. Международный научный журнал. 2019. № 45 (283). С. 372-375.
13. Хун Ма. Проблемы китайско-российской трансграничной интеграции в области высшего образования и меры их решения // Современное педагогиче-ское образование. 2022. № 1. С. 42-44.